



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

AMERICA



*El vocabulario
araucano de 1642-1643*

Rodolfo R Schuller, Elias Herckmans

1272.62.9



Harvard College Library

FROM

National Library of Chile

VOCABULARIO ARAUCANO

(DE 1642-1643)

BIBLIOGRAFÍA

DE LA LENGUA MAPUCHE O ARAUCANA

POR

Rodolfo R. Schuller



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA 50
1907

EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

CON NOTAS CRÍTICAS I ALGUNAS ADICIONES

A LAS BIBLIOGRAFIAS DE LA LENGUA MAPUCHE

POR

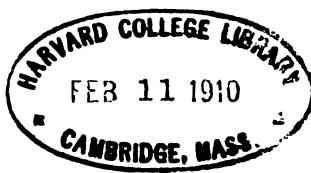
R. R. Schüller



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA 50
1807

1272.62.9

17
v



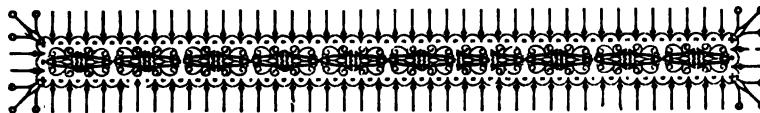
National Library of Chile

BORROWED APR 5 1910

N.º

Firma del autor

Dedicado
a
Don Luis Montt



EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

**CON NOTAS CRÍTICAS I ALGUNAS ADICIONES
A LAS BIBLIOGRAFÍAS DE LA LENGUA
MAPUCHE**

POR

R. R. SCHULLER

NOTA PRELIMINAR

Con el presente articulo doi comienzo a la publicacion de una serie de estudios críticos sobre las bibliografías de lenguas indias sud-americanas, empezando por la reimpresion del mui poco conocido *glosario mapuche*, atribuido al jeneral holandés don Elias Herckmans, el cual, aceptado esto, es autor del segundo documento impreso sobre la lengua de los indios chilenos de que se tiene positivo conocimiento, i que, bajo todos los conceptos, debe ser multiplicado en letras de molde i puesto así al fácil alcance de todos aquellos que tienen interes por el estudio del idioma de nuestros araucanos; porque

no siempre están a disposicion de los estudiosos las obras originales que rejistran el glosario mapuche, tomado por el oficial filibuster.

He creido conveniente dividir en dos partes esta contribucion, destinada al mejor conocimiento de la lengua *araucana*: la primera comprende el glosario copiado fielmente de la edicion original de la obra del poeta holandes Gaspar van Baerle, publicada en 1647 bajo este titulo:

Gasparis Barlaei (1), | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et ali-
bi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comitis | I.
Mavritii, | Nassoviae, &c. Comitis, | Nunc Vesaliae Gubernatoris
& Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco Ductoris, |
Historia. | (Grabado, con esta inscripcion:) Indefessvs Agendo. |
Amstelodami, | Ex. Typographeio, Joannis Blaev, | MDCXLVII. ||

I en la segunda parte van algunos datos i notas críticas, en forma de adiciones, a los ensayos bibliográficos del idioma mapuche, publicados hasta ahora por personas de cierta competencia en cuanto a materiales bibliográficos de lenguas americanas.

Tengo la plena conviccion de que las pocas indicaciones que hago respecto de la bibliograffa del araucano, serán de alguna utilidad el dia en que podamos pensar seriamente en escribir la bibliografia de la lengua de los mapuche de Chile.

Santiago de Chile, Diciembre de 1906.

R. R. SCHULLER.

(1) Páginas 283 a 289.

PRIMERA PARTE

EL VOCABULARIO DE 1642—43

I

Brouweri sepultura

1647., p. 283 (1).

•Mihi ista recentium ut & plura veterum exempla revolventi, ludibria rerum mortalium in maximis negotiis obversantur. alios eventus sibi spes & ratio destinat, alios fortuna in occulto tenet. Commorantibus ad maris Pacifici oram in Chilensium regno Belgis, jamque à spe, quam de auro grandem praeconceperant, destitutis, dum res preciosissimas apportari in Belgium vetant fata, misére inanes voces & vocabula, annonam & saburram parabilem valdè nec invidendam. Ea & eorum significaciones, non inutili omnino curiositate, annotavere nostri. quae linguarum studiosis materies esse queunt expendendi, an primigenia sit Chilensiun lingua, an nata ex aliis, & si hoc, cui linguae plus, cui minus vel nihil debeat. Quid, quod iter fortè idem repetituris pro nomenclatura esse possint & interprete. Illud observo, ex Hispanorum mixtione contubernio, irrepsisse voces Hispanae & Latinae originis. quae probant, virtutum non minus, quam viciorum illic extare & rem & appellaciones.»

(1) Edicion de 1660, in 8.^o, pp. 473 i 474.

El señor Medina, «*Nuere Sermones*», etc., páj. 23, núm. 3, indica, por equivocacion, la páj. 282.

El mismo error comete Medina cuando se refiere a la edic. de 1660, indicando las pp. 479—491, ob. cit.. páj. 24, núm. 8.

Esta cita, que el señor Medina tomó de *Ludewig*, p. 9, es enteramente falsa, puesto que los «*Vocabula Chilensis*», en la «*editio secunda*», se encuentran en las pp. 474—491.

VOCABULA CHILENSIA.

1. Tipanto	Annus.
2. Tien	Mensis, luna.
3. Toninco	Septimana.
4. Ante	Dies, Sol.
5. Paun	Nox.
6. Tabuyo	Vespera.
7. Eppeun	Mane.
8. Rangiente	Meridies.
9. Vrle	Cras.
10. Eppoë	Perendie.
11. Vya	Heri.
12. Putey	Nudiustertius.
13. Bachiente	Hodie.
14. Mintay	Nunc.
15. V Veytiva	Tunc.
16. V Vantarulei	Summo mane.
17. Taptou	Serum.
18. Biliante	Semper.
19. Chumel	Quando.
20. Chem chuem	Quomodo, velut, sicut.
21. Hueno	Coelum.
22. Quereb	Aér, ventus.
23. Tomo	Nubes.
24. V Vangelen	Stellae.
25. Pillan	Tonitru.
26. Gualio	Fulmen.
27. Buta que quereb	Ventus validus tempestas.
28. Maoni	Pluvia.
29. Piren	Nix.
30. Verqumao	Ros.
31. Pilingei	Glacies.
32. Quetal	Ignis.
33. Kō	Agua.
34. Tue	Terra.

35. Mappo	Ager. solum.
36. Pele	gleba, gluten argilla
37. Cura	Lapis.
38. Mavel	Lignum.
39. Aluven	Lignum fabrile.
40. Millia	Aurum.
41. Lien	Argentum.
42. Paila	Metallum.
43. Titi	Stannum.
44. Pavillue	Ferrum.
45. Qatal cura	Silex.
46. Chadi	Sal.
47. Lyl	Scopulus.
48. Milla mappu	Minera auri.
49. Alyquen	Arbor.
50. Cahu	Herba.
51. Nebo	Nuces.
52. Pino	Stramen.
53. Cairon	Foenum.
54. VVento	Vir.
55. Domo	Femina.
56. Quidungen	Iuvenis.
57. Yecho	Adolescentula.
58. Penien	Puer.
59. Domo penien	Puella.
60. Chou	Pater.
61. Nenque	Mater.
62. Domo cheche	Avia.
63. Cheche	Avus.
64. VVeuco	Avunculus.
65. Mama	Matertera.
66. Pelcuchau	Vitricus.
67. Caulla	Noverca.
68. Botum	Filius.
69. Neaque	Filia.
70. Penu	Frater.
71. Lamoën	Soror.

72. Guempo	Socer.
73. Vilca	Socrus.
74. Choupo	Gener.
75. VVeuro } 76. VVama }	penco (1) Cognatus.
77. Cunevva	pupillus.
78. Buytha	senex.
79. Cude	Anus.
80. Penienboe	Obstetrix.
81. Apō curaca	Praefectus.
82. Curaca	Dominus.
83. Apō	Generalissimus.
84. Nentoque	Gubernator.
85. Vlmen	eminens, <i>primariae dignitatis</i> .
86. Pulmen	Nobilis.
87. Leptoque	Imperator.
88. Machi	Medicus.
89. Cona	Miles.
90. Retave Caman	Faber ferrarius.
91. Guito VVoc	Textor.
92. Challo acaman	Piscator.
93. Nilla cabē	Mercator.
94. Turintavve	tinctor.
95. Chumpiro caman	pileo.
96. Tultunça caman	tympanista.
97. Nichetanivveni	famulus.
98. Voérquin	Nuncius.
99. Langam Cheboe	homicida.
100. Chuguiboe	Fur.
101. Illuiboe	Mendicus.
102. Alvee	Diabolus.
103. Ruca	Domus.
104. Vllin	Ianua.
105. Chaquana	scala.
106. Pylca	Paries.

(1) Edicion de 1660, páj. 477, trae peno!

107. VVana ruca	Tectum.
108. Pithe ruca	tuguriolum.
109. Guetaltuange	Focus.
110. Lolcura	Penu.
111. Cavvyto	Cubile.
112. Deptuaraaca	Carcer.
113. VVeltelve	Patibulum.
114. Pengal	Sepulcrum.
115. Louquen	Mare.
116. Levo	Fluvius.
117. Butavvampo	Navis.
118. Pichuampo	Navicula.
119. Dolio	Lembus. canoa.
120. VVampo	scapha.
121. Alivven	Malus.
122. Mou	Funes.
123. Vela	Vela.
124. VVyta	Remus.
125. Guetal	Ignis.
126. Tubquen	cinis.
127. Cuju	carbo.
128. Ale	Flamma.
129. Aypel	pruna.
130. Lucaton Guetal	fomitie scintillae.
131. VVietum	Fumus.
132. Catila	Candela.
133. VVyno	Culter.
134. VViti	Cochlear.
135. Guidi	olla.
136. Paila	lebes
137. Lepoe	scopae.
138. Couvvvvoe	fusi.
139. Lepo boruvve	dentiscalpium.
140. Pavilla Lonco	galea.
141. VVaiqui	Hasta.
142. Pylqui	Sagitta.
143. Pulqui Tuboi	Arcus.

144. Tultunca	Tympanum.
145. Macane	clava ferrea.
146. Cachal	Securis.
147. VVita	Ligo.
148. Juisue	Cibrum.
149. Chilea	epistola.
150. Quido	Amiculum.
151. Macum	Subucula.
152. Charavvilla	Femorale.
153. Chompiro	Pileus.
154. Tarivve loun	Fascia. diadema.
155. Icla	stola muliebris.
156. Domo Ruida	toga.
157. Couchon	soccus.
158. Pino chompiro	pileus stramineus.
159. Congi	cibus.
160. Cobque	Panis.
161. Nul Cobque	medulla panis.
162. Liquangue	Lux.
163. Dumingei	tenebrae.
164. Oun	buccella.
165. Quemeiquen	bellaria.
166. Medda	Puls.
167. Core	Jusculum.
168. Ilon	Caro.
169. Cuicha Ilon	Caro ovilla.
170. VVara Ilon	Caro bubula.
171. Cuchi Ilon	Caro suilla.
172. Cuchi cham	perna.
173. Chaditues Ilon	Caro salita.
174. Caucan	Caro tosta.
175. Avaun	Caro elixa.
176. Puytscha	Intestina.
177. Curam	ovum.
178. Quecuram	vitellum ovi.
179. Ly curam	Albumen ovi.
180. Ivvijn	Butyrum.

181. Ylu	Lac.
182. Pualco	Potus.
183. Uino	Vinum.
184. Ciche	Cerevisia Chilensis.
185. Cutan	Morbus, dolor.
186. Aren cutan	Febris.
187. Tovvongen	Caput.
188. Lanco Cultano	Dolor capitis.
189. Veno Aren	Scabies.
190. Pituvv	scabies capitis.
191. Albungien	Vulnus.
192. Molbuen	Sanguis.
193. Touma	Coecus.
194. Cavvinto	Convivium.
195. Colchou	variolae, morbilli.
196. VVocabu	Fera.
197. Pangi	Leo.
198. Naguel	Tigris.
199. Cavallō	Equus.
200. Cuchy	Sus.
201. Michun	Vitulus.
202. Devve	Mus.
203. VVaren	Glis.
204. Tuvve devve	Talpa.
205. Tevva	Canis.
206. Pulpeo	vulpes.
207. Noquen	Vrsa.
208. Lame	phoca.
209. Lemo cuchi	aper.
210. Chumam	Cervus.
211. Puedo	hircus marinus.
212. Quelen	cauda.
213. Chilivvequi	ovi Chilensis.
214. Zunem	avis.
215. Lyppe	pluma.
216. Mepoi inem	Ala.
217. Guelem Inem	vestis è plumis.

218. Dani Inem	Nidus.
219. Achavval	gallina.
220. Alchahavval	gallus.
221. Pylken	Anas.
222. Pilo	Surdus.
223. Hilca	Monoculus.
224. Topilgen	strabus.
225. Topil	daudus.
226. Jeca	corvus.
227. Buica	putter.
228. Guereo	turdus.
229. Tuco	buho.
230. Cogo	Cuculus.
231. Uullyn	Apis.
232. Pulli	Musca.
233. Uulgn Musky	apum rex.
234. Petar	Pediculus.
235. Nerem	Pulex.
236. Piro	Vermis.
237. Culcula	Formica.
238. Cunincunin	Cicada.
239. Vilo	Anguis.
240. Bylcum	Lacerta.
241. Ponono	Bufo.
242. Challua	Piscis.
243. Cavvel	delphinus.
244. Jene	balena.
245. Uouqui	Apuia.
246. Vilo chalva	anguilla.
247. Chadituel chalva	pisces saliti.
248. Anquen chalva	indurati.
249. Quin pilon	ostrea.
250. Chapes	Musculi.
251. Melon	cochlea.
252. Coinouvv	astacus, cancer.
253. Quichiquinchio	Falco.
254. Manco	Aguila.

255. Choroi	Psittacus.
256. Poo	Ramus.
257. Kempo mamel	truncus.
258. Bope mamel	lignum aridum.
259. Nebue	Nux avellana.
260. Nido Ivvas	Vitis.
261. Nidu	stipes.
262. Uaguen	fraga.
263. Couchouvv	ribes nigrae.
264. Litue.	fungi.
265. Cachu	Herba.
266. Pilun Proque	plantago.
267. Calicai	trifolium.
268. Curi	urtica.
269. Pragyn	flores.
270. Manen	Semen.
271. Methen	farina.
272. ChiqueLEN	furfur.
273. Gueli Uanca	Corallum.
274. Kispy	vitrum.
275. Cudi	lapis molaris.
276. Pel	limus. gluten.
277. Tassaquido	tributum.
278. Quengu	dos.
279. Dereno culyn	debitum.
280. Culyn	Merces.
281. Nillavvyn	precium redemptionis, lytrum.
282. Aucantupain	Jocularia.
283. Quyn	unum.
284. Eppo	duo.
285. Quila	trià.
286. Meli	quatuor.
287. Quechu	quinque.
288. Cuyn	sex.
289. Relgi	septem.
290. Pura	octo.
291. Ailla	novem.

292. Maripataco (?)	centum.
293. VVarama	mille.
294. Guiltui	nucleus.
295. Tapel	frondes.
296. Nul	cortex.
297. Aliquem	arbor.
298. VVul	radix.
299. Juei pingeimi	quomodo vocaris?
300. Juan pingen	vocor Johannes.
301. Cheo Ruaimi	quò vadis?
302. Moppo Muruam	Eo rus.
303. Cheo tuimi	Vnde venis?
304. Niro comotoun	Venio domo.
305. Chumel quipa tuai mi	quando venies?
306. Chumel Prutuai mi	quando ibis?
307. Ale Prungi tamruca	domus tua longe abest?
308. Picherungei	prope est.
309. Ale prungei	longius est.
310. Inchi quiparum camap-	
pumu	Cogito in alias regiones.
311. Chemnibla quiparui mi	
camappumu	Cur in alias regiones cogitas?
312. Merelya tiva mappumu	Nulla hic victualia.
313. Atecibelai tvvachi tipanto	Annus hic sterilis fuit, ideo
beniblaale geniepayn	egemus.
314. Cheo mappungen tami-	
chau	in qua regione vivit pater tuus?
315. Alueiei	Daemon abstulit.
316. Aieimi ruaju inchio	vis comitari?
317. Ailan	Nolo.
318. Aien	volo.
319. Chuben quecken neieimi	.
tania	habes quod edas.
320. Cancan achavval neen	sunt mihi gallinae assatae.
321. Mu vvy	quot?
322. Munalei enchintavia	sufficient nobis.
323. Chuben putuayn	ubi bibemos?

324. Aile mangunmeinis	ago tibi gratias.
325. Chuben domo triva	quae ista mulier?
326. Inchi tan Curi	est mea uxor.
327. Ni nave	mea filia.
328. Ni domo	mea concubina.
329. Ale teminigei vei domo	est femina pulchra.
330. Quipangnei	veni huc.
331. Amotunge	abi.
332. Vmatuayn	eamus cubitum.
333. Vtajuca	Surgamus.
334. VVira Cuchai Compay tan map(p)umu	Hispani invaserunt has terras.
335. Quipa VVaicha laimi	vis ne unà pugnare.
336. VVaquinagelan	Carteoarmis.
337. Ina èn pea in VVaiqui	sequere me, potiemur armo- rum.
338. Ali teum inche	sum contentus.
339. Pelli	Anima.
340. Calel	Corpus.
341. Lai calel	cadaver.
342. Vén	Caro.
343. Molvin	Sanguis.
344. Boro	tibia, crus.
345. Telqui	membrana.
346. Ven	nervus.
347. Uen moluim	vena.
348. Lonco	caput.
349. Tol	pom.
350. Lenglen	cranium.
351. Lonco	capilli.
352. Teren lonco	canicies.
353. Lolo	cerebrum.
354. Angen	vultus.
355. Taun	genae.
356. Ne	oculi.
357. Tacune	membra.
358. Denen	supericia.

359. Ua VVingne	cilia.
360. Ju	Nasus.
361. Peloju	nares.
362. Merum	Mucus.
363. Pilum	aures.
364. Oun	os.
365. Adem	sudor.
366. Quevven	lingua.
367. Melbue	labia.
368. Boru	dentes.
369. Ilga	dens molaris.
370. Bida bida	palatum.
371. Coun	sputum.
372. Rulmevve	guttur.
373. Neén	spiritus.
374. Quette	mentum.
375. Paiun	barba.
376. Pylco	collum.
377. Pel	cervix.
378. Lipan	humerus.
379. Puilpa	bracchium.
380. Cue	manus.
381. Mancué	dextra.
382. VVele coe	sinistra.
383. Puley cue	vola.
384. Changelcue	digiti.
385. Buta changel	pollex.
386. VVili	ungues.
387. Zevo	pectus.
388. Moju	Mamilla.
389. Pue	Venter.
390. VVeddo	umbilicus
391. Cadi	costae.
392. Buri	dorsum.
393. Anca	lumbi.
394. Quichio	nates.
395. Penem	penis.

396. Collu	Tostes, colei.
397. Metu	muliebria.
398. Chan	femora.
399. Lucu	Genua.
400. VVethuntoy	poples.
401. Toy	Tibia.
402. Hemum	surae.
403. Namon	pes.
404. Changil Namen (!)	articuli pedum.
405. Prencoy Namen (!)	talus pedis.
406. Puley Namen (!)	planta pedis.
407. Piuque	cor (ris).
408. VVocun	pulmo.
409. Que	stomachus
410. Curique	hepar.
411. Uecaque	Iien.
412. Quelche	intestina.
413. Villin	vesica. urina.
414. Mee	stercus.
415. Perquen	crepitus ventris.
416. Nomoy	foetor.
417. Pelengsley	aranea.
418. Inche	ego.
419. Eimi	tu.
420. Tubei	ille.
421. Inchén	nos.
422. Tecengen eimen	vos
423. Liengen	illi.
424. Emma	ita.
425. Muh	non.
426. Pichumei	prope.
427. Alerungei	Procul.
428. Taymen	contra.
429. VVoecuu	foris.
430. Compay	intus.
431. Pulon	infra.
432. VVono	Supra.

433. Buri	post.
434. Junengen	ante.
435. Quelleb	juxta.
436. Munai	satis.
437. Alengei	nimum.
438. Munalai	nimis parum.
439. Chemibla	Cur?
440. Ueinibla	Ideo?
441. Uei mai	esto.
442. VWei	hic, ille.
443. Temunei	pulcher.
444. VVoranei	deformis.
445. Nevvonei	fortis.
446. Leptungei	celer.
447. Chouvvo	piger.
448. Alilonconei	valdè sapiens.
449. VVentannei	gravis.
450. Queunei	superbus.
451. Culenei	dives.
452. Cunavval	pauper.
453. Toucu	stolidus.
454. Molgei	nudus.
455. Ilungei	vestitus.
456. Queten	angustus.
457. Anquen	siccus.
458. Prequin	avarus.
459. Prequiboe	liberalis.
460. Buta	magnus.
461. Pichi	Parvus.
462. Montingei	pinguis.
463. Tou Tau	macer.
464. Pettun	color.
465. Queli	ruber.
466. Calbu	coeruleus.
467. Carel	viridis.
468. Choott	flavus.
469. Curi	niger.

470. Lye	albus.
471. Nilla cayu	commutare.
472. Illuvvyn	dare.
473. Tuignei	hilarem esse.
474. Umatum	dormire.
475. Limen	expergisci.
476. Tangnune	frangere.
477. Bemgne	struere.
478. Playn	invenire.
479. Uangen byn	amittere.
480. Necul	currere.
481. Amon	ire.
482. Utalenge	stare.
483. VVi-vvyn	esse.
484. Chucheleyn	jacere.
485. Tecanen	saltare.
486. Padenatum	cadere.
487. Utalenen	surgere.
488. Auinge	sedere.
489. Dimgune	loqui.
490. Temelenge	tacere.
491. Puronge	canere.
492. Pylcunge	clamare.
493. Quipay	venire.
494. Ien	edere.
495. Butun	bibere.
496. Mepai	cacare.
497. VVillan	mejere.
498. Cudepain	ludere.
499. Quequatum	causas dicere:
500. Locatum	litigare.
501. Langawyn	necare.
502. Mecovvyn	portare.
503. Chuquin	furari.
504. Guallulueno	reddere.
505. Peltenei	pendere.
506. Lay	mori.

507. Rengalgei	sepelire.
508. Quedau Capay	laborare.
509. Intunge Milla	aurum effodere.
510. Nilla Teubij (y) n	vendere.
511. Nilla vin	emere.
512. Chu pipai mi?	quid dices?
513. Quimla VVi tamipiel	nescio quid dicas.
514. Chu pipaimi	quid facis?
515. Chumpaila	nihil.

II

Historia Natvralis (1) | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvs-triss. I. Mavritii Com. Nassav. | Illvs Provinciae et Maris Svmmi Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia, sed et In- | digenarum morbi, ingenia et mores describuntur et | Iconibus supra quingentas illustrantur. | Lvgdvn. Batavorvm, | Apud Franciscum Hackium, | et | Amstelodami, | Apud Lud. Elze-virium. 1648. ||

APPENDIX

DE CHILENSIBVS.

CAP. I.

De Chilensium indigenarum Statura, & habitu corporis, atque Vestitu.

«*Licet Chilenses longe dissiti sint à Brasiliensibus, quia ta-men a nostris nuper fuerunt lustrati, non prorsus alienum putavi quaedam de illes hic subjungere, è variis Commentariis nostrorum, quos Illustr. Comes Joan. Mauritius subministravit.* (2).

(1) No quiero criticar los disparates mayúsculos de *Valle Cabral*, páj. 173, núm. 77.

Vñaza, pájs. 103 i 104, esplota a *Valle Cabral*

(2) Pp. 283 i 284.



CAP. II (1).

De Chilensium aedibus, suppellectile, Agricultura, victu, & con-nubiis.

CAP. III (2).

De Chilensium sensu de Religione, & cultu numinis.

CAP. IV (3).

De Chilensium regimine Politico, & armis.

CAP. V (4).

De Chilensium Lingua, & Vocabularium dictionum Chilensium.

1. Hveno	Coelum.
2. Quereb	Aér & Vertus.
3. Tomo	Nubes.
4. Ante	Sol.
5. Tien	Luna.
6. VVangelen	Stellae.
7. Pillan	Tonitru.
8. Gualio	Fulmen.
9. Maoni	Pluvia.
10. Piren	Nix.
11. Verqumao	Ros.
12. Pilingei	Glacies.
13. Quetal	Ignis.
14. Rø (!)	Agua.
15. Tue	Terra

(1) Pp. 284-286.

(2) Pp. 286 i 287.

(3) Pp. 287 i 288.

(4) Pp. 288-290.

16. Mappo	Regio.
17. Paun	Nox.
18. Tabuya	vespera.
19. Eppœun	mane.
20. Pangianté	meridies.
21. Vtle	cras.
22. Eppoé	perendie.
23. Vyà	heri.
24. Bachianté	hodie.
25. Mintay	nunc.
26. VVeitwa	tunc.
27. Cura	lapis.
28. Pese	argilla.
29. Mavel	lignum.
30. Millia	aurum.
31. Lien	argentum.
32. Titi	plumbum.
33. Pavilleve	ferrum.
34. Quital cura	silex, pyrites.
35. Chadi	sal.
36. Ahquem	arbor.
37. Cachu	herba.
38. Nebo	nuces.
39. Pino	stramen.
40. Cairon	foenum.
41. VVul	radix.
42. Quiltui	nucleus.
43. Zunem	avis.
44. Lyppe	penna.
45. Mepoi inem	ala.
46. Dani inem	nidus.
47. Alchahawal	Gallinaceus.
48. Alchawal	Gallina.
49. Pylken	Anas.
50. Manco	Aguila.
51. Quichiquichio	Accipiter.
52. Choroi	Psittacus.

53. Tuco	Ulula.
54. Aullyn	Apis.
55. Pulli	Musca.
56. VVento	Vir.
57. Domo	Foemina.
58. Quidmiger	adolescens.
59. Yecha	juvencula.
60. Penien	puer.
61. Domo penien	puella.
62. Chou	Pater.
63. Nenque	Mater.
64. Cheche	Avus.
65. Domo cheche	Avia.
66. VVenco	Patruus.
67. Nama	Matertera.
68. Pelchuchau	Vitricus.
69. Caulla	Noverca.
70. Towonghen	caput.
71. Mollbuen, Molvin	sanguis.
72. Pelli	anima.
73. Calel	corpus.
74. Ven	caro, nervus.
75. Ven molvin	vena.
76. Lonco	caput.
77. Tolqui	cutis, membrana.
78. Tol	frons.
79. Longlen	cranium.
80. Lolo	cerebrum.
81. Angen	facies.
82. Taun	genae.
83. Ne	oculi.
84. Tacume	palpebrae.
85. Depen	supercilia.
86. In	nasus.
87. Poloiw	nares.
88. Pilum	aures.
89. Cun	os (ris).

90. Adem	sudor.
91. Quewen	lingua.
92. Mellbue	labia.
93. Villin	vesica.
94. Mee	stercus.
95. Boru	dentes.
96. Ilga	molaris.
97. Bidabida	palatum.
98. Coun	sputum.
99. Bulmerre	guttur.
100. Quette	mentum.
101. Paiun	barba.
102. Pylco	collum.
103. Pel	cervix.
104. Aero	pectus.
105. Moiu	mamma.
106. Puique	cor.
107. Vercum	pulmo.
108. Pue	venter.
109. Que	ventriculus.
110. Curique	hepar.
111. Vcaque	lien.
112. Quelche	intestina.
113. Lipan	humerus.
114. Puilpa	brachium.
115. Cue	manūs.
116. Mancue	dextera.
117. VVellcue	sinistra.
118. Puleycue	palma.
119. Changelcue	digiti.
120. Buta changel	pollex.
121. VVili	ungues.
122. VVeddo	umbilicus.
123. Cadi	costae.
124. Auri	dorsum.
125. Anca	lumbi.
126. Quichio	nates.

127. Penem	renes.
128. Collu	testes.
129. Metu	pudentum muliebre.
130. Chan	faemora.
131. Lucu	genua.
132. Toy	crura.
133. Hemum	surae.
134. Namon	pes.
135. Changel namon	dig. pedum.
136. Botum	filius.
137. Neaque	
138. Penu	frater.
139. Lamoen	soror.
140. Quempo	affinis.
141. VVamapenco	cognatus.
142. Cuneira	orphanus.
143. Buytha	senex.
144. Cude	anus.
145. Penienboc	obstetrix.
146. Nichetaniweni	famulus.
147. Voerquin	nuntius.
148. Langyan cheboe	homicida.
149. Chuquiboe	fur.
150. VVocabu	Fera.
151. Pangi	Leo.
152. Naguel	Tiger.
153. Cuchy	Sus.
154. Michon	Felis.
155. Bewe	Mus.
156. VVasen	Glis.
157. Tuwedewe	Talpa.
158. Tewa	Canis.
159. Pulpeo	Vulpes.
160. Cervinam	Cervus.
161. Puedo	Caprea.
162. Vilo	Serpens.
163. Piro	Lumbricus.

164. Bylcum	Lacertus.
165. Ponono	Bufo.
166. Challua	Piscis.
167. Vilochalua	Anguilla.
168. Quin pilon	Ostrea.
169. Apo curaca	Princeps.
170. Curaca	Dynasta.
171. Apð	Generalis.
172. Nentoque	Gubernator.
173. Vlmen	Primates.
174. Pulmen	Nobiles.
175. Machi	Medicus.
176. Cona.	Miles.
177. Retare caman	Faber ferrarius.
178. Quito woe	Textor.
179. Illuiboe	mendicus.
180. Alvee	Diabolus.
181. Challo acaman	Piscator.
182. Nilla caboe	Mercator.
183. Pettun	color.
184. Queli	ruber color.
185. Calbu	coeruleus.
186. Carel	viridis.
187. Choot	luteus.
188. Curi	niger.
189. Lye	albus.
190. Temunei	pulcher.
191. VVoranei	deformis.
192. Newonei	fortis.
193. Leptungei	celer.
194. Chouwo	piger.
195. Aulonconey	sapiens.
196. Quennei	arrogans.
197. Calenci	dives.
198. Cunewal	inops.
199. Toucou	fatuus.
200. Molgei	nudus.

201. Ilungei	vestitus.
202. Queten	humidus.
203. Anguen	siccus.
204. Prequin	avarus.
205. Prequiboe	liberalis.
206. Buta	magnus.
207. Pichi	parvus.
208. Montimey	pinguis.
209. Tau, Tou	macer.
210. Touma	caecus.
211. Topilgen	luscus.
212. Pilo	surdus.
213. Topil	claudus.
214. Puca (?)	domus.
215. Vllin	janua.
216. Chaquana	scala.
217. Pylca	murus.
218. VVana ruca	tectum.
219. Lolcura	penuarium.
220. Lonquen	mare.
221. Leve	fluvius
222. VVietum	fumus.
223. Tubquen	cineres.
224. Cujun	carbo.
225. Alel	flamma.
226. Jlon	caro.
227. Ouicha ilon	ovilla caro.
228. VVara ilon	vaccina.
229. Cuchi ilon	porcina.
230. Canean	assa.
231. Avaun	ebullita.
232. Curam	ovum.
233. Yly	lac.
234. Iwyn	butyrum.
235. Methen	farina.
236. Chiquelen	furfures.
237. Tipanto	annus.

238.	Tien	Mensis & Luna.
239.	Tominco	septimana.
240.	VWantarules	maturè.
241.	Taptou	sero.
242.	Biliante	semper.
243.	Inche	ego.
244.	Eimi	tu.
245.	Tubei	ille.
246.	Inchen	nos.
247.	Teinengen ennen	vos.
248.	Liengen	illi.
249.	Emma	ita.
250.	Muh	non.
251.	VVoecon	foras.
252.	Compay	intus.
253.	Pulon	infra.
254.	VVono	supra.
255.	Innengen	ante.
256.	Buri	retro.
257.	Alengei	nimum.
258.	Munala	parum.

VERBA ALIQUOT.

259.	Necul	currere.
260.	Amon	ire.
261.	Vtalenge	stare.
262.	VVi, VVyn	esse.
263.	Cuchuleín	jacere.
264.	Tecanen	saltare.
265.	Padenatum	cadere.
266.	Vtaleuen	surgere.
267.	Aninge	sedere.
268.	Dungune	loqui.
269.	Temelenge	tacere.
270	Puronge	canere.

271. Pylconge	clamare.
272. Quipay	venire.
273. Ien	edere.
274. Butun	bibere.
275. VVillan	mingere.
276. Mepai	caccare.
277. Cudepain	ludere.
278. Queguatum	pugnare.
279. Langawyn	occidere.
280. Mecowyn	ferre.
281. Chuquin	furari.
282. Guallulveno	restituere.
283. Lay	mori.
284. Rengalgey	sepelire.
285. Quedaucapay	laborare.
286. Nilla vyn	emere.
287. Nilla Teuvyn	vendere.
288. Nilla cayu	permutare.
289. Illuwyn	dare.
290. Vmatum	dormire.
291. Limen	evigilare.
292. Tangnone	frangere.
293. Bemeine	reflcere.
294. Playn	reperi.
295. Vanguenbyn	perdere.
296. Tuegnei	laetari.

NVMEROV NOMINA.

297. Quyn	unus.
298. Eppo	duo.
299. Quila	tres.
300. Meli	quatuor.
301. Quechu	quinque.
302. Cayn	sex.
303. Relgi	septem.
304. Pura	octo.

305. Ailla novem.
 306. Mari palaco (?) centum.
 307. VVarama mille.

** Ut autem specimen aliquod habeant Lectores hujus linguae, subjugendum putavi colloquium familiare, quod à nostratis accepi.**

308. Juei pingeimi? quomodo vocaris?
 309. Juan pingen Joannes vocor.
 310. Cheo ruaimi? Quo vadis?
 311. Moppo murran in regionem.
 312. Cheo tui mi? unde venis?.
 313. Nirocomotoun ex aedibus meis.
 314. Chumel quipa tuai mi? quando venies?
 315. Chumel putuai mi? quando ibis?
 316. Ale pungei tamruca? est ne domus tua procul hinc?
 317. Pichirungei prope est.
 318. Ale pungei procul abest.
 319. Inchi quiparui mi ca- volo proficisci in aliam regio-
 mappumu: nem.
 320. Chemnibla quiparui mi quare vis proficisci in aliam
 camappumei? regionem?
 321. Merelaya tiva mappumu inedia ciborum est in hac te-
 rra.
 322. Aleibelaj tvvachi tipan Annus hic fuit sterilis propte-
 to benibla ale gene- rea inediā patimur.
 payn:
 323. Cheo mappungen tam- in qua terra est tuus pater?
 chou?
 324. Alueiei diabolus illum abstulit.
 325. Aieimi ruani in chio? vis mecum ire?
 326. Ailan nolo.
 327. Aien volo.
 328. Chuben quecken neiei- habes ne aliquid quod come-
 mi tamia? damus?

329. Cancan achawal neen	habeo assas gallinas.
330. Mu wy?	quot?
331. Munal ei enchin tavia	quae nobis sufficient.
332. Chuben putuayn?	quid bibemus?
333. Aile mangumeimi	ago tibi gratias.
334. Chuben domo trwa?	quae est ista foemina?
335. Inchi tan curi	est mea uxor.
336. Ni nave	mea filia.
337. Ni domo	mea concubina.
338. Ale temiragei vei domo	est pulchra foemina
339. Quipangnei	veni huc.
340. Amotunge	discede.
341. Vmatuayn?	ibimus cubitum?
342. Utaiuea	surgamus.
343. VVira cuchaj Compay tan mapumu	Hispani irruptionem fecerunt in hanc terram.
344. Quipa waicha laimi?	vis ne una pugnare?
345. VVaiquinagelan	non habeo arma.
346. Ina en pea in waiqui	sequere me inveniemus arma.
347. Ali teun inchi	consentio.
348. (debe ser 41) Tapel	folium

III

Res | Brasiliae | Imperante | Illvstris^{mo}. D. | I. Mauritio | Nas-
soviae etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Trac-
tatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis, |
Apud Tobiam Silberling. ||

El vocabulario mapuche que se encuentra en las pp. 474 – 491, salvo algunos errores tipográficos, es el mismo de la edición principal de 1647.

El señor *J. Toribio Medina* en sus «*Nueve Sermones*», etc., p. 24, número 8, lo mismo que el señor *Ludewig*, p. 9, equivoca las páginas.

IV

America: | Being the Latest, and Most | Accurate Description |
 of the| Nevv VWorld; | containing | The Original of the Inhabitants,
 and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of the
 Vast | Empires | of | Mexico and Peru, | And other large | Provin-
 ces and Territories, | With the Several European | Plantations |
 in those Parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, |
 Mountains, and Rivers. | Their Habits, Customs, Manners, and
 Religions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An
 Appendix, containing, besides several other considerable | Addi-
 tions, a brief Survey of what hath been discover'd of the | Un-
 known South-Land and the Arctic Region. | (*Filete.*) | Collected
 from most Authentick Authors, Augmented with later Observa-
 tions, and | Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogil-
 by (1) Esq; His | Majesty's Cosmographer, Geographick Printer,
 and Master of the Revels|in the Kingdom of Ireland. | (*Colofon:*) |
 London; | Printed by he Author, and are to be had at his House
 in | White Fryers, M. DC. LXXI. ||

Chilli (2).....“They speak an elegant Language, according to the testimony of Elias Herkmans who having committed to Writing all the most significant Words thereof which were taught him by the Chileses (*sic*), it will not be altogether amiss to set down some of them, which are these following:”

(1) «A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, living and deceased from the earliest accounts to the latter half of the nineteenth century. Containing over forty-six thousand articles (authors), with forty indexes subjects.» *By S. Austin Allibone* Vol. II, London: J. B. Lippincott & Co. 16 Southampton St., Covent Garden. 1884, p. 1450th, «**Ogilby or Ogilvy, John;** 1600-1676, a native of Edinburgh or its vicinity, resided for many years in London, and ther publ. a number of works, some of them Homer, Virgil, Montanus (Dr. O. Dapper). etc., translations of his own.....5. *America* etc., 1670, fol.; 1671 fol.; 1673, fol. Véase «The Bibliographer's Manual», etc., by *Henry G. Bone*, vol. III, p. 1719.

(2) *Appendix.—Chap. II*, p. 634.

A VIEW OF THE CHILESIAN (sic) LANGUAGE. (1).

1. Tepanto	A Year.
2. Tien	A Moneth, or the Moon.
3. Toninco	A Week.
4. Ante	The Day, or Sun.
5. Paun	The Night.
6. Tabuyo	The Evening.
7. Eppoun	The Morning.
8. Rangiante	Noon.
9. Eppoe	The next Day after to Morrow.
10. Vya	Yesterday.
11. Putey (2)	The Day before Yesterday.
12. Buchiante (3)	To Day.
13. Mintay	Now.
14. Weytiva	At that time,
15. Wantarulei	In the Morning betimes.
16. Biliante	Always.
17. Chumel	When.
18. Chemchuem	Also.
19. Hueno	The Heavens.
20. Quereb	The Air or Wind.
21. Tomo	The Clouds.
22. Wangelen	The Stars.
23. Pillan	Thunder.
24. Gualio	Lightning.
25. Puta que quereb	A Storm.
26. Maoni	Rain.
27. Piren	Snow.
28. Veaquumao (4)	Dew.

(1) *Ibid.*—p. 635 a 639.

(2) Putey (1647).

(3) Bachiente.

(4) Verqumao.

29. Pillingei (5)	Ice.
30. Quetal	Fire.
31. Ko	Water.
32. Tue	The Earth.
33. Mappo	The Land.
34. Pele	Clay.
35. Cura	Stone.
36. Mavel	Wood.
37. Aluven	Timber
38. Millia	Gold.
39. Lien	Silver.
40. Paila	Brass.
41. Titi	Tin.
42. Pavillue	Iron.
43. Quatal = cura (6)	A Pebble-stone.
44. Chadi	Salt.
45. Lyl	A Rock.
46. Milla-mappen (7)	A Golden Vein.
47. Aliquen (8)	A Tree.
48. Cahu	Herbs.
49. Nebo	Nuts.
50. Pino	Grass.
51. Cayron (9)	Hay.
52. Wento	A Man.
53. Domo	A Wife.
54. Quiduugen (10)	A Youth.
55. Yecho	A Maiden
56. Penien	A Boy.
57. Domo-penien	A Girl.
58. Chou	A Father.

(5) *Pilingei.*

(6) *Qatal-cura* (1647 i 1660).

(7) *Milla-mappu.*

(8) *Alyquen.*

(9) *Cairon.*

(10) *Quidungen.*

59. Nenque	A Mother.
60. Cheche	A Grandfather.
61. Domo-cheche	A Grandmother.
62. Wenco (11)	Mothers Brother.
63. Mama	Mothers Sister.
64. Pelchuchan (12)	A Stepfather.
65. Caulla	A Stepmother.
66. Botum	A Son.
67. Neaque	A Daughter.
68. Penu	A Brother.
69. Lamoen	A Sister.
70. Guempo	A Father-in-law.
71. Vilca	A Mother-in-law.
72. Choupa (13)	A Son-in-law.
73. Weuro-pencho (14)	A Kinsman.
74. Buytha	An old Man.
75. Cude	An old Woman.
76. Cunewa	An Hospital Child.
77. Pencinboe (15)	A Guardian.
78. Apo-curaca	A Governor.
79. Curaca	A Lord.
80. Apo	A supream Commander.
81. Nentoque	A Ruler.
82. Ulmen	A Person of Quality.
83. Pulmen	A Gentleman.
84. Machi	<u>A Chirurgeon.</u>
85. Cona	A Soldier.
86. Retave-caman	A Smith.
87. Guito-wok	A Weaver.
88. Challo-acaman	A Fisher-man.
89. Nilla-caboe	A Merchant.

(11) VVeuco.

(12) Pelouchau.

(13) Choupo.

(14) VVeuro penco.

(15) Penienboe.

90.	Turmitavè (16)	A Dyer.
91.	Chumpiro-caman	A Cap-maker.
92.	Tultunca-caman	A Drummer.
93.	Inchetaniweni (17)	A Servant.
94.	Voerquin	A Messenger.
95.	Langamcheboë	A Murderer.
96.	Chiquiboe (18)	A Thief.
97.	Illuiboe	A Beggar.
98.	Alvee	A Devil.
99.	Ruca	A House.
100.	Ullin	A Door.
101.	Chaquana	A pair of Stairs.
102.	Pylca	A Wall.
103.	Wana-ruca	The Roof.
104.	Pithe-ruca	A Hut.
105.	Colcura (19)	A Cupboard.
106.	Cawyto	A Bedstead.
107.	Depotuarica (20)	A Prison.
108.	Weltelve	A Gibbet.
109.	Pengal	A Grave.
110.	Lonquen (21)	The Sea.
111.	Leva (22)	The River.
112.	Buta-wampo	A Ship.
113.	Aliwen	A Mast.
114.	Mou	Ropes.
115.	Dolio	A Canoo.
116.	Wampo	A Boat.
117.	Vela	Sails.
118.	Wyta	A Oar.

(16) *Turintevva*.

(17) *Nichetavveni* (1660).
Nichetanivveni (1647).

(18) *Chuquiboe*.

(19) 110. *Lolcura*.

(20) *Deptuaruea*.

(21) *Louquen*.

(22) *Levo*.

119.	Tubquen	Ashes.
120.	Cuju	A dead Coal.
121.	Ale	The Flame.
122.	Aypel	A burning Coal.
123.	Wietum	Smoak.
124.	Catila	A Candle.
125.	Wyno	A Knife.
126.	Witi	A Spoon.
127.	Guidi	A Pot.
128.	Lepoboruwe	A Tooth-picker.
129.	Pavilla-lonco	A Helmet.
130.	Waiqui	A Pike.
131.	Pylqui	A Dart.
132.	Pulque tuboi (23)	A Bowe.
133.	Tultunca	A Trumpet.
134.	Mecane (24)	An Iron Club.
135.	Cachal	An Awl.
136.	Wita	A Spade.
137.	Juisue	A Sieve.
138.	Chilca	A Letter.
139.	Charavilla (25)	<u>A pair of Breeches.</u>
140.	Icha (26)	<u>A Womans Garment.</u>
141.	Domo-ruida	A Coat.
142.	Couchon	A Bag.
143.	Pino-chompiro	A Straw Cap.
144.	Congí	Food.
145.	Cobque	Bread.
146.	Nul-cobque	The Crumb.
147.	Liquangue	Light.
148.	Dumingei	Darkness.
149.	Quemeiquen	Dainties.
150.	Medda	Pap.

(23) Pulqui-tuboi.

(24) Macane.

(25) Charavv (w) illa.

(26) Icla.

151. Core	Broth.
152. Ilon	Flesh.
153. Cuichalon	Mutton.
154. Wara-ilon	Beef.
155. Cuchi ilon	Pork.
156. Cuchi-chain (27)	A Gammon of Bacon.
157. Chaditures-ilon	Salt.
158. Caucan	Roast-meat.
159. Avaun	Boyl'd-meat.
160. Puytscha	The Guts.
161. Curam	An Egg.
162. Quecuram	The Yolk of an Egg.
163. Lycuram	The White of an Egg.
164. Iwyn	Butter.
165. Ylu	Milk.
166. Puuloo (28)	Drink.
167. Vino (29)	Wine.
168. Chiche	Beer.
169. Cutan	Pain, or Sickness.
170. Aren = cutan	A Feaver.
171. Towongen	The Head.
172. Cancocultano (30)	The Head-ache.
173. Veno-aren	Scabs.
174. Albungien	A Wound.
175. Molbuen	Blood.
176. Touma	A blind Man.
177. Cawinto	A Meal.
178. Colchou	A Small-pox.
179. Wocabu	A wild Beast.
180. Pangy (31)	A Lyon.
181. Naguel	A Tyger.

(27) Cuchi-cham.

(28) Puuloo.

(29) Uino.

(30) Lance Cultano.

(31) Pangi.

182. Cuchy	A Swine.
183. Michun	A Calf.
184. Dewe	A Mouse.
185. Waren	A Rat.
186. Twe-dewe (32)	A Mole.
187. Tewa	A Dog.
188. Pulpeo	A Fox.
189. Guetaltuange	A Hare.
190. Noquen	A She-bear.
191. Lame	A Sea-Dog.
192. Lemo-cuchi	A wild Swine.
193. Chumam	A Bear.
194. Puedo	A Sea-Goat.
195. Quelen	A Tail.
196. Chiliweki (33)	A Sheep.
197. Zuneu (34)	A Bird.
198. Lyppe	A Plume.
199. Mepoiinem	A Wing.
200. Dani-inem	A Nest.
201. Achawal	A Hen.
202. Alchahawal	A Cock.
203. Pylken	A Duck.
204. Jeca	A Raven.
205. Guereo	A Magpye.
206. Cogo	A Cukow.
207. Nullyn (35)	A Bee.
208. Pulli	A Flye.
209. Vulgumusky (36)	The King of Bees.
210. Petar	A Louse.
211. Perem (37)	A Flea.
212. Piro	A Worm.

(32) *Tuvve devve*.(33) *Chilivvequi*.(34) *Zunem*.(35) *Vullyn*.(36) *Ulgia Musky*.(37) *Nerem*.

213. Vilo	A Serpent.
214. Bylcum	A Hedghog.
215. Ponono	A Toad.
216. Challua	A Fish.
217. Cawel	A Dolphin.
218. Jene	A Whale.
219. Vouqui (38)	A Grigg.
220. Vilochalva	An Eel.
221. Chadituel-chalva	Salt-fish.
222. Anquen-chalva	Dry'd-fish.
223. Quinpidon	Oysters.
224. Chapes	Mussels.
225. Coinow. (39)	A Crab.
226. Quichiquinchio	A Falcon.
227. Manco	A Crane.
228. Choroi	A Parrot.
229. Pilo	Dead.
230. Hilca	A one-ey'd Person.
231. Topilgen	To squint.
232. Topil	Lame.
233. Poo	A Bough.
234. Kempomamel	Dry Wood.
235. Bopemamel	Wither'd Wood.
236. Nobue (40)	An Acorn.
237. Nido-iwas	A Vineyard.
238. Nidu	A Pole.
239. Vanguen (41)	Straw-berries.
240. Couchow (42)	Black-berries.
241. Litue	Toad-stools.
242. Pilun-proque	Plantain.
243. Calicai	Clover-grass.

(38) Uouqui.

(39) Coinouvv.

(40) Nebue.

(41) Uaguen.

(42) Couchouvv.

244. Curi	Stinking Nettles.
245. Pragyn	Flowers.
246. Manen	Seed.
247. Methen	Meal.
248. Chiquelem	To gather.
249. Gueli-vanca (43)	Coral.
250. Kispi	Glass.
251. Cudi	A Milstone.
252. Pel	Mud ar Dirt.
253. Tassaquido	A Treasure.
254. Guengu (44)	A Marriage-Portion.
255. Deren-culyn (45)	A Debt.
256. Culyn	A Reward.
257. Willawyn (46)	Single-money.
258. Guyn (47)	One.
259. Eppo	Two.
260. Quila	Three.
261. Meli	Four.
262. Quechu	Five.
263. Cuyn	Six.
264. Regli (48)	Seven.
265. Pura	Eight.
266. Culla (49)	Nine.
267. Maripataco	A hundred.
268. Marama (50)	A thousand.
269. Guiltui	A Kernel.
270. Tapel	Leaves.
271. Nil (51)	The Bark.

(43) Gueli-uanca.

(44) Quengu.

(45) Dereno-culyn.

(46) Nillavvyn.

(47) Quyn.

(48) Relgi.

(49) Ailla.

(50) VVarama.

(51) Nul.

272. Pelli	The Smell.
273. Oaliel (52)	The Body.
274. Lai-calel	A dead Corps.
275. Ven	Flesh.
276. Molvin	Blood.
277. Boro	A Leg.
278. Telqui	The Skin.
279. Vel (53)	The Sinews.
280. Ven-molvin (54)	A Vein.
281. Congo (55)	The Head.
282. Tol	The Forehead.
283. Lenglen	The Scull.
284. Lonco	The Hair.
285. Teren-lonco	Grey.
286. Lolo	The Brain.
287. Angen	The Face.
288. Taun	The Jaws.
289. Ne	The Eyes.
290. Tacune	The Members.
291. Denen	The Eye-brows.
292. Ju	The Nose.
293. Peloju	The Nostrils.
294. Merum	Snot.
295. Pilum	The Ears.
296. Oun	A Mouth.
297. Adem	Sweat.
298. Quewen	The Tongue.
299. Melbue	The Lips.
300. Boru	The Teeth.
301. Ilga	The Gums.
302. Bida-bida	The Roof of the Mouth.

(52) Calel.

(53) U&n.

(54) Uen-moluin.

(55) Lonco.

303. Cain (56)	Spittle.
304. Mewe (57)	The Throat.
305. Neen	The Breath.
306. Quette	The Chin.
307. Paion (58)	The Beard.
308. Pel	The Neck.
309. Lipan	The Shoulders.
310. Puilpa	An Arm.
311. Cue	A Hand.
312. Mancue	The Right-Hand.
313. Melecue (59)	The Left-hand.
314. Puley cue	The Palm of the Hand.
315. Changel-cue	The Fingers.
316. Buta-changel	The Thumb.
317. Wili	The Nails.
318. Zevo	The Breast.
319. Moju	The Nipples.
320. Pue	The Belly.
321. Weddo	The Navel.
322. Cadi	The Ribs.
323. Buri	The Back.
324. Anca	The Sides.
325. Quichio	The Buttocks.
326. Penen	A Man's Genital Parts.
327. Metu	A Womans.
328. Chan	The Thighs.
329. Lucu	The Knees.
330. Metunthoy (60)	The Knee-Bone.
331. Hemum	The Calves.
332. Kamon (61)	The Feet.

(56) Coun.

(57) Rul mevve.

(58) Paian.

(59) VVelev coe.

(60) VVethuntoy.

(61) Namon.

333. Pinque (62)	The Heart.
334. Mocun (63)	The Lungs.
335. Que	The Maw.
336. Curique	The Liber.
337. Vaca (64)	The Milt.
338. Quelche	The Guts.
339. Villin	The Bladder.
340. Momay (65)	The Stink.
341. Pelengsley	A Spider.
342. Inche	I.
343. Tubei	He.
344. Eimi	You.
345. Inch'en	We.
346. Tecengen-eimen	You People.
347. Liengen	Those People.
348. Emma	So.
349. Muh	No.
350. Pichumei	Hard by.
351. Averlugei (66)	Far.
352. Taymen	Against.
353. Woecun (67)	Without.
354. Compay	Within.
355. Pulon	Below.
356. Wono	Above.
357. Buri	Behind.
358. Junengen	Before.
359. Quelleb	Near.
360. Munai	Enough.
361. Alengei	Too much.
362. Munalai	Too little.

(62) Piunque.

(63) VV&cun.

(64) Ueaque.

(65) Nomoy.

(66) Alerungei.

(67) VVoe&un.

363. Chemibla	Wherefore.
364. Venibla (68)	Therefore.
365. Wei-mai	Let it be so.
366. Wei	These.
367. Temunei	Fair.
368. Woranei	Ugly.
369. Newonei	Strong.
370. Leptungei	Swift.
371. Chouwo	Lazie.
372. Alilonconeい	Very wise.
373. Wentannei	Valiant.
374. Queunei	Proud.
375. Culenei	Rich.
376. Cunewal	Poor.
377. Toucou (69)	Foolish.
378. Molgei	Naked.
379. Ilungei	Clothed.
380. Queten	Narrow.
381. Anqueu (70)	Dry.
382. Prequin	Bountiful.
383. Butà	Great.
384. Pichi	Litttle.
385. Montingei	Fat.
386. Toutau	Lean.
387. Pettun	Colour'd.
388. Queli	Red.
389. Calbu	Blue.
390. Carel	Green.
391. Choot	Yellow.
392. Curi	Black.
393. Lye	White.
394. Nilla-caju	To change.

(68) Ueinibla.

(69) Toucu.

70) Anquen.

395. Illawyn (71)	Giving.
396. Tuignei	To be merry.
397. Umatum	Sleeping.
398. Limen	To wake out of Sleep.
399. Bemgne	» Build.
400. Playn	» Find.
401. Vangen lyn	» lose.
402. Necul	» run.
403. Amon	» go.
404. Utalegen (72)	» stand.
405. Jucheleyn (73)	» lie down.
406. Tecanen	» dance.
407. Padenatum	» fall.
408. Utalenen	» rise.
409. Avinge (74)	» sit.
410. Dimgne (75)	» speak.
411. Temelenge	» be silent.
412. Puronge	» Sing.
413. Pylcunge	» call.
414. Quipay	» come.
415. Ien	» eat.
416. Butum (76)	» drink.
417. Mepai	» go to Stool.
418. Willam (77)	» Urine.
419. Cudepain	» play.
420. Locatum	» scold.
421. Mecowyn	» carry.
422. Chuquin	» steal.
423. Guallulueno	» restore.

(71) Illuvvyn.

(72) Utalenge.

(73) Jucheleyn.

(74) Avinge.

(75) Dimgune.

(76) Butun.

(77) VVillan.

424. Peltaney (78)	To pay.
425. Lay	» die.
426. Rengalgei	» be buried.
427. Quedau capay	Working.
428. Intunge millo (79)	To dig far Gold.
429. Nilla=teubyn	» sell.
430. Nilla-vin	» buy.
431. Quimli (80) wi tami piel	Y cannot understand you.
432. Chu pipaimi?	What do you?
433. Champaila (81)	Nothing.
434. Juei pingeimi?	What is your Name?
435. Juan pingen	Y am call'd John.
436. Cheo ruaimi?	Whither do you go?.
437. Moppo muruam	Y go into the Countrey.
438. Cheo tui mi?	From whence c'me you?
439. Miro comotoun	Y came from home.
440. Chumel quipai, (82) tuai mi?	When shall you come?
441. Chumel pratuai (83) mi?	When shall you go?
442. Ale prungi tamruca?	Is your Habitation far from hence?
443. Picherungei	It is hard by.
444. Aleprungei	It is farther.
445. Inchi quiparum camap- pumu.	I intend to go into another Countrey.
446. Chemnibla quiparui (84) cammappumu?	Why will you go into another Countrey?
447. Merelya tiva mappumu	Here is no Provision.

(78) Peltaney.

(79) Intunge milla.

(80) Quimla.

(81) Chumpaila.

(82) quipa.

(83) Pratuai.

(84) falta «mi».

-
448. Aleibelay twachi tipan- The year hath been unfruit-
to benebliaale (85) ge- ful, and therefore we want.
niepayn.
449. Cheo mappungen tami- In what Province dwells your
chau? Father?
450. Alu ei ei. The Devil hath fetch'd him
away.
451. Ai eimi ruaju inchio? Will you keep him company?
452. Ailan No, I will not.
453. Bien (86) I will.
454. Chuben quecken neiei- Have you any thing to give use
mi tania? to eat?
455. Cancan achawal (87) Yes, I have roasted Hens.
456. Mu wy How many?
457. Munalei enhintavia There will be enaugh for us.
458. Chuben putuayn? Where shall we Drink?
459. Aile Mangunmeinis I thank you.
460. Chuben domo trivo (88) What Woman is this?
461. Inchi tan curi It is my Wife.
462. Ni nave My Daughter.
463. Ni domo My Concubine.
464. Alei teminigei vei domo It is a handsom Woman.
465. Qui pangnei Come hither.
466. Amotunge Run away.
467. Umatuayn. Let us go to Bed.
468. Utajuca. Let us rise.
469. Wira cuchai compay tan The Spaniards are fall'n into
mappumu. this Country.
470. Quipa waicha laimi? Shall we Fight together?
471. Waiquenagelan (89) I have no Arms.

(85) benibla ale.

(86) Aien

(87) *fulta* «neen».

(88) triva.

(89) VVaiquinagelau.



472. Jma (90) en pea in Wai- Follow me, and I will get
qui. Armas.

473. Ali team inche. I am contented.

Pág. 636 (error de imprenta, debe ser 640):

«The Seamen who went under *Hendrick Brewer's* Com-
mand, Anno 1643, from *Brasile* to *Chile*, braught the fore=
mention'd Vocabulary along with them.»

V

América (1) | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs auf der Keysersgraft in der Stadt Meurs 1673. (*Frontispicio*).

“Gemelete Völker (2) reden eine manhaftige Sprache (*hablaban un lenguaaje mai viril, dice el traductor aleman*) | daraus | zum be-
weise desselben | Elias Herckman folgende Wörter aufgezeichnet.
Nämlich | tien, weches so viel bedeutet als Mohnd | oder Mohn.

1. tien	Mohn	año.
2. toninco	eine Woche	una semana.
3. ante	der Tag oder	el dia.
	die Sonne	
4. paun	die Nacht	la noche.
5. tabujo	der Abend	la víspera.
6. eppeun	die Morgenstunde	la mañana.
7. rangiante	der Mittag	el mediodía.
8. urle	morgen	mañana.
9. eppoe	übermorgen	pasado mañana.
10. vyá	gestern	ayer.
11. putey	ehgestern	anteayer.
12. bachiente	heute	hoi.
13. mintay	nun	ahora, pues.
14. weytiva	dazumahl	entónces.

(90) Ina én.

(1) Págs. 628 a 644, Des III Buchs — Das neunte Hauptstück.—Chili.

(2) Pág. 629 .

15. wantarulei	des Morgens früh	temprano mañana.
16. taptou	spähte	tarde (adv).
17. biliante	allezeit	siempre.
18. chumel	wan	cuando.
		(al mismo tiempo).
19. chemchuem	gleich als	en seguida.
20. hueno	der Himmel	el cielo.
21. quereb	die Luft, oder der Wind	el aire, o el viento.
22. tomo	die Wolcken	las nubes.
23. wangelen	die Sterne	las estrellas.
24. pillan	der Dönnner	el trueno.
25. gualio	der Blitz	el rayo.
26. butaquequereb	der Sturm	el huracan.
27. maoni	der Regen	la lluvia.
28. piren	der Schnee	la nieve.
29. verqumao	der Tau	el rocío.
30. pilingei	das Eis	el hielo.
31. quetal	das Feuer	el fuego.
32. ko	das Wasser	el agua.
33. tue	die Erde	la tierra.
34. mappo	das Land	el pais.
35. pele	der Leim oder Tohn	el limo o barro.
36. cura	der Stein	la piedra.
37. maviel	das Holtz	la leña (madera).
38. aluven	das Bau-oder Zim- merholtz	madera para cons- trucion.
39. millia	das Gold	el oro.
40. lien	das Silber	la plata.
41. paila	das Ertzwerck oder Metal	el metal, o la mina
42. titi	das Zin	el estaño.
43. pavillue	das Eysen	el hierro.
44. qutal cura (1)	ein Kieselstein	un pedernal.

(1) Véase edición de 1647

> > > 1660

qutal cura.

> "

45. chadi	das Saltz	la sal.
46. lijl	eine Klippe	un escollo.
47. milla mappu	eine Gold-ader	una veta de oro.
48. alyquen	ein Baum	un árbol.
49. cahu	das Kraut	la yerba.
50. nebo	die Nüsse	las nueces.
51. pino	das Grass	el pasto.
52. cayron	das Heu	el heno.
53. wento	ein Mann	un hombre.
54. domo	ein Weib	una mujer.
55. quiduugen	ein Jüngling	un mancebo.
56. Yecho	eine Jungfrau oder ein Mägdelein	una virjen (doncella).
57. penien	ein Knäblein oder Knabe	un muchachito o mu- chacho.
58. domo-penien	ein Mägdelein	una muchachita.
59. chou	der Vater	el padre.
60. nenque	die Mutter	la madre.
61. cheche	der Grossvater	el abuelo.
62. domo-cheche	die Grossmutter	la abuela.
63. weuco	der Mutter Bruder.	el hermano de la ma- dre.
64. mama	der Mutter Schwestern oder die Muh- me	la hermana de la ma- dre & la tía.
65. pelcuchau	der Stiefvater	el padrasto.
66. caulla	die Stiefmutter	la madrasta.
67. botum	der Sohn	el hijo.
68. neaque	die Tochter	la hija.
69. penu	der Bruder	el hermano.
70. lamoen	die Schwester	la hermana.
71. guempo	der Schwiegervater	el suegro.

Véase edición de 1648 *quital cura*
 » » » 1871 (Ogilby) *quatal* »

72. vilca	die Schwiegermut- ter	la suegra.
73. choupo	der Eidam, oder Tochter-man.	el yerno.
74. weuro-penco	der Bluhtsfreund	cognado (a), pariente, consanguíneo.
75. cunewa	das Waisekind	el huérfano (a).
76. buytha	der alte Man	el anciano (viejo).
77. cuude	das alte Weib	la anciana (vieja).
78. penienboe	die Amme, oder die Kindermuhme	la nodrina (coma- dre).
79. apo curaca	das Oberhaupt, oder der Heerführer.	el cabeza, jefe, cabecilla.
80. curaca	das Heer	el ejército.
81. apo	der allerhöchste Be- fehlhaber	el supremo coman-
82. nentoque	der Gebieter	el amo.
83. ulmen	ein ansehnlicher Mann	un hombre de cierta prestijio.
84. pulmen	ein Edelman	un noble.
85. machi	ein Arzt, oder Ge- näsemeister.	un médico, un cu-
86. cona	ein Kriegsman	randero.
87. retave-caman	ein Schmid	un guerrero.
88. guito-wok	ein Weber	un herrero.
89. challo-acaman	ein Fischer	un tejedor.
90. nilla caboe	ein Kaufman	un pescador.
91. turintawe	ein Färber	un negociante.
92. chumpiro cha- man	ein Mützenmacher	un tinturero.
93. tultunca-caman	ein Trummelschlä- ger	un sombrerero.
94. nichetaniweni	ein Knecht, oder Diener	un peon, sirviente.
95. voerquin	ein Bohte	un mensajero.
96. langamcheboe	ein Mörder, oder Todtschläger,	un asesino, homicida.

97. chuguiboe	ein Dieb	un ladron.
98. illuiboe	ein Betteler	un mendigo.
99. alvee	der Teufel	el diablo (demonio).
100. ruca (1)	das Haus	la casa.
101. ullin	die Türe	la puerta.
102. chaquana	die Treppe	la escalera.
103. pylca (2)	eine Mauer	una pared.
104. wana-ruca	das Dach	el techo.
105. pithe-ruca	die Hütte	el rancho.
106. guetaltuangs	der Feuerheerd	el fogon (hogar).
107. lolcra (3)	der Speiseschranck, la despensa. oder Schap	la despensa.
108. cawyto	die Betstette	la cama.
109. depotuarica	das Gefängnis	la prision (cárcel).
110. weltelve	der Galgen	la horca.
111. pengal	das Grab	el sepulcro.
112. louquen	der See	el lago (laguna).
113. levo	der Flus	el rio.
114. butawampo	ein Schif	un navio.
115. pichuampo	ein Schiflein	una navecilla.
116. dolio	eine Indische Schuh- te	una canoa, piragua.
117. wampo	ein Boht	una canoa (bote).
118. aliwen	der Mast	el mástil.
119. mou	die Strücke, oder Seile	las amarras (sogas).
120. vela (cast.)	die Segel	la vela.
121. wyta	das Ruder	el remo.
122. guetal	das Feuer	el fuego.
123. tubquen	die Asche	la ceniza (s)
124. cuju	eine taube Kohle	carbon (de madera?).
125. ale	die Flamme	la llama.

(1) Véase guaraní
 » tupí
 » yaghan Ökörh (según el glosario de Platzmann).

(2) Pircas.

(3) 1660, trae lolcra «Penu», p. 478.

126. aypel	die brennende oder glümmende Kohle	brasas.
127. wietum	der Rauch	el humo.
128. catila	ein Liecht	una luz.
129. wyno	ein Messer	un cuchillo.
130. witi	der Leffel	la cuchara.
131. guidi	der Topf	la olla.
132. lepoē	die Besemen	la escoba (?).
133. lepoboruwe	der Zahnstocher	el escabardiente.
134. pavilla-lonco	der Sturmhuht	el yelmo, almete.
135. waiqui	die Piecke	la pica (?).
136. pylqui	der Pfeil	la flecha.
137. pulque-tuboi	der Bogen	el arco.
138. tultunca	die Trompette	la trombeta, corneta.
139. macane	eine eyserne Keule	una macana, masa, clave (de hierro).
140. cachal	ein Beil	un hacha.
141. wita	ein Spahten	un pico.
142. juisme	ein Schieb	un arnero.
143. chilca	ein Brief	una carta.
144. charawilla	die Hosen	los calzones.
145. icla	ein Frauenkleid	vestido para una mu- jer.
146. domo-ruida	ein Rock	una saya
147. couchon	ein Sack	una bolsa.
148. pino chompi- ro	eine Stroh-mütze	un sombrero de paja.
149. congi	die Speise	la comida.
150. cobque	das Broht	el pan.
151. nulcobque	die Brohtkruhme, oder das inwen- digste des Broh- tes.	el migajon.
152. liquange	Liecht	luz.
153. dumingei	Dunckelheit	oscuridad.
154. quemeiquen	Leckerbissein	bocado regalado.

155. medda	die Pappe, oder der papa (poleada, pu- Brey.	che, papilla, ma- zamorra).
156. core	die Fleischbrühe	el caldo.
157. ilon	das Fleisch	la carne.
158. cuicha·ilon	Schafsfleisch	carne de oveja.
159. wara·ilon	Ochsenfleisch	carne de buey.
160. euchi·ilon	Schweinefleisch	carne de cerdo.
161. cuchi-cham cken	ein Ham, oder Schin- un jamon. eingesaltzenes Fleisch	charqui.
162. chaditunesilon	gebrahntes Fleisch	carne asa la.
163. caucan	gesottenes Fleisch	carne cocida o pu- chero.
164. avaun	Die Därme	las tripas (intesti- nos).
165. puytscha	das Ey	el huevo.
166. curam	Der Eyer-dotter	la yema de huevo.
167. quecuram	das Eyer-weisse	la clara de huevo.
168. lycuram	die Butter	la manteca.
169. iwyn	die Milch	la leche.
170. ylu	der Tranck	la bebida.
171. puuloo	der Wein	el vino.
172. uino	das Bier	la cerveza india (ma- puche).
173. chiche	die Pein, oder Kranckheit	la enfermedad.
174. cutan	der Rütten, oder das el chúchu (fiebre).	
175. aren cutan	Fieber	
176. towongen	das Haupt	la cabeza.
177. lanco-cultano	das Hauptweh	el dolor de cabeza.
178. veno-aren	die Raude	la sarna (<i>scabies</i>).
179. albungien	die Wunde	la herida.
180. molbuen	das Bluht	la sangre.
181. touma	ein Blinder	un ciego.
182. cawinto	die Mahlzeit	la comida.

183. colchou	die Kinder-pocken	las viruelas.
184. wocubu	ein wildes Tier	una fiera.
185. pangí.	der Leue	el leon.
186. naguel	der Tieger	el tigre.
187. cuchi	das Schwein	el puerco, cerdo, chancho.
188. michan	das Kalb	el ternero (a).
189. dewe	die Maus	la rata.
190. waren	die Ratze	el raton.
191. tuwe-dewe	der Maulwurf	el topo.
192. tewa	der Hund, oder die <i>Tewe</i> (!)	el perro.
193. pulpeo	der Fuchs	el zorro.
194. noquen	die Bärin	la ursa.
195. lame	der Seehund	la foca.
196. lemo-cuchi	das wilde Schwein	el puerco silvestre (salvaje).
197. chumam	der Hirsch	el ciervo.
198. puedo	der See-bock	el oso o lobo marino?
199. quelen	der Schwantz	la cola.
200. chiliweki	das Schaf	el llama (alpaca?).
201. zunem	der Vogel	el pájaro o el ave.
202. lyppe	die Feder	la pluma.
203. mepoiinem	der Flügel	el ala.
204. guelem-inem	ein Kleid aus Fe- dern	un vestido de plu- mas.
205. dani-inem	das Nest	el nido.
206. achawal	die Henne	la gallina.
207. alchahawal	der Hahn	el gallo.
208. pylken	der Endvogel	el pato (?).
209. pilo	Taub	surdo.
210. hilca	der Einäugige	el monóculo, tuerto.
211. topilgen	der Schiele	el bizco.
212. topil	lahm	cojo.
213. jeca	der Rabe	el cuervo.
214. guereo	die Drossel	el tordo.
215. cogo	der Kukuck	el cúculo.

216. nullyn	die Biene	la abeja.
217. pulli	die Fliege	la mosca.
218. uulgnmusky	der Bienenkönig, oder Weiser	el rei de las abejas, la abeja guia.
219. petar	die Laus	el piojo.
220. nerem	der Floh	la pulga.
221. piro	der Wurm	el gusano (lombriz).
222. culeulla	die Ameisse	la hormiga.
223. cunin-cunin	die Heuschrecke	la langosta.
224. vilo	die Schlange	la víbora.
225. bylcum	die Heydexe	la lagartija.
226. ponono	die Kröchte	el sapo.
227. challua	der Fisch	el pez.
228. cawel	der Dolfin	el delfin.
229. jene	der Walfisch	la ballena.
230. nouqui	der Stint, oder Spie- ring	el espiengue.
231. vilo-chalva	der Ahl	la anguilla.
232. chadtuell chal- va	der eingesaltzene Fisch	el pescado salado.
233. anquen-chalva	der gedürrete Fisch	el pescado seco.
234. quinpidon	die Auster	la ostra.
235. chapes	die Muscheln	las conchas.
236. coinow	der Kräbs	el cangrejo.
237. quichiquinchio	der Falcke	el halcon.
238. manco	der Adler	el águila (cóndor?).
239. choroi	der Papegay	el papagayo.
240. poo	der Zacke	el carpintero (<i>Ra-</i> <i>mus</i> , sp.?).
241. kempo-mamel	der Strunck	el tronco.
242. bopemamel	das verdorrete Holtz	el palo seco (madera seca).
243. nehue	die Wälsche Nus	la nuez (avellana).
244. niclo-iwas	der Weinstock, oder die Weinrancke	la vid, cepa, parra.
245. nidu	der Stake	la estaca (palos).
246. uaguen	die Erdbeeren	las frutillas.

247. couchouw	die schwartzten Johannes-beeren	las grosellas (negras).
248. lutue	der Kröhten-schwam, oder Paddenstuhl	los hongos (el hongo de sapo, o silla del sapo).
249. cachu	das Kraut	la yerba.
250. pilun-proque	der Wegebreit	el llanten.
251. calicai	der Klee, oder das Dreyblat	el trébol, trifolio.
252. curi	die Brennessel	la ortiga.
253. pragyn	die Bluhmen	las flores.
254. manen	der Saamen	la semilla.
255. methen	das Mähl	la harina (polen?).
256. chiquelen	die Kleue	el afrecho.
257. gueli-uanca	das Koral	el coral?
258. kispy	das Glass	el vidrio.
259. cudi	der Mühlenstein	la piedra de molino.
260. pel	der Modder oder Leim	el barro, limo (cola).
261. tassaquido	die Schützung	el amparo (salvaguardia?).
262. quengu	die Morgengabe oder der Brautschatz	el dote, ajuar.
263. derenoculyn	die Schuld	la deuda.
264. culyn	der Lohn	el sueldo, pago (gratificación).
265. nillawijin	das Lösegeld	el rescate.
266. quyn	eins	uno.
267. epo	zwey	dos.
268. quila	drey	tres.
269. meli	vier	cuatro.
270. quechu	fünf	cinco.
271. cuyn	sechs	seis.
272. relgi	sieben	siete.
273. pura	acht	ochos.
274. ailla	neun	nueve.
275. maripataco	hundert	(cien) ciento.

276. warama	tausend	mil.
277. guiltui	die Kerne	las pepitas (cuescos).
278. tapel	das Laub	el follaje.
279. mil	die Rinde	la corteza.
280. pelli	die Seele	el alma.
281. oalel	der Leib	el cuerpo.
282. lai-oalel	die Leiche	el cadáver.
283. ven	das Fleisch	la carne.
284. molvin	das Bluht	la sangre.
285. boro	das Bein	la pierna.
286. telqui	das Fel	la piel (cútis).
287. uel	die Seene	el tendon (nervio).
288. uen-molvin	die Ader	la vena.
289. lanco	das Haupt	la cabeza.
290. tol	die Stirn	la frente.
291. lenglen	die Hirnschahle	el cráneo.
292. lonco	das Haar	el cabello.
293. teren-lonco	die Greisheit	las canas.
294. lolo	das Gehirn	los sesos (masa encefálica).
295. angen	das Angesicht	el semblante.
296. tuun	die Wange oder Backe	la mejilla.
297. ne	die Augen	los ojos.
298. tacune	die Gliedmassen	los miembros.
299. denen	die Weinbrähmen	las cejas.
300. ju	die Nase	la nariz.
301. peluju	die Naselöcher	las narices.
302. merum	der Rotz oder Schnodder	el moco.
303. pilum	die Ohren	las orejas.
304. oun	der Mund	la boca.
305. adem	der Schweiß	el sudor.
306. quewen	die Zunge	la lengua.
307. melbue	die Lippen	los labios.
308. boru	die Zähne	los dientes.

309. ilga	die Backenzähne	las muelas (dientes molares).
310. bida-bida	der Gaume	el paladar.
311. coun	der Speichel	la saliva.
312. mewe	die Kähle	la garganta.
313. neen	der Ahtem	el aliento, (respiracion).
314. quette	das Kin	el mento.
315. paivun	der Bahrt	la barba.
316. pylco	der Hals	el pescuezo.
317. pel	der Nakken	la nuca.
318. lipan	die Schulter	el hombro.
319. puilpa	der Arm	el brazo.
320. cue	die Hand	la mano.
321. man-cue	die rechte Hand	la mano derecha.
322. wele-cue	die linke Hand	la mano izquierda.
323. puley-cue	die flache Hand	la palma de la mano.
324. changel-cue	die Finger	los dedos.
325. buta-changel	der Daume	el dedo pulgar.
326. wili	die Nägel	las uñas.
327. zevo	die Brust	el pecho.
328. moju	die Brüste, oder Zitzen	las mamilas, (tetas, pezon de teta).
329. pue	der Bauch	el vientre.
330. weddo	der Nabel	el ombligo.
331. cadi	die Ribben	las costillas.
332. buri	der Rücke	las espaldas.
333.anca	die Lenden	los lomos.
334. quichio	die Hinterbacken, oder der Hinterste	las nalgas.
335. penem	das männliche Glied	el miembro ♂.
336. metu	die Frauenschaam,	la vergüenza de la
	oder das Bährglied	mujer ♀.
337. chan	das dicke Fleisch	el fémur (?).
338. lucu	die Kniehen	las rodillas.

339. wetunthoy	die Kniescheube	la rótula, (choque-zuela).
340. hemum	die Waden	las pantorrillas.
341. kamon	der Fuss	el pié.
342. pinque	das Hertz	el corazon.
343. wocun	die Lunge	el pulmon.
344. que	der Magen	el estómago.
345. curinque	die Leber	el hígado.
346. vecaque	die Miltze	el bazo.
347. quelché	die Därme	los intestinos.
348. villin	die Blase	la vejiga.
349. mee	der Koht, oder Ab-gang	el escremento, ea-tiércol.
350. perquen	der Bauchwind	el cuesco.
351. momoy	der Gestanck	el hedor.
352. pelengfly	die Spinne	la araña.
353. inche	Ich	yo.
354. eimi	Du, oder Ihr	tú, o vosotros.
355. tubei	Er	él.
356. inchen	Wir	nosotros.
357. tecengen - ei-men	Ihr	vosotros.
358. liengen	Sie	ellos.
359. emma	Also	así, de esta suerte, luego, pues, á que, con que, por con-siguiente.
360. muh	Nein	nó.
361. pichumey	in der Nähe	en la cercanía, cer-ca de.
362. auerlugei	ferne	léjos.
363. taymen	gegen	contra, hacia.
364. woecuu	draussen	fuera, afuera.
365. compay	drinnen, oder in-nerhalb	dentro, adentro, en donde, allí dentro.
366. pulon	darunter	allí bajo.
367. wone	oben	encima.

368. buri	hinten	detrás, atrás.
369. junengen	vor, óder vornen	ante, delante, al fren-te.
370. quelleb	neben	junto á, al lado de.
371. munai	genugsam	contentadizo, suficiente, bastante.
372. alengei	zuviel	demasiado, exceso.
373. munalay	zu wenig	demasiado poco.
374. chemibla	warum	por qué, a qué.
375. ueinibla	darum	por esto.
376. uei-mai	lass es also seyn	déjelo, pues:
377. wei	dieser	este.
378. temunei	schöhn	lindo.
379. woraney	häslich	feo.
380. newonei	starck	fuerte.
381. leptungei	schnäl, oder ge-schwinde	lijero.
382. chouwo	faul, oder träge	perezoso.
383. alilonconey	sehr weise	mui sabio.
384. wentannei	treflich	excelente.
385. queunei	hochfärtig	soberbio.
386. culenei	reich	rico.
387. cunewal	arm	pobre.
388. toucu	töhricht, oder närrisch	atolondrado, loco.
389. molgei	nackt	nudo.
390. ilungei	bekleidet	vestido.
391. queten	änge	angosto.
392. anquen	trucken	seco.
393. prequin	gierig, oder geitzig	avaro.
394. prequiboe	mildtähtig	caritativo.
395. buta	gross	grande, alto.
396. pichi	klein	chico, bajo.
397. montingei	fet	gordo.
398. toutau	mager	magro (seco).
399. pettun	die farbe	el color.
400. queli	roht	colorado, rojo.

401. calbu	blau	azul.
402. carel	grün	verde.
403. choot	gälbe	amarillo.
404. curi	schwartz	negro.
405. lye	weis	blanco.
406. nilla-caju	vertauschen	trocar, cambiar.
407. illuwin	geben	dar.
408. tuignei	fröhlich seyn, oder sich erlustigen	estar alegre, o diver- tirse.
409. umatum	schlafen	dormir.
410. limen	aufwachen, oder sich ermuntern	despertarse.
411. tangnube	brächen	romper, quebrar.
412. bemgne	bauen	construir, edificar.
413. playn	finden	encontrar, hallar.
414. uangen-byn	verlieren	perder.
415. necul	lauffen	correr.
416. amon	gehen	ir, caminar, andar.
417. utalegen	stehen	estar.
418. wiwijn	seyn	ser.
419. jucheleyn	liegen	yacer.
420. tecanen	tantzen	bailar.
421. padenatum	fallen	caer.
422. utalenen	aufstehen	(levantarse) surgir.
423. auinge	sitzen	sentarse, (estar sen- tado).
424. dimgue	reden, oder sprechen	hablar, decir.
425. temelenge	schweigen	callar(se).
426. puronge	singen	cantar.
427. pyleunge	rufen	llamar.
428. quipai	kommen	venir.
429. ien	essen	comer.
430. butun	trincken	beber.
431. mepai	zu stuhle gehen	cagar.
432. willan	harnen, oder das Wasser abschla- gen	urinar.

433. cudepain	spielen	jugar.
434. locatum	keiffen, oder schäften	injuriar, vituperar, reprender, ofender, etc.
435. langawyn	tödten	matar.
436. mecowyn	tragen	llevar, cargar,
437. chuquin	stählen	robar, hurtar.
438. guallulueno	wiedergeben	devolver.
439. peltaney	bezahlen	pagar.
440. lay	sterben	morir.
441. rengalgei	begraben werden	ser sepultado. (sepultar).
442. quedau-capay	arbeiten	trabajar.
443. intunge milla	Gold-ausgraben	escavar oro.
444. nilla-teubyn	verkauffen	vender.
445. nilla-vin	kauffen	comprar.
446. Quimla wi ta- mi piel	ich kan dich nicht verstehen	yo no puedo com- prenderte.
447. Chu pipaimi?	was tuhstu?	¿Qué haces?
448. Champaila	Nichts	nada.
449. Juei pingeimi?	Wie wirstu ge- nennet?	¿Cómo te llaman?
450. Juan pingen	ich werde Johan genennet.	Me llaman Juan.
451. Cheo ruaimi?	wo gehestu hin?	¿adónde vas?
452. Moppo mu- ruam	ich gehe Landwärts.	voi tierra adentro.
453. Cheo tui mey?	Wo komstu her?	¿De dónde vienes?
454. Niro comotœun	ich komme von hause.	vengo de casa.
455. Chumel quipa	Wan solstu kom- tuai mi?	¿Cuándo debes ve- nir?
456. Chumel pru-	Wan solstu gehen?	¿Cuándo debes ir?
457. Ale-prungi	ist deine Wohnung tamracas?	¿queda lejos tu casa? weit abgelegen?
458. Picherungei	sie ist dichte hier- bey.	está mui cerca.

459. Ale prungei sie liegt weiter. está más lejos.
460. Inchi quipa- Ich gedencke in an- Pienso trasladarme
rum camap- dere Länder zu a otros paises.
pumu ziehen.
461. Chemnibla Warum gedenckstu ¿Por qué piensas
quiparui ca- in andere Länder trasladarte a
mappumu? zu ziehen? otros paises?
462. Merelya tiva Hier seynd keine Acá no hai alimentos.
mappumu Lebensmittel.
463. Aleibelay twa- das Jahr ist alhier Todo el año ha sido
chi tipanto; unfruchtbar ge- mui estéril; por es-
benibliaale wesen | darüm lei- to sufrimos nece-
geniepayn den wir mangel. sidades.
464. Cheo mapun- in welcher Land- ¿en qué provincia
gen tam- schaft wohnet vive tu padre?
chau? dein Vater?
465. Alu ei ei der Teufel hat ihn El diablo se lo llevó.
weggehohlet.
466. Ai eimi ruaju wilstu ihm gesel- ¿quieres hacerle
inchio? schaft halten? compañía?
467. Ailan ich wil nicht. no quiero.
468. Ajen ich wil. quiero.
469. Chuben que- hastu etwas zu es- ¿tienes algo que co-
cken nei ei- sen vorzusetzen? mer?
mi tania?
470. Cancan acha- Nein, ich habe ge- no; tengo pollos asa-
wal brahente Hühner. dos.
471. Mu wy? wie viel? ¿Cuántos?
472. Manalei en- sic werden vor uns para nosotros alcan-
chintavia genug seyn. zarán.
473. Chuben pu- wo sollen wir trin- ¿dónde podemos be-
tuayn? cken? ber?
474. Aile mangun- ich dancke dir. te agradeczo.
meinis
475. Chuben domo was vor eine Frau ¿qué mujer es ésta?
trivo ist diese?
476. Inchi tancuri sie ist meine Frau. ella es mi mujer.

477. ni nave meine Tochter. mi hija.
 478. ni domo meine Beyschlä- mi concubina.
 ferin.
479. Ale temenigei es ist eine schöne es una linda mujer.
 vei domo Frau.
480. Quipangne kom her. ven acá.
481. Amotunge laufte weg. vágase (véte).
482. Umatuayn Lasst uns zu Bette Vamos al lecho (acos-
 gehen. témonos).
483. Utajuca Lasst uns aufstehen. levantémosnos.
484. Wira cuhai die Spanier seynd in Los españoles inva-
 compay tan dieses Land ge- dieron en este pais.
 mapumu. fallen.
485. Quipa waicha wollen wir mit ein- ¿Peleémosnos?
 laimi? ander fechten?
486. Waiquinage- ich habe kein Ge- no tengo ningún fu-
 lan. wehr. sil.
487. Ina en pea in folge mir, wir wol- sigame; vamos a ob-
 waiqui. len schon Ge- tener fusiles.
 wehr bekommen.
488. Ali teum inche ich bin zu frieden Estoi contento.

«Einen solchen Wörterschatz brachte das Schifsvolck |
 welches unter Heinrich Brauers Flagge | im 1643 ten Jahre
 | aus Brasil in CHILI Gold zu hohlen | absegelte | an Gol-
 des stat zurück.»

SEGUNDA PARTE

NOTAS PARA UNA BIBLIOGRAFÍA DEL MAPUCHE

El autor del vocabulario que acaba de leerse, fué el sabio oficial holandes *don Elias Herckmans* (1) que durante el dominio de los Nassau en el Brasil ocupaba el puesto de gobernador de Parahyba; i que en 1642 fué agregado en calidad de vice-almirante i capitán del buque *Vlissingen* (2) a la escuadra de *Hendrick Brouwer*, en la cual éste iba a conquistar las tierras australes. De allí, en vez del soñado oro, trajo este diccionario araucano, (3) que fué publicado cuarenta i un años despues de la gramática del P. Luis de Valdivia, (4)

(1) *Journael | Ende | Historis verhael van de | Reyse gedaen by Oosten de Straet le | Maire, naer de Custen van Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick Brouwer, | etc., etc., | Amsterdam, 1646*, escribe Harckmans i Herckmans indistintamente.—*Churchill*, «A Collection», etc., vol. I, escribe: «Brewer i Herckmans».—*P. Diego de Rosales*, «Historia General de el Reyno de Chile», tomo III, p. 236, dice «Arquemans».—*P. M. Net-scher*, «Les Hollandais au Brésil», p. 125, lo llama «Elies Herckmans».—*Por-to Seguro*, «Hiet. das Lutas», I.^a edic., Vienna, 1871, p. 129, «Herckmann».—*Id.* II.^a edic., Lisboa, 1872, p. 182.—*Id.*, «Hist. Geral do Brasil», II.^a edic., tomo I, p. 566.—«Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», año 16, p. 15, «Harckmans», i p. 45 «Herckmans»; parece que conserva la ortografía del original holandes.—*Barros Arana*, «Hist. Jeneral», etc., IV, p. 390.—*José Toribio Medina*, «Nueve Sermones», etc., p. 24, núm. 10, españoliza el nombre, i escribe «Erckmann» (con dos *n*!).—Asombra no encontrar los nombres *Brouwer* i *Herckmans* en la reciente obra del bibliófilo chileno, presentada a la Universidad de Chile. Me refiero al «Diccionario | Biográfico Colonial | de Chile» | por | *J. T. Medina*. | Memoria presentada á la Universidad de Chile en conformidad á lo | dispuesto por el artículo 22 de la ley de 9 de Enero de | 1879 sobre instrucción secundaria y superior. | (Monogr. que consta de dos iniciales: *I. E.*). | Santiago de Chile | Imprenta Elzeviriana | MDCCMVI (que es error de imprenta). | (Antepartida): Diccionario | Biográfico Colonial de Chile. ||

In 4.^o mayor.—pp. 1004.

(2) *Journael*, loc. cit., p. 11.—«Anuario», p. 15.

(3) «*America*», 1673, p. 632.

(4) *José Toribio Medina*, «Nueve Sermones», p. 17 et seq.

(primer documento sobre el mapuche) i que, por consiguiente, constituye el *segundo diccionario impreso* (1) en esta lengua.

Fué el inspirado vate i escritor flamenco don Gaspar van Baerle, quien, encargado de escribir los sucesos ocurridos en el Brasil durante el dominio de los Batavos en este país, insertó los «*Vocablos Chilenos*» en su magnífica obra:

Casparis Barlaei, (2) | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et
alibi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi. (3) Comitis |
I. Mavritii, | Nassoviae (sic), &c. Comitis, | Nunc Vesaliae Guber-
natoris & Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco
Ductoris, | Historia. | (*Grabado en madera, con esta leyenda*): in-
defessvs agendo | Amstelodami, | Ex Typographio Joannis Blaei, |
MDCXLVII. ||

(Frontispicio:) Qva patet orbis. | Res | Brasiliae | Imperante |
Illvstmo. Comite | I. Mavritio. | Nassoviae etc. Comite. | Seneca
in medea. | Tiphisqve | Novos | Deteget | Orbes | (*Monograma*). ||

In-fol. (imp.)—ff. IX sin foliacion (i no 3, como escribe *Medina*, loc. cit., p. 23, núm. 3) + 340 pp.+ VII ff. s. fol. (que no menciona el señor Medina, loc. cit.)

III ff. en blanoo. s. f.—Frontispicio grabado (Véase la leyenda mas arriba).—Portada, con un grabado, en madera, a la vuelta: «In Tabulam oppositam». C. Barlaeus.—III ff. sin núm. de Dedicatoria: «Illustrissimo | Comiti | I. Mavritio, | Nassoviae, &c. Comiti, | Brasiliae Belgicae | Vpere Supre-
mo | Gvbernatori», &c. | — 1 p. s. f. de «Series Tabularvm, | Quibus quae-
que locis inseri debeat»; i a la vuelta el retrato de I. Mauricio, grabado por Th. Matham. Este retrato lleva la siguiente inscripción: «I. Mavritius Nas-
saviae &c. Comes, Brasiliae Praefectus. Qva patet orbis.» ||

(1) El P. Hauestadt no conoció el Vocabulario de Herckmans.—Véase «Chiliidág», p. 889, «pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua».—Lenz, «Estudios Araucanos», etc., p. XXXIX.

(2) Barros Arana, IV, p. 389, nota (11), no tuvo a la vista el original, porque escribe: «*Rerum per octenium (!) in Brasilia et alibi* (faltan las pa-
labras «*nuper gestarum*» *sub prefectura (!)*) (faltan las palabras «*Illustrissimi Comitis*» *Mauritii Nasovi* (sic) *comitis* (faltan palabras) *historia* (sic.)

(3) Medina, «Sermones», pp. 22 i 23, núm. 3, tampoco conoce la obra original. Parece que se guiará exclusivamente por Ludewig, p. 9. Ambos omiten la palabra «*Illustrissimi*.»

CASPARIS BARLAEI,
RERVM PER OCTENNIVM
IN
B R A S I L I A

Et alibi nuper gestarum,

Sub Praefectura Illustrissimi Comitis
I. M A V R I T I I,
NASSOVIAE, &c. COMITIS,

Nunc Vesalijæ Gubernatoris & Equitatus Fœderatorum
Belgii Ord. sub AVRIACO Ductoris,

H I S T O R I A.



AMSTELODAMI,
Ex Typographio JOANNIS BLAEV.

M D C X L V I I

I abajo un elogio compuesto por Barlaeus:

Partiti veteres fuimus cum Regibus Indos.
 His Castella, aliis Belga triumphat aquis.
 Num Fortuna Novos etiam partitur, & Orbes
 Non ultrà geminos possidet unus Iber.
 Pars quoq jam nostra est et quà ruit arduus aether,
 Prisca Philipporum gloria tracta ruit.
Mavritio pugnante, alio sub sidere regna
 Condimus et tabulis cum Duce picta damus.
 Saevus ubi Nomadum populatur more Tapujas,
 Crudaque ab humana pabula caede capit.
 Afer ubi et domitâ paret Nigrita Loandâ,
 Et rabido tostae sub Phäethonte domus.
 Barbaries venisse Ducem cum sensit, abivit.
 Vtque abiisse iterum sensit, atrox redit.

C. Barlaeus.

Siguen 333 pp. de testo.—pp. 334-340: «Casparis Barlaei | Mavritius Redvxi. | Sive Gratvlatio | Ad Exellentissimum & Illusterrissimum Comitem I. Mavritium, | Comitem Nassaviae, Cattimeliboci ac Dietziae, Bilesteinii, Domini num, Brasiliæ Terræ Marique Praefectum, &c. Cum ex Orbe Americano in Europaeum sospes appulisset » || .—IV ff s. fol. de «Index Rerum | præcipuarum hujus | Historiae». || .—(Al fin:) «Corrigenda».—III ff. en blanco s. fol.

Signaturas: *-** (2) **A-Z; Aa-Zz; Aaa-Zzz; Aaaa-Ssss**, do 2 ff.

El ejemplar que tengo a la vista, pertenece a la Bibl. Nacional de Santiago de Chile (Salon I.—1-199-6).

El Vocabulario araucano o mapuche, o sea los *Vocabula Chilensis*, se encuentra en las pp. 283-289, i no en la página 282, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 23, núm. 3.

Los planos i las vistas, en número de 55, intercalados en el testo de esta obra de Van Baerle, fueron confeccionados en 1645 por el compañero del Conde de Nassau, el pintor don Francisco Post (1), de Haarlem.

(1) Porto Seguro. «Historia de Lutas», 1871, p. 124; 1872, p. 175.—«Novus Orbis», de ¿A Montanus o de O. Dapper?, por R. R. Schuller, pp. 15, nota (1), i p. 17.

La disposicion de las láminas es como sigue:

1. El mapa de la *Praefectura de Ciriú (1) vel Serecippe del Rey cum Itāpudma*, p. 25.
2. Otro de la *Praefecturae Paranambucae (2) Pars Meridionalis*, p. 25.
3. » » » *Praefecturae Paranambucae Pars Borealis, una cum Praefectura de Itamaracá*, p. 25.
4. » » » *Praefecturae de Paraíba, et Rio Grande*, p. 25.
5. Una vista de *Cassis Navium qua hinc discessit Comes Mavritius Praefectus*, p. 31.
6. Otra de *Praelium prope Portum Calvum*, p. 37.
7. Un plano de *Portus Calvus*, p. 37.
8. Una vista de *Obsidio et Expugnatio Portus Calvi (3)*, p. 39.
9. Un plano de *Civitas Olinda*, p. 41.
10. Una vista » *Olinda*. p. 41.
11. » » » *Garasv*, p. 41.
12. » » » *Serinhaim*, (4) p. 41.
13. Un plano » *Civitas Formosa Serinhaemensis*, p. 41.
14. » » » *Pagus Alagoae Australis*, p. 41.
15. Una vista » *Alagoa ad Austrom (5)*, p. 41.
16. Un plano » *Castrum Mauritij*, p. 43.
17. Una vista » » » *ad ripam fluminis S. Francisci (6)*, p. 43.
18. Una vista » *I. Tamaraca (7)*, p. 53.
19. Un plano » *Insvla Tamaraca*, p. 53.
20. » » » *Castrum Mina (8)*, p. 55.
21. Una vista » » *Minae*, p. 55.

(1) En la foja IX, en la Serie *Tabularvm*, hai un error de imprenta.

(2) Ibid. trae: *Parnambucum (sic)*.

(3) Véase la segunda edición de la *America* de John Ogilby, pp. 554-555 — *Amerika*, edición alemana de 1673, p. 513.

(4) Ogilby, ob. cit., pp. 580 i 581.— *Amerika*, 1673, p. 519.

(5) » » » 556 i 557.— » 1673, » 459 «Alagoa del Zul» (*sic*).

(6) Ogilby, pp. 604 i 605.— *Amerika*, p. 527.

(7) » » 516 i 517.— » 1673, p. 439.

22. Un plano de *Arx Nassovii*, p. 55.
 23. Una vista , » (1), p. 55.
 24. , » » *Siara* (2), p. 67.
 25. Un plano » *Arx in Siara*, p. 67.
 26. » » » (la embocadura del) *Fl. (uvius) Paraiba*,
 27. Una vista » *Parayba*, p. 81 (71).
 p. 81 (que es error de imprenta; debe ser 71).
 28. » » » *Ostium Fluminis Paraybae* (3), p. 81 (71).
 29. Un plano » *Castrum Ceulianum*, p. 75.
 30. Una vista » *Fluvius Grandis* (4), p. 75.
 31. Un plano » *Sinvs Omnium Sanctorvm*, p. 79.
 32. Una vista » » » » (5), p. 79.
 33. Un plano » *Insula Anntonij Vaazij*, p. 137.
 34. Una vista » *Arx Principis Guilielmi* (6), p. 137.
 35. » » » *Mauritiopolis* (7), p. 137.
 36. Un plano » *Caput S. Avgustini*, p. 136.
 37. Una vista » *Capv' S. Avgustini*, p. 137.
 38. » » » *Fribvrgvm*, p. 145.
 39. Un plano » » p. 145.
 40. » » » *Mavritiopolis, Reciffa, et Circumjacentia Ca-
 stra*, p. 147.
 41. Una vista » *Boa Vista*, (8) p. 151.
 42. » » » *Primū Praelium Navale inter I. Tamara-
 cam et Goianam XII Ianuar*, p. 165.
 43. Otra » » *Secundum Praelium Navale ad Promont.*
 Album vulgo Cabo Blanco XIII Ian., p.
 167.
 44. » » » *Tertium Praelium ad Paribam XIVII Ian*, p.
 167.

(1) Ogilby, ob. cit., 604 i 605.—*Amerika*, p. 445.

(2) » » » 516 i 517.—» » 531.

(3) » » » 503 i 503.—» » 477.

(4) » » » 516 i 517.—» » 479.

(5) » » » 502 i 503.—» » 431.

(6) *Amerika*, 1673, p. 545.

(7) Ogilby, pp. 604-605.—*Amerika*, 1673, p. 543.

(8) » » » 606 i 607.—» 1673, » 547.

45. Una vista de *Quartum Praelium Coniovian inter et Fluvium Rio Grande XVII. Ian.*, p. 169.

46. » » » *Incendia Molarum Praefecturae Omnium Sanctorvm*, p. 191.

En la página 197 se encuentra una esplicacion gráfica del eclipse de sol observado en el Brasil a fines del año de 1640.

47. Una vista de *Loanda de S. Pauli*, p. 205.

48. Un plano » *Civitas Loandae S. Pauli*, p. 205.

49. Una vista » *Insula S. Thomae*, p. 209.

50. Un plano » *Vrbs. S. Thomae*, p. 209.

51. Una vista » *Maragnon*, p. 225.

52. Un plano » *Vrbs S. Lodovici in Maragnon*, p. 225.

53. » » » *Arx Montis Caluariae*, p. 241.

54. El mapa » *Chili* (1), *Amstelodami Guiljelmus Blaeuw ex cudit*, p. 263.

55. El retrato, ántes mencionado, de Mauricio de Nassau.

(1) El mapa de Chile, de tipo Blaeuw, es el mismo que el de la edición latina (pp. 480 i 481) de la obra de *De Laet*. En aquel se sustituyeron las palabras «Noordt», «Zuydt», «Oost» i «West», que en holandes indican los 4 puntos cardinales, por las latinas «Septentrio», «Meridies», «Oriens» i «Occidens», agregándosele, ademas, la leyenda: «Amstelodami Guiljelmus Blaeuw exudit», que se encuentra en el ángulo izquierdo inferior. Las demás modificaciones introducidas en el mapa que debió acompañar la obra de Barlaeus, no alteran el valor cartográfico del documento.

El de la edición alemana de 1673 tambien es de tipo Blaeuw.

La segunda edición de la obra de Ogilby que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Santiago, no contiene el mapa de Chile.

La obra de *De Laet* a que me refiero, tiene por título: *Novus Orbis | seu | Descriptionis | Indiae Occidentalis. | Libri XVIII. | Authore | Joanne de Laet Antverb. | Novis Tabulis Geographicis et variis | Animantium, Plan- tarum Fructuumque | Iconibus illustrati. | Cum Privilegio. | Lvgd. Batav. apud Elzevrios. | Aº 1633. ||*

In—fol.—XVII. ff. pres. s. fol. + 690 pp. num. + X ff. s. fol.

El ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Chile, (Salon II.—1-25-7) mide 210 x 336 mm., mas o menos.

Esta obra es traducción de la edición holandesa: Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Joannes de Laet | Tweede druck: | In ontallijcke plaatzen ver= | betert, | vermeerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beel- den van | verschyden (Willems, (**)) p 85ⁱⁱ, n.º 327, escribe: «verschey- den» dieren ende | planten verciert. | Tot Leyden, bij de Elzeviers. Aº. 1630. ||

In-folio.—XIV ff. prels. (incl. el frontispicio, grabado por C. Cl. Du-sent; etc.) + 622 pp. + IX ff. para el índice (Stevens, «Hist. Nuggets», etc., p. 439, n.º 1616, trae: «Register», 17 pp. (?)).

Este libro, impreso en caracteres góticos, es una edición considerablemente aumentada de la: «Nieuwe Wereldt, ofte beschrijvinghe van West-Indien, wt veelderhande schriften ende aen-teeckeningen van verscheyden natien by een versamelt door Joannes De Laet, ende met noodighe kaerten ende tafels voorsien. Tot Leyden, in de druckerye van Isaack El-zevier. Aº 1625. Met privilege der Ho. Mo. Heeren Stateu Generael, voor 12 iaren».

In—folio. — XII ff. prels. + 510 pp. + VIII ff. para el índice. + I f. en bl. s. fol.

I, en 1640, los Elzevir publicaron una traducción francesa del «Novus Orbis» de De Laet. Su título es este:

«L'histoire | dv | Nouveau Monde, | ou | description | des Indes | Occi- dentales, | Contenant dix-huit Liures, | Par le Sieur Jean de Laet, d'Anuers; | Enrichi de nouvelles Tables Geographiques, & Figures des | Animaux, Plantes, & Fruictos. | A Leyde, | Chez Bonauenture & Abraham Elseuiers, Imprimeurs | ordinaires de l'Vniuersité. | clo I o XL. ||

In—folio.—XIV ff. prels. + 632 pp. + VI ff. de índice.

Acerca de la edición francesa es preferible, en todos conceptos, consultar a Stevens (*) «Hist. Nuggets», II, p. 439, n.º 1619, i no a Willems (**) p. 12ⁱⁱ, n.º 497.

(*) Historical Nuggets. | (Filete grueso). | Bibliotheca Americana or a | Descriptive Account of my | Collection of rare | books relating | to Amer- ica | Henry Stevens GMB FSA | I will buy with you, sell with you. | Shakespeare. | London | Printed by Whittingham and Wilkins | Tooke's Court, Chancery Lane | MDCCCLXII. || (Vol. IIº.)

In—8.^o menor.—de pp. 437-805. Al fin, se lee: Chriswick Press: Printed by Whittingham and | Wilkins, Tooke's Court, Chancery Lane, For Henry Stevens, 4, Trafalgar Square, Charing Cross, | London, July 4, 1862. || . —I f. en bl. s. fol

Véase p. 439, n.º 1626, 2628 i 2629.

(**) Les Elzevier | Histoire | et | Annales Typographiques | par | Al-phonse Willems. | (Viñeta.) | Bruxelles | G. - A. Van Trigt, Éditeur | Paris | Adolphe Labitte | La Haye | Martinus Nijhoff. 1880 | Tous droits réservés. ||

In 8.^o—pp. CCLIX + 607. —F. en bl.

Ternaux (1), p. 118, núm. 662, trae incompleto i plagado de errores ortográficos el título de esta obra de Barlaeus.

La cita de *Ludewig*, (2) p. 9, es deficiente.

Véase: p. 63^o, núm. 230; p. 85^o, núm. 327: p. 95^o i 96^o, núm. 382; i p. 223^o, núm. 497.

Ternaux no conoció las ediciones de 1625 i 1630.

Netscher, «Les Hollandais au Brésil», etc., confuso como en todo lo que escribió, trae una edición holandesa de 1626 (!) Naturalmente ignora las demás ediciones.

Ludewig, p. 22, sueña con una edición flamenca (dutch edition), hecha en 1644 por los Elzevier en Leyden.

El señor *Ludewig* confundió evidentemente esta edición con un libro que trata sobre la «Historia de la Comp. de las Indias Occidentales» (Historie ofte iaerlijick verhael, etc.)—Véase: Willem^s, p. 142, núm. 572.

(1) Bibliothèque | Américaine | ou | Catalogue | des Ouvrages relatifs à l'Amérique | qui ont paru | depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700. | Par H. Ternaux. | (Bigote.) | Paris, | Arthur-Bertrand, Libraire - Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, 23. | M. DCCC.XXXVII. ||

In-8.^o. (*) pp. VIII+191+I p. en bl. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—Antepartada: Bibliothèque | Américaine. || .—(A la vuelta:) Bigote: Imprimé chez Paul Renouard. | Rue Garancière, (**) 5 || .—Portada.—v. en bl. —pp. V-VIII de «Preface».—pp. 1-191 el testo que contiene 1153 títulos de ooras americanas.—Final en bl.

(*) Viñaza ignora en absoluto lo que es in 4.^o (o in-8.^o)

(**) Id. p. XX^o, núm. 5, trae: Garaucière (!)

(2) The | Literature | of | American Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | Loudon: | Trübner and C.^o, 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII. ||

In-8.^o. pp. XXIV+258 (i no 259, como escribe Viñaza, p. XXI, núm. 7.)

(Antepartada:) Trübner's | Bibliotheca Glottica. | I. || .—v. en bl.—Portada.—(A la vuelta:) London: | Thomas Harrild, Printer, 11, Salisbury Square, | Fleet Street. || .—de pp. V-VIII el «Preface».—1 p. s. fol. de «Contents».—1 p. en bl. s. fol.—de pp. IX-XII de «The Editor's Advertisement».—de pp. XIII-XXIV el «Bibliographical Memoir; Introductory Bibliogr. Notices».—de pp. 1-209 la «Bibliotheca Glottica».—de pp. 210-246 los «Addenda».—de pp. 247-256 de «Index».—pp. 257 i 258 de «Errata».—Al fin, se lee: London: Printed by Thomas Harrild, 11, Salisbury Square. Fleet Street.

Al señor don Pedro Marino Netscher (1) le viene mui bien eso de «*turpe est in patria habitare et patriam ignorare...*»

Brunet (2), I, 1.^a parte, col. 656 i 657, núm. 28.664, distraido, cita 56 planchas, las que, como él conjetura, acompañan al testo de la obra en cuestión.

El que mejor aprecia el valor histórico i científico de la obra de Van Baerle es evidentemente el historiador brasileño baron de Porto Seguro. (3)

Mui discutible es tambien la descripcion i sus dependen-

(1) *Les Hollandais au Brésil, | Notice Historique sur les Pays-Bas | et le Brésil au XVII.^e siècle, | par | P. M. Netscher, | Lieutenant de Grenadiers dans l'armée royale des Pays-Bas. | (Avec Portrait, Facsimilés et Carte) | (Filete.) | La Haye, | Belinfante Frères 1853.* ||

In-4.^o pp. XXXII+209+1 p. s. fol.+ I f. s. num.

Respecto de Barlaeus, véase pp. XV i XVI.

(2) *Manuel | du Libraire | et | de l'amateur de livres | contenant | 1.^o un nouveau dictionnaire bibliographique | etc., etc. | 2.^o une table en forme de catalogue raisonné | etc., etc. | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur. | Tome premier—1^{re} partie | (Monogramma: F. D. F.) | Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 | (Tous droits de propriété réservés.)||*

In-8.^o pp. XLVI+I f. s. fol.+928 cols.

(3) *Historia das Lutas | com | os Hollandezes no Brazil | desde 1624 a 1654. | Pelo autor da Historia Geral do Brazil | Barão de Porto Seguro. | (Nova edição melhorada e acrescentada.) | 1872. | Typographia de Castro Irmão-Rua da Cruz de Pau, 31 | Lisboa.* ||

In-8.^o pp. presl. XXXI+XV+401 pp.+XIII pp.+II ff. s. fol.—Con aun estampa, que precede a la portada.

La 1.^a edición fué impresa en Viena, en 1871, in-4.^o menor.—pp. presl. XXIX+I f. s. fol.+365 pp.+I f. s. fol.

Véase pp. XII i sig.

Barros Arana acepta tácitamente las conclusiones a que con respecto de Van Baerle llega aquel ilustre personaje brasileño.

Véase: p. 389, nota (11), de la *Historia Jeneral | de Chile | por | Diego Barros Arana | (Tomo cuarto) | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle del Puente, núm. 15-D | 1885.* ||

In-8.^o-511 pp.

cias que de la obra de Barlaeus hace el señor *Leclerc*, (1) 1867, p. 29, núm. 113.

No tuvo, segun parece, a la vista el original; i si lo tuvo, procedió con mucha precipitacion al describirlo.

Field, en su «Indian Bibliography», p. 21, núm. 83, a pesar de ser uno de los mas exactos bibliógrafos, al referirse a la obra del poeta holandes, es *vago e indefinido*.

Leclerc, 1878, p. 404, núm. 1555, no solo insiste en los errores cometidos respecto de la edición de 1647 en la *Bibliographia* de 1867, sino que agrega otro, mucho mas grave, cuando dice que el vocabulario araucano se encuentra en las páginas 282-289. (2)

(1) *Bibliotheca Americana | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse Collection de Livres Anciens | et Modernes | sur l'Amérique et les Iles Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | (Viñeta.) | Paris | Maisonneuve & Cie | 15, Quai Voltaire | M.D.CCC.LXVII.*

In-8.^o. pp. prels. VII + 424 + I f. en bl. s. f.—(Al fin:) *Arras imprimerie Schoutheer, rue de Trois-Visages, 53.*

(Antepartada:) *Bibliotheca Americana* || .—A la vuelta, las informaciones acerca de la venta de los libros americanos, descritos en el catálogo.—
Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «Preface».—v. en bl.—pp. 1-394 la «Bibliotheca Americana».—pp. 395-407 el Suplemento.—v. en bl.—pp. 409-424 la «Table des Prix».

Con mas o menos fidelidad describe *Leclerc* 1646 títulos referentes a obras que tratan sobre el continente Americano i las Islas Filipinas.

A Viñeta, p. XXI, núm. 16, le tiene mui sin cuidado si son o no 407 pp..... Ciertamente ha pensado *cel que venga atras que arree*»

Véase: «*Novus Orbis*, etc. p. R. R. Schuller, tiraje aparte, p. 8, nota (!)

(2) *Bibliotheca Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et | des Iles | Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (Viñeta.) | Paris | Maisonneuve et Cie, Librairie-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878.* ||

In-8.^o. pp. prels. XX + 737 + I f. s. fol.

(Antepartada:) *Bibliotheca Americana*.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I-XVII de «Avant-Propos».—pp. XVIII-XX de «Tables de Divisions».—pp. 1-643 la «Bibliotheca Americana».—1 p. en bl.—pp. 645-694 el «Suppléments»—pp. 695-737 de «Index Général».—1 p. en bl.—1 p. s. fol. (Colofon:) *Achevé d'Imprimer | le premier juin mil huit-cent soixante-dix-huit | par Espérance Cagniard de Rouen | pour Monsieur Charles Leclerc | aux frais de la librairie | Maisonneuve et Cie | de Paris.* || —Final en bl.

GUILIELMI PISONIS. M. D.
Lugdno-Batavi,
De
MEDICINA BRASILIENSI

LIBRI QVATVOR.

- I. De Aëre, Aquis, & Locis.
- II. De Morbis Endemiacis.
- III. De Venenatis & Antidoxis.
- IV. De Facultatibus Simplicium.

E T

GEORGI MARCGRAVI DE LIEBSTDAD,
Magno Germani,

HISTORIÆ
RERVM NATVRALIVM
BRASILIÆ.

LIBRT OCTO:

Quotidian

- Tres priores agunt de Plantis.*
- Quatuor de Piscibus.*
- Quinque de Avibus.*
- Sextus de Quadrupedibus & Serpentibus.*
- Septimus de Infectis.*
- Octavus de ipsa Regione, & illius Incolis.*

C P M

APPENDICE DE TAPUYIS, ET CHILENSIBVS

IOANNES DE LAET,

Antwerpianus,

In ordinem digestis & Annotationes additis, & varia ab Autore
Omnibus illustrata & adnotata

Esta referencia la trascibe confiadamente el señor *Medina*, (1) p. 23, núm. 3.

Yo mismo incurro en un error al escribir que el Barlaeus de 1647 rejistra el vocabulario tupí del jesuita portugues P. Manuel de Moraes, (2) puesto que todos sabemos que dicho glosario aparece por primera vez en la *Historia Natural del Brasil*, editada en 1648 por el flamenco *Juan de Laet*.

En la enumeracion de las obras que contienen el vocabulario araucano del jeneral don E. Herckmans, he creido mas conveniente seguir el órden cronológico.

II.—Guilielmi Pisonis, M. D. | Lugduno-Batavi, | De Medicina Brasiliensi | Libri Qvatvor: | I. De Aëre, Aquis, & Locis. | II. De Morbis Endemis. | III. De Venenatis & Antidotis. | IV. De Facultatibus Simplicium. | Et Georgi Marcgravi de Liebstad, | Misnici Germani, | Historiae | Rervm Natvralivm | Brasiliae, | Libri Octo: | Quorum | Tres priores agunt de Plantis. | Quartus de Piscibus. | Quintus de Avibus. | Sextus de Quadrupedibus & Serpentibus. | Septimus de Insectis. | Octavus de ipsa Regione, & illius Incolis | Cvm | Appendic: de Tapuyis, et Chilensibvs. | Joannes de Laet, | Antwerpianus, | In ordinem digessit & Annotationes addidit, & varia ab Auctore | Omissa supplevit & illustravit. ||

(*Frontispicio*) Historia Natvralis | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvstriss. I Mavritii Com. Nassav. | Illvs Provincjae et Maris Svmni Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia, sed et Indigenarum morbi, ingenia et mores describuntur et | Iconibus supra quingentas illustantur. | Lvgdvn. Batavorvm, | Apud Franciscum Hackium, | et Amstelodami, | Apud Lud. Elzevirium. 1648. ||

2638 son los títulos descritos por el bibliófilo frances don Carlos Leclerc.

(1) «Nueve sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia, etc.

—Véase mas adelante la descripcion de este opúsculo.

(2) Así queda subeanado, pues, el error cometido en la página 18 de mi trabajo «Novus Orbis» ¿de A. Montanus o de O. Dapper?, publ. en los «Anales de la Universidad de Chile», núm. correspondiente a los meses de Setiembre i Octubre de 1906.

In. folio.—VII ff. prels. s. fol.+122 pp.+I f. s. fol.+IV ff. prels. s. fol.+293 pp.+VII pp. s. fol.+I f. final en bl. s. fol.

I.^a Parte: I f. en bl. s. fol.—Frontispicio grabado.—Portada.—v. en bl.—II ff. s. fol. de «Dedicatoria. Gulielmus Piso».—I f. s. fol. de «Benevolo Lectori» (Piso).—I f. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Seqventivm» i de «Errata», etc.—122 pp. de testo.—I f. s. fol. de «Index Rervm et Verborvm».

II.^a Parte:—Portada:—v. en bl.—I. f. s. fol. de «Dedicatoria» (Juan de Laet)—I. f. s. fol. de «Ad Benevolos Lectores» (Laet).—I p. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Seqventivm».—I p. s. fol. de «Errata».—292 pp. de testo.—p. 293 de «Appendix ad libros de plantae».—VII pp. de «Index Omnivm Plantarvm et Animantivm».—I f. final en bl. s. fol.

Esta magnifica obra se compone: 1.^o de un tratado sobre la «Medicina del Brasil», en cuatro libros; 2.^o de una obra póstuma de Jorje Maregraf de Liebstad, jóven sabio aleman, que habia acompañado a Pison en su viaje al Brasil: la *Historia Natural del Brasil*, en ocho libros. Esta última (i no ámbas (1) como lo afirma, sin razon alguna, el señor Medina, «Sermones», p. 23 núm. 4) fué puesta en órden i publicada por Juan de Laet que le agregó un apéndice, que versa sobre los indios *Tapuyas* del Brasil i sobre los *Araucanos* de Chile (1).

Signatura: ° 4, **A**—**Q** 4, (2); (†) IV ff; **A Z** (4); **Aa**—**Pp.** (2, 4).

Ternaux, p. 120, núm. 678, lo mismo que *Ludewig*, pp. 9 i 22, es demasiado superficial.

Mui pobres son las indicaciones que acerca de esta obra hace el señor *Brunet*, IV, 1.^a parte, col. 677, núm. 4.548.

Algo mas espírito es *Dufosse*, (2) n.^o 1, p. 24, núm. 6.848.

Leclerc, 1867, p. 279, núm. 1179 (1878, pp. 422 i 423,

(1) Willems, p. 271_{II}, núm. 2028.

(2) Americana | Bulletin du Bouquiniste | Américain et Colonial | et de l' amateur de Livres relatifs à l'Asie, à l'Afrique, à l'Océanie | et au | Nord de l'Europe | fondé par Emile Dufosse | Avec la collaboration de Bibliophiles et d'Erudits | Paraissant le 25 de chaque mois. | Prix de l'abonnement: 4 fr. par | an pour la France et l'Etranger. | Troisième Année. | (Viñeta) | Paris | Librairie Ancienne et Moderne de E. Dufosse | 21, Quai Malaquais, 21. | 1881. | In- 8.^o, pp. 36.

núm. 1634) no acierta en cuanto a la compajinacion de la obra.

Valle Cabral (1) p. 173, núms. 77 i 78, publica disparates.

Viñaza, pp. 103 i 104¹, núms. 189 i 190, trasccribe calladamente los absurdos de Valle Cabral.

El señor conde comete errores mui sensibles; i todos sus esfuerzos para ocultar las fuentes informatorias son inútiles. No puede negar que ha copiado al pié de la letra lo que acerca del diccionario tupí del P. M. de Moraes deja escrito el señor do Valle Cabral (*loc. cit.*); si el señor conde hubiera tenido a la vista la obra orijinal (ed. de 1648), mencionaria el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en la misma obra cuyo título copia sin indicar la fuente de donde lo ha tomado.

Es evidente que la fuente a que ha recurrido el señor conde de la Viñaza, es el libro de Valle Cabral; pues trasccribe el título con todos los errores garrafales que comete aquel bibliógrafo.

Dice el señor *Valle Cabral*, p. 173, núm 77 i 78, al referirse al lugar de imprenta i al impresor de la Hist. Nat. del Brasil: «*F. Hackius (1), et Amstelodami, ap.* (abreviacion absurda) *Lud. Elzevirium, 1648.*»

I, tal cual, lo copió el señor de la Viñaza, p. 104¹, núms. 189 i 190.

En verdad que es un singular «*modus operandi*» de hombres que se ocupan en investigaciones científicas.

(1) *Bibliographia | da Lingua Tupi ou Guarani | Tambem chamada | Lingua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | (Bigote) | Rio de Janeiro | Typographia Nacional | 1880.* ||

In 4.^o mayor.—pp. 81.—F. en bl.

Es una tirada aparte de la *Bibliographia | das | Obras* tanto impresas como manuscritas | relativas á | Lingua Tupí ou Guarani | tambem chamada | Lingua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | publicada en el volumen VIII de los «Annaes da Bibliotheca Nacional du Rio de Janeiro, 1880-1881».

«Sin plan, sin criterio, sin orden ni concierto diría, si hubiera yo de juzgar el trabajo del señor do Valle Cabral.

Medina, «Sermones», p. 23, núm. 4, no trae la portada, limitándose a reproducir el frontispicio. Segun parece, se ha guiado por Leclerc. Ni indica en qué páginas se encuentra el vocabulario mapuche.

Las obras de Pison i de Marcgraf de Liebstad, refundidas en un volumen, fueron reeditadas por los Elzevier en 1658.

III - Gulielmi (1) Pisonis | Medici Amstelaedamensis de | Indiae Utriusque | re Naturali et Medica Libri Quatvordecim Quorum contenta pagina sequens | exhibet. |

[Gvlielmi Pisonis, | Medici Amstelaedamensis, | I. De Arribus, Aquis, & Locis. | II. De Natura & cura Morborum, Occidentali Indiae, imprimis | Brasiliae, familiarium. | III. De Animalibus, aquatilibus, volatilibus, & terrestribus, edulibus. | IV. De Arboribus, fructibus, & herbis medicis, atque alimentariis, | nascentibus in Brasilia & regionibus vicinis. | V. De Noxiis & venenatis, eorumque Antidotis. Quibus insertae sunt | Animalium quorundam vivae sectiones; Tum & aliquot Me- | tamorphoses Insectorum. | VI. Mantissa aromatica &c. Posita post Bontii tractatus. | Georgii Margravii De Liepstadt | I. Tractatus Topographicus & Meteorologicus Brasiliae, cum Ob- | servatione Eclipsis Solaris. | II. Commentarius de Brasilium & Chilensium indole ac lingua &c. | Jacobi Bontii, (1) Bataviae in majore Java novae Medici ordinarii, | I. De Conservanda valetudine. | II. Methodus medendi. | III Ob- servationes in cadaveribus. | IV. Notae in Garciam ab Orta. | V. Historia Animalium. | VI. Historia Plantarum.] | Quibus spar- sim inseruit G. Piso Annotatio- | nes & Additiones quā icones atque res ne- | cessarias. |] Amstelaedami, | Apud Ludovicum et Danielem | Elzevirios. | A.º CI^o I^o CL VIII. ||

In-fol.—XII ff. prels. (incl. frontispicio).—1.^a parte:—G. *Pisonis hist. nat. et medicinae Indiae Occid. libri quinque:* pp. 327. + 5 de Index. 2.^a parte G. *Marcgravii de Liepstadt tractatus topogr. et meteor. Brasiliæ:* 39 pp.—3.^a parte. Jacobi Bontii *hist. nat. et med. Ind. Orient. libri sex:* pp. 226 + 1 f de Index.

Me guio por *Willem*, p. 315 II, núm. 1236, i por *Stevens*. II, pp. 594 i 595.

(1) No *Gulielmi* (!), como escribe Medina, p. 23, núms. 5 i 6. El mismo error comete Ludewig, p. 9.

(2) *Ternaux*, p. 134, núm. 769, cita: *De Indiae utriusque re naturali et medica p. J. Bontius Amst. Elz. In-fol.*

En este último son: XIII ff. prels. (incl. frontisp. i portada).—1 p. de *verses et Titulis*.—IV pp. de «*Dedicatoria*».—IV pp. de «*Praefatio*».—V pp. de «*Verseas*, etc.—de pp. 3—327 el texto.—V pp. de «*Index*».—«*G*... Marcgravii», etc., 39 pp.—«*Jacobi Bontii*», etc., 326 pp. (Willems dice 327).—II pp. de «*Index rerum*».

Ludewig, p. 9, conoce una edición de 1655.

Medina, p. 23, núm. 5, reproduce este error de Ludewig.

Es evidentemente error de imprenta. Para convencerse de ello basta leer la página 22 de la obra de *Ludewig*. Ademas, en este caso trátase de obras tan conocidas que ni el mas leigo historiador americano hablaria de una edición de 1655.

Ludewig, 1867, p. 280, núm. 1180, no me inspira confianza al respecto; lo mismo que *id.*, 1878, p. 113, núm. 451.

En la de *Brunet*, IV, 1.^a parte, col. 677, núm. 4510, hai que tocarlo *cum grano salis*.

Calle Cabral, p. 173, núm. 77, es imposible.....

Vilazza, p. 105, núm. 197, navega en las aguas de Valle Central.

Medina, p. 23, núm. 5, acepta, lo que me estraña sobre manera, sin objecion alguna, lo de Ludewig, p. 9.

Como ya lo he dicho, la edición de 1655, citada por Ludewig i por Medina, no ha existido jamas.

Al referirse a la edición de 1658, el señor *Medina*, p. 23, núm. 6, incurre en serios errores en la trascripcion del título de la obra.

Copia el señor Medina (guiándose únicamente por Ludewig, p. 9): *Georgii Margravii* (*Ludewig* trae: *Geo. Marcgravii*) *de Liebstadt* (en vez de *Liepstadt*) *Tractatus topographicus* (falta la conjuncion &= et) *metereologicus*! (el sustantivo *meteoro* forma, segun creo yo, *meteorologicus*) *Brasiliae* (1) *cum* (falta: *Observationes*) *Eclipsi solari* (que deberia ser: *Eclipsis Solaris*). *Quibus additi sunt illius et aliorum* (i no *alliorum*! como escribe *Medina*). por cuenta de Ludewig . . . *Commentarii* (i no *comentarii!*) *de Brasiliensium* (i no *brasiliensium*!, como se expresa Medina) *et Chilensem indole et* (el orijinal trae: ac) *lingua*.

(1) *Lenz*, «*Linguística*», p. 20.

Pero, aun prescindiendo de estos errores elementales, el señor Medina se equivoca, además, seriamente, porque *Ludewig* con esta cita no quiso referirse a la edición de 1658, como lo esperaba el bibliófilo chileno, sino a la *Hist. Natural del Brasil*, publ. en 1648. (1)

Véase *Ludewig*, l. c., donde éste indica hasta las pp. 288-290 en que se encuentra el vocabulario araucano de Herckmans, puesto en orden por el editor Juan de Laet.

Las páginas 32 i siguientes, anotadas por el señor Medina, se refieren, sin duda alguna al *Commentarius de Brasiliensium & Chilensium Indole ac lingua*, etc., de la edición de 1658

La *Biographie Universelle* (2) hace resaltar la poca caballeresca actitud de Guillermo Piso para con su infeliz compañero *Marcgraf*, en los siguientes términos: «Il faut ici dire un mot de la question de plagiat, relativement à l'emploi fait par l'ison, dans sa deuxième édition, de beaucoup de dessins de Marcgraf. Ils avaient travaillé de concert; et Pison a pu croire, en raison de leur ancienne liaison, avoir le droit dont il a usé. Il n'en a rien dit, et c'est sans doute un tort: mais il n'avait probablement pas l'espoir de pouvoir cacher son emprunt, le travail de Marcgraf (3) ayant été inséré séparément dans la première édition».

IV.—Brasilianische | Geschichte, | Bey Achtjähriger in selbigen Landen | geführter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn | Iohann Moritz, | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein durch Casparem | Barlaeum beschrieben, | Vnd jetzo in Deutsche

(1) *Netscher*, ob. cit., pp. XXII i XXIII, conoce una edición de 1648, hecha en Leyden!!!!

Jamas se imprimió obra alguna de *Piso* o de *Marsgraf* en las oficinas de los Elzevier, en Leyden.

(2) *Willems*, p. 315.¹¹

(3) Véase: «Versuch eines Commentars über die Pflanzen in den Werken von Marcgrav und Piso über Brasilien, nebst weiteren Erörterungen über die Flora dieses Reiches», von Dr. C. F. Ph. von Martius I. Kryptogamen. München, G. Franz, 1853, in—4.^o mayor.—Dr L. Driesen:—«Das Leben des Fürsten J. M. von Nassau». Berlin, 1849.



Brazilianische

Geschichte/

Bei Achtjähriger in selbigen Landen
gefahrener Regierung

Seiner Fürstlichen Gnaden
Herrn

Johann Moritz/
Fürstens zu Nassau ic.

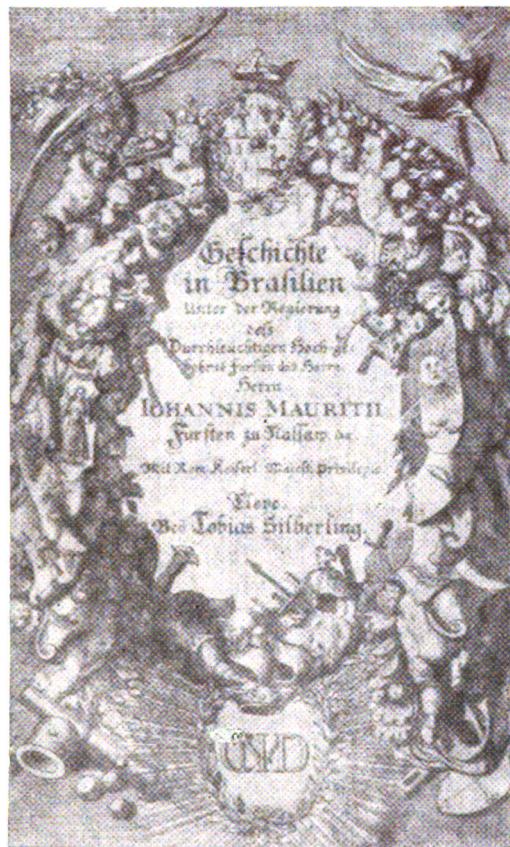
Erstlich in Latein durch CASPAREM
BARLAUM beschrieben/

Und jetzt in Deutsche Sprach übergelegt.



Cum Grat. & Privil. Sac. Cesar. Majest.

Cleve/ Gedruckt bey Tobias Silberling/
Im Jahr 1659.



CASPARIS BARLÆI,
RERVM PER OCTENNIVM

^{I N}
BRASILIA

Et alibi gestarum,
Sub Praefectura Illustrissimi Comitis

**I. MAURITII
NASSAVIAE &c. COMITIS,**

HISTORIA.

Editio secunda.

Cui accesserunt

GULIELMI PISONIS MEDICI
AMSTELÆDAMENSIS

TRACTATVS

1. De Aeribus, aquis & locis in Brasilia.
2. De Arundine saccharifera.
3. De Melle silvestri.
4. De Radice altili Mandihoca.

Cum Grat. & Privil. Sac. Cesar. Majest.

CLIVIS, ex Officinâ TOBIÆ Silberling/
M. D C. L X.

Sprach vbergesetzt. | (*Vñeta.*) | Cum Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (Filete) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling, | Im Jahr 1659. ||

In. 8.^o—XV ff. prels. + 848 pp. de testo. + X ff. de Indice. (!)

Frontispicio.—Portada. | Retrato i Armas del Conde Mauricio.—X ff. de Dedicatioia.—I f. en bl. s. fol.—pp. 848 de testo.—X ff. de Indice. Contiene 8 mapas i grabados, intercalados en las siguientes páginas: 111, 213, 352, 418, 422, (2) i 569 (2).

Esta es la primera edicion alemana que se hizo de la obra latina de Van Baerle.

La segunda edicion latina fué publicada en 1660; i tiene por titulo el que trascrivo en seguida:

V. Casparis Barlaei, | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et alibi gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comitis | I. Mauritii | Nassaviae &c. Comitis, | Historia. | Editio secunda. | Cui accesserunt | Gulielmi Pisonis Medici | Amstelaedamensis | Tractatus | 1. De Aeribus, aquis & locis in Brasilia. | 2. De Arundine saccharifera. | 3. De Melle silvestri. | 4. De Radice altili Mandihoca. | Cum Grat. & Pvivil. (!) Sac. Caesar. Majest. | (Filete) | Clivis, ex Officinâ Tobiae Silberling | M. DC. LX. ||

(*Frontispicio:*) Res | Brasiliae | Imperante | Illvstris. mo D. | I. Mauritio. | Nassoviae etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Tractatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis | Apud Tobiam Silberling. ||

In.—9.^o—XII ff. prels. s. fol. + 654 pp. + XIV ff. s. f.

IV ff. en bl. s. fol.—Frontispicio —v. en bl.—Portada.—v. en bl.—IV. ff. s. fol. de «Dedicatio».—I f. s. fol. para el retrato (3) del conde Mauricio, que lleva esta inscripcion: «Qua patet orbis».—I. f. s. fol. para las armas del conde, con la inscripcion como sigue: «Johannes Mauritius | Princeps Nassaviae,

(1) Stevens, «Nugg-ts», I, p. 53. Es completamente inexacto. Ver: Apéndice I.

Leclerc, 1867, p. 30, nûm. 116, es poco certero.

(2) *Medina*, «Sermones», pp. 23 i 24, nûm. 7. tampoco vió el original. Segun él, lo relativo a Chile se encuentra en las pp. 717-787.

(3) El retrato fué pintado por *G. Flinck*; i el grabador fué el jóven *C. V. Dalen*.

Comes Catti | Meliboci, Viandae ac Deciae. Domin, | in Beilstein. Ordinis S.^m Johann.^s | Hierosolimitani per Marchiam, | Saxon, Pomeran, et Vandalia Ma- | gister. Ducat. Cliviae, Principat,—Miudensis et Comitat.^m Markae—et Ravenebergae Gubernator». d.c. ||.—Un mapa de «Brasi- sub Regimine Batavorum». ||.—Un mapa de «Theile von America und Africa, worin zu sehen die Conquesten der Niderländer». || (Partes de América i de Africa en que se ven los territorios conquistados por los holandeses).—pp. 1-564 de teato.—pp. 565-573 de «Gratvlatio». — pp. 574-664 de «Gvilielmi Pisonis Tractatus», etc.—XXI pp. s. fol. de «Index Rerum praecipuarum hujus historiae».—Ultima páj. en bl.—III ff. en bl. s. fol.

Signaturas:)(6 ff; A.—Z 8; Aa—Vm 8 (5 pp.).

El ejemplar que describo, perteneció a la biblioteca (1) del conocido escritor don Benjamin Vicuña Mackenna.

En las pp. 474—491 se encuentra el vocabulario mapuche de Elías Herckmans; i no en las pp. 479—491, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 24, núm. 8.

No me cabe duda alguna de que esta cita procede de Ludewig, p. 9, porque éste cometió el mismo error al indicar la página 479.

Ternaux no conoció ni la edición alemana de 1659, ni esta segunda latina del «Barlaeus».

Poca certeza es la crítica de Brunet acerca de las ediciones de Barlaeus, en jeneral. Tiene que ser así, pues apenas conoce la de 1647 i de 1660. Esta referencia de Brunet I, 1.^a parte col. 657, «augmentée du traité de Pison, et de plusieurs autres morceaux», revela su poca competencia para juzgar del valor científico e histórico de la obra en cuestión.

Leclerc, 1867, p. 30, núm. 116, es completamente inexacto.

Tampoco recomiendo los datos que sobre este libro proporciona Dufossé, 3.^e serie, núm. 5, Americana, p. 192, núm. 8,877.

Vinaza no registra ninguna edición de la obra de Barlaeus. Ignora en absoluto que Elías Herckmans apuntó un vocabulario araucano.

(1) Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salón I (1-226-30) de la «Sección Americana».

Medina, «*Sermones*», p. 24, núm. 8, sigue a Ludewig, p. 9, bastante inexacto en cuanto se refiere a la segunda edición latina.

En 1671 aparece el vocabulario araucano de Herckmans en una obra holandesa publicada por el médico i jeógrafo doctor don Olfert u Olivier Dapper.

Este libro fué impreso en los talleres del librero-editor don Jacob van Meurs, i lleva el seudónimo de *Arnoldus Montanus*. (1)

VI.—De Nieuwe en Onbekende | Weereld; | Of | Beschryving | van | America | in't Zuid-land, | Vervaetende | d'Oorsprong der Ame-ricaen en Zuid- | landers, gedenkwaerdige togten derwaerds, | Gelegendheid | Der vaste Kusten, Eilanden, Steden, Sterkten, Dorpen, Tempels, | Bergen, Fonteinen, Stroomen, Huisen, de na-tuur van Beesten, Boom(en), Planten en vreemde Gewasschen, Gods-dienst en Zeden, Wonderlijke | Voorvallen, Vereeuwde en Nieuwe Oorlogen: | Verciert met Af-beeldsels na't leven in America ge-maekt, en beschreeven | Door | Arnoldus Montanus. | t' Amsterdam, | By Jacob Meurs Boek-verkooper en Plaet-snyder, op de Kaisars-graft, | schuin over der Wester-markt, in de stad Meurs. Anno 1671. Me Privilegie. ||

(Frontispicio:) America | T' Amsterdam | By Jacob van Meurs, Plaetsnyder en Boeckverkooper op de Keysers graft in de Stadt Meurs, 1671. || (2)

In-fol.—IV ff. prels. sin fol. + 585 pp. 22 + pp. de «Blad-Wyzer», etc. + 1 p. de «Naemen der Schryvers», etc. + 1 p. de «Aenwyzing Voor der Boekbinders», etc. (27 pp.)

Contiene un retrato del Conde de Nassau («Juan Maurits Prius van Nas-souw»), i 54 mapas, planos, vistas, etc., etc.

(1) Véase mi trabajo que a este respecto publiqué en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CXIX, año 64.

Un folleto en 8.^o de 18 pp. Su título es «Novus Orbis» ¿de A. Montanus o de O. Dapper? (Materiales para una bibliografía del idioma araucano). Estudio crítico por R. B. Schuller.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee la preciosa obra holandesa de Dapper.

Netscher, p. XVII, dice que esta obra contiene uno de los mejores retratos que existen del Conde Mauricio.

Ternaux, pp. 150 i 151, n.º 887, es demasiado reservado. Poco se adelanta con lo que él nos trasmite sobre la obra de Montanus.

Ludewig (1) no la anota en la bibliografía del idioma araucano, mencionándola, en cambio, en la páj. 22, en donde trata de la lengua «brasilica», o sea el tupí.

Sumamente singular es que el erudito bibliógrafo alemán no supiera del vocabulario mapuche insertado por Dapper en esta edición holandesa sobre «America».

Leclerc, 1867, pp. 240 i 241, n.º 1026, incurre en graves errores en cuanto a la compajinacion de esta obra i respecto de las láminas contenidas en ella.

Mas fe merece, incuestionablemente, el señor *Trömel* (2) n.º 348, cuando dice: «in fol.—IV ff. prels.+585 pp.+28 pp. (3) s. fol.»; i agrega: «contiene esta obra 54 mapas, planos, vistas,» etc., etc.

Field, p. 280, n.º 1082, trae trunco el título i, lo que es peor, lleno de errores.

Segun él, las pp. prels. son VI; lo que naturalmente es falso.

(1) Ob. cit., p. 22, donde dice: «in dutch translated by Arnoldus Montanus, 1671, folios.»

Es materialmente imposible que la edición holand. de 1671 fuera traducción de la edición alemana de 1673.

(2) Bibliothèque Américaine, Catalogue raisonné d'une collection de livres précieux sur l'Amérique parus depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700. En vente chez F. A. Brockhaus à Leipzig. Redigé par Paul Trömel, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1861.

In 8.^o (°).—X1 (°)—133 pp.

(°) Viñaza, páj. XX^{II}, n.º 12, dice: «In 4.^o, XII pp. !!!! Véase: Harris, «Vetustissima», p. XXXIII, nota 100; Leclerc, 1867, p. 407, n.º 1647.

Ambos traen: «in 8.^o—pp. prels. XI—133 pp.»

(3) «Novus Orbis», p. 8, nota (2) trae equivocadamente 28 ff. (!)

Consultese, además, a Brunet, «Manuel du Libraire», Supplément, etc. Paris, 1878, tomo I, p. 1103¹.

Valle Cabral, p. 173, núm. 79, nos deja en donde estábamos...

Medina, en la «Bibliografia» que precede a los «Sermones» de Valdivia, no suministra ningun dato sobre la obra de Montanus. Tal vez no la conoce; o sea porque Ludewig no la incluye en la bibliografia del idioma mapuche. (p. 9 i sig.)

Brunet, en el citado Suplemento, I, p. 347, hace referencia a una traducción francesa de la «America» de Montanus.

Esta edición tiene por título:

VII.—*Le Nouveau Monde inconnu ou description de l'Amérique et de la terre australe*, traduct. du hollandais. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1671. (1)

In-fol.—Frontisp. grab.—Portada, con un grabado.—II ff. prels. s. fol.—585 pp.—28 pp. s. fol. (i no ff. como, por equivocacion, trae el «Novus Orbis», p. R. R. Schuller, p. 11).—47 mapas, planos, vistas i retratos; i en la páj. 124 trae una vista de la villa que despues fué Nova York. (2)

Medina ignora esta edición francesa.

Tampoco conoce la primera edición inglesa de la obra de A. Montanus (o Dapper), publicada en 1670 por *John Ogilby* en Lóndres.

VIII.—*America, being an accurate description* (3) of the New World, etc., etc. London, 1670.

(1) No dispongo, ni de la obra de Graesse, ni de la Biblioteca de Trömel, así que, por ahora, me es imposible comprobar la afirmación de Brunet.

Graesse, en su «Trésor», etc., parece que también menciona una edición francesa de 1671.

(2) En la obra de Montanus p. 214: «Nieuw Amsterdam [onlangs Nieuw Yorck genant ende hernomen bij de Nederlanders op den 24 Aug: 1673 eindeelijc a an de Engelse weder afgestaan].—Ogilby, 1671, p. 171, «Novum. Amsterodamum». La misma vista aparece en la edición alemana de 1673, p. 143.

Winsor en su «Narrative and Critical History of America», Vol. III, p. 416, dice: «Montanus' account is translated in the «Documentary History of New York», vol. VI, p. 17 i 116, with a facsimile of the view en question».

3) La 2.^a edición trae: «...being the latest and most accurate desription»

Basta el testimonio de una autoridad como la del eminente historiógrafo norte-americano *don Justino Winsor* para desvanecer todas las dudas que pudieran abrigarse respecto a esta edición, que es poco mencionada i poco conocida de los estudiosos en estos países.

Winsor, IV, p. 390, hace notar que el mapa de «*America*» de la obra de *Montanus* 1670, (1) «per Jacobum Meursium» no es el mismo que el «*Novissima et accuratissima totius Americae Descriptio*», agregado a la «*America*» publicada en 1670 (2) por *John Ogilby*.

I, en el volumen IV, p. 472 nota 21, hablando de los mapas de América que contienen las ediciones de 1671 i 1673, se expresa en los siguientes términos: «The cartography of these three books (*Montanus*—*Ogilby*— i el supuesto *Dapper* de 1673) deserves discrimination. In «*De Nieuwe en onbekende Weereld*» of *Montanus* (Amsterdam 1670-71 (2) the map of *America*, «per Gerardum a Schagen», represents the great lakes beyond Ontario merged into one. The German version, «*Die unbekante Neue Welt*», of *Olfert Dapper* (pero no traducido por él, como generalmente se supone) has the same map, newly engraved, and marked per «*Jacobum Meursium*». *Ogilby's English version*, «*America being an accurate description of the New World*» (London 1670), though using for the most part the plates of *Montanus*, has a wholly different map of *America*, «per Johannem *Ogiluium*». This volume has an extra map of the *Chesapeake* (3), in addition to the *Montanus* one, beside English maps of *Jamaica* and *Barbadoes*, (4) not in

(1) En las obras bibliográficas que están a mi disposición, no he podido averiguar si hai o no tal edición de *Montanus*. La que conozco es la de 1671, editada por *Jacob van Meurs*.

(2) *Winsor* habla de tres ediciones de la «*America*», publicadas por *John Ogilby* entre 1670—1671.

Tambien *Allibone*, II, p. 1450 II cita tres ediciones: 1670, fol.—1671 fol.—i 1673, fol. Esta última me es totalmente desconocida.

(3) Véase la edición alemana de 1673, p. 152. «*Nova Virginiae Tabula*.»

(4) *Ibid.*, p. 193. «*Mappa Aestivarum Insularum, alias Barmvdas dictarum ad Ostia Mexicanani aestuarij jacentium in latitudine Graduum 31 Minu-*

A M E R I C A:
BEING THE LATEST, AND MOST
ACCURATE DESCRIPTION
OF THE
NEVV VVORLD:

CONTAINING
The Original of the Inhabitants, and the Re-
markable Voyages thither.

THE CONQUEST OF THE VAST

E M P I R E S

OF
Mexico and Peru,

AND OTHER LARGE
PROVINCES and TERRITORIES,

WITH THE SEVERAL EUROPEAN

P L A N T A T I O N S
IN THOSE PARTS.

ALSO
Their Cities, Fortresses, Towns, Temples,
Mountains, and Rivers.

Their Habits, Customs, Manners, and Religions.

Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents.

WITH
An APPENDIX, containing, besides several other considerable
Additions, a brief Survey of what hath been discover'd of the
Unknown South-Land and the Arctic Region.

Collected from most Authentick Authors, Augmented with later Observations, and
Adorn'd with Maps and Sculptures, by JOHN OGILBY Esq; His
Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the Revels
in the Kingdom of IRELAND.

L O X D O N
Printed by the Author, and are to be had at his House in
White Friers, M.DC.LXXI.

Montanus. These maps are repeated in the second edition, which is made up of the same sheets, to which an appendix is added, and a new title, reading, *America, being the latest and most accurate description of the Nevv VWorld*.

No puedo consultar la edicion inglesa de 1670, porque la Biblioteca Nacional de Santiago sólo posee la segunda edicion inglesa de la «America» de Montanus-Dapper; pero, por desgracia, sin el mapa a que se refiere Winsor (loc. cit.)

El titulo es:

IX.—America: | Being the latest, and most | accurate Description | of the | Nevv VWorld; | containing | The Original of the Inhabitants, and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of the vast | Empires | of | Mexico and Peru, | and other Large | Provinces and Territories, | With the Several European | Plantations | in those parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, | Mountains and Rivers, | Their Habits, Customs, Manners, and Religions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An Appendix, containing, besides several other considerable | Additions, a brief Survey of what hath been discover'd of the | Vnknown South—Land and the Arctick Region. | (Filete.) | Collected from most Authentick Authors, Augmented with later Observations, and | Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogilby Esq; His | Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the Revels | in the Kingdom of Ireland. | (Colfon:) London, | Printed by the Author, and are to be had at his House in | White Frey-
ers, M. DC. LXXI. ||

(Frontispicio:) America (1).

En el frontispicio, que es el mismo de la edicion alemana de 1673 (o el de la edicion holandesa de 1671—Montanus), se suprimió fecha i lugar de impresion.

In-fol.—V ff. prels s. fol. + 674 pp. de testo + I f. en bl. sin fol.

Frontispicio.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «A Catalo-

torum 25. Ab Anglia, Londino Scilicet versus Libonotum 3300 Miliaribus Anglicanis, et a Roanoack (qui locus est in Virginia) versus Euronotum 500 Mill. accurate descripta.»

(1) «Sección Americana» de la Bibl. Nacional, Salón II. (2—39—24).

gue of the Authors», etc.—III pp. de «Contents», etc.—I p. en bl. s. fol.—pp. I—674 de testo.—I f. en bl. s. fol.

Signaturas: **A..-Z6; Aa-Zz6; Aaa-0006; i Ppp3.**

Las láminas intercaladas en el testo son las mismas que acompañan a la edición holandesa de 1671 i a la alemana de 1673.

Sobre Chile versa el capítulo II del apéndice, pp. 634—648.

En las pp. 635—639 se encuentra «A View of the Chilesian Language» que, salvo omisiones, es el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en el Barlaeus de 1647.

Ternaux, p. 150. núm. 886, no conoció la primera edición.

Ludewig, p. 9 i 20, solo anota la edición de 1671, o sea la segunda.

Lo mismo hace *Brunet*, IV, 1.^a parte, col. 174.

Allibone, II, p. 1450^{ta}, menciona tres ediciones: 1670, 1671, i 1673, in-fol.

Lowndes (H. G. Bohn), III, p. 1719^{ta}, cataloga la edición de 1671, o sea la segunda.

Valle Cabral, pp. 173 i 174 (p. 39), comunica oficiosamente que los bibliógrafos consideran como dos obras distintas la de Montanus i la de Ogiby; i reproduce, ademas, la inexactitud de que el doctor Dapper fuera traductor de la obra de Montanus.

Medina, «Sermones». p. 24, núm. 9, sigue fielmente a *Ludewig*, p. 9; no hace mención alguna de la primera edición,

X.—Die Unbekante | Neue Welt | oder | Beschreibung | des Welt-teils | Amerika, | und des Sud-Landes: | Darinnen vom Vhrsprunge der Ameriker und Sudlän = | der und von den gedenckwürdigen Reysen der Europär darnach zu. | Wie auch | Von derselben Festen Ländern Inseln Städten Festungen Dörfern | vornähmsten Gebeuen Bergen Brunnen Flüssen und Ahrten der Tiere | Beume Stauden und anderer fremden Gewächsc; Als auch von den | Gottes = und Götzen-diensten Sitten Sprachen Kleider-trachten | wunderlichen Begäbnissen und so wohl alten als neuen | Kriegen ausführlich gehandelt wird; | Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst | entworfenen Abbildungen geziert. | Durch D.^r

Die Unbekante
Neue Welt /
oder
Beschreibung
des Welt-teils
A M E R I K A,
und des
Sud-Landes:

Darinnen vom Ursprunge der Amerikaner und Sudländer,
der und von den gedenckwürdigen Reisen der Europäer darnach zu.

Wie auch

Von derselben Felsen Ländern/ Inseln/ Städten/ Festungen/ Dörfern/
vornehmsten Geben/ Bergen/ Brünnen/ Flüssen/ und Ahren der Tiere/
Wonne/ Stauden/ und anderer freuden Gewächse; Als auch von den
Gottes- und Gegen-diensten/ Sitten/ Sprachen/ Kleider-trachten/
wunderlichen Begierden, und so wohl alten als neuen
Kriegen/ ausführlich gehandelt wird z.

Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst
entworfenen Abbildungen geziert.

Durch D. O. D.



Zu Amsterdam/

Bei Jacob von Neurs/ auf der Keizersgracht in der Stadt Meuse,
1673.

O. D. | (Viñeta.) | Zu Amsterdam | (Filete.) | Bey Jacob von Meurs
auf der Keyzersgraft in der Stadt Meurs | 1673. ||

(*Frontispicio:*) America | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs
auf der Keyzersgraft in der Stadt Meurs 1673. ||

In-fol. — IV ff. prels. s. fol.—658 pp.—XI ff. s. fol.

Frontispicio grabado en cobre.—v. en bl.—Portada con un grabado en madera.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Privilegium» (Viena, 9 de Agosto de 1670) —I f. s. fol. de «Vorrede an den Leser».—El mapa de América (2) «Novissima et accuratisima | totius | Americae | Descriptio | per Jacobum Meur-
sium. || —testo de 658 pp. a 2 cols.—XXI pp. s. fol. de «Blatweiser».—I p. s
fol. de «Anweisung vor die Buchbinder», etc.

Contiene 54 mapas, retratos, vistas, etc.

Signaturas: A—Z, Aa—Zz, Aaa—Zzz, Aaaa—Qqqq.

La parte relativa a Chile se encuentra en el libro tercero,
cap. IV, (3) pp. 628—644; i en las pp. 629¹—632¹, el vocabulario
araucano de Herckmans. (4)

Ternaux, p. 151, núm. 888, cita una edición alemana de
1671, que no conozco.

Ludewig, p. 9, supone esta edición alemana traducción he-
cha por Dapper; i en la páj. 12 de su «Bibliografía» afirma ca-
balmente lo contrario, diciendo que la edición holandesa de
1671 fuera una versión que de la obra alemana del doctor
Dapper hizo Arnoldus Montanus.

Como se ve, en ese párrafo hai una enorme contradicción.

Netscher, p. XVII, la fustiga sin razon alguna para ello. (5)

Field, p. 281, núm. 1082, repite ese error de que Dapper
fuerá traductor de la «America» de A. Montanus.

Al señor *Valle Cabral* (p. 173, núm. 79 i 80) le recomiendo
estudiar obras como, por ejemplo, la de *Stevens*.

Brunet, en su «Suplemento» (1881), tomo I, p. 347¹, repro-
duce las trivialidades de otros.

(1) Winsor, V, p. 472.

(2) «Des III Buchs 9 Hauptstük».

(3) El ejemplar que acabo de describir, pertenece a la «Sección Americana» de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Salón II (2-64-25.)

(4) Consultese : «Novus Orbis», etc.

Graesse, en el «Trésor», da a conocer una edición holandesa de esta obra, publicada en 1673.

No tengo a mano la obra de este erudito bibliógrafo, por tanto me limito a referir lo que al respecto manifiesta Brunet en su Suplemento, loc. cit.

Justin Winsor, I, p. XXXIV, hace mención de la colección de Dapper, que contiene las obras de Montanus i de Nieuhof; i que fué impresa en Amsterdam en los años 1669-1729.

Medina, p. 24, núm. 10, aunque no lo diga, estoy seguro de que, sobre la obra de Dapper, informa según su fuente principal: la «Bibliografía» del aleman Ludewig, p. 9.

Un error de bulto cometido por parte del señor Medina es el de considerar la edición de 1673 como versión alemana de una obra inglesa!!

XI.—Brasilianische | Geschichte, (1) | Bey Achtjähriger in selbigen Landen | geführerter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn Johann Moritz | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein durch Casparem | Barlaum beschrieben | Vnd jetzo in Teutsche Sprach vbergesetzt. | (*Vñeta.*) | Cum. Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (*Filete.*) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling | Im Jahr 1684.||

(Frontispicio): Geschichte in Brasilien | unter der Regierung des Durchleuchtigen Hoch = ge = | bohrnê, etc., etc.

In. —8.^o—pp. XXVI + 849 + XX,

Esta reimpresión de la edición alemana del Barlaeus (1659), no la veo mencionada en ninguna de las bibliografías que al efecto he podido consultar.

Algunos datos, pero demasiado incompletos, trae, sin embargo, el señor *vizconde de Porto Seguro*, en su obra: la «Historia de las luchas con los holandeses», editada, en 1872, en Lisboa (2).

(1) Véase núm. III i «Apéndice I»

(2) Prefacio, p. XV.

Ludewig no la anota. Tampoco *Medina* no sabe de esta segunda edición alemana de la «Hist. de los sucesos ocurridos en el Brasil», etc., bajo el régimen de Mauricio, conde de Nassau, etc.

XII.—Arte, | y (1) Gramatica (2)| general de la Lengva qve | corre en todo el Reyno de Chile, con vn | Vocabulario, y Confessionario: Compuestos (3)| por el Padre Luis de Valdivia, de la | Compañía de Jesus, en la Pro- | vincia del Perú. | Ivntamente (4) con la Doctrina | Christiana, y Cathecismo del Concilio de Lima | en Español, y dos traducciones (5) del en la lengua | de Chile, que examinaron, y aprobaron los dos | Reverendissimos (6) señores Obispos de Chile, | cada qual (7) la de su Obispado. | Dedicada. | Al Señor Don Diego de Lara Escobar, Comissario | General de la Caualleria del Reyno de | Chile, &c. | (Filete). | Con Licencia | En Sevilla, por Thomás Lopez de | Haro, Año de (8) 1684. ||

In.—8.^o—IV ff. pres., (c. la Portada) + 75 pp. num. + 21 pp. s. fol + 31 pp. numeradas.—Final en blanco.

Portada.—v. en bl.—III ff. s. fol.—75 pp. numeradas de «Arte».—21 pp. s. fol. de «Vocabulario».—p. 2 el alfabeto araucano; i en la misma página empieza la «Doctrina Chritiana» que sigue hasta la página 16.—pp. 17.—31 (9) el «Confessionario».

Signaturas: **A**—**P** de 8, mémos la última que consta de 4 pp.

Segun el señor Medina, loc. cit., son: «**A**—**F**, de 8 pp.; y **G**—**P** de 4».

«De esta segunda edición de la gramática de P. Luis de Valdivia no hace mención ningún bibliográfico, no habiendo

(1) Mitre escribe «is». No comprendo, por qué Mitre de repente escriba Luys. «Lenguas Americanas», p. 28.

(2) Medina, «Allentiac», p. 61, trae; «Gramática».

(3) Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28, i p. 55, dice: «Compuesto».

(4) Medina, «Allentiac», p. 63, trae: «Juntamente».—Mitre, loc. cit. repite este error ortográfico.

(5) Medina, loc. cit., lo mismo que Mitre, loc. cit., escribe: «traducciones».

(6) Medina, «Allentiac», p. 63, trae. «Reuerendissimos».

(7) Mitre, p. 28, i p. 56, dice: «cuales» (!).

(8) Palabra que falta en el título publicado por el Jeneral Mitre, l. c., p. 29 i p. 56.

(9) Pero no «82 (!) en todo, foliadas, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 25, núm. 11, i «Bibl., Hisp.-Amer.», I, p. 607, núm. 174.

aparecido jamás en las ventas europeas», escribe Mitre; i prosigue: «En Chile existen tres ejemplares, dos de ellos completos».

El señor Medina solo cita el ejemplar (que es falso de la mitad de la portada) que conserva el «Museo Bibliográfico» anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Otro ejemplar veo anotado en la «Bibliotheca Americana», p. 440, del bibliófilo chileno.

En la «Biblioteca Americana» del Jeneral Mitre se encuentra otro ejemplar, aunque defectuoso.

La Biblioteca del Museo Británico posee tambien un ejemplar de la 2.^a edic. del P. de Valdivia

El ejemplar mejor conservado, que he tenido ocasion de consultar, es el que existe en la Biblioteca particular del célesto bibliógrafo i bibliófilo chileno *don Luis Montt*.

Medina, «Lit. Col. de Chile», tomo III, p. 143.

» «Bibl. Amer.», p. 440.

» «Allentiac», p. 63, nám. 12.

» «Sermones», p. 24, nám. 11.

» «Bibl. Hisp.-Amer.», I. p. 607, nám. 174.

Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28.

» » » Revista del Museo de la
Plata, VI, 45-22.

Echeverría, «Lengua Araucana», p. 12.

En la premiada «Bibliografía» del *Conde de la Viñaza*, esta edición de la famosa gramática de Luis de Valdivia brilla por su.....ausencia!

XIII.—Thesaurus exoticorum: Schatzkammer ausländ. Raritäten und Geschichten fürstellend asiatische, afrikanische und amerikanische Nationes der Perser, Indianer, Sinesen, Tartern, Egypter Barbarn, Libyer, Nigriten, Guineer, Hottentotten, Abyssiner, Canadenser, Virginier, Floridaner, Mexicaner, Peruaner, Chilenser, (1) Magellanier, und Brasilianer.—Beschreibung der Türckey.—Beschreibung von Ungarn. Lebenslauff Leopoldi I. Hamburg Th. v. Wiering, 1688. In.—folio.

El autor de esta obra fué el humanista *don E. G. Happer*.

Es un libro que, tal vez, no se encuentra en ninguna de las bibliotecas sud-americanas.

I verdaderamente contados son los bibliógrafos que lo mencionan, circunstancia que me obliga a concretarme a referir solo el título.

XIV. General Pompa y solemnidad en las exequias á la muerte de la catholica y serenissima Reyna Madre Doña Mariana de Austria, que celebró en la Iglesia Metropolitana de Lima el Excmo. Señor Don Melchor Porto Carrero. Lima, 1697, in-4º.

Una cita que trascibo de los «Sermones», p. 26, núm. 12, del señor *Medina*. (1)

XV. Barlaeus Casp. Descriptio totius Brasiliae, in qua agitur de natura et indole Regionis et incolarum, de regimine politico, regum successione, de rebus privatis, de arundine saccharifera, de melle silvestri, de aquis et locis, de moribus, legibus, et ritibus istarum gentium. Clivis, Tobiae Silberlingii, 1698.

In-8.º-IV ff. prels. + 664 pp. + XI ff. (Con 6 láminas i 2 mapas).

No me consta que *Ludewig* i el señor *Medina* hagan alusión a esta tercera edición latina del *Barlaeus*.

El único bibliógrafo que la describe, es el francés *Leclerc*, 1867, p. 30 núm. 115.

«Esta obra es el mismo libro (i la misma edición) que la precedente (1660, véase nuestro núm. IV.), exceptuando el título que se ha cambiado en la edición de 1698», agrega el señor *Leclerc*, l. c.

XVI. Relandus Hadrianus, Dissertationum Miscellanearvm. Trajecti ad Rhenum. Ex Officina Guilielmi Broedelet, Bibliopolae, CIJ IJ CC VI.

Ludewig no la incluye en la bibliografía del mapuche, citándola, en cambio, en la de la lengua guaraní, p. 22. (2)

(1) Tampoco él tuvo a la vista el original. La referencia tal vez provenga de *Briseno*, «Repertorio», etc. (?)

(2) *Dissertationes Miscellanæ*. Trajecti ad Rhenum. 1706, 1707, 3 vols. in-8.º.

Brunet, IV, 2.^a parte, col. 1203, núm. 625, lo mismo que el señor *Medina*, «*Sermones*», pp. 26 i 27, núm. 13, no conocen la segunda edición de estas *Dissertationes*. Aquél agrega lacónicamente «on trouve quelquefois (?) un titre de 1713».

Leclerc, 1878, p. 685, núm. 2597, dice: «Cet ouvrage, d'un des savants orientalistes de la Hollande au XVIII^e siècle, se compose de XIII dissertations des plus intéressantes relatives à l'histoire, à la géographie, à la linguistique et à la numismatique de l'Orient et de l'Inde».

Vol. I., III ff. prels. + 232 pp. + XII ff.—Vol. II., III ff. prels. — 324 pp. — XXIII ff.—Vol. III. III. prels. — 250 pp. — XV ff. (Con 6 láminas i 1 mapa).

La disertación XII, que se encuentra en las pp. 141 229 del tomo III, (1) tiene por título: *De Linguis Americanis*.

«Elle contient d'abord, en quatorze paragraphes, une étude curieuse sur l'origine des langues dans laquelle on retrouve l'idée que les Américains viennent de l'Asie (Leclerc, loc. cit.)

Seguidos de:

1.^o Un vocabulario *Tupí* del P. E. de Moraes, insertado en la obra de Piso (1648); los diálogos en la misma lengua, por *Juan de Léry*; i algunos pasajes extraídos de la gramática del P. de Anchieta.

2.^o Un vocabulario araucano, reproducido del que se encuentra en la obra de *Barlaeus* (1647).

3.^o Algunas palabras *quechua*, i una poesía en la misma lengua, tomadas de *Garcilaso de la Vega*.

4.^o Algunos extractos de *Gage*, sobre el *Poconchi*

5.^o Un vocabulario *caráibe* (*caribe*), segun *Rochefort*.

6.^o Algunas palabras *mejicanas*, extraídas, sin duda, de la obra de *Fray Molina*, por *Juan de Lart*.

7.^o *De Lingua Virginica*, según la gramática de *John Elliot* (extractos de la «Biblia» del mismo).

8.^o Un vocabulario *Algonquin* i *Huron*, segun *La Hontan*.

9.^o Un vocabulario *Islandes*, que mui probablemente fué tomado del vocabulario islandés de *Juvene*.

Reland sostiene que el islandes pertenece á las lenguas americanas.

Viñaza, omite las *Dissertationes* del sabio holandes.

(1) *Medina*, «*Sermones*», p. 27. núm. 13, no señala el tomo; cita solamente las pp. 121 192 como referentes al araucano.

XVII.—**Mundus mirabilis tripartitus oder Wunderbare Welt in einer kurzen Cosmographia, von E. G. Happel.** Ulm, 1708 (*en tres partes*).

En la primera parte de esta obra se encuentra un capítulo que versa sobre México, Peru und Chile, Brasilien, Von den Amerikanischen Insulen finalmente Von dem urbekannten Sud-Land (las Tierras Magallánicas)

Tambien este libro contiene partes del vocabulario mapuche de *Herckmans*.

Medina no lo cita. Ni *Ludewig* acordóse del humanista aleman.

XVIII.—**Relandi Hadriani (1). Dissertationum Miscellanearum Editio secunda.** Trajecti ad Rhenum, 1713, 3 vols. in-12º

Esta obra ha sido publicada en los años 1706-08. Los ejemplares con la fecha de 1713 no tienen sino cambiado el titulo.

XIX.—**Jos. Stöcklein: der Neue Welt Bott, mit allerhand nachrichten der Missionarien Soc. Jesu. Allerhand so lehr-als geist-reiche Brief-Schriften und Reis-Beschreibungen, welche von denen Missionariis der Gesellschaft Jesu aus Beyden Jndien und anderen über Meer gelegenen Ländern 1642-1750 nach Europa angelangt seynd. Jetzt zum erstenmal theils aus handschriftlichen Urkunden, theils aus denen Lettres édifiantes verteutscht und zusammengetragen.** 36 Theile in 6 Bänden, in folio. Augsburg, Grätz und Wien 1728-1758.

Es una colección de obras de distintos autores mui importantes para el estudio de las misiones jesuíticas en ámbas Indias.

Contiene, como es natural, algunas referencias a los indios araucanos, i detalles sobre sus usos i costumbres, su lenguaje, etc.

(1) *Leclerc*, 1867, p. 311, núm. 1277, dice: «cinco láminas i un mapa»; mientras *Leclerc*, 1878, loc. cit., trae: «seis láminas i un mapa».

Ni *Ludwig* ni *Medina* hacen referencia a la segunda edición.

XX.—Rev. Dr. Malcolme (1), *Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many curious discoveries of the affinities between the language of the Americans and the ancient Britons in the Greek and Latin, etc.* Also, specimens of the Celtic, Welsh, Irish, Saxon and American languages. Edinburgh, 1738. Some copies, London 1744.
Ambas ediciones in 8.^o

Lowndes (H. G. Bohn), II, p. 1,457, trae la segunda edición que fué publicada, en 1744 en Lóndres.

XXI.—Arte | de la Lengua General | del Reyno de | Chile. | Con un diálogo Chileno- | Hispano muy curioso: | a que se añade | La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, | Coplas, Confesionario, y Plàticas; lo mas | en Lengua Chilena y Castellana: | y por fin | un Vocabulario Hispano-Chi- | leno, y un Calepino Chileno- | Hispano mas copioso. | Comp. esto | por el P. Andres Febres Mi- sione- | ro de la Comp. de Jesus. Año de 1764. | Dedicalo | a Maria SS. Madre de La Luz | Increada, | Abogada especial de las Misio- nes. | (Filete). | Con Licencia: en Lima, en la calle de la | Encarna- cion. Año de 1765.||

In 8.^o menor. XVI fl. prela. s. fol. (incl. la portada). + 682 pp. num + I f. s. fol.

Signaturas: 00 - 000, A-Z, Aa (')-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Ssss. de 4 fl., mé- nos la última que es de 2. La hoja que precede al prólogo, es sin signatura.

I f. en bl. s. fol.—Portada (en rojo i negro) (3):—v. en bl.—III pp. s. fol. de *Dedicatoria*.—XIII pp. s. fol. de *Aprobaciones, Censuras, Licencias, etc.* —1 f. s. fol. de *Erratas*. — V ff. s. fol. de *Prólogo e Indice*. — pp. 1-98 el Arte (4) (*Medina*, se equivoca mui seriamente al decir 156 pp. de Arte, «*Sermones*», núm. 14).—p. 99 de *Advertencia*.—pp. 100—145 de *Diálogo* (que el señor *Medina* ni menciona).—pp. 146—156 de *Razonamiento*, a dos cols. (*Medina* lo suprime...!).—pp. 157—181 de *Breve Diccionario de algunas pa- labras mas usuales*. I en esta página principia la *Cartilla Chilena* que sigue

(1) *Brunet*, III, 2.^a parte, col. 1333, núm. 26778.—*Ludewig*, p. XVII.—*Prince*, p. 302.

(2) *Villaza*, p. 1381, núm. 354, trae: A (!)-Zz.—*Medina*, «*Sermones*», p. 27, núm. 14, no indica las signaturas.

(3) *Medina*, loc. cit., dice que ha visto ejempl. con tinta verde.

(4) No es a dos columnas, como cree *Medina*, «*Sermones*», p. 27, núm. 14.

hasta la p. 182.—pp. 183-294 (1) de *Doctrina Christiana*. — pp. 295 298: (Parte Tercera). Advertencias al *Vocabulario Hisp.-Chileno* que comienza en la p. 298 i que termina en la p. 414. [a dos (respect. 4) cols.] —pp. 415, 423 (Parte Quarta) Advertencias al *Calepino Chileno-Hisp.* que empieza en la p. 423, siguiendo hasta la 632. —1 p. s. fol. con el registro de los tipos empleados en la obra.—1 páj. (final) en bl. s. fol.

Molina, «Hist. de Chile», p. 379.

Dufossé, «Americana», nám. 51 056.

Ludewig, pp. 10 i 11.

Brunet, «Manual», II, col. 1,200, nám. 1 '002.

de Backer, «Bibliothèque», VI, p. 140¹.

Leclerc, 1867, 135 i 136, nám. 500.

Leclerc, 1878, 553 i 554, nám. 2108.

Platzmann, «Verzeichnis», p. 1.

Barros Arana, «Hist. Jen.», VII, p. 561.

Medina, «Bibl. Amer.», pp. 147 i 148, nám. 918.

« «Hist. Col. de Chile», III, p. 122.

« «Sermones» p. 27, nám. 14.

« «Bibl. Hisp.-Chilena», II, p. 574, nám. 461.

Echeverría, «Lengua Araucana», p. 16. (Disquisiciones).

René-Moreno, «Bibl. Bol.», nám. 3515.

Viñaza, p. 1681, nám. 354.

Lenz, «Est. Arauc.», p. XLI.

Prince, pp. 347 i 364.

XXII.—Dizionario | Storico-Geografico | dell' America | Meridionale | di | Giandomenico Coletti | della Compagnia di Gesu. — Tomo Primo | A—L | (Viñeta) | In Venezia MDCCCLXXI. | Nella Stamperia Coletti. | Con licenza de' Superiori. ||

2 tomos en un vol, in—4.^o Tomo I., VII pp. prels.+196 pp. + I f. en bl. s. f.—Tomo II; pp. 192 + I f. en bl. s. fol.

I. f. en bl. s. fol.—Portada.—v. en bl.—pp. III—VI de «L'autore a chi legge».—p. VII de «Catalogo degli Autori» i «delle Carte Geografiche»; i la «Spiegazione delle Abbreviature».—1 p. de «Noi Riformatori», etc.—p. 100 196 de testo.—I f. en bl. s. f.—Portada del «Tomo secondo».—v. en bl.—pp 300192 de testo.—I f. final en bl.

En las pp. 27 i 28, 87 i sig. se encuentran numerosas referencias a los indios chilenos i su lengua.

XXIII.—Essai sur les Rapports des Mots, entre les Langues du

(1) En esta, i no en la página 298, (como afirma el señor *Medina*, loc. cit. termina la segunda parte.

Nouveau Monde et celles de l'Ancien, *tratado lingüístico que se encuentra en las pp. 489-560 del volúmen VIII del "Monde Primitif analisé et comparé avec le Monde Moderne, considéré dans divers objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du monde, les Langues Américaines, etc., ou Dissertations Mêlées remplies de Découvertes intéressantes; avec une carte, des planches, et un Monument de l'Amérique.* Par M. Court de Gebelin (1). Paris, 1773-1782, 9 vols in-4°.

Ludewig, p. 9: «la lengua de Chile», pp. 535, 536 del volúmen VIII.^o

Esto repite el señor *Medina*, p. 37, núm. 15.

XXIV.—A | Description | of | Patagonia, | and the | Adjoining Parts of South America: | Containing an | Account of the Soil, Produce, Animals, Vales, Mountains | Rivers, Lakes, &c. of those Countries; | The | Religion, Government, Policy, Customs Dress, Arms, and | Language of the Indian Inhabitants; | and some | Particulars relating to Falkland's Islands. | (Filete). | By Thomas Falkner, | Who resided near Forty Years in those Parts. | (Filete). | Illustrated with | A New Map of the Southern Parts of America. | Engraved by Mr. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. | (Filete Doble), | Hereford: | Printed by C. Pugh; and sold by T. Lewis, Russell-Street, Convent-Garden, London. (Bigote) | M. DCC. LXXIV.||

In-4° mayor.—II ff. s. fol. + IV pp. + 144 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—v. en bl.—1 p. s. fol. de «Advertisement».—1 p. en bl. s. f.—p. I—IV de «Contents».—p. I—23 de «Preface».—1 p. en bl.—pp. 25—27 de «Introductions».—1 p. en bl.—pp. 29—144 de testo.—I final en bl. s. fol.

El capítulo VI, pp. 132-143 contiene «An Account of the Language of the Inhabitants of these Countries». I en la p. 144 hai un vocabulario araucano-ingles, que consta de 87 palabras.

El señor *Medina*, «Sermones», p. 38, núm. 16, trae incompleto el título que, segun parece, tomó de *Ludewig*, p 11.

(1) La siguiente obra es un extracto del volúmen III: «*Histoire naturelle de la parole, ou précis de l'origine du langage et de la grammaire universelle*» Paris, 1776, ou nouvelle édition, avec un discours préliminaire et de notes par M. de Lanjuinais, Paris, 1816 in-8.

A
D E S C R I P T I O N
O F
P A T A G O N I A,
A N D T H E
Adjoining Parts of S O U T H A M E R I C A:
C O N T A I N I N G A N

Account of the Soil, Produce, Animals, Vales, Mountains,
Rivers, Lakes, &c. of those Countries;

THE
Religion, Government, Policy, Customs, Dress, Arms, and
Language of the I N D I A N Inhabitants;
AND SOME
Particulars relating to FALKLAND's ISLANDS.

By T H O M A S F A L K N E R,
Who resided near Forty Years in those PARTS.

ILLUSTRATED WITH
A New Map of the Southern Parts of AMERICA.
Engraved by Mr. KITCHIN, HYDROGRAPHER to HIS MAJESTY.

H E R E F O R D:
Printed by C. PUGN, and sold by T. LEWIS, Bookseller, CORNHILL, London.

M DCCCLXII.

Beschreibung
von
Patagonien
und den
angrenzenden Theilen von Südamerika
aus dem Englischen
des Herrn Thomas Falkner,
Nebst einer
neuen Karte der südlichen Theile von Amerika.



Gotha,
hey Carl Wilhelm Ettinger.
1775.

A New Map of the | Southern Parts | of | America | :ken from | Manuscript Maps made in the Country | and a Survey of the | Eastern Coast made by Order of the | King of Spain. | London | Engraved by Tho. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. 1772. ||, es la leyenda del mapa del extremo Sur de la América Meridional que, dividido en dos hojas, acompaña la obra del jesuita inglés.

XXV.—Beschreibung von | Patagonien | und den angrenzenden Theilen von Südamerika | aus dem Englischen | des Herrn Thomas Falkner. | Nebst einer | neuen Karte der südlichen Theile von Amerika. | (Viñeta) | (Filete) | Gotha, | bey Carl Wilhelm Ettlinger. | 1775. ||

In 8.—XXII ff. s. fol.—de pp. 39—181 de testo.+II ff. s. fol.

En vista de la libertad, con que algunos bibliógrafos han procedido en la descripción de esta obra tanto como en la de la edición alemana del *Barlaeus* de 1659, he creido necesario posponer los comentarios, refiriéndolos en el «apéndice», agregado al fin de este trabajo. Los desaciertos, en cuanto a las dos obras mencionadas, llegan a tal grado que, en realidad, merecen «un capítulo aparte».

L. 7. vig, p. 11, indica las pp. 163—181, como relativas al araucano.

Medina, p. 38, núm. 17, acepta incondicionalmente las referencias que a la edición alemana hace el *profesor Ludewig*, loc. cit.

XXVI.—Compendio della Storia geografica, naturale, e civile del regno de Chile. Bologna, nella Stamperia di San Tommaso d'Aquino, 1776.

In 8.' VII f' pre'.+191 pp.

Las pp. 120-124 se refieren al araucano.

XXVII.—Chilidugu | sive | Res Chilenses | vel | Descriptio Status tum naturalis, tum ci- | vilis, cum moralis Regni populi que Chilensis, | inserta suis locis perfectae ad Chilensem | Linguan Manuductioni, | Deo. O. M. | multis ac miris modis | juvante | opera,

sumptibus, periculisque | Bernardi Havestadt | Aggripinensis quondam Provinciae Rheni Inferioris pri= | mum Horstmariae in Westphalia, deinde in Americae Me= | ridionalis Regno Chilensi e Societate Jesu Missionarii. | Tomus I. | 17. (*Escudo de S. J.*, (?), *con esta leyenda*: Miserere Nobis Fili Deus) 77. | Permissu Superiorum ac Rmi & Eximii D. Ordinarii | Coloniensis Facultate specia- li. | (*Filete*) (1) , Monasterii Westphaliae Typis Aschendorfianis. ||

2 vols iu -8°.—Volúmen I., VIII prels. s. fol. (incl. Portada) + 536 (?) pp num.—Vol. II., de pp. 537 (que es falsa portada)—352 + IX ff. s. fol.

Tomo I., Portada.—(A la vuelta:) «Facultas Specialis», 23 Martii 1775.—1 p. s. f. de Prefacio.—1 p. s. f. la Exposición de las diferentes partes.—IV ff. s. f. de «Indices».—II ff. de Declaratoria.—p. 1—135 «Chilidugu partis primae seu grammatica», que consta de 15 capítulos. Al fin va la carta que en araucano el Padre Febrés dirigió al Padre Havestadt.

La carta corre como sigue: (3)

299. Epistola.

Ni aiñelchi Patiruem Bernardo Havestadt.

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chilcaeimi vachi tipantu m>; huelu pepi vemlabin tva epu dgu *ni* vla. une: Huerquen Che *ni* pevalnon mo. epulelu: ta quinobun meu Chilidugu tva. Huelu ado Huerquenche nien.cùme quimnoli rume Chilidugu, doi pichi mita rùlmean cai. Vei *ni* vla Patiru ema! vill *ni* piuque meu manumeimi, vill antù mo cai manumaeimi ta mi cùme duam, mi cùme piuque, mi aldùn cùme kdau manumeimi pituquellen, manumaeini cai mi Chilidugu *ni* Grammatica.

Chumgechi quimimi, inche Chillcabin tva, ramtuem cám? vei pian ado. Quiñe antù mo pibin inchi ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gncituquen pichi ta Chilidugu: cùme

(1) Medina, «Sermone», p. 38, n.º 19, dice: «lineas de Filete»

(2) Medina, «Bibl. Hisp. —Chil.», III, p. 55, n.º 543, comete un error cuando afirma 535 pp. + I hoja sin fol.!!

(3) Para mayor como lo he de la imprenta sustituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la del Febrés. Lenz «Estud. Araucano», pp. XLIV i sig.

quimbubilichi, ta *ni* pepi glamquemean doi matugechi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pegelbin ta *ni* aiüelchi Patiru Loncopagi pigelu: vei quimbi ta mi chillcael, vamgechi quimbiu, inei chei vachi chillcavoe *gei*.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *ni* vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu. A aiüelchi Patiru! chuml chei pepi duguaeimi taf age? chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vamgechi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: vei abyecuùmei cai. veimo *quine* tipantu mo gneituan. ea (1) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, vei ta *ni* vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu. vei *ni* vla dugunmaen ta Dios Patiru em! dugunmaen, *nillabige* ta mi santa Missa meu, opulbi^e *ni* plìu fervor mo: *ni* anca cùmelen mo, *ni* piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *nillaeimi* tva: chillca^{len} ta Mission, ta Patiru *ni* cai quiueque cùme nutamcan. chumtn Patiru, inei, cheu cai mleign. Chem dgu no rume mo venten tepelgen, vemgelu vachi nútamcan mo. Inche *ni* quimqueel eimi doi quimimi vei *ni* vla chillcalaeimmi.

Inagechi mari mari pilelaen vill ta pu Patiru veichi mapu mo mleluchi. Veichi pu Patiru quimnochi mo rume! inche penobili rume cai, huélu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemaimi aiüelchi Patiru Dios *ni* vla, aldùn tipantu mo cai cùmo mojeaimi, mojeaimi, cai mòll antù, vill tipantu mo cai Huenu mapu meu.

San Miguel *ni* collegio meu, setiembre pigeluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relñe pataca, quechu mari, relñe tipantu mo.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Serviteur Andreas Febrès.

(1) Seguramente errata; hai q'ue leer *ca*.

La traducción (1) literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt,

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningun mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, menos veces faltaré tambien. Por eso, ¡oh Padre! de todo mi corazon te agradezco, i todos los dias te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazon, tu mui buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidugu (2).

¿Cómo sabes, yo escribo esto me preguntas? Aquí diré ahora. Un dia decia yo a nuestro gran Superior Nicolas Contucci: todos los dias estoi aprendiendo poco la lengua chilena: ojalá la supiera bien para predicar mas lijero a los indios! Entónces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Loncopangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos, quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los dias lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, mui poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuando podré hablarte en presencia? cuándo te ayudaré a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoi estudiando la Santa Teología en el tercer año: así estoi concluyendo. Por eso, un año estudiaré; i el otro año estaré con la tercera aprobacion; por eso en dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra. Por esto ruégaine a Dios, o

— — —
(1) La traducción de esta carta la debemos al doctor Lenz, «Estud. Araucanos», tirada aparte, pp. XLIV-XLVII.—Congreso Científico Jeneral de Chile, I, I.^a parte, pp XVIII-XXVI.

(2) Es decir, de la lengua de Chile.

Padre, ruégam' o, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad.

Yo te encomiendo mucho esto: escríbeme sobre la mision i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunicamelos. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida salúdame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los días i todos los años en el cielo.

En el Colegio de San Miguel, en el mes llamado setiembre a los 12 días en el año 1757.

Tuyo de buen corazon.

Servidor Andreas Febrés.

I hoja intercalada que en el reverso lleva una lámina: la presentacion de Jesús a Santa Ana. La inscripcion es como sigue: SS.iae et Indiv. T R I N I T A T I... Gloria..... Credo... T E D E U M; i abajo, se lee: «B. Havestadt inv. H. Stürbel sc.»—pp. 187-535 «Pars Secunda». Al fin las dos viñetas, de las cuales la primera se encuentra en la portada, i la segunda en la páj. en donde comienza la «Dedicatoria al nombre de la Sant. Virgen María.»—p. 536 de «Errata Tom. I».

Tomo II, a la portada precede una lámina, que representa la Santísima Trinidad i que lleva esta inscripcion: S. T R I N I T A S unus D E U S M. n. S. semper Virgo Maria O. p. u. S. Joseph Nutritie I E S U O. p. n. B. H. C. Mocha.—Hier. Strübel sc.—Portada: «Chilidugu | Para Tertia. | Catechismus | in | Prosa & Versu. | Tomus II. | Escudo de la Comp. con la misma inscripcion. | (Filete grueso.) | Monasterii Westphaliae Typis A-schendorfianis. | 1777. || (En la páj. 537) —p. 538 una NB. del autor.—pp. 539-599 de «Catecismo». En esta última, abajo de un filete grueso, se encuentra la referencia a las «Lachrymae salutares».—p. 600 de «Protestatio Authoris»; i abajo rno de los escudos ántes mencionados.—pp. 601 807 de «Chilidugu Pars Quarta. Voces Indicae ordine alphabeticon, adjectisque Numeris, ubi singulae plenius & copiosus explicantur» Geistae 27 Septembr. 1772. Al fin los dos escudos.—p. 803 de «Errata. Tomi II.»

Medina, «*Sermones*», p. 38, núm. 19, no refiere esta cuarta parte del Chilidúgu.

Este grave error, lo encuentro repetido en la «*Bibl. Hisp-Chil*», III, p. 55, núm. 543.

Tomo III.—1 lámina que representa el «*Consumatum est*», i que lleva la siguiente inscripción: «*Sic Deus Dilexit Mundum Pater noster... Anima Christi... AMOR INCREATUS in Creaturas effusus. I abajo, se lee «B. Havestadt inc. cur. Hier. strübel sc. | Portada (o sea p. 809): «Chilidúgu Pars Quinta. | Voces Latinæ | Eodem Ordine | et | Adjectis Numeris. | Tomus III. | (El escudo de la S. J.) (Fílette grueso). | Monasterii Westphaliae Typis Asciendendoianis. | 1777. || ---A la vuelta (o sea p. 810): «Notandum.-pp. 811-883. de «*Vocablos latinos*. Al fin: «*Geistae 23. Martii 1772. pp. 884 i 885 un NB* del autor. En esta última paj. se encuentra lo siguiente. (§) 863. Titulus: «*Chilidugu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile, Enseñada sumariamente por el R. P. Luis de Valdivia de la Compañía de Jesus y mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compañía.**

(§) 863. *Dedicatoria al Santissimo y Laudabilissimo Nombre de Jesus.*

«A quien Jesus mio! podré mejor y con mas razon dedicar esta Obrilla, que à Vuestro santissimo y laudabilissimo Nombre? pues no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hazer mis Corredurías à las Tierras de los Indios como acostumbraba, la trabajé en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviese de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuesse posible: y para corresponder en algun modo al nombre de Missionero de la Compañía de Jesus en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte. No sea pues Amabilissimo Jesus mio, que mi trabajo aya sido inutil; sino que echada esta red en vuestro divinissimo Nombre, coja aquel numero de almas, que yo y mucho mas Vos señor Amandor de las Animas deseais: para que desta suerte Vuestro Santissimo y Augustissimo Nombre tan digno de ser alabado en todo el Universo, assi para siempre se alabe, Como en e Oriente de la Asia, Africa y Europa; de la misma manera y no menos en el Occidente de esta America: y en particular

por los incultos Indios de Chile, que viven en lo mas retirado de ella. Esto Jesus mio! como para Vos Señor! es lo mas Honroso, que yo desear pueda; assi lo pido por unico premio de mi trabajo: y Animado por lo que hizisteis señor con Vuestros Apostoles, dandoles luego, que echaron su red en vuestro Nombre, una grande muchedumbre de pejes, espero conseguirlo.

De el Santissimo, Laudabilissimo y Adorable Nombre de Vuestra Soberana y Divina Magestad Jesus Dios Criador y Redemtor mio! su

mas Humilde
Esclavo y Criatura
Bernardo Havestadt.»

p. 887, § 864: PROLOGO.

«Teniendo alguna noticia, ó à lo menos aviendo corrido la Grammatica dc las Lenguas Alemana, Latina, Griega, Hebraica, Española, Francesa, Italiana, Flamenga, Inglesa, Portuguesa, y la de los Indios de el Reyno de Chile (fruto que ha sido de mi application no obstante mi corta Capacidad) la quo me parece (salvo meliore) la mas facil, elegante y copiosa, es la de los incultos Indios de Chile: la manera que me persuado, que si llegara este Arte à manos de los Curiosos de Europa; seria factible, que algunos embeleçados la aprendieran solo por el gusto de hablar y escrivir en ella antes, que en otra de las sobredichas, las cosas de mayor secreto.

La Facilidad desta Lengua es tanta, que no puede ser mayor, pues no tiene mas que una sola Declination y Conjugation, y esta la mas obvia: y sus Reglas son tan universales, que no tienen Excepcion alguna, &c.

Su Elegancia consiste, en que con la mayor brevedad da la explicacion la mas clara, la mas viva y la mas Politica. Finalmente.

Su copia, en que à mas de tener Dual, tiene todos los modos de los Verbos enteros y con todas Personas, Nume-

ros, Tiempos y Aoristos. Passe el Benevolo Lector todo este Arte una tan sola vez, y verà quan sin Ponderacion es lo que acabo de dezir.

En el Arte segùl el Orden de los Capitulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquell, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon, coino lo creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida.

El unico Maestro, que he tenido en esta Lengua, fuè el R. P. Xavier Wolffwisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre (a) con quien vivi cerca de dos meses en la Mission de Sta. Feè.

Como el fin deste Arte es enseñar á hablar y escrivir; pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua; en lugar de Vocabulario, me ha parecido mejor traducir el Indiculus universalis del R. P. Francisco Pomey de nuestra Sagrada Compa de JEsus, en lo que me fué posible traducirlo, facilitando su uso por muchos Centenares de Ejemplos y Locutiones enteras para el exercicio de hablar y de escrivir. Pero para quitar escrupulos pondre no obstante dos Additamentos de vocablos puestos en orden Alfabetico, que sirviràn juntamente de Indice.

En la Tercera Parte, que es la Doctrina Christiana, trate solo aquellos Assuntos, que me parecieron procisamente necessarios para gente inculta: añadiendo al fin y puestos en solfa varios Cantares sobre las mejores melodias que se cantan en las Iglesias de mi Amada Provincia del Rhin Inferior, y especialmente en Colonia Agripina mi Estimada y querida Patria.

Para que no falte una Formula de escrivir Cartas, Pondere una de mucha Edification escrita en Chilidugu por el Pe. Fulano.

(a) Germanus Frater L. B. de Wolffwisen, qui anno 1712. servavit Straubingam Marte Austriaco bis tervे ne quicquam obniente.

«Por ultimo es de advertir, que aviendo en esta Lengua dos *g*, dos *l*, dos *u*, &c.; la particular de esta Lengua se pondra en letra gothica ó de otro molde. Vale & ora pro me».

p. 890, § 865. ADVERTENCIA

«A la Augusta Corona de Espana no puede ser de perjuicio alguno, que este libro se lea ó se imprima en Alemania ó otro Reyno de Estrangeros: porque los Lugarcs señalados en la mapa son inaccesibles por lo metido que estan Tierra adentro; y por los rodeados que estan de las Tierras de su Magestad Catholica: como es fácil de considerarse: y los Indios de esta Lengua no tienen ningun puerto de mar: pues Arauco à mas de ser Presidio de Espanoles, no es Puerto; como lo sé porque me hallé en dicha Plaza tres veces, y bastante tiempo. El motivo verdadero y unico porque he escrito este libro, es el que va expressado en mi Dedicatoria al Divinissimo Nombre de JESUS: y para que los Europeos se queden assombrados viendo, que una Lengua como la de Chile, se habla en el ultimo rincón del orbe, y por una gente tosca è inculta, que ni escribir in (*error de imprenta*) leer saben: una Lengua de la qual, por el Conjunto que tiene, me atrevo à dezir, y sin escrupulo, à q'ualquiera de otro Idioma:

Si bona Lingua tua est; tamen est præstantior illa Lingua Chilena, dicit quam brevi, isti liber.

Léase el prólogo.

(Filete grueso).—Abajo lo relativo a los dos escudos que se encuentran en el averso de la hoja intercalada en el testo (!); pp. 890 i 891, un párrafo relacionado con los dos escudos, dedicados al Hijo de la Madre de Dios—p. 892 una falsa portada: Chilidúgu | Pars Sexta. | Notæ Musicæ.° | ad | Canendum in Organo | Cantione. | Partie Tertiae | à | Numero 650 usque ad 676. | (Visteta, que consta de un harpa i de un raimo) | (Filete grueso). | Abajo, se lee: Ad commodiorem usum veneunt separatim; & quoquot quis volet exemplaria. Item dico de Mappa Geographica Partis septimae' quae nunc sequitur.—pp. 893-951, Chilidúgu | Pars Septima. | Mappa

(1) Medina, «Sermones», p. 39, núm. 19, los considera escudos de la Compañía de Jesus (2)

Geographica | et | Diarum», | etc., etc.—Abajo de un filete grueso, se encuentra una nota del autor.—p. 952 de Errata. (Filete muy grueso.) | «Ad Tenacem». | (Filete.) | Una nota; abajo de ella los dos escudos referidos en otro lugar.—1 lámina que representa: S. Maria Mater DEI o. p. n. p.—H. Strübel sc.—Chili.—v. en bl. s. fol. (Falsa portada:) Chilidugu | Pars sexta: | Notae Musicae ad canendum | in Clavichordio | Cantiones Partis tertiae | à n. 650 usque ad n. | 676. || —v. en bl. VII ff. fol., en el anverso con música notada.—Al fin se encuentra el mapa de las regiones recorridas por Havestadt, con esta leyenda: «Mappa Geographica | exhibens | Provincias, Oppida, Sacella &c. | quae Mensibus Novembri ac De cembri | anni 1751 et Januario Febrero | et Martio anni 1752 peragravit | ad Judorum Chilensis terras | excurrens P. Bernardus | Havestadt è Soc. J E S U | Missionarius. ||

Ersch u. Gruber, (1) «Allgem. Encyklop.».

Meusel, (!) «Verstorbenes Teutschland», V p. 251.

Driverius, (1) «Bibl. Monast.», p. 54 (Medina cita una «Bibl. Universal» de Driver. No la conozco).

«*Goetting. Gelehr. Anzeig.*», 1779, p. 746.

Boucher de la Richarderie, (2) VI, p. 342 (según Medina).

Medina, «Lit. Col. de Chile», III, p. 125.

» «Bibl. Amer.», p. 188, «in—4.º» (!)

(1) Nouvelle | Biographie Générale | depuis | les temps les plus reculés | jusqu' à nos jours, | etc. etc. | Publiée par | M. M. Firmin Didot Frères, | sous la direction | de M. Le Dr. Hoffer. | Tome Vingt-Troisième | (Filete) | Paris. | Firmin Didot Frères, Fils et C , Editeurs, | Imprimeurs-Libraires de l'Institut de France, | Rue Jacob, 56. | MDCCCLXI ||.

In.—8.º pp. 959 I f. final en bl. s. fol.

(2) Supongo que el señor Medina alude a la «Bibliothèque Universelle des Voyages, ou Notice complète et raisonnée de tous les voyages anciens et modernes dans les différentes parties du monde, publiés tant en langue française qu'en Langues étrangères, classés par ordre de pays dans leur série chronologique; avec des extraits plus ou moins rapides des voyages les plus estimés de chaque pays, et les jugements, motivés sur les relations anciennes qui ont le plus de célébrité. Por..... Paris, 1808, in—8.º (tomo VI, p. 342).

Citada en la Biblioteca Americana Vetustissima | (Filete) | A | Description of Works | Relating to | America | Published between the years | 1492 and 1551 | New-York | Geo. P. Philes, Publisher | MDCCCLXVI. || (Véase p. XXIV).

In.—4.º IV ff. prels. s. fol.—pp. LIVI+I f. s. f. + 519 pp. En la p. final la marca del librero.

Barros Arana, VII, p. 562 i sig.

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 19.

» Bibl. Hisp.-Chil., III, p. 55, núm. 543.

Lenz, «Estudios Araucanos», pp. XXXIII et seq.

El bibliófilo chileno solo conoce el ejemplar del *Chilidúgu* que conserva la Biblioteca Pública de Turín.

Un segundo ejemplar existe en el convento mencionado de Münster, ciudad de Alemania, en donde fué publicado el famoso libro de Havestadt.

Leclerc, 1878, núm. 3255, ofreció en venta otro ejemplar.

El conocido librero-editor *Hiersemann* (1), de Leipzig, en su Catálogo, núm. 327, p. 112, núms. 939 i 940, ofrece por el precio de 285 marcos un *Chilidúgu* i por el de 48 marcos la carta de la parte de Chile recorrida por el misionero aleman.

El ejemplar que pertenecía a la biblioteca particular de la Emperatriz Catalina, de Rusia, mui probablemente, se perdió, pues se ignora su actual paradero.

XXVIII.—Idea dell'Universo, che contiene la storia della vita dell'uomo; elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della Terra (1).

XXI. Vols. in 4.^o, publ. en Cesena.

El volumen XXII fué publ. en Foligno, en 1792.

Volumen XVII (1784), Catalogo delle lingue conosciute, notizia della loro affinità, e diversità. Opera del signor abate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1784.

In 4.^o mayor.—pp. 260 (según *Valle Cabral*, p. 167, núm. 54).

Medina prescinde del (Catálog.) escrito en italiano.

Volumen XVIII (1785) Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'idiomi (*Ludewig P XVII, trae: degli* (!) *Opera dell'abate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1785.*

In 4.^o mayor.—180 pp.+ XVIII ff. plegadas.

(1) Catalog 327 «America» etc. etc., *Karl W. Hiersemann*, Leipzig, Buchhändler und Antiquar-Königstrasse, 3—1906.

(2) *Barros Arana i Rodolfo Lenz*, «Lingüística», p. 20.

Ludewig, p. 9, cita las pp. 37, 164, 165, i las tablas LI, LII i siguientes. Chilena tabl. XLIX).

A Ludewig sigue *Medina*, p. 46, núm. 24.

Viñaza, p. 178¹, núm. 367, copia calladamente lo de Valle Cabral, p. 167, núm. 55.

Volúmen XIX (1786), Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali. Opera dell'abbate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1786.

In 4º mayor.—pp. 201 (según Valle Cabral, p. 167, núm. 56).

Viñaza, p. 179¹, núm. 370, dice: 206 pp (!)

Medina, p. 46, núm. 25, sigue al Conde, i agrega: «del araucano trata en la páj. 95». Esto es lo que escribió el profesor *Ludewig*, p. 10.

Volúmen XX (1787) (1), Vocabulario poligloto con prolegomeni sopra più CL. lingue dove sono delle scoperte nuove, ed utili all'antica storiadell'uman genere, ed (ad, trae *Viñaza*, p. 179¹, núm. 371) alla (e della, escribe, por equivocacion, el señor *Medina*, p. 371, núm. 30) cognizione del meccanismo delle parole. Opera dell'Abbate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1787.

In-1.º mayor.—pp. 248.

Ludewig p. 10: la lengua Araucana & Chilena, p. 161 et seq; i p. 220.

Este dato, *Medina*, p. 47, núm. 30, lo extractó de *Ludewig*.

XXIX.—Observations made during a Voyage round the World, on Physical, Geography, Natural History, and Ethic Philosophy, by John Reinhold Forster London, Robinson, 1778. 4º

Ludewig, p. 9, dice que los vocablos chilenos publicados en la obra de Forster fueron tomados de la edición alemana de 1673 (el supuesto Dapper).

(1) Falta mencionar el «Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni domenicali in più di trecento lingue e dialetti», vol. XXI (1787).

No tengo a mi disposición la obra de Hervas; por consiguiente no puedo afirmar si este volumen contiene o no algo acerca de la lengua araucana.

Burros Arana, VII, p. 562 i sig.

Medina, «*Sermones*», p. 38, núm. 19.

» *Bibl. Hisp.-Chil.*, III, p. 55, núm. 543.

Lenz, «*Estudios Araucanos*», pp. XXXIII et seq.

Backer II, pp. 289^{II} i 290.

Ludewig, p. 11.

Brunet, III, 1.^a parte, p. 63, núm. 28695.

Engelmann, (?) p. 201, lo cita en el año 1857, de modo que el señor General Mitre sufrió una equivocación cuando creyó que ningún bibliógrafo hiciera mención del Chilidúgu del P. B. Havestadt.

Courtin, «*Encycl.*», XII, p. 421.

El Chilidúgu consta, pues, de tres tomos (en dos volúmenes) in-8.^o menor (ni in-4.^o, ni de 3 vols. (!), como dice el señor *Medina*, «*Bibl. Amer.*», p. 188).—VIII ff prels. s. fol. (incl. la portada) + 952 pp. numeradas, de las cuales 536 (+ VII ff. prels. s. fol.) forman el primer volumen, i el II, las demás + VIII ff. s. fol.

Signaturas: *; A-Z; Aa-ZZ; Aaa-Nnn, de 8 ff.

Medina no las indica.

Contiene un mapa que está al fin del II. volumen, i cinco láminas en ff. intercaladas, dispuestas de esta manera: pp. 187, 537, 809, 891, i al fin de la sexta parte del tomo II está la quinta.

Las distintas portadas i semi-portadas se encuentran en las pp. 187, 537, 601 (?), 809, 892, i al fin del tomo III, en la primera hoja s. fol.

Referencias al libro de Havestadt las hai tambien en las obras de *Coppennrath* i de *Perrenon*, las que fatalmente, por ahora, no puedo consultar.

Pero lo que sé positivamente es que son de fecha anterior al año 1857.

Engelmann, loc. cit., trae: 1779 (!!).

Dr. Hoffer (Didot-Frères), «*Biogr. Génér.*», XXIII, 621.

El bibliófilo chileno solo conoce el ejemplar del Chilidúgu que conserva la Biblioteca Pública de Turin.

Un segundo ejemplar existe en el convento mencionado de Münster, ciudad de Alemania, en donde fué publicado el famoso libro de Havestadt.

Leclerc, 1878, núm. 3255, ofreció en venta otro ejemplar.

El conocido librero-editor *Hiersemann* (3), de Leipzig, en su Catálogo, núm. 327, p. 112, núms. 939 i 940, ofrece por el precio de 285 marcos un *Chilidúgu* i por el de 48 marcos la carta de la parte de Chile recorrida por el misionero aleman.

El ejemplar que pertenecia a la biblioteca particular de la Emperatriz Catalina II de Rusia, mui probablemente se perdió, pues se ignora su actual paradero.

XXVIII.—Idea dell'Universo, che contiene la storia della vita dell'uomo; elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della Terra (4).

XXI. Vols. in-4.^o, publ. en Cesena.
El volumen XXXII fué publ. en Foligno, en 1792.

Volumen XVII (1784), Catalogo delle lingue conosciute, notizia della loro affinità, e diversità. Opera del signor abate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1784.

In-4.^o mayor.—pp. 260 (según *Valls Cabral*, p. 167, núm. 54).
Medina presciende del Catalogo escrito en italiano.

Volumen XVIII (1785) Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'idiomi (*Ludewig* p. XVII, trae: degli (!) Opera dell'abate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1785.

(1) Bibliothè que | des Écrivains | de la Compagnie de Jésus, | ou | Notices Bibliographiques | etc., etc. | Par Augustin et Alois de Backer, | de la même Compagnie | Deuxième [Série. | (*Viñeta.*) | Liège. | Imprimerie de L Grandmont-Donders, Libraire, | Rue Vinave-d'Ile, 20—608 | 1854 || (Tomo II.)

In-4.^o XXI pp. + 680 + 112 + 1 f. en bl. s. fol.

(2) Bibliotheca | Geographica | (*Filete*). | Verzeichniss | der seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts bis zu Ende des | Jahres 1856 in Deutschland erschienenen Werke über | Geographie und Reisen | mit Einschluss der | Landkarten, Pläne und Ansichten. | Herausgegeben | von | Wilhelm Engelmann. | (*Filete*) | Mit einem ausführlichen Sach Register. | Erste Hälfte: | etc. etc. | (*Bigote*) | Leipzig, | Verlag von Wilhelm Engelmann. | 1857. | Paris, chez Friedrich Klincksieck. | 11, Rue de Lille. ||

In-8.^o—1225 pp.—F. en bl.

(3) Catalog 327 «America» etc. etc., Karl W. Hiersemann, Leipzig, Buchhändler und Antiquar-Königstraße, 3—1906.

(4) Barros Arana i Rodolfo Lenz, «Lingüística», p. 20.

In 4.^a mayor.—180 pp.+ XVIII ff. plegadas.

Ludewig, p. 9, cita las pp. 37, 164, 165, i las tablas LI, LII i siguientes Chilena tabl. XLIX).

A *Lu lewig* sigue *Medina*, p. 46, númer. 24.

Viñaza, p. 179¹, númer. 307, copia casi íntegramente lo de *Valle Cabral*, p. 167, númer. 55.

Volúmen XIX (1786), *Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali. Opera dell'abbate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1786.*

In 4.^a mayor.—pp. 201 (según *Valle Cabral*, p. 167, númer. 56).

Viñaza, p. 179¹, númer. 370, dice: 206 pp (!)

Medina, p. 46, númer. 25, sigue al conde, i agrega: «del araucano trata en la páj. 95». Esto es lo que escribió el profesor *Ludewig*, p. 10.

Volúmen XX (1787) (1). *Vocabulario poligloto con prolegomeni sopra più CL. lingue dove sono delle scoperte nuove, ed utili all'antica storia dell'uman genere, ed (ad, trae *Viñaza*, p. 179¹, númer. 371) alla (e della (!), escribe, por equivocacion, el señor Medina, p. 47, númer. 30) cognizione del meccanismo delle parole. Opera dell'Abbate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1787.*

(1) Falta mencionar el «Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni domenicali in più di trecento lingue e dialetti», vol. XXI (1787).

No tengo a mi disposición la obra de *Hervás*; por consiguiente no puedo afirmar si este volúmen contiene o no algo acerca de la lengua araucana.

De esta obra existe una versión castellana: *Viage Estático | al mundo planetario, | en que se observan el mecanismo | y los principales fenómenos del Cielo; se indica | sus causas físicas, y se demuestran la | existencia de Dios y sus admirables atributos. | Obra | del Abate D. Lorenzo Hervás, y Panduro, | Socio de la Real Academia de las Ciencias y Antigüedades de Dublin, y de la Etnoteca | de Cortona. | Parte Primera. | (Monografía.) | Con Licencia, | (Filete) | En Madrid, en la Imprenta de Aznar. | Año MDCCXCIII. II. 4.^a*

La Biblioteca Nacional de Santiago conserva solo 4 tomos de esta obra impresa en los años 1793 i 94. Salón IV (183-18-16.)

Historia | de la | Vida del Hombre, | su autor | el Abate Don Lorenzo Hervás | y Panduro, | etc., etc. | Con Licencia. | En Madrid, en la Imprenta de Aznár. | Año MDCCLXXXIX-XCIV. 3 vols. in-4.^a Salón IV (108 17 19.)

In-4.^o mayor.—pp. 248.

Ludewig p. 10: la lengua Araucana ó Chilena, p. 161 et seq; i p. 220. Este dato, *Medina*, p. 47, núm. 30, lo extractó de *Ludewig*.

XXIX.—*Observations made during a Voyage round the World, on Physical, Geography, Natural History, and Ethic Philosophy, by John Reinhold Forster London, Robinson, 1778.* 4^o

Ludewig, p. 9, dice que los vocablos chilenos publicados en la obra de *Forster* fueron tomados de la edición alemana de 1673 (el supuesto Dapper).

Los tomos XII-XIV contienen el viaje al rededor del mundo, hecho en 1772-1775, por Juan R. Forster.

Consultense, ademas: *J. Rhed. Forster, u. Mith. Ch. Sprengel, «Beiträge zur Völker u. Länderkunde»*, 13 Theile, in-8.^o, Leipzig, 1781-94. Weygand (Gebhardt u. Reisland.) (1).

Id.—«Neue Beiträge zur Völker u. Länderkunde, 13 Th. Mi-Kupfern, in 8.^o, Leipzig, 1790-94. Kummer.»

XXX.—*Saggio | di Storia Americana | o sia | Storia naturale, civile, e sacra | De' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma | nell'America meridionale| descritta dall'abate | Filippo Salvadore Gilij | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | Felicemente regnante | Tomo III. | Della religione; e delle lingue degli Orinochesi, | e di altri Americani. | (18 asteriscos colocados en forma de triángulo). | Roma MDCCLXXXII. | (Filete doble.) | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori. ||*

In-8.^o pp. prels. XVI + 430 + II ff. en bl. s. fol.

Signaturas: A-Z; Aa-Dd, de 8 ff. (resp. 7.)

Medina no las indica.

«Della lingua Araucana» trata el capítulo VII. en las pp.

(1) I no estaria de mas citar «Die Reise um die Welt während der Jahre 1772 75, in dem Schiffe *the Resolution* unternommen, beschrieben und herausgegeben von G. Forster, vom Verf. (J. R. Forster) selbst aus dem Englischen übersetzt.» 2 Bd. in-4.^o m., Berlin, 1778-80. Haude u. Spener.

Esta versión alemana de la obra inglesa de Forster fué publicada por su hijo D. Jérôme Forster. El traductor es el autor mismo, Juan R. Forster.

Des
Herrn Abts Vidaur
kurzgefaßte
geographische, natürliche und bürgerliche
Geschichte
des
Königreichs Chile,
aus
dem Italienischen ins Deutsche übersetzt
von

C. J. J...

Mit einer Charte.

Hamburg,
bei Carl Ernst Bohn. 1732.

261-264, que es un extracto del Compendio anónimo, de Bologna (1776), parte II, § I, núm. VI, etc. (1).

El *Catalogo VII*, pp. 383 i 384, registra 40 vocablos arau-canos, tomados de un «Tratto dalla storia del Chile».

Me extraña sumamente que Gilij indique pronunciacion española. Es posible que los vocablos los haya tomado de un manuscrito.

La obra de Gilij, que consta de IV tomos, publicados en Roma entre 1780 i 1784, es una de las mejores sobre los in-dios sud-americanos, i es mui apreciada por los hombres de ciencia (2).

Ludewig no la menciona. I los datos que sobre este tratado nos suministra *Medina*, «Sermones», p. 46, núm. 22, dejan que desear.

Así, por ejemplo, no cita la version alemana hecha por el señor *M. Ch. Sprengel* (3).

XXXI.—Des | Herrn Abts Vidaure | kurzgefasste | geographi-sche, natürliche und bürgerliche | Geschichte | des | Königreichs Chile, | aus | dem Italienischen ins Deutsche übersetzt | von | C. J. J... | (*Filete*). | Mit einer Charte. | (*Filete*). | Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1782. ||

In-8.^o menor, de 203 pp. Al fin el mapa de Chile que es el mismo (4) del Compendio anónimo de 1776.

Signaturas: A-N, de 8 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 108-145, donde comienza el «Zweyter Theil» (2.^a parte), empieza el capítulo que versa sobre los arauca-

(1) Véase la edición alemana de 1782, «Zweyter Theil», VI i VII, pp. 115 119.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile posee un ejemplar de esta obra bastante bien conservado. Sección Americana-Salon II (4 5 13).

(3) *Salv. Gilij*.—«Nachrichten von dem Lande Guiana; dem Orinoko-fluss und den dortigen Wilden, aus dem italienischen auzugsw. übersetzt. Hamburg, 1875 (Bohn A. Campe) in-8.^o

(4) Salvo la leyenda que en el de la edic. alem. es sustituida por el plano de Santiago, del Compendio anónimo (1776), lámina 10.

nos, su lengua, su religion, etc. (Von den wilden Völkern, besonders den Araukern, von ihrer Sprache, Religion, kriegerischen Verfassung, Sitten, u. s. w.).

Ludewig, p. 11, duda de que el autor sea el jesuita chileno Vidaurre.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1008, considera a Molina como autor del anónimo de 1776. (1)

El bibliógrafo chileno don *Luis Montt* acá, en Chile, fué el primero en indicar como traductor del compendio al sabio custos de la biblioteca particular de la duquesa *Ana Amalia de Weimar*, don *Chr. José Jagemann*.

A *Montt* sigue *Barros Arana*, «Bibliografia Molina», p. 294, llamando la atención sobre cuán equivocado estaba *Leclerc*, 1878, núm. 1949 (i no 1499 (!), como cree *Barros Arana*) al comparar las láminas del compendio de 1776 con las de la obra de *Ovalle*, considerándolas iguales.

La prioridad a ese respecto corresponde, evidentemente, a don *Luis Montt*.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 454, núm. 2801, repite *E. J. J.* (2)

Totalmente desorientado anda el señor *Medina* en respecto al lugar i fecha de impresión de esta trad. alemana.

El error de que la versión alemana, publicada, en 1782, en Hamburgo, estuviera sin fecha ni lugar, lo reproduce *Medina* hasta en sus «Sermones», p. 46., núm. 20, que es en donde supone el libro impreso en... 1777!! I esto a pesar de que el original trae expresamente: 1782, como fecha; i como lugar de impresión «Hamburgo.»

O ¿estará incompleto, es decir, sin portada, el ejemplar que *Medina* conserva en su Biblioteca particular? Seguramente. (3)

(1) «Colecc. de Hist de Chile», XI, p. XVIII, *E. J. J.* es error de imprenta.

(2) El mismo error encuentro en la «Bibliogr. Molina», por don *Diego Barros Arana*, p. 292.

(3) La Biblioteca Nacional de esta capitul posee un hermoso ejemplar de la edición de 1782. Sección Chilena, Salón VIII (1-241-17).

Lo mas curioso es que el señor Medina menciona en su «Lit. Col. de Chile», II, p. 526, el mismísimo opúsculo con fecha; i que allí indica el lugar de impresion!

Montt observa con mucha razon que *Jagemann* atribuye a Vidaurre lo que no le pertenecia.

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 18, dice que el Compendio de 1776, es atribuido, al parecer con fundamento (pero sin señalar qué fundamento), al jesuita don Felipe Gómez de Vidaurre.

Me creo relevado de advertir que el señor *Medina* incurre en serias contradicciones. (1)

El señor *Medina* habria evitado estos desaciertos, si hubiera consultado la bibliografia que sobre las obras del *Abate Molina* insertó don *Luis Montt* en el tomo XI, pp. XVII i sig. de la «Coleccion de Historiadores de Chile.»

XXXII. Saggio | Sulla Storia Naturale | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina | (Viñeta en que dice: Nihil mihi) | In Bologna MDCCCLXXXII. | (Filete) | Nella Stamperia di S. Tommaso d' Aquino. | Con licenza de' Superiori||

In 8.^o pp. 367.

Portada.—A la vuelta un verso ex-Virg. Georg. lib. 2.—pp. 3—15 de «Prefazione.»—p. 16 en bl.—el mapa de Chile, grabado en cobre; es el mismo del compendio, de 1776.—pp. 17—340 el «Saggio».—pp. 341—367, los dos Catálogos.—Al fin «Errori» i «Correzioni»; i abajo de un filete, dice: «Vidit D. Carolus Maria Gambarini Clericus Regularis S. Pauli, etc. Die. 12. Octobris 1781. Imprimatur. Fr. Alcyrius Maria Ceruti Vicarius Generali S. Officii Bononiæ». (2)

Signaturas: A-Z, de 8 ff

Medina no las indica.

(1) «Literat. Col. de Chile», II, p. 526, nota 5, donde dice que el traductor aleman de la edición alemana de 1791 (Leipzig) reivindicó para Molina el honor que le correspondía, haciendo notar el error de *Jagemann* (p. 305 de la edic. aleman. de la «Historia», de 1791).

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 295, se guía por el dato del P. R. D. Cabellero: «Bibliothecae scriptorum societatis Jesu supplementum primum, in-4^o, pp. 307. Roma, 1814. Allí dice claramente que Molina es el autor del Compendio anónimo de 1776,

(2) El ejemplar que describo, pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago, Sección Chilena, Salón VI (f. 241 1.)

Sobre el araucano trata el *Catálogo II: «Di alcuni Vocaboli Chilesi appartenenti alla Storia Naturale»*, pp. 357-367.

Ludewig, p. 11, afirma que Molina ha servido de dos gramáticas manuscritas de los PP. Gabriel de la Vega i Pedro Garreta (*sic!*).

Las indicaciones que respecto del araucano hace el señor Ludewig, son mas precisas que las del señor Medina. Éste no señala las pp. 334 i 335, nota 1), donde se encuentra la referencia al sabio *Pauw*, autor de las «*Recherches Philosophiques sur les Américains*», etc.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1003; Id. 1878, p. 512, núm. 1958.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, núm. 4546

Dufosse, p. 63, núm. 7358.

Inexactos son los de *Bucker*, V. p. 540, donde trae: 376 pp. (!).

Bastante fieles son los datos del señor *Menzl*, «*Colecc. Hist. de Chile*», XI, p. XIX.

Medina, «*Biblioteca Amer.*», p. 260, núm. 1692, dice: 365 pp. (!) e indica 1787 (!!) como fecha de impresión.

Mucho más reservado aun es *Medina*, en sus «*Sermones*», p. 46, núm. 23.

XXXIII.—Reisen einger Missionarien der Gesellschaft Jesu in America. Aus ihren eigenen Aufsätzen (1) herausgegeben von Christoph Gottlieb von Murr. Mit einer Landkarte und Kupfern. Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, 1785.

In—8.—VIII pp. prels.+ 615 + mapa i dos láminas.

Las páginas 325-450 están dedicadas a un análisis grammatical de las lenguas indias sud-americanas.

Esta obra no la cita ni *Ludewig*, ni *Medina*.

XXXIV.—Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhaendigen Aufsätzen einiger Missionäre der Gesellschaft Jesu, herausgegeben von hristoph Gottlieb von Murr. Halle, 1809-1811, 2 vols. in 8º

(1) *Field*, p. 288, núm. 1115, trae «*Aussaken*» (!) (en todo caso «*Aussagen*=según sus declaraciones).

Medina, «*Biblioteca Amer.*», p. 269, núm. 1763, escribe: «según sus apuntaciones», lo que no me parece exacto.

B e r s u d
einer
Naturgeschichte
von
C h i l i

von
Abbe J. Ignac Molina.

Aus dem Italiânschen übersetzt,

von
J. D. Brandis,
Doctor der Naturwissenschaft.

Mit einer Landkarte.

Mit Chorogr. Bildern.

L i v i g .
Von Friedrich Verheld. 1726.

Dufosse, p. 223, núm. 9296.

Medina, «Bibliotheca Amer.», p. 270, núm. 1764: «en este libro, pp. 507-616, se encuentra la relacion en castellano de un viaje del jesuita chileno José García, con la traduccion alemana al frente, con este titulo: «Des P. Joseph Garcia, aus der Gesellschaft Jesu, Tagebuch der Reise und Schiffahrt von seiner Mission auf der Inseln Kaylin, in Archipelagus von Chiloe bis gegen Süd. Im Jahre 1766.»

Don Diego Barros Arana publicó esta relacion en el tomo XXXIX, pp. 351-379, de los «Anales de la Universidad de Chile», Santiago, 1871.

I, en las pp. 380-385, Barros Arana reproduce la «Breve noticia de la mision andante por el archipiélago de Chiloé, por el espacio de ocho meses», la que ha sido tomada de la obra del baron de Murr.

Nuevamente reproducida fueron estas dos relaciones en el «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III-V-47, Santiago, 1889.

El baron de Murr tradujo en aleman el Diario del P. de Havestadt (1) i lo incluyó en las pp. 431-496 del tomo II. de su obra, publicada en Halle, 1809-1811.

XXXV.—Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili | (Filete) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | Aus dem Italiánischen übersetzt, | von | J. D. Brandis, | Doctor der Arzneywissenschaft. | (Filete) | Mit einer Landcharte. | (Filete) | Mit Churfürstl. Sächsischer Freyheit. | (Filete doble.) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer 1786.||

In.—8°—X ff. prels. s. fol. (incl. las portadas) + 328 pp. num.

Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Vorrede des Uebersetzers» (prólogo del trad., fech. en Göttingen, Marzo de 1786).—El mapa de Chile es el mismo de la edic. alem de 1782.—Portada: Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili. | (Filete grueso) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | (File-

(1) *Medina*, «Sermones», pp. 43 i 45.—*Enrich*, p. 213, nota (1).—*Medina* «Bibl. Hisp.-Chil., III», p. 60, nota 7, trae el título en aleman del Diario de Havestadt: «Des P. Bernhard Havestadt Reise nach Chile 1746 bis 1748 dessen zwanzigjähriger Aufenthalt bis 1768 und seine Rückreise im Jahr 1770.»

te.) | Aus dem Italiänischen übersetzt. | (Filete) | Mit einer Landcharte. | (Filete grueso.) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer. | 1786. || v. en b'.—VII ff. s. fol. de «Vorrede».—pp. 1—328 de texto. (!)

Signaturas: *; A-U, de 8 ff; X de 4 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 294 - 297, nota r), trata de los números cardinales del araucano: i en las pp. 319 - 328 se encuentran las palabras araucanas relacionadas con la Hist. Nat. de Chile.

Montt, pp. XIX i XX, núm. 5, la describe mui minuciosamente.

Medina, (2) en su «Lit. Col. de Chile», no la cita.

XXXVI.—Diccionario | Geográfico-Histórico | de las Indias Occidentales | ó América: | es á saber: | de los Reynos del Perú, | Nueva España, Tierra-Firme, Chile, | y Nuevo Reyno de Granada. | etc. etc. | Escrito | por el Coronel D. Antonio de Alcedo, | Capitan de Reales Guardias Españolas. | Tomo I. | Con Licencia | En la Imprenta de Benito Cano. | En Madrid Año de MDCCCLXXXVI.||

(cinco tomos en 6 vols. in-4º, publicados entre 1786 i 89. (3)

XXXVII.—Monde Primitif, | analysé et comparé | avec Le Monde Moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, | les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du Monde, les | Langues Américaines, etc. | ou | Dissertations mêlées | remplies de découvertes intéressantes; | Avec une carte, des Pianches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gébelin, | De Diverses Académies, Censeur Royal. | Nouvelle Édition. Tome Huitieme. | (Adorno.) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Li-

1) Biblioteca Nacional.—Sección Chilena, Salón VIII: 2 ejempl. (242, 22 i 23)

(2) «Biblioteca Amer.» p. 260, núm. 1694. «Sermones», pp. 46 i 47, núm. 26, trae incompleto el título. - *Barros Arana* la menciona de paso, en su «Bibl. Molinar», p. 295.

(3) The | Geographical | and | Historical | Dictionary | of | America and the West Indies, | Containing | an entire translation of the Spanish Work | of | Colonel Don Antonio de Alcedo, | etc., etc. | With | large Additions and Compilations | from Modern Voyages and Travels, | and from | original and authentic information. | (Bigote.) | By | G. A. Thompson, Esq. | (Bigote.) | In five volumes. | (Bigote.) | Vol. I. | (Filete.) | (Epigrafe) | (Filete.) | London: | Printed for James Carpenter, etc. etc. | 1812 || 5 vols. in-4º maior. 1812-1815.

braire, rue Galande, à la Sagesse, N° 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

In 4.^o mayor.—2 ff. prels. s. fol. (incl. portada) + 24 pp. prels. + LXXII pp. prela. + 600 pp. num.

Portada.—v. en bl.—pp. 1-20: le «Discours Préliminaire».—pp. 21-24 de «Table des objets contenus dans ce volume».—pp. I-LXXII de «Vue Générale», etc.—1 carta del imperio asirio con las conquistas de Nabuchodonosor en Asia.—pp. 1-581 de texto.—p. 582 de «Fautes à corriger»—pp. 583-596 de «Table des Matières».—pp. 597 i 598 de «Supplément à la liste de M. M. les souscripteurs», etc.—pp. 599 i 600 de «Approbation» i de «Privilège Général du Roi»; i bajo de un filete grueso, se lee: «De l'imprimerie de Valleyre l'ainé».—1 f. en bl. s. fol.

Del araucano trata el párrafo XI, pp. 535 i 536, del capítulo «Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde, et celles de l'Ancien», pp. 489-560 del tomo VIII.

Las 27 palabras araucanas apuntadas por Court de Gebelin proceden de las «Dissertationes» de Reland.

El señor Medina no hace ninguna referencia a esta segunda edición de la obra (1) de Court de Gebelin.

XXXVIII.—Saggio | sulla Storia Civile | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina. | (*Viñeta: Nihil mihi*) | In Bologna MDCCLXXXVII. | (*Filete.*) | Nella Stamperia di S. Tommaso d'Aquino | Con licenza de' Superiori. ||

(1) Consta de 9 tomos. Véase el número XXIII, pp. 99 i 100.

El título general de la obra es este. *Monde Primitif*, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans un génie allégorique | et dans les allégories | auxquelles conluisit ce génie; | précédé | du Plan Général | des diverses parties qui composeront | ce monde primitif; | avec des figures en taille-douce. | Par M. Court de Gebelin, | De diverses Académies, Conseur Royal. | Nouvelle Édition. | Tome Premier. | (*Adorno*) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Libraire, rue Galande, à la Sagesse, N.º 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilége du Roi. ||

Court de Gebelin dejó un resumen de los tomos II i III bajo el título «*Histoire naturelle de la parole ou Précis de la langue et de la grammaire universelles*», Paris 1776, in-8.^o Nuevamente editada en 1816 por el conde Lanjuinais. Véase, loc. cit., nota (1).

In 8.^o—pp. 333 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—A la vuelta, un epígrafe de «*Virg. Aen.*» Lib. 10.—pp. 3-6 de «*Prefazione*».—pp. 7-308 el «*Saggio*».—pp. 309-323 de «*Indice*».—pp. 324-328 de «*Catalogo*».—pp. 329-333 el Indice; i en esta última p., abajo de un filete, se encuentran los «*Errori*» i «*Correzioni*».—En la p. final están las ap. ob.—I f. en bl. s. fol.—El mapa de Chile, que es el mismo de las ediciones anteriores.—Una Carta del «*pa se, che abitano gli araucani nel Chili di poncio chileno*». (1)

En las pp. 284-323 está la «*Idea della lingua chilese*».

Ludewig, p. 12, trae incompleto el título.

Brunet, III, 2.^a parte, col. 1811, la cita, pero sin describirla.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1009, quiere que sean 334 pp. (!)

Backer, V, p. 540 II, dice: in 4.^o (!)

Dufossé, p. 19 II, núm. 3559, incurre en un error bastante desplorable al indicar las pp. 248-308 como relativas al araucano. Este error lo repite en la página 342, núm. 11061, cambiando las pp. por 284-308. (!)

Montt, p. XX, núm. 6, la describe con fidelidad.

Medina, «*Sermones*», p. 47, núm. 27, es demasiado reservado; i en su «*Biblioteca Americana*», p. 260, cita dos ejemplos de esta edición del Molina.

El número 1692 del Catálogo de libros de Medina es de 368 pp., i de 334 el núm. 1693.

Seguramente, este último es una edición incompleta o defectuosa.

XXXIX. — Compendio | de la Historia Geográfica, | Natural y Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en italiano | por el Abate Don Juan | Ignacio Molina. | Primera parte, | que abraza la historia geográfica | y natural, | Traducida en español | por don Domingo Joseph | de Arquellada Mendoza, Individuo de la | Real Academia de Buenas Letras | de Sevilla, y Maestrante | de Ronda. | En Madrid | por Don Antonio de Sancha. | Año M.DCC.LXXXVIII. | Se hallará en su Librería en la *Aduana vieja*. ||

(1) Bibl. Nac., Secc. Chil., S. VIII (1-241-2).

(2) *Leclerc*, 1867, p. 238, núm. 1011. —*Id.* 1878, p. 512, núm. 1962.

E S S A I

S U R

L'HISTOIRE NATURELLE

D U C H I L I ,

P A R M. l'Abbé MOLINA;

Traduit de l'Italien, & enrichi de notes,

P A R M. G R U V E L, D. M.

A P A R I S ,

Chez NÉE DE LA ROCHELLE, Libraire, rue du
Hurepoix, près du pont Saint-Michel, n°. 13.

M. DCC. LXXXIX.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

In-4.^o menor.-pp. prels. XX+418+1 f. s. fol.

Portada. A la vuelta el mencionado verso de Virjilio. — pp. III. — XX
«Prefacio del autor» i «Nota del traductor». — pp. 1-387 el Compendio. — pp. 388-418, los dos catálogos.—1 hoja final en bl. s. fol.

Sobre el araucano se trata en las pp. 379-381, nota (1); i en el Catálogo II, pp. 407-418, que contiene los vocablos chilenos pertenecientes a la Hist. Natural.

Signatura: ° —°°°; A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Fff (4) i Ggg (1).

Ludewig no cita ninguna versión castellana.

Brunet, III, 2.^a parte, col. 1811, se equivoca seriamente al decir «2 vols. publ. en 1788, en Madrid».

Carvallo (*Gabriel Cueto*) (1), parte 1.^a, p. 236, núm. 5831, repite el error de *Brunet*, i agrega in-12. (!)

Backer, (2) V, p. 240 u, sigue a Eyzaguirre.

Montt, p. XX, núm. 8, trae in-8.^o (!)

Medina. «Bibl. Amer.», p. 260, n.º m. 1689,

En los «Sermones», p. 48, núm. 31, *Medina* no menciona el mapa de Chile que acompaña a este Compendio. El mapa es el mismo de las ediciones anteriores.

XL.— Essai | sur | l'Histoire Naturelle | du Chili, | Par M. l'Abbé Molina; | Traduit de l'Italien, & enrichi de notes, | Par M. Gruvel, D. M. | (*Bigote.*) | A Paris, | Chez Née de la Rochelle, Libraire, rue du Hurepoix, près du pont Saint-Michel, n.^o 13. | (*Fillette doble.*) | M.DCC.LXXXIX. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

In-8.^o—pp. prels. XVI+351 pp. núm.+1 p. s. fol.

El «Vocabulario chileno» se encuentra en las pp. 340-351.

(1) Catalogo | de la | Biblioteca Carvallo | Primera Parte. | etc., etc. | Calle de las Agustinas, núm. 20. | Santiago | Imprenta de «La Libertad», Calle de los Huérfanos, num. 19. | 1870. ||

In-4.^o—pp. prels. V+I f. s.+379+131 pp. num.—Final en bl.

(2) Historia | Eclesiastica, Politica i Literaria | de Chile, | por | José Ignacio Victor Eyzaguirre, | Presbítero. | (*Viñeta.*) | Valparaíso: | Imprenta del Comercio. | Junio 1850. ||

Esta obra fué traducida al francés por *L. Poillon* i publicada, en 1855, en Lille, por *L. Lefort*, Impresor-librero.

Backer, V, 540^u, cita el «Compte rendu dans le Journal Hist. et Littér.», del P. de Teller, 15 de Agosto de 1789, pp. 561-568, donde éste insertó una noticia bibliográfica acerca de esta edición francesa de la obra de Molina.

Dufosse, 159, núm. 8563.

Brunet, III, 2.^a p., col 1811, escribe «par Gravel». (!)

Ludewig, p. 12, fué quien despistó á Brunet, diciendo (Graval, i año 1787 (or 1789) !)

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 297, reproduce lo de los de Backer.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1012, trae como debe serlo 351 pp. (lo mismo en su Bibl. de 1878, p. 512, núm. 1961).

Montt, p. XX, núm. 9, se guia por Leclerc.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1695, quiere que sean 362 pp.

En los «Sermones», p. 48, núm. 32, que es en donde debería describir ese libro, Medina se contenta con indicar que es in 8.^o

XLI.—Geschichte der Eroberung von Chili durch die Spanier.—Nach dem Italienischen des Herrn Abbé J. J. Molina.—Leipzig, bey Friedrich Gotthold Jacobäer, 1791. ||

In 8.^o—V. ff. prels. s. fol. + 308 pp.

Montt, (1) p. XXI, núm. 10, consigna que «en una nota de la páj. 305, referente al Compendio anónimo de 1776, se afirma que el autor de esta obra no es Vidaurre, como asienta su traductor aleman, sino Molina».

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1696, trae: VI hojas preliminares (¿sin foliacion?, no lo dice).

En su «Lit. Col. de Chile», II, pp. 525 i 526, nota 5, respecto del autor del anónimo de 1776, se adhiere a lo referido por Montt; i en sus «Sermones», p. 38, núm. 18, se retracta a sí mismo...

(1) El señor Barros Arana no la cataloga en sus «Notas | para | una Bibliografía | de obras anónimas i seudónimas | sobre la historia, la geografía i la literatura | de América, | por D. B. A. | (Bigote). | Santiago de Chile: | Imprenta Nacional, Calle de la Bandera, núm. 29. | 1882. ||

Sobre la lengua araucana, se trata en las pp. 274-303.

XLII.—Compendio | de la Historia Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en Italiano | por el abate don Juan | Ignacio Molina. | Parte Segunda, | Traducida al español, | y aumentada con varias notas | por Don Nicolas de la Cruz | y Bahamonde. | En Madrid | En la Imprenta de Sancha. | Año de M^{DC}CXCV. ||

In 4.^o—pp. prel. XVI + 382. + 1 f. n. f.

Retrato de Molina, dibujado por Parret, i grabado por Moreno.—Portadas.—A la v. el epígrafe de Virjilio.—pp. III-VIII de «El editor». —pp. IX-XVI de «Índice».—pp. 1330 de texto —III ff. e pleg. fol.—pp. 361-375 de «Índice de algunos verbos chilenos».—pp. 377-382 de «Catalogos».—El «Mapa General de la Frontera de Arauco en el Reyno de Chile».—1 f. pleg. con los «Planos particulares de las plazas y fortalezas fronterizas de Arauco en el Reyno de Chile».—1 p. s. f. de «Correcciones».—p. final en bl. s. fol.

La «Idea de la Lengua Chilena» se encuentra en las pp. 332-376.

Signaturas: *—** (4); A-Z (4); Aa-Zz (1); Aaa-Bbb (4).

Brunet no conoció esta edición; por supuesto no la había encontrado en la Bibliografía de *Ludewig*.

Tampoco los de *Backer* la citan. La menciona, en cambio, el bibliógrafo francés Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1011; i 1878, pp. 512 i 513, núm. 1962.

Montt, p. XXI, núm. 11, la describe prolíjamente; pero la supone in-8^o.

El bibliófilo chileno, en sus «Sermones», pp. 48 i 49, núm. 34, hace seguir (!) los mapas á la hoja con las «Correcciones». No indica los errores que hai en la paginacion (1) del Compendio.

XLIII.—A Catalogue of Dictionaries, Grammars, and Alphabets, in two parts. I. Alphabetical Catalogue of Authors. II. Chronological Catalogue of Works in each Class of Language. London, 1796.

In 4.^o—pp. VI + 156 (2)

(1) Véase, p. e., p. 363.

Biblioteca Nacional de Santiago, Sección Chilena, Salón 8 (2-19-22).

(2) *Ludewig*, p. XIX, «Privately printed, and very scarce; contains but little about American languages. See also the Bibliotheca Marsdeniana. London, Printed by J. L. Cox, 1827, in 4.^o.»

Esta obra de don Guillermo Marsden (D. C. L., F. R. S.) no la refiere el señor Medina.

Prince, p. 302, se equivoca al escribir 150 (!) pp.

Brunet, III, 2.^a parte, col. 1473, núm. 31,748, trae 3 (!) pp. prels.

XLIV.—*New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America*. By Benjamin Smith Barton. Philadelphia, printed for the author. 1797.

In 8.^o—pp. XII + CXIX + 86.

Ludewig, p. 10, hace mencion de este interesante opúsculo; siendo, sin embargo, deficientes los datos que sobre el libro suministra el bibliógrafo aleman.

Mucho mas exacto es Trübner (1), p. 248; pero yo me guio por *Field*, p. 22, núm. 89, quien describe con mucha minuciosidad la obra de Smith Barton.

Medina, «*Sermones*», p. 49, núm. 35, extractó, segun parece, de Ludewig.

Leclerc, 1878, p. 13, núm. 52, no conoce sino la segunda edición.

XLV.—*El Viagero Universal*, | 6 noticia del mundo | antiguo y nuevo | obra recopilada | de los mejores viageros | por D. P. E. P. | Tomo XIV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1797. ||

In-12.^o—de 254 pp. (que es error de imprenta; debe ser 354.)

Medina no lo registra en ninguna de sus bibliografías relacionadas con la lengua araucana.

(1) Trübner's | Bibliographical Guide | to American Literature. | A Classified List of books | published in the United States of America during | the last forty years. | With | Bibliographical Introduction, Notes, and Alphabetical Index. | Compiled and edited | by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and C.^o, 60, Paternoster Row. | 1859. ||

In 8.^o—pp. prels. X + CXLIX + 554 pp. + 8 pp. num.
(Al fin, se lee:) Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig.

Montt (1), p. XXI, núm. 12, solo cita el tomo XV, en que se encuentran extractos de la obra de Molina. (Véase «*Viajero Univ.*», 1798).

Barros Arana, «Notas», p. 143, núm. 456, incurre en error al afirmar que el bibliógrafo *Salvá* da el «*Viajero Univ.*» por publicado en los años 1796-1801.

El *Salvá* que tengo a la vista, (2) dice claramente: «Madrid-1797-1801, 43 vols., in-8.^o; al precio de £ 15».

Sobre los araucanos tratan las cartas CCXXI-CCXXVII, en las pp. 291-338.

XLVI.—*New Views (3) of the Origin of Tribes and Nations of America*. By Benjamin Smith Barton, professor of Materia medica, Natural History and Botany in the University of Pennsylvania. Philadelphia. Printed for the author, by John Bjoren, 1798.

In-8.^o pp. CIX+133+32.

Trübner, p. 248, «reimpreso (segunda edición correjida e aumentada); discurso preliminar, 109 pp; vocabularios comparat. de 70 palabras, 133 pp.; apéndices, 32 pp».

XLVII.—El | *Viagero Universal*, | 6 Noticia del Mundo | Antiguo y Nuevo. | Obra recopilada | de los mejores viageros | por D. P. E. P.

(1) *Montt*, guiándose por *Salvá*, I, p. 217, núm. 2225, (º), explica que esas iniciales corresponden a: *Don Pedro Estula Presbítero*.

(º) A | Catalogue | of | Spanish and Portuguese | Books, | with occasional | Literary and Bibliographical | Remarks, | by | Vincent Salvá, | Spanish and Classical Library, | 124, Regent Street, | London. | 1826. | M. Oller, | Spanish Printer, | 17, Frederick Place, Goswell Road. ||

In-8.^o—pp. prels. XXX+226 pp. num. (parte II.: pp. prels. XXIX + 225 pp. num.)

(2) Bibl. Nac. de Santiago, Salón XII (2-161-20-21).

(3) *Leclerc*, 1878, p. 13, núm. 52, escribe view (!): 1 f. + XXVIII pp. + CIX pp. discurso prelim. + 133 pp. (Vocab. comp.) + 32 pp. (Apéndices, etc.); i agrega: «segunda edición de una obra sumamente importante: la primera publicada sobre la lingüística americana por un autor americano».

El Vocabulario comparado versa sobre 36 idiomas americanos.

Field, p. 23, núm. 90.

Medina, p. 49, núm. 35, también menciona esta reimpresión.

(*don Pedro Estala Presbítero*) | Tomo XV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1798. ||

In-12.^o—pp. 381.—Final en bl.

Salvá, I, p. 217, núm. 2225.

Montt, p. XXI, núm. 12.

Barros Arana (1), p. 143, núm. 456.

Medina, no lo cita.

El doctor *Vicente G. Quesada* (2), en su obra «La Patagonia», pp. 678 i 679, cita al «Viajero Universal» como si fuera autor original, no conociendo, sin duda, la circunstancia detallada por don *Luis Montt*, loc. cit., respecto de la descripción de Chile, publicada por el *Presbítero Estala*.

XLVIII.—Catálogo de las Lenguas | de las Naciones conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus idiomas y dialectos. | Su autor | El Abate don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista | del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, | Pro-datario del Santo Padre. | Volúmen I. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con Licencia. | En la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia. | Madrid Año 1800. . Se hallará en la Librería de de Ranz calle de la Cruz. ||

In 4.^o—pp. prels. XVI+396.

Portada.—(A la vuelta:) «Obras del Autor», etc.—pp. III-VIII, «Al Supremo Real Consejo de Indias».—pp. IX-XVI de «Índice».—pp. 1 i 2 de «Introducción».—pp. 3-396 el texto; i al fin, bajo de un filete, la «Fe de Erratas». Contiene, ademas, III fl. pleg. intercaladas en el texto.

(1) «Bibliogr. Molina», p. 299, hace referencia a la traducción francesa del Viajero Univ.

M. Pisa publicó, en 1811, en el tomo XVI de los «Annales des Voyages», pp. 67-102 i pp. 145-168 el «tableau civil et moral des Araucans, nation indépendante du Chili, traduit de l' español du Viaj. Univ.»

(2) La Patagonia | y las | tierras australes | del | Continente Americano | por | V. G. Quesada. | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires.) | (Folio.) Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In-4.^o—pp. 787+II ff.+1 p.—F. en bl.

La obra de Hervás consta de 6 volúmenes in-4º, publicados entre 1800-1805.

El Capítulo I., Trat. I., pp. 122-139, trata de las «Lenguas que se hablan en la Isla del Fuego, en los países llamados de Patagones, y en el Chile».

Ludevig no la cita.

Viñaza, p. 186, núm. 397.

Medina (1), «*Sermones*», p. 49, núm. 36, cree que las hojas plegadas sean dos (?)

Signaturas: * — * (4); A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa .Ccc (4), i Ddd (2)

Ni *Medina*, ni *Viñaza* las consigna.

XLIX.—*Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cuiusque linguae characteribus plerumque expressa.* Edente Marcel, Typographi Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperiique Napoleonis primo. in-4º mayor.

Brunet, III, 2.ª parte, col 1394.

Valle Cabral, p. 176, núms. 90 i 91.

No estoy seguro de si contiene esta obra la oración dominical en lengua mapuche; pero es de suponerlo.

Por la misma razón no incluyo en estas notas bibliográficas las siguientes colecciones políglotas de la oración dominical:

1799.—*Pantographia, containing accurate Copies of all the known Alphabets in the World; together with an English explanation of the peculiar force or power of each Letter; to which are added specimens of all well-authenticated oral Languages, forming a comprehensive Digest of Phonology.* By Edm. Fry—London. Printed by Cooper and Witson:—1799.—8º m.

1789.—*Das Gebeth des Herrn oder Vaterunsersammlung in 152 Sprachen.* Herausgegeben von Gustav von Bergmann. Gedruckt zu Ruien 1789, 58 pp. in-8º

1786-89.—*Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, augustissimae (Catherinae II) cura collecta, (a P.-S. Pallas digesta.)* (1) Petropoli, typ. Johan.-Carl. Schnorr, 1786-89, [in-4º].

La Emperatriz encargó al naturalista *Pallas* la continuación del vocabulario comparativo que había comenzado por

si misma con el título arriba mencionado. La primera sección de la obra comprende las lenguas de Europa y de Asia. Poco más tarde, en 1790 i 91, se publicó en San Petersburgo en cuatro volúmenes in 4.^o otro diccionario polígloto, con el título de «Vocabulario comparativo de todas las lenguas i dialectos» (1).

Después de tener reunidos los vocabularios de las lenguas de sus estados i de los limitrofes, i de haberlos comparado entre sí, se ocupaba la Emperatriz en estender la esfera de ese estudio; cuando el acaso la puso en relación personal con un americano inteligente, simpático e instruido (2).

Llamábbase don *Francisco de Miranda*; era natural de Caracas i viajaba estudiando i observando para completar sus conocimientos políticos i militares, miéntras llegaba la hora de ponerlos al servicio de la independencia americana, que era ya el ideal a que estaban consagradas las facultades i la vida entera de aquel hombre.

Recomendado por el embajador de Rusia en Constantino-pla se captó la amistad del príncipe *Potemkin*, con quien hizo el viaje de la Taurida, i este ministro i favorito de Catalina II quedó tan prendado de su erudición i maneras, que hablando de él con elogio i admiración en todas ocasiones, inspiró a la emperatriz el deseo de conocerle.

Las conversaciones de la emperatriz con Miranda aumentaron su interés en la adquisición de vocabularios de lenguas americanas, i para facilitársela se dirigió al *Presidente Washington* i a los Reyes de España i Portugal, indicándole a cada uno las obras de que ya tenía noticia i enviándoles una nó-

(1) *Catalina II*, por el Dr. Alejandro Brückner, en el tomo X, p. 245, de la *Historia Universal* (trad. castell.) de Oncken.—Lenz, «Lingüística», p. 19.—Grot, «Los estudios filológicos de Catalina II», Moscow, 1877.

No citado por *Adelung*.—Andrés Lamas, «Las Lenguas Americanas y Catalina II de Rusia», pp. 301-308, tomo II de la «Revista de la Plata», Buenos Aires, 1872.

(2) Lamas, p. 303.—Lenz, loc. cit., se limita a mencionar que la emperatriz solicitó del rey de España en 1785 las gramáticas, los vocabularios, etc., que acerca de lenguas americanas se hubieran publicado.

mina de las palabras quo deseaba fueran traducidas a los idiomas de los aborígenes de los respectivos países.

Para S. M. el Rei Católico era esta materia completamente nueva, i su importancia difícil de comprender.

Ni él, ni su gobierno, ni aun los mismos delegados en América se habian ocupado jamas en lingüística americana, i tal debió ser su aturdimiento al recibir el pedido de la emperatriz de Rusia, que mandaron pedir a América i con títulos equivocados, libros que la misma emperatriz les decia que habian sido impresos en Madrid, como ellos debian saberlo aunque no se lo dijera, puesto que no habian podido imprimirse sin previa censura i licencia real.

En consecuencia, el Virrei de Buenos Aires recibió la siguiente Real Orden:

«El señor conde de Florida Blanca me ha pasado el oficio » siguiente:»—Excelentísimo señor.—Con el fin de satisfacer » los deseos que ha manifestado la Emperatriz de Rusia, he » hecho varios encargos para adquirir los libros que contiene » ne la adjunta lista número 1, pero aunque espero lograr » algunos de ellos, no tengo aun certidumbre; y asi pido á » V. E. que pues es cosa en que el Rey quiere complacer á » dicha Soberana, dé V. E. comision á las personas que ten » ga por conveniente en las dos Américas para que adquie » ran con la posible brevedad, y remitan uno ó dos ejempla » res de cada obra, procurando al mismo tiempo el que se » envien con igual prontitud traducidas en todos los idiomas » que se pueda de aquellos países las voces que contiene el » adjunto papel número 2, indicando la ortografia que se » haya seguido para expresarlas. Dios guarde á V. E. muchos » años.—San Ildefonso, 9 de Octubre de 1787».

«El conde de Florida Blanca.—Señor don Antonio Polier. » —Y siendo la voluntad de S. M. que con la brevedad posi » ble practiquen las mas exquisitas diligencias para el logro » de las obras que se expresan en la copia número 1 y la » traducción de las voces que comprende la del número 2, » valiéndose de las personas mas instruidas y prácticas en » las lenguas de ese territorio. Lo que prevengo á V. E. de

-
- » Real Orden y que remito á mis manos uno ó dos ejemplares de aquellas si se encontrasen. Dios guiarde á V. E. » muchos años.—San Lorenzo, 13 de noviembre de 1787.— » Firmado. — *Antonio Polier.* — Señor Virey de Buenos Aires».

NOTA ADJUNTA AL NÚMERO

T. D. Bergamo.—Vocabulario de Panipango en Romance.—Manila 1732 et al.

F. de Noreda i P. de S Lucar.—Vocabulario de la lengua Tagala.—Manila 1754 fol.

Fr. Pareja.—Gramática Timuguana.—Méjico 1614.

A. de Olmos.—Diccionario y Gramática de la lengua Mejicana.

Ph. Ruiz del Corral.—Vocabularium Pacomanum.

A. Ruiz de Montoya —Gramática Guayana.—Madrid 1639, 8º.

Id.—Lexicon Guayanum.—Madrid 1640.

D. Gonzalez Holguini.—Gramática Quichuana.—Lima 1607. 4º.

Id.—Lexicon Quichuanum.—Lima 1608. 4º.

L. de Valdivia.—Gramática et Lexicon Milcayac.

E. Vega.—Gramática de la lengua Maromisic.

L. Bertorio.—Gramática de la lengua Aymará.—Roma 1603 8º.

L. Figuero —Gramática Brasiliana.—Lisboa 12º.

D. Collado.—Gramática Japonensium lingue.—Roma 1632. 4º.

Id.—Dictionarium Japonicum.—Rome 1632. 4º.

Los errores de que está plagada esta nomenclatura bibliográfica, i que se esplican perfectamente en la emperatriz, que hacia su pedido sobre simples noticias verbales de libros absolutamente desconocidos en su país, no admiten esplicacion alguna de parte de los ministros españoles que los reproducian, tratándose de libros impresos en los dominios de su soberano, de libros impresos, como los del P. Ruiz de Montoya, en la misma Corte de Madrid i que, para imprimirse, habían seguido un expediente en el que recaía el Real permiso i del que quedaba testimonio fehaciente, puesto que se trataba *materia de Indias*, en el Real Consejo.

Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas ver-

sa et propriis cujusque linguae characteribus expressa, una cum dissertationibus nonnullis de linguarum origine, variisque ipsarum permutationibus. Editore Joa. Chamberlaynio Anglo-Britano, Regiae Societatis Londinensis et Berolinensis Socio. Amstelodami, typis Guil. et. David. Goerei. 1715. in-4º.

He creido mas prudente no mencionar las obras de *Juan Reuter* (1662), *Juan Wilkins* (1668), *Andres Müller* (1680), *la edicion de Ulm* (1790), *Nicolas Witsen* (1692), *B. Mottus* (1700), *la edicion de Augsburgo* (1710), *la de Lóndres* (1713), etc. etc., por no tener a la mano en este momento las respectivas bibliografias, indispensables para la consulta.

Lamas, l. c., pp. 304-306.—*Brunet*, III, 2 p., cols. 1085 i 1086, (10570) trae: «Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, augustissimae (Catharinae II) cura collecta (a P.-S. Pallas digesta). Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa. Petropoli, typ. Johun.-Cur. Schnoor, 1786-91, 89, 2 part. in. 4.º de 410 et 490 pp.

Otro vocabulario poligloto ha sido impreso en San Petersburgo, en 1790-91, 4 vols. in 4.º *Théodor Jean Kiewitch, de Miriero*.

«Catherinens Verdienste», etc. (Mémoire sur l'étude comparative des langues, etc. p. *Federico Adelung*, S.: Peterbursh. 1846 in-4.º de 210 pp.

Marsden cita el «Modèle du Voc. qui doit servir à la comp. de toutes langues», p. *Pallas*. S. Pétersbourg, 1785, in-4.º

L.—Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe|in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar | (*Filete.*) | (*Epigrafe.*) | (*Bigote.*)| Erster Theil. | (*Bigote*) | Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806. || 4 tomos in 5 vols. in 8º

El volumen III. publicado en 1812 por el doctor *Juan S. Vater*, trata de las lenguas americanas.

Mithridates oder allegemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt, und aus zum Theil ganz neuen oder wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. Johann Severin Vater. *Dritter Theil. Erste Abtheilung. Berlin*, 1812. (dos partes in-8º).

LI.—The Geographical, Natural and Civil History of Chili. By Abbe Don J. Ignatius Molina. Illustrated by a half-sheet map of the country. With Notes from the Spanish and French versions, and an Appendix, containing copious extracts from the Araucana of Don Alonso de Ercilla. Translated from the original Italian by an American Gentleman. Middletown, Conn. (*ecticut*), printed for J. Riley. 1808.

2 vols. in—8°.—Vol. I., pp. 12 np. XII+271, i carta. Vol. II, pp. VIII+205+68. (?)

Field, p. 279, núm. 1,078, dice que el volumen I. es enteramente dedicado a la historia de los araucanos, sus costumbres i sus guerras con los españoles; contiene una gramática de su lengua i un vocabulario.

Esto está, pues, en plena contradicción con la opinión del señor Medina, «Sermones», p. 50, núm. 38, donde afirma que en la parte referente a la hist. nat. se ha suprimido la lista de los nombres araucanos.

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

Ludewig, p. 12, menciona a *Will. Shaler i a Richard Alsop*; lo que estaría de acuerdo con lo de *Barros Arana*, «Anónimos», p. 64, núm. 186.

Barros Arana, «Bibl. Molina», p. 297, nota (1), dice: «Al pie de la portada se lee: «Impreso por J. Riley»; i a la vuelta: «Ricardo (mucho lo dudo; supongo que sea *Richard*) Alsop impresor. Middletown *Conneticut*» (1).

Según *Evert A. Duyckinck* (i no *Duyckyck*!, como] escribe *Barros Arana*), Cyclopaedia of American Literature, I, 495, el traductor anónimo de la obra de Molina fué *Richard Alsop* (2), poeta americano, natural de Middletown.

Los fragmentos de la «Araucana», que forman un apéndice de 62 pp. (*Field* quiere que sean 68), agregado al segundo volumen, son tomados en su mayor parte de las notas de

(1) Seguramente es *Connecticut*.

(2) Véase: «The Poets of Connecticut», by Rev. Charles W. Everest. The New American Cyclopaedia, G. Ripley and Ch. A. Dana, I, p. 414.

«An Essay on epic poetry», London, 1782, por *William Haylay*; pero la traducción de los fragmentos del tercero i cuarto canto fué hecha por el *Rev. H. Boyd* (1).

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

LII.—The | Geographical, | Natural, and Civil | History of Chili. | Translated from the original italiano of | The Abbe Don J. Ignatius Molina. | To which are added, | Notes | from the spanish and french versions, | and | Two Appendixes, | By the Englisch Editor; | the first, an account of the Archipelago of Chiloe, from the | Description Historial of P. F. Pedro Gonzalez de Agueros; | The second, an account of the native tribes who inhabit the | southern extremity of South America, extracted chiefly | from Falkner's Description of Patagonia. | In two volumes. | Vol. I. | (*Bigote*) | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, | Paternoster-Row, | 1809. | (2).

2 vols. in—8.^o—Vol. I: Antepartada. — v. en bl. — El mapa de Chili.—Portada.—A la vuelta, en el ángulo sudoeste, se lee: «Printed by J. D. Dewick, 46, Barbican».—pp. V-VIII de «Traslators Preface», seguido de una «Addition».—pp. IX-XVII de «Preface of the Nat. Hist. of Chili».—1 p. en bl.—pp. XIX i XX de «Contents».—pp. 1-279 de testo.—1 p. en bl. pp. 281-292 de «A Methodical Table», etc. — pp. 293 i 294 de «Supplement».—pp. 295-321 de «Supplementary Notes». — 3 pp. s. fol. de «New Works printed for Longman», etc.—1 f. en bl. s. fol.—Vol. II.; Antepartada: «The History of Chili».—v. en bl.—Portada.—A la vuelta la misma inscripc. que la del vol. I.—pp. V-VII de «The Authors Preface», etc.—1 p. en bl.—pp. IX-XII de «Contents».—pp. 1.-366 de testo.—pp. 367-374 de «Appendix num. I».—pp. 375-385 de «Appendix num. II».—3 pp. de «New Works», etc.—1 f. en bl. s. fol.

«An essay on the Chilian Language», se encuentra en las pp. 321-365; i en esta última comienza el «Vocabulary» que se estiende hasta la p. 366.

Ludewig, p. 12.

Stevens, II, p. 531, núm. 1922.

Brunet, III, 2.^a part., col. 1811, núm. 28,690.

Montt, p. XXII, núm. 14.

(1) *Barros Arana*, «Anónimos», 64, núm. 186.

(2) Biblioteca Nacional de Santiago, Secc. Chil., Salón VIII (2.272-13 i 14).

Medina, «Bibl. Amer.», pp. 261 i 262, núm. 1698.
Barros Arana, «Anónimos», pp. 64 i 65, núm. 187.
Medina, «Sermones», pp. 50 i 51, núm. 39, no cita el capítulo I. del vol I., donde se trata de «Origin, Appearance, and Language of the Chilians», p. 1-8 i pp. 95-100, que es el capítulo VI: «Division of Times; Astronomical Ideas; Measures». —pp. 101-109, cap. VII: «Rhetoric; Poetry; Medinal Skill», etc.

LIII.—Saggio | sulla Storia Naturale del Chili | di | Gio: Ignazio Molina | Seconda Edizione | accresciuta e arricchita (1) di una nuova carta geografica | e del ritratto (2) dell'autore. (*Epigrafe Virjilio*). | Bologna 1810. | (Bigote) Tipografia de' Fratelli Masi e Comp. ||

In 4.^o mayor.—III ff. pres. s. fol + V pp. pres. num. (3) + 306 + 1 f. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—El retrato de Molina, dibujado por J. B. Trullius (*ad vivum delin.*), i grabado por J. Rosaspina (1805) (4).—Portada.—v. en bl.

II ff. s. fol. de dedicatoria.—pp. I-V de «*Prefazione*».—1 p. en bl.—pp. 1-276 de testo. pp. 277-301 de «*Flora*», etc.—pp. 302-306: «*Catalogo di alcuni termini Chilesi appartenenti all'Istoria Naturale*». — 1 p. s. f. de «*Omissioni*».—1 p. s. f. de «*Errori*» i «*Correzioni*».—La carta del Reino de Chile.—I f. en bl. s. fol (5).

Dufossé, p. 276, nám. 10.029.

Brunet, III, 2.^a partie, col. 1811, n.º 28696.

Leclerc, 1867, 238, n.º 1010, es evidentemente más exacto que el señor Medina.

de Bucker, V, p. 540 II.

Montt, p. XXII, núm. 15.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, n.º 1691, indica 4 (!) hojas; lo que no es cierto.

Una serie equivocacion padecio el señor Medina, en su «Hist. Col. de Chile», II, p. 526, nota 6, al citar una edicion hecha en Boloña, en 1812 (*sic*) alega hasta el testimonio del Padre Caballero, el cual, segun Medina, menciona un articulo de la «Bibliotheca Italiana» de Milan, de 1816, dando cuenta de esta edicion, hoy poco comun.

(1) Medina, «*Sermones*», p. 51, núm. 40, escribe «carrichita»!

(2) " » » » » » » ritrattor !

(3) » » » » » » XII pp. !!

(4) Barros Arana, «Bibl. Molina», quiere que sea 1806

(5) Biblioteca Nac. de Santiago, Secc. Chil., Salón VIII (1-244-4).

Consultense tambieu a los «Annales des Voyages et Nouvelles Annales des Voyages», par Eriès, Malte-Brun, etc. etc. Paris. 1808-1870.

No me acuerdo haber visto alguna vez la edición de 1812 a que alude Medina.

LIV.—Allgemeine geographische Ephemeriden, verfasst von einer Gesellschaft von Gelehrten (XIX Jahrgänge, 1798-1816, in 51 Bd.) De 1803-1816 edit. por F. (1) J. Bertuch.

Año XXIV (1814) in-8.^o maior. Weimar, p. 1-54 «Schil-
derung der Araukaner eines von Chili unabhängigen Volkes» (Descripción de los Araucanos, un pueblo independiente de Chile).

Esta obra no la encuentro en la Bibliografía que precede a los «Sermones» del P. L. de Valdivia.

LV.—Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quarum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, pa-
tria significatur Historia adumbratur. Johann Severin Vater (2). Berlin, Nicolai, 1815.

In-8.^o—pp. X + 259.

Testo en aleman i latin; abraza todas las lenguas conoci-
das del orbe, i trae las noticias bibliográficas contenidas en los primeros dos volúmenes i en la primera parte del volú-
men tercero del «Mithridates».

La segunda edición de esta obra de Vater, considerable-
mente aumentada, fué publicada en 1847.

Medina, «Sermones», p. 51, núm. 42, trae incompleto el título, diciendo que «contiene (la obra) varias referencias al araucano».

LVI.—Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. San Petersburg. Berlin, 1820, in-8^o (3).

(1) No P. como escribe *Anrique*, «Bibliogr. Hist.», p. 308, núm 1,003.
Tampoco dice el original «Araucanen» (!)

(2) Debe consultarse: «Untersuchungen über Amerikas Bevölkerung aus dem alten Continente». von J. S. Vater. Leipzig, W. Vogel, 1810 in-8.^o

Es mas que probable que esta obra de Vater contenga tambien referen-
cias a las lenguas americanas; i mui especialmente al araucano.

(3) No citado por Medina.

El autor de este opúsculo fué *don Federico Adelung*, sobrino del autor del «*Mithridates*».

El libro versa sobre 3114 idiomas conocidos: 276 africanos, 987 asiáticos, 587 europeos i 1264 (!) americanos.

LVII.—Atlas (1) *Ethnographique du Globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues; précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues, etc.*, p. Adrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826 (2).

In fol.—XLI cuadros i tablas pp. XLII-LII.

La tabla XXV contiene la «Division etnográfica de la América i cuadro jeneral de las lenguas americanas»; i la tabla XLI, el «Cuadro poligloto de las lenguas americanas», trae un vocabulario de veintiseis palabras en mas o ménos ciento veinte idiomas americanos.

El número 439 de la tabla XVI se relaciona con el araucano, segun *Ludewig*. p. 10. (3)

El «Bollettino della Società Geografica Italiana» Serie II, Vol. VI, Luglio 1881, Año XV, facs. 7, pp. 528-532, Roma, 1881, inserta una estensa noticia bio i bibliográfica acerca del célebre hijo i discípulo del profesor Eugenio Balbi.

La primera obra geográfica de Adriano Balbi tiene por título: «Prospecto politico dello stato attuale del globo» publicado en 1808, en Venecia.

En 1817 salió en la misma ciudad su «Compendio di Geografia Universale» (en 1819 la secunda edición).

(1) Este título lo tomó de *Ludewig*, p. XXI.

(2) Existe tambien una edición italiana de esta obra de Balbi, que es anterior a la edición francesa.

Medina no la menciona; i yo solo he podido averiguar el título de la versión alemana.

Balbi, Adrien.—«*Allgemeine Erdbeschreibung, oder Handbuch des geograph. Wissens. Eine systematische Encyclopädie der Erdkunde für die Bedürfnisse der Gebildeten jedes Stan des.*» 3te. Nach dem neuest. französisch und ital. bearb. Ausgabe von J. F. G. Cannabich, K. Vogel u. A. Wimmer. Pest (1825) 1842 (edit. Hartleben).

(3) *Medina*, p. 51, núm. 43, sigue fielmente a *Ludewig*.

En 1818 dió a la luz de la publicidad el «Prospecto fisico politico dello stato attuale del globo» i «los Elementi di Geografia».

El «Essai statistique sur le royaume du Portugal et d'Algarve» i las «Variétés politico-statistiques sur la Monarchie Portugaise» fueron impresos en 1821, en Paris.

Despues de la aparicion del «Atlas Ethnographique», Balbi dió principio a su «Abrégé de Geographie», editado en Paris, en 1832.

Tengo a la vista la 2.^a edicion de 1834, que pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salon III (1-19-25); i la 3.^a de 1844, Salon III (1 215-3).

Respecto de las demas obras geográficas, consultese al *referatum* arriba mencionado.

LVIII.—Introduction à l' atlas ethnographique du globe, p. Andrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826.

In-8.^o—pp. CXLI+I+416. (!)

Las páginas 278-320 del texto, tratan de las lenguas americanas (así como en el Atlas, los cuadros XXV-XXXVI).

LX.—A View of the American Indians, their general Character, Customs, Language, Public Festivals, Religion Rites, and Traditions; showing them to be the descendants of the Ten Tribes of Israel the language of Prophecy concerning them, and the course by which they travelled from Media into America. By Israel Worsley. London: Printed for the Author, and sold by R. Hunter, St. Paul's Churchyard, and the author at Plymouth, June MDCCXXVIII.

In-12.^o—pp. XII+186. (3)

Este título me hace recordar el trabajo presentado por el doctor Pablo Patrón, de Lima, al Congreso de Americanistas, esponiendo sus teorías sobre el origen caldeo de los Incas peruanos....!

¿Qué diría el señor Worsley de nuestros mapuches?

(1) Leclerc, 1878, p. 538, núm. 2044.

(2) Field, p. 428, núm. 1698, «trae 185 pp.»; i 1818!!!

No cito las obras de *Miers* (4), de *Stevenson* (5), etc., a pesar de que ellas tratan extensamente de los indios araucanos, de sus usos i costumbres, etc., porque así tendría que referir un sinúmero de autores cuyos escritos, aunque todos ellos sumamente importantes para el estudio del indio chileno, en realidad, por su índole, no se ajustan al plan que me he trazado al empezar esta contribución bibliográfica.

LX.—*Voyage de découvertes del' Astrolabe pendant les années 1826-1829, Paris, 1830-33.*

Medina, «*Sermones*», p. 51, núm. 44, «la parte de filología, redactada

(4) *Travels in Chile and La Plata, including accounts respecting the Geography, Geology, Statistics, Government, Finances, Agriculture, Manners and Customs, and the Mining operations in Chile. Collected during a residence of several years in these countries. By John Miers. Illustrated by original maps, views, etc., in two vols. London, Printed for Baldwin, Cradock, and Joy 1826. In 8°.*

(5) *Historical and Descriptive Narrative of Twenty year's residence in South America, by W. B. Stevenson, Formerly Private Secretary to the President and Captain General of Quito, Colonel, and Governor of Esmeraldas, captain de Fragata, and late secretary to the Vice Admiral of Chile. His Excellency the Honorable Lord Cochrane, etc. Containing the travels in Arauco, Chile, Peru, and Colombia; with an account of the revolution, its rise, progress, and results. In three Volumes. London: Longman, Rees, Orme, Brown and Green; Grapnel, Liverpool; & Oliver and Boyd, Edinburgh. MDCCCXXIX, in 8°.*

Anrique, «*Bibliogr. Hist.*», p. 605, núm. 2343, cita la edición inglesa de 1825, por Hurst, Robinson and C.º Constable & C.º, and Oliver & Boyd, Edinburgh, MDCCCXXV, in 4º (?)

H. G. Bohn, II, p. 2514¹, menciona una edición inglesa de 1828.

No conozco ni esta, ni aquella.

El «*Bibliófilo Americano*», núm. 37 Dic., de 1906, p. 42, núm. 39421, trae una edición francesa, editada por *Sétier*, Paris, 1826-1828, 3 vols. in-8º.

Anrique, núm. 2344, conoce una versión francesa de 1826. Paris, *A. J. Killian*, Librairie, Rue de Choiseul, n.º 3. 3 vols. in-4º (?).

En el vol. XLII de la «*Nueva Biblioteca de las más importantes relaciones de viajes, etc.*», 65 tomos, in 8º mayor, Weimar, 1815-35, se encuentra la versión alemana de la obra de Stevenson.

En 1828, *Sétier* publicó otra versión francesa que consta de 2 vols. in-8º. Paris, Librairie Universelle de *P. Mongie ainé*, Boulevard des Italiens, n.º 10.

por el director del viaje, J. Dumon d'Urville, contiene algunas noticias del idioma araucano» (1).

LXI.—Miscellaneous works of William Marsden. London, Cox and Sons, 1834, in-4º (2).

I.º On the polynesian, or east insular languages; II.º On a conventional roman alphabet, applicable to oriental languages; III.º Thoughts on the composition of a national English dictionary. (Con una carta).

En la página 104 se encuentran 33 palabras araucanas, apuntadas por *Alcide d'Orbigny*, escribe *Medina*, p. 52, núm. 45.

Bien puede ser que así sea, porque también el señor *Ludwig*, p. 10, menciona la página 104 de la obra Marsden, como referente al mapuche.

LXII.—Welt-Gemälde-Gallerie oder Geschichte und Beschreibung aller Länder und Völker, ihrer Religionen, Sitten, Gebräuche, u. s. w. mit vielen hundert bildlichen Darstellungen von Lagen wichtiger Orte, alten u. neuen Denkmälern, Trachten, Geräthschaften, Kunstsachen u. andern Gegenständen. Bearbeitet von Artaud, A. Delaborde, etc., etc., und vielen andern, deutsch von C. A. Mebold. E. F. Kauffmann u. Andern. 12 Bd. in-8º m. Stuttgart, 1834-41. (Schweizerhart) (3).

(1) No he podido consultar esta obra mencionada por el señor *Medina*; por ello me limito a trascribir la cita del bibliófilo chileno.

La Bibl. Nacional de Santiago solo posee el «Voyage au Pole Sud et dans l'Océanie sur les Corvettes L'Astrolabe et La Zélée», etc. etc., pendant les années 1837 1840, sous le command de M. J. Dumont D'Urville, etc. etc., 21 vols. in-8º.

El tomo XXI (1854), que es la parte de Antropología, contiene referencias a los araucanos.

Véase pp. 51-61, i Atlas, corresp., pl. 27, que trae 3 cráneos sacados de cementerios indígenas cerca de La Mochita (Bío Bío).

(2) *Brunet*, III, 2.ª part., col. 1472.- *Allibone*, II, p. 1-23. - *H. G. Bohn* II, p. 1482.- *Nijhoff*, n.º 349, núm. 811.

(3) Es una traducción alemana del «Univers pittoresque», 60 vols. in-8º, Paris, *Firmin Didot Frères*.

Consultese, además: «Streifzüge im Gebiete der Länder- u. Völkerkunde». Von J. K. Wietz. Prag. 1826 33. (18 tomos in-12º).

El tomo 1.º contiene una Descripción de la Patagonia, de la Araucanía, etc., i de sus habitantes.

Las entregas 152-154 se refieren a Chile i sus pobladores indijenas.

LXIII.—Viage | a su costa, | del Alcalde Provincial | del Muy Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile, | D. Luis de la Cruz, | desde el Fuerte de Ballenar, Frontera de dicha Concepcion, por tierras desconocidas, | y habitadas de Indios barbaros, hasta la Ciudad de Buenos Aires; auxiliado por | parte de S. M. de un agrimensor, del practico D. Justo Molina, de dos Asociados, | Tinentes de Milicias, Don Angel y D. Joaquin Prieto, de dos Dragones, un inter. | prete, y siete peones para el servicio y conduccion de viveres, en 27 cargas|| (1).

Este interesante relato de viaje, que contiene una copiosa nomenclatura topográfica indíjena, i al cual se agregó ademas, un tratado especial sobre los indios *Pequenches*, sus usos, costumbres i lenguaje, etc., no figura en la Bibliografía del señor *Medina*; no obstante lo menciona *Ludewig*, p. 10 (2).

No estaría fuera de lugar reproducir el indice del relato de viaje:

ÍNDICE

	Págs.
Instrucciones	5

PRIMERA PARTE.

Jornada 1. Desde el fuerte de Ballenar hasta el sitio de la Cueva (7 de Abril de 1806)	21
» 2. Desde la Cueva hasta pasada la Cordillera de Pichachen.	25
» 3. » Pichachen hasta Mancol	27
» 4. » Mancol à Rime-Mallin	36
» 5. » Rime-Mallin á Butacura.	49

(1) «Colección de Obras y Doc. rel. á la Hist. Ant. y Mod. de las Prov. del Rio de la Plata», etc., p. *D. P. de Angelis*, Buenos Aires, Imprenta del Estado. 1835 37.

(2) Ni *Ludewig*, ni *Medina*, conocen la reimpresión de este tratado, hecha en Buenos Aires, en 1854. in-8°.

Ultimamente reimpreso por segunda vez, en Buenos Aires, 1900-1903, in folio.

Jornada	6.	Desde Butacura al Rio Tocaman	61
»	7.	» Tocaman à Treuco	63
»	8.	» Treuco à Treuquico	65
»	9.	» Treuquico à Cudileubu	68
»	10.	» Cudileubu à Tilque.	70
		Reconocimiento desde Butacura à Tilqui	72
»	11.	Desde Tilqui à Auquinco.	76
»	12.	» Auquinco à Tril	80
»	13.	» Tril à Cobuleubu	81
»	14.	» Cobuleubu hasta la boca del Estero de Invierno, en donde hace isla el río	88
»	15.	» dicha isla hasta otra del mismo Cobuleubu.	89
»	16.	» las islas de Cobuleubu hasta Quenico	90
»	17.	» Quenico à Luanco	92
»	18.	» Luanco à Carcaco	94
»	19.	» Carcaco à Guacague	94
»	20.	» Guacague à Puelce.	98
»	21.	» Puelce à Chadico	108
»	22.	» Chadico à Chadileubu	108

SEGUNDA PARTE.

Jornada	23.	Desde Chadileubu hasta del Desaguadero	117
»	24.	» el Desaguadero hasta Tripaqne	121
»	25.	» Trepaque hasta un plan en la travesía de Meuco	126
»	26.	» el plan de la travesía hasta Meuco	127
»	27.	» Meuco à Tolvan	132
»	28.	» Tolvan à Butatequen.	136
»	29.	» Butatequen a Rimeco	137
»	30.	» Rimeco à Cura lauquen	139
»	31.	» Cura-lauquen à Rinanco	157
»	32.	» Rinanco à Calchague.	158
»	33.	» Calchague à Putrimalal.	160
»	34.	» Putrimalal à Lancóohé.	170
»	35.	» Lancóohé à Retequen	172
»	36.	» Retequen à Peningué.	172
»	37.	» A Pel-lauquen	173
»	38.	» Pellauquen à Michinguelù	174
»	39.	» Michinguelù à Rinancolob	176
»	40.	» Rinancolob à Guacagua	177
»	41.	» Guacagua à Guentcan.	179
»	42.	» Guentcan à Pichinlob.	183
»	43.	» Pichinlob à Blancomanca	184
»	44.	» Blancomanca à Chicaleo.	185

Jornada 45. Desde Chicalco á una laguna.	189
» 46. » la laguna de Chicalgo á la Ramada.	191
» 47. » la Ramada á Chipaylauquen	192
» 48. » Chipaylauquen á Chadilauquen	193
» 49. » Chadilauquen al Sauce	194
» 50. » el Sauce á 7 Arboles	196
» 51. » Siete Arb. á Melincué (5 de Julio de 1806). . .	198
 Tasacion de la compostura del camino	213

Siguen los Estados desde las pp. 218-223.

I a éstos sigue La "Descripcion | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguenches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por D. Luis de La Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1835. ||

- 1.º Descripcion de la naturaleza de los terrenos etc., pp. 3-27.
- 2.º Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Peguenches, según el órden de su vida:
 - a.) De la constitucion política y leyes de los Peguenches.
 - b.) Del gobierno militar, armas y modo de hacer la guerra.
 - c.) De su religion y funerales.
 - d.) De los tiempos y otras nociones.
 - e.) De su retórica, poesia, medicina y comercio.
 - f.) De la arrogancia de los Peguenches, su caridad, manera de saludarse, y sus nombres.
 - g.) De los matrimonios y ocupaciones domesticas.
 - h.) De sus alimentos, músicas y otros pasatiempos.

LXIV.—Descripcion | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la America Meridional; | que contiene una razon del suelo, producciones, animales, valles, montañas, ríos, lagunas, de aquellos países. La Religion, gobierno, politica, costumbres y lengua | de sus moradores, con algunas particularidades relativas a las islas Malvinas, | escrita en inglés | por | D. Tomas Falkner, | que residio cerca de 40 años en aquellas partes. ||

(Tomo I., N.º IV, de la «Colecc». de D. P. de Angelis. Buenos Aires. 1835.)

Es una miserable traducción (1) de la obra inglesa del insigne misionero de Manchester.

La «Razon del idioma de los moradores de este pais», se encuentra en las pp. 54-61.

Medina, «Sermones», p. 52, núm. 46, cataloga esta edición; pero sin comunicar que fué reimpressa en 1854 (2).

Aunque en la exposición i división de las materias i capítulos concernientes a los usos i a las costumbres de los indios Pehuenches el autor parece haber seguido a Molina, difiere su relato, sin embargo, notablemente de la descripción que en el «Saggio» se hace de los araucanos chilenos.

Compárense, p. e., las divisiones del tiempo.

Según de la Cruz:

Gualenquien.....	Enero, mes de calor.
Ynamquien.....	Febrero, tiempo 2.º de calor.
Atenquien.....	Marzo, tiempo de piñones.
Unemnimi.....	Abril, tiempo de la yerba perdiz.
Ynamquien.....	Mayo, tiempo en que sigue la yerba.
Ynee-curiguenu ...	Junio, tiempo 1.º del cielo negro.
Llaque-cuye.....	Julio, tiempo 2.º del cielo negro.
Peuquen	Agosto, mal tiempo para las viejas.
Inan-curiquenu....	Setiembre, tiempo de brotes.
Guta-paguin	Octubre, el brote crecido.
Guequilqueyen....	Noviembre, tiempo de desganchar.
Villa-quien.....	Diciembre, tiempo de necesidad.

Según Molina:

Avun-cújen.....	Enero, mes de la fruta.
Cogi-cújen	Febrero, mes de la cosecha.
Glor-cújen	Marzo, mes del maíz.

(1) El señor de Angelis no solo tuvo el buen tino de alterar arbitrariamente la nomenclatura indígena, sino que hasta ha suprimido capítulos enteros.

Véase *F. F. Outes*, p. 47 i sig., «Etnografía Argentina», Buenos Aires, 1898.

(2) I, por segunda vez, en 1900-1903.

Rimu-cùjen.....	Abril, mes 1. ^o del <i>rimu</i> .
Yùanrimu-cùjen ..	Mayo, mes 2. ^o de la flor <i>rimu</i> .
Thor-cùjen.	Junio, mes 1. ^o de la espuma.
Ynanthor-cùjen....	Julio, mes 2. ^o de la espuma.
Huin-cùjen.....	Agosto, mes molesto.
Pillel-cùjen.....	Setiembre, mes impostor.
Hueul-cùjen.....	Octubre, mes 1. ^o de nuevas ventas.
Inanhuel-cùjen....	Noviembre, mes 2. ^o de nuevas ventas.
Huevun-cùjen . . .	Diciembre, mes de la fruta nueva.

De la Cruz, hablando de la retórica i poesía de los Pehuenches, trae la siguiente estrofa:

El mebin ni Niculantey
Fué á dejar mi Neculante

Tilqui mapu meum.
A las Tierras de Tilquí.

Anca maguida meum
Oh! homicidas faldas de cerro

Ayquinchey ni pello menchey.
Que en sombras ó moscas lo conviertes.

LXV.—Derroteros y Viages | a la | Ciudad Encantada, ó de los Cesares. | Que | se creia existiese en la cordillera, | al sud | de Valdivia. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1836. ||

(Tomo I. (1836), N.^o V, de la «Colecc» de P. de Angelis).

LXVI.—Proyecto | de Traslacion | de las | Fronteras de Buenos Aires | al | Rio Negro y Colorado, | por | Sebastian Undiano y Gastelu. | Al que se agrega el itinerario de un camino, desde Buenos-Aires | hasta Talca, por José Santiago Cerro y Zamudio. ||

(Tomo I.^o (1836), N.^o VII, «Colecc» de Angelis).

LXVII.—Diario | de un | Viage a Salinas Grandes, | en los | Campos del sud de Buenos Aires, | por el Coronel | D. Pedro Andres Garcia. ||

(Tomo III.^o (1836), N.^o VII, «Colecc» de Angelis).

LXVIII.—Diario | de la | Expedicion de 1822 á los campos del Sud | de | Buenos-Aires, | desde | Moron hasta la Sierra de la Ventana; | Al mando del Coronel | D. Pedro Andres Garcia. | Con | las observaciones, descripciones y demas trabajos cientifi- | cos, egecutados por el oficial de ingenieros | D. Jose Maria de los Reyes. ||

Tomo IV., (1836), N.^o VII, «Colecc. de Angelis).

Pág. 88:	Hombres.
La 1. ^a division del cacique Lincon	200
» 2. ^a » » » Avouné.	180
» 3. ^a » » » Anepan	260
» 4. ^a » » » Pichiloncoy.	296
» 5. ^a » » » Ancaliguén y otros.	300
» 6. ^a » » » Llangueleu » »	140
» 7. ^a » » » Chañabilú » »	450
» 8. ^a » » » Cachul, Catriel	364
» 9. ^a » de los caciques Huilliches	<hr/> 400
Fuerza que componía la línea.	2,590 (1)
Chinas, y muchachos de ambos sexos que se hallaban es- paciados por el campamento.	<hr/> 650
Total de la reunion.	3,240

Pág. 89: «Los caciques que se reunieron fueron los si-
guientes»:

Ulmenes, o principales	Lincon Avouné Pichiloncoy Anepan Cachul Epuan Chañabilú Chañapan Curunaquel Tacuman	Neculpichuy Pitri Califau Ancaliguén Llangueleu Huilletrur Catrill (Catriel?) Trignin (?) Amenaguel	Pampas (3)
------------------------	--	---	------------

(1) El señor de Angelis, p. 88, trae: «2520» (!).

(2) «El cacique Ancafilú, uno de los de esta tribu, y de los principales por su antigüedad, fuerzas militares y valor acreditado en sus correrías, no se reunió á los tratados, á pesar de haber sido invitado por todos los caciques, y repetidas veces por los principales ó ulmenes, á quienes no quiso obedecer».

(3) No los confundan con los Pampas de los PP. Falkner i Baucke, o sea los Tehuel-het, Dini-het, Cheche-het etc. etc.

Pág. 90:

Capitanes y Couas	Huilliches	Antiguan
		Catrillan, y diez mas, cuyos nombres nos son des- conocidos.
		Niguiñilé, Quinifolé, Pichincurá.

Pág. 99: «Desertores ú hombres no vimos ninguno, ni menos mugeres en la linea. Los caciques que venian en ella, fueron los siguientes»:

Principal. Llampilcó, ó Cacique Negro.

Caciques	Canilié	
		Sebastian
		Churlaquin
		Napoló

Pág. 129: «*El gualicho* es un ser imaginario ó genio del mal que creen que los persigue; y causa todos los males que les sobrevienen: enfermedades, muertes, robos y desgracias...

..... En general, gualicho llaman al génio del mal que origina las desgracias, y un fusil, cañon ó arma cualquiera, dicen que trae el gualicho, porque causan un efecto semejante, y que ninguno otro génio produce».

LXIX.—Reise (1) | in | Chile, Peru | und auf dem | Amazonenstrom | während der Jahre 1827-1832 | von | Eduard Poep-
pig, | Professor an der Universität zu Leipzig. | Erster Band. | Mit
Königlich Würtembergischem Privilegium. | Leipzig, | Friedrich
Fleischer. | J. C. Hinrichssche Buchhandlung. | 1835. ||

2 tomos in-4.^o mayor. Tomo I, pp. prels. XVIII + 466; tomo II., pp. prels. VIII + 464. Al fin de cada tomo, se lee: Leipzig, gedruckt bei B. G. Teubner.

Apreciaciones bastante exactas sobre la lengua araucana se encuentran en la página 466 del tomo primero (2).

(1) Medina no la cita.

(2) Dice el profesor Poepig que la Gramática del P. Andrés de Febrés es mucho mas sistemática i servible que el Chilidúgu de Havestadt, Mo-
naster, 1779 (Engelmann, loc. cit., repite este error) 3 vol. in-8.^o

I agrega: Noch gibt es eine dritte Sprachlehre, wahrscheinlich auch von

LXX.—A Synopsis of the Indians tribes within the United States East of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America. By Albert Gallatin. Pp. 1-422

einem Jesuiten geschrieben und in Südamerika gedruckt, welche einen starken Duodezband ausmacht, ganz nach dem Muster älterer lateinischer Sprachlehren eingerichtet ist, und mir, wiewohl ohne Titelblatt, einst in Concepcion zu Gesicht kam».

Aquí se trata evidentemente de un ejemplar de la famosa gramática del Padre de Valdivia, impresa, en 1606, en Lima.

Jeografía, Jeolojía, historia natural e industria minera de América i especialmente de Chile. (Publicaciones de algún interés hechas en Alemania i en Francia sobre la).—Artículos del Secretario de la Facultad de Ciencias Físicas i Matemáticas de la Universidad de Chile, *don Ignacio Domeyko*, tomo XVI, pp. 426-428 de los «Anales de la Universidad de Chile».

No será sin provecho para nuestros lectores, principiar por recorrer las principales obras que posee la Alemania sobre Chile, aunque publicadas con fecha de 15 a 20 años a esta parte. La literatura i bibliografía alemanas son las que ménos se conocen entre nosotros.

Entre estas obras, la que sin duda ocupa el primer lugar es:

Reise in Chile, Perú, etc., von E. Poeppig. Dos ediciones existen de esta obra: una en 2 tomos in-4.^o, i sin atlas, i otra con atlas in-folio.

Poeppig, actual Profesor en la Universidad de Leipzig, llegó a Chile en 1827, i después de una permanencia de cerca de dos años en nuestra República, pasó al Perú; de allí atravesó las dos Cordilleras de los Andes, i, al través de mil trabajos i peligros, bajó por el Río Huallaga i el Marañón a Pará, en donde se embarcó para Europa.

El principal objeto de su viaje era formar colecciones de objetos de Historia Natural, para lo cual unos aficionados a este ramo se asociaron para suministrarle fondos. Diez i siete mil muestras de plantas disecadas, centenares de animales preparados, i gran cantidad de otros productos naturales que se distribuyeron entre los socios, i que costearon el viaje; la introducción en los jardines europeos de muchas plantas más interesantes, desconocidas ántes; como tres mil especies de plantas descritas en el lugar i suelo donde crecen; i unos cuantos dibujos i cuadros de paisajes, etc., con una inmensa colección botánica de propiedad del viajero, han sido los resultados de la empresa. Los fondos fueron tan limitados, que Poeppig no tuvo con que mantener siquiera un auxiliar, i todo se ha debido a sus propios esfuerzos, su trabajo i actividad.

Su viaje ha dado a conocer al mundo científico de Alemania, una gran parte de la América Meridional. Joven todavía, i entusiasta por las bellezas de la naturaleza, acometió esta empresa con todo el ardor i encanto que acompañan por lo comun al sabio que, por la primera vez cruza los mares

del volumen IIº de la Archaeologia Americana. Transactions and Collections of the American Antiquarian Society, Worcester,

i continentes lejanos en busca de la ciencia. Pero lo que en gran parte lo distingue de los otros viajeros en la descripción de su viaje, es una cierta moderación en todo; un corazón dispuesto a juzgar sin prevención; una imaginación feliz, i un genio investigador al mismo tiempo; nunca apresurado en cambiar de lugar i recorrer grandes extensiones, para hablar de todo; i libre de pretensiones, tan frecuente entre los viajeros, de decir cosas extrañas i agudezas. El viaje de Poeppig es tal vez el que más se acerca, bajo este respecto, al gran viaje a las regiones equinotropicas de Humboldt; al mismo tiempo su estilo es florido, i el colorido de sus cuadros, muy animado.

Sin embargo, Poeppig en su viaje, no es ni astrónomo, ni gran geógrafo, ni físico como el autor del *Cosmos*; es solo Naturalista i Botánico; en su narración, pintor antes que todo de la naturaleza vegetal de los países que visita. Sus investigaciones botánicas i zoológicas, el cuadro que da de la flora i fauna de Concon i de Quinteros, de los Andes de Aconcagua i de la vegetación del Sur de Chile, serán siempre de gran interés para los naturalistas en general, i particularmente para los que estudian la geografía botánica de nuestro país. El último capítulo del primer tomo comprende su excursión al Volcán de Antuco; i esta es tal vez la parte más interesante de su viaje a Chile. La Cordillera de Antuco con su volcán activo, su hermosa laguna, sus despeñaderos i praderías vistosas, es una de las partes más pintorescas de los Andes i de las más agradables para un viajero, i que ofrece atractivos, tanto a un simple aficionado que viaja por viajar, como a un geólogo o a un naturalista. Por casualidad se halló Poeppig en aquel lugar en tiempo de Pincheira i de sus correrías: lo que por cierto no era circunstancia la más favorable al objeto de nuestro naturalista, i que le obligó a pasar algún tiempo en el pequeño pueblo de Antuco situado al pie de la cordillera. Grandes dificultades encontraba en todo; hasta que, acompañado por un sirviente i por otro hombre que le sirvió de guía, penetró en la región nevada del volcán, de donde, sin guía i con grande pena i trabajo, logró llegar hasta el cráter. La descripción que nos da del volcán, es muy instructiva i amena a un tiempo: es una linda página de la geología de Chile.

En el segundo volumen de la obra de Poeppig, tenemos todo su viaje al Perú i por el río de las Amazonas. Esta última parte es de mucha importancia para la geografía de aquella inmensidad de llanuras, donde a cada paso, nuevos peligros i nuevas incomodidades se presentaban al viajero, i nuevos objetos al naturalista. Allí tuvo que hacer para sí mismo hasta la embarcación, para bajar por ríos i torrentes desconocidos. Es recomendable, sobre todo, la lectura de la parte relativa a la provincia de Mainas i los cuadros que da de aquella naturaleza todavía virgen i salvaje.

Mass., Cambridge, printed for the Society at the University Press,
1836, in-8º (1).

Sección VI, «Lenguas indias», pp. 1-208 (Appendix of grammatical notices, and specimen of transitions and conjugations, pp. 211-302). «Vocabularios», pp. 305-406. «Sentencias selectas», pp. 408-421.

Estractos de la gramática araucana del P. Febrés se encuentran en el vol. II, pp. 258-264, i p. 277, observa *Ludewig*, p. 11.

LXXI.—Colección | de | Viages y Expediciones | a los | Campos de Buenos-Aires | y | a las costas de Patagonia. || (Tomo V, 1837, Nº IVº, de la "Colecc." de Angelis).

Pág. 35: «Los caciques que concurrieron á dicha expedición (1770), son»:

Lepin Naguel, que en nuestro idioma significa: «la pluma del tigre».

Lincon Naguel, el grillo con el tigre.

Lincan Naguel, piedra de tigre.

Caulla Mantu, brilla el sol.

A mas de esta obra, ha publicado Poeppig una Flora de Chile i del Perú bajo el título: «Nova genera et species plantarum, quas in Regno Chilensi, Peruvia et in terra Amazonica annis 1827-1832 legit, et cum Stephano Endlicher descripsit iconisque illustravit. Lipsiae 1835». Esta obra es muy apreciada por los naturalistas.

No menos apreciadas son varias otras Memorias que se refieren a la Historia Natural de Chile, publicadas por el mismo autor en las revistas científicas de Alemania: entre otras, una descripción de *Doris amarilla*, molusco de la bahía de Talcahuano; una descripción de tres especies de murciélagos hallados cerca del Volcán de Antuco; unas observaciones sobre el *psittacus cyanolesseus* de Molina (en los Archivos de Wiegmann 1835); i una crustacea chilensis nova, etc. (id. 1836, p. 133).

(1) *Leclerc*, 1867, pp. 18 i 19, núm. 70.-Id., 1878, p. 10, núm. 41; p. 221, núm. 804; p. 558, núm. 2256; i p. 631, núm. 2415.

Leclerc, 1867, p. 145, núm. 608: in-8º, pp. XXX + 422.

En las pp. 209-422, se encuentran, bajo el título de «Noticias de Gramática» etc., un vocabulario comparado de lenguas de 53 naciones americanas; i, al fin, la oración dominical en 4 dialectos.

Field, p. 10, dice que las «Tables of comparative vocabularies, and verbal forms», ocupan las últimas 155 pp. de esta noble obra, cuyo autor era uno de los mas escrupulosos i mas sabios hombres de América.

- Calfingere, zorro azul.
- Epullanca, dos piedras verdes.
- Alcaluan, guanaco macho.
- Tanamanque, buitre arrojado.
- Cadupani, leon negro.
- Guente Naguel, el tigre encima.
- Lepiguala, pluma de cuervo.
- Pallaguala, echado de espaldas.
- Guayquibilu, lanza de víbora

Pág. 81: «Allí llegó el hijo del cacique Zorro Negro, con varios de sus indios, (que son de paz con esta capital), á hacer varios *cambalaches*».

Pájs. 95-99: «Noticia individual de los Caciques ó Capitanes Peguenches y Pampas»... etc. etc.

1. Puñaleph
2. Lepian
3. Yanquelemus
4. Curruguilí
5. Culucalquun
6. Aucapichui
7. Tumuilemuí
8. Maripol
11. Llancan
12. Rainao
13. Aygopillan
14. Catruen
15. Painemanque
16. Guaiquirante
17. Canipayí
18. Carimangue
19. Antuanque
20. Pichuimanque
21. Mariñanco
22. Maliguenu
23. Antemanque
24. Nancopillan
25. Curripulquí
26. Lanquenerri
27. Chañal
28. Maripi
29. Creyu
30. Painequeo

-
31. Chequel
 32. Caipí
 33. Cariquí
 34. Calloani
 35. Puiñanco.
 36. Antefianco.
 37. Labangenri.
 38. Canigurri.
 39. Catrinaoel.
 40. Colomilla.
 41. Curante.
 42. Cauchuante.
 43. Tipayante.
 44. Bapimanqui.
 45. Runcapayù.
 46. Viscalanxen.

LXXII.—Descripción Geográfica | de un | Nuevo Camino | de la |
 Gran Cordillera, | para | facilitar las comunicaciones | de | Buenos
 Aires con Chile; | por | J. Sourryere de Souillac, | etc. etc. (Tomo
 VI, (1837) N° 62, "Colecc." de Angelis.)

LXXIII.—Nuevo plan | de | Fronteras de la Provincia | de | Bue-
 nos-Aires, | proyectado en 1816; | con | un informe sobre la necesi-
 dad de establecer una guardia en los | manantiales de casco, o la-
 guna de Palantelen. | Por el coronel | D. Pedro Andres Garcia. ||
 (Tomo VI, (1837) N° 64, "Colecc." de Angelis.)

LXXIV.—Diario (1) | del | Piloto de la Real Armada, | D. Basilio Villarino, | del | reconocimiento que hizo | del | Rio Negro, | en
 la | costa oriental de Patagonia, | el | año de. 1782. || (Tomo VI,
 (1837) N° 68, de la "Colecc." de Angelis.)

Páj. 109: «Me nombró los caciques de la faccion, que as-

(1) El señor Medina, fuera de la traducción castellana del Falkner, no menciona ninguna de las obras de la colección de Angelis, que deben ser incluidas en la bibliografía de la lengua araucana: pero cita, en cambio, el cuadro sinóptico de la comparación de los números cardinales araucanos con los de otras lenguas indias sud-americanas, el cual es de ninguna importancia para el estudio de aquel idioma indio.

cienden á 27, los cuales viven en estas inmediaciones, y son los siguientes:

Guebulap.	Guchumpilqui.
Niquinilla.	Pevnaquin.
Cuijual.	Pangacal.
Chaqueaelna.	Chopá.
Nangohuel.	Cachuachen.
Marnaiel.	Nengalaldá.
Tamoahenta.	Naquinavajen.
Gulchunchen.	Menoon.
Cholon.	Milaon.
Milaoente.	Ignacio.
Lejep.	Mechecaoxque.
Quelasquen.	Maniloal.
Cusjilap.	Milelenco.
Milahuente.	Chulilaquin.

LXXV. — L'homme américain (1) | (de l'Amérique Meridionale,) | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par Alcide D'Orbigny, etc. etc. | Paris, | chez Pitois-Levrault et Cie, Libraires-Éditeurs, | Rue de la Harpe, Nº 81; | Strasbourg, chez F. G. Levrault, Rue des Juifs, Nº 33. | 1839.||

2 vols. in-8.^o.—Vol. I, pp. XXVIII+423+I f. en bl. s. fol.; contiene dos ff. plegadas.—Vol. II, Anteportada.—Portada. — pp. 372; I f. pleg., al fin el mapa de la América del Sur.

Sobre los araucanos i su lengua se encuentran detalles sumamente importantes en el tomo I, páj. 162, f. pleg. páj. 164 (i no 162-164, como crece el señor Medina, «Sermones», p. 52, núm. 49), en donde d'Orbigny apunta 24 palabras arauca-

(1) Existe una traducción italiana, hecha por S. Bandarini, i publicada en 1852, en Venecia.

Medina, no indica ni ésta ni la «editio princeps» que consta de siete tomos in-fol. de testo i de dos tomos in-fol. de Atlas (415 lám., 18 mapas i cartas).

La versión inglesa de la obra del gran francés, citada en ocasiones por autores americanos, no la conozco; no sé ni cuándo, ni dónde fué publicada, i no tengo ni la mas remota idea de quién pueda ser el traductor.

nas (Medina quiere que sean sólo 23 (!); i las pp. 385-407 se relacionan con el *ramo araucano*, en jeneral.

I.XXVI.—United States of America. Exploring Expedition, by Authority of Congress, Charles Wilkes commander, during the years 1838-42. Philadelphia, 1844-54. 16 vols. in-4º, i 5 vols. in folio (1).

Vol. VI, «Ethnography and Philology». By Horatio Hale, 1846.

El vocabulario *araucano-chileno* se encuentra en las pp. 652 i 653.

Ludewig, (2) p. 10, menciona el impresor, que, segun él, fué: Lea and Blanchard; pero trae incompleto el título de la obra.

Véase el número LXXVII

LXXVII.—Araucanía | i sus habitantes. | Recuerdos de un viaje hecho en las provincias meridionales de | Chile en los meses de Enero i Febrero de 1845 | por | Ignacio Domeyko. | Miembro de la Universidad de Chile, Profesor del Colegio de Coquimbo. | Con dos mapas de las provincias meridionales de Chile. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta Chilena. | 1845. ||

In-8.º—pp. prels. s. fol. V + 121 pp. num.—F. en bl.

LXXVIII.—Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition, during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Under the command of Charles Wilkes, United States Navy. By Horatio Hale, (3) philologist of the expedition. Philadelphia, Lea and Blanchard, 1846.

In-4.º—pp. XII + 666 (con mapa).

«Las lenguas de la parte noroeste de América», pp. 533-656.

(1) Catalogue | of the | New-York State Library: 1855 | General Library | Albany: | Charles van Benthuysen, Printer | 1856. ||

In-8.º—pp. prels. X + I f. s. fol. + 987 pp. num.—F. en bl.

(2) Medina, «Sermones», pp. 52 i 53, núm. 50, trascibe al pie de la letra lo de *Ludewig*, p. 10.

(3) Véanse: *A. Gallatin*, «Hale's Indians of North West America, and vo-

Ludewig, p. 10: «el Vocabulario Araucano i Chileno» se encuentra en las pp. 652 i 653.

Medina, «Sermones», p. 53, núm. 50, dice lo mismo.

LXXIX.—Gramatica | de la | Lengua Chilena, | escrita por el Reverendo Padre Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Adicionada i correjida por el R. P. Fr. Antonio Hernandez Calzada, de | la 6rden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por 6rden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*). | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. || (1)

In-4°—pp. prels. V+pp. 292+29+II pp. num.+I p. s. num.

Portada.—v. en bl.—pp. III-V de «Prologo al Estudioso».—1 p. en bl.—pp. 1-225 de «Arte».—1 p. en bl.—pp. 227-292 de «Apendice» (Diálogo de pp. 227-267; i de pp. 268-292 el «Catecismo»). Sigue un «Breve diccionario de algunas palabras mas usuales», que comprende 29 pp.—II pp. de «Indice» i «Erratas»—Final en bl.

Ludewig, p. 11, creyó que fueran 330 pp.

LXXX. A.—Diccionario | Chileno Hispano, | Compuesto por el R. P. Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de

cabularies of North America», with an introduction. pp. XXV-CLXXXVIII, 1-130 del Vol. II, de las «Transactions of the American Ethnological Society», New-York. Bartlett and Welford, 1848, in-8°.

Introducción III, Filología, Vocabularios, Gramática, pp. CVIII-CXLIV. «Hale's Indians of N. W. America». Filología, pp. 25-70; Vocabularios, pp. 71-1 0.

H. Hale:—«Race and Language». Reimpreso en la Revista «The Popular Science Monthly», January 1888. in-8°.

Id :—«The Development of Languages. A paper read before the Canadian Institutes». Toronto, April 1888. Toronto, 1888. in-8°.

Id :—«The Origin of Languages and the Antiquity of Speaking». Cambridge, 1886, in-8°.

Charles Wilkes:—«Narrative of the U. S. Exploring expedition, during the years 1838-42». London, 1845 in-8° m.

(1) A visit to the Indians | of the Frontiers of Chile. | By | Captain Allen F. Gardiner. R. N. | Published by R. B. Seeley and W. Burnside: | nd sold by L. and G. Seeley. | Fleet Street, London. | MDCCXLII. ||

In-8°—pp. 194 de texto + 1 p. de «Tables».

vozes i mejorado por el R. P. Misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada de la órden de la Regular Observancia de N. P. S Francisco, | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Su- | premo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*) | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. ||

In-4.^o-menor.—pp. prels. IV+87 pp. num.... +1 p. s. n.

Portada.—v. en bl.—pp. III i IV de «Advertencias».—pp. 1-87 el «Diccionario Chileno-Hispano a dos (resp. 4) cols.—p. f. a. n., con la «Fé de erratas».

B. Diccionario Hispano Chileno. | Compuesto por el R. P. Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de voces i mejorado por R. P. Misionero | Fr. Anttnio | Hernandez i Calzada de la órden de la | Regular Observancia de N. P. S. Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del | Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misio- | nero Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote.*) | Santiago. | Imprenta del Progreso. | 1846. ||

In-4.^o-menor.—pp. prels.—II+108 pp. num.

Portada.—v. en bl.—pp. I i II de «Advertencias».—pp. 1—108 el Diccionario Hispano Chileno; en la última p., abajo de un bigote, están las «Erratas» i una «Nota» (1).

Leclerc, 1878, p. 554, núm. 2109, describe con mucha exactitud esta reimpression del Diccionario de Febrés; pero incurre en un grave error respecto del lugar de nacimiento de este misionero a quien supone natural de la ciudad de Colonia (Alemania), confundiéndole, a todas luces, con el célebre jesuita aleman *Bernardo Havestadt* (2).

El Padre Febrés nació en Manresa (Cataluña) el 29 de Junio de 1734; murió en Jinebra (Suiza) en Abril de 1790 (3).

(1) El ejemplar que acabo de describir, tuvo la amabilidad de obsequiármelo el señor Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion, *don Emiliano Fuentes R.*

Biblioteca Nacional de Santiago, Salon VIII (1—82—18).

(2) *Lenz*, «Estudios Arauc.», p. XXXVII: «Havestadt nació en 1708, en Colonia sobre el Rhin».

3) «Bibliothèque de la Compagnie de Jesus». Nouvelle édition, par *Carl*

Medina, «Sermones», pp. 53 i 54, núms. 51 i 52, guarda el mas profundo silencio acerca de los manuscritos, algunos inéditos aun, dejados por el incansable misionero sobre la lengua de los indios araucanos (1).

LXXXI.— Literatur der Grammatiken, Lexica und Woerter-sammlungen aller Sprachen der Erde, von Johann Severin Vater. Zweite völlig umgearbeitete Ausgabe von B. Jülg. Berlin, Nicolai, 1847.

In 8.^o—pp. pres. XXII+592.

Jülg aumentó considerablemente i corrijo el opúsculo de Vater, publicado en 1815; pero se equivocó inmensamente al escribir «the Mocorosi or Morocosi, the language of the Indians of Mexico, now perhaps extinct» (2).

Esta inexactitud fué correjida por el doctor Latham, segun el cual «Jülg's notice of the Morokosi is inaccurate. The work he means is an «Arte», etc., published in Madrid, 1699. The language, however, is Moxa (*nu-aruac*); and what is called the Mokorosi Vocabulary, is only an edition of Marban's «Arte de la Lengua Moxa». Lima, 1701 (3).

Viñaza, p. 49, núm. 94, reproduce el *lapsus* de Jülg; por consiguiente, el título núm. 94 está de mas.

En cuanto a lo de la «lengua hablada en determinada comarca de México, hoy tal vez extinguida», p. 374, le debo manifes-

Sommervogel, tomo III, (189?), cols. 576 i 577, «entra au noviciat, le 8 nov. 1752, partit pour le Chili en 1759. Il fut déporté en Italie en 1767 et mourut à Génève, en avril 1790».

Barros Arana, «Hist. Jen.», VII, 561, dice: nació en 1732 (?).

(1) «El Confesonario por preguntar», etc. etc., en todo 80 i tantas ff. in-4.^o maior, testo en castellano-araucano, lo publicaré en la Revista Inter-nacional de Etnología i de Lingüística Americana, llamada «Anthropos», que edita en Salzburgo el eminent etnólogo austriaco P. Schmidt, S. V. D.

(2) *Ludewig*, p. 122.

(3) No es cierto: el «Arte de Marban» fué impreso en 1702.—Véase: *René Moreno*, «Biblioteca Boliviana».

tar al señor *conde de la Viñaza* que «leer i no entender, es no leer» (1).

El famoso documento anónimo en cuestión tiene por título:

Arte, | y vocabulario | de la | Lengua Morocosi. | Compuesto | por vn Padre de la | Compañía de Jesvs, | Missionero de las | Provincias de los Moxos. | Dedicado | a la Serenissima Reyna | de los Angeles, siempre Virgen Maria, | Patrona de estas Misiones. | (Línea de ——) | En Madrid. Año de 1699. || (2)

In.4.º—Portada orlada.—I f. prel.+379 pp. Signaturas: A—Z, Aa—Zz, Aaa—Bbb. (4 ff.)

Las razones que inducen a *de la Viñaza* a suponer que el Padre Pedro Marban (3) pudiera acaso ser el autor de este anónimo, son las siguientes:

Anónimo de 1699:

Pág. 1 y 2.

Arte de Marban, de 1702:

Cap. I.

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion, porque no se halla partícula ninguna que distinga los casos unos de los otros. Supiese en los más con los pronombres posesivos. Y el dativo *para*, se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo» (4).

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion que distinga los casos unos de otros. Supiese en los mas con los pronombres posesivos; y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo» (5).

La identidad de estos dos párrafos, (i de otros, que no men-

(1) Puesto que ese error de Jülg, en cuanto a la ubicación geográfica de los indios de habla morocósi, queda satisfactoriamente subsanado en *Ludewig*, p. 122, que es lugar consultado (?) i citado por *de la Viñaza*.

(2) *Viñaza*, p. 123, núm. 244.—*Medina*, «Bibl. Hisp.-Amer.», III, p. 432, núm. 1994.

Madrid: Biblioteca Nacional, precioso ejemplar. .

(3) El doctor *Latham* tambien lo adjudica a ese misionero. *Ludewig*, 122.

(4) *Viñaza*, p. 123.

(5) *Id.*, p. 127, núm. 248.

ciono ahora) es, pues, lo que hace creer a *de la Viñaza* que Marban sea el autor del documento anónimo.

No participo de la opinión del señor conde, porque Marban mismo escribe:

Sus lenguas y una como general.

«Cinco son las lenguas diferentes que hay en esta Provincia, la *Morocosi*, la *Manesono*, la *Mopesiana*, la *Juberana* i la *Iapimono*; pero con ser tantas las lenguas que hay en esta Provincia, una es como general que es la *Morocosi*, la cual usan como las tres partes de la Provincia aunque en diversas partes, son muy diversos los modos de hablar y usan muchas palabras que no usan las otras, en los que usan las otras hay muchas que entienden esta y no hará mucha falta el no saberla; nosotros habemos procurado aprender la más importante para lo cual nos aprovechó mucho el arte que de ella hace el Padre Julián de Aller, que esté en gloria. Mas como el Padre estuvo poco tiempo entre estos indios y su comunicación de ordinario era con los intérpretes que eran unos muchachos, no pudo el arte estar tan acabado, ni tan fiel, que no haya necesidad de mucho exámen el cual se ha hecho con los indios y sin intérprete ninguno...» (1).

A mi sentir, no es dable suponer que Marban haya publicado en 1699 un «Arte» de la lengua Morocosi, i luego en 1702 otro, dándole por título «Arte de la lengua Moxa».

Lo mas probable es que el documento anónimo de 1699 tuvo por autor al Padre *Julián de Aller*, el que primero aprendió la lengua de los indios Mojos (nu·aruac), llamándola «morocosi», por haber sido este dialecto el mas jeneral en aquellas misiones.

(1) «Relacion de la Provincia de la Virgen del Pilar de Mojos, por el Padre Pedro Marbán de la Compañía de Jesús», publicada por *Manuel V. Ballivián* en el tomo I, número 1, del «Boletín de la Sociedad Geográfica de la Paz», páj. 120. La Paz. 1898.

Ballivián, páj. 124, trae 1701 (!), como fecha de impresión del «Arte» de Marbán.

El testimonio del Padre Marban mismo apoya esta hipótesis.

I, por lo que respecta al «Arte Morocosi», que el señor conde de la Viñaza, acogiendo la noticia de Jülg, conjetura impreso en Méjico, en 1599, digo que esto es enteramente antojadizo; porque *León Pinelo*, a quien injusta e infundadamente alude el conde, jamas ha afirmado que en la ciudad de Méjico se imprimiera tal anónimo de la lengua mocorosi (o, morocosi).

El simple hecho de que León Pinelo en su «Epitome», tomo II, cols. 728 i 729 solo registra un anónimo morocosi, impreso en 1599 (que a todas luces es error de imprenta), demuestra hasta la evidencia que de la Viñaza no ha consultado directamente la fuente a que se refiere; (1) sino que trascribió la noticia equivocada de otro autor a quien, como de costumbre, no quiere denunciar...

LXXXII.—Lenguas indígenas de la América | por Miguel Luis Amunátegui. ||

Artículo, que contiene una breve reseña bibliográfica del araucano, publicado en el tomo I., número 21, Abril de 1848, de la *Revista de Santiago*, Imprenta Chilena, Calle de Valdivia. In-4.^o

LXXXIII.—Descripción | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la | America Meridional; | que contiene una razon del suelo, animales, valles, montañas: ríos, lagunas, &c. de aquellos países. La religion, gobierno, política, costumbres y lengua de sus moradores, con algunas particularidades relativas a las islas de Malvinas. | Escrita en inglés | por | D. Tomás Falkner. | Que residió cerca de 40 años en aquellas partes. || (2)

(1) Loc. cit., número 94, donde cita, además: *Ludewig*, páj. 122; i *Terrae*, número 233.

De la Viñaza no ha consultado ni siquiera el libro de Ludewig, puesto que allí se rectifica el error de Jülg.

(2) Historia Argentina | Desde el Descubrimiento, Población y Conquista | de las Provincias del Río de la Plata | hasta nuestros días | Aumentada | con varios é interesantes documentos históricos. | Tomo II. | Reimpresa en Buenos Aires. | Imprenta de la «Revista». | 1854. ||

In-8.^o menor, de 356 pp. + I f. s. fol.

o/

Es la primera reimpression de la obra de Falkner, insertada, en 1536, en la «Colecc.», etc., de D. P. de Angelis.

La «Razon del idioma de los moradores de este pais» se halla en las pp. 143-153; i en las pp. 154-157 se encuentran vocabularios fueguinos (*Onas*).

Ni Ludewig, ni Medina hacen mencion de esta segunda edicion castellana del libro del jesuita Tomás Falkner.

LXXXIV.—Descripcion | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguenches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por | D. Luis de la Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del ilustre Cabildo | de la | Concepcion de Chile. //

Publicada en las pp. 159 188 de la «Colecc.» arriba mencionada; i en las pp. 189-232 se encuentra el «Tratado importante para el perfecto conocimiento de los Indios Peguenches, según el orden de su Vida».

No citada ni por *Ludewig*, ni por el señor *Medina*.

LXXXV.—Observaciones | a la | Memoria | del señor | Presbítero Dr. D. José Manuel Orrego | sobre la | Civilizacion de los Araucanos, | leída el once de Junio del presente año | ante | el Consejo de la Sociedad Evanjélica | (*Bigote*). | Concepcion. | Imprenta del "Correo del Sur". | Noviembre 1854. //

In-12°, de 44 pp.

Frai Victorino Palavicino es el autor de este opúsculo.

El impreso, hoy sumamente raro, lo conserva don *Luis Montt* en su rica biblioteca particular.

Dice Palavicino en la p. 4: «Entre los muchos a quienes he tratado de convencer, recuerdo un anciano infiel, que me resistió en Valdivia sin quererse bautizar. (Debo notar de paso que en aquellos indios se encuentra una gran docilidad, ventaja de que se carece con los del Norte). A mi primera propuesta tuvo el *ayllan* al frente: mas entonces tomé la cosa con mas seriedad, creyendo que con razones triunfaría de la ignorancia del araucano; pero me engañé... i su contesta-

cion fué *vengeai, huelu aylan*, «así será, pero yo no quiero». Exijia yo la razon de esa seca respuesta i el *aylan* me venia al encuentro, i por toda razon oí: «*inche ñi pu chao gelaruign*», «mis padres o mis mayores no lo fueron».

Pág. 5: «Entré entonces con una especie de amenaza: hombre si mueres sin hacerte cristiano, no permito te sepulten, i de ese modo las aves i los perros te despedazarán. *Mas que nunca inche lali sentilan norume*, «no importa despues de muerto nada siento». Bien, tu cuerpo no sentirá; pero tu alma en ese caso, que no muere, tendrá que sufrir un gran fuego. Contesta: *'umei mas que nunca (sic) rothigelayan vemuechi quintulayan mamül*: «bueno nada importa, así no tendré frio, así no tendré el trabajo de buscar leña para calentarme»: *huelu inche cristiangelayan*; «pero yo no me haré cristiano».

I, mas abajo, Palavicino cita los caciques siguientes: Colipi, Melin, Marilen, Pinoleu, Llevul, Pichuñmangue, Calvun, Caniulav, etc.

En la páj. 24 trae esta frase: *Peayu, deuma pensaayeu*; «ahí lo veremos, despues lo pensaremos».

Macion aldün millaeyu, «mantas con harto oro» (p. 28).

Pulata ñi ihuecimei ñi pulco putual, «vaso de plata, bueno para tomar chicha».

Cumei mauen hombre jaya yai! remilla meiten, maciado ricú rachi patiru, aldün milla mei, «hermoso poncho hombre, ¡de veras! puro oro es, ¡qué rico es este padre! ¡cuánto oro tiene!

Calcu larquen huedaqueche, «la gente del otro lado del mar no es buena», (p. 37).

LXXXVI.—Contestacion | que hace | el P. Capuchino Fr. Anjel Virjilio de Lonigo | Prefecto Apostólico de Misiones | a la Memoria presentada| Por el Presb. Don José Manuel Orrego (1) | a la Sociedad Evanjélica con el motivo de haberle ésta | encargado de visitar las Misiones de Pro- | paganda de la Araucanía. | Segun-

(1) Yo, en el lugar de Palavicino, le habria aconsejado al señor Orrego len lo que en cuanto a la sumamente difícil catequizacion de iindios escribe el jesuita austriaco *Floriano Baucke*, misionero que fué de los Mbocovi del gran Chaco, en su hermosa obrita: «Un jesuita en el Para-

da Edicion correjida. | (*Víñeta.*) | Santiago, Agosto 1854. | Im-
prenta de la Sociedad. ||

In-4.^a menor.—Portada.—v. en bl.—32 pp. num.

Don *Luis Montt* conserva solo la segunda edicion.

Segun el Presbitero Orrego (1) la no reduccion (empleo el termino del Capuchino Fr. Anjel Virjilio de Lonigo) de los araucanos provenia de dos causas: una, los inconvenientes graves que se presentaban por la falta de proteccion de la autoridad gubernativa, por la existencia entre ellos de malos cristianos que con sus ejemplos i consejos los pervertian, de los comerciantes e introductores de licores espirituosos, i finalmente de su caracter voluble, receloso, i en extremo afecto a la independencia salvaje; i la otra, la falta de idoneidad en los misioneros encargados de la propagacion de la fe entre ellos, la desunion que reinaba entre los misioneros de las distintas corporaciones, i lo inadecuado de los medios que empleaban para conseguirlo...

A esa acusacion, el P. Fr. Victorino Palavicino contesta: ¡Ah! si el Sr. Orrego hubiera tenido la resolucion bastante para haber tentado siquiera por un par de meses la conversion de algunos de esos honrados araucanos, que en su opinion no son indiferentes al influjo de la palabra i de la razon, cuan diversas habrian sido sus ideas ...

«Asi lo acostumbramos nosotros»; «asi es el uso de la tierra»; «asi lo hicieron nuestros maiores», son las contestaciones de siempre; pero en los mas casos se dignan a balbucear un aylan «(no quiero)».

guay» (Florian Baucke, ein Jesuit in Paraguay. (1748-1766). Nach dessen eigenen Aufzeichnungen von A. Kobler, Priester der Gesellschaft Jesu. Mit Abbildungen. Regensburg, New-York & Cincinnati. Papier, Druck und Verlag von Friedr. Pustet. 1870).

(1) He aqui el titulo del folleto:

Memoria | sobre | la civilizacion de los Araucanos | leida el once del co

Apuntes | Sacados del Archivo de las Misiones que existe en el |
Hospicio de Valdivia. | pp. 25-32:

La conquista de Chile se efectuó por los españoles en el año 1541, en cuyo año se fundó la capital. En 1550 se edificó la ciudad de Concepcion, la que fué destruida muchas veces por los indios, i otras tantas reedificada por los españoles. En 1552 se fundó Valdivia que fué destruida con todas las demás ciudades en 1599 a consecuencia de una revolución jeneral de los naturales; fué reedificada en 1633. En 1552 se fundó la Imperial, en 1553 Arauco, en 1557 Cañete, en 1558 Osorno. Los primeros religiosos que se introdujeron en Chile fueron los franciscanos que vinieron con los conquistadores. Poco tiempo después vinieron del Cuzco otros de la misma Orden con un Obispo también franciscano, R. P. D. D. Fr. Antonio de San Miguel, que después en 1563 fué hecho Obispo de la Imperial.

Los Padres de la Compañía de Jesús vinieron a Chile en el año de 1593.

Las revoluciones jenerales de los indios acaecieron en las épocas siguientes: La primera en 1553, la segunda en 1599, en la que fueron destruidas ocho ciudades, es decir: Osorno, Valdivia, Villarrica, Imperial, Cañete, Angol, Coya i Arauco, cuyas ciudades fueron fundadas del año 1550 a 1558; en esa misma revolución los indios quemaron las dos ciudades de Concepcion i de Chillan. Las otras revoluciones tuvieron lugar en los años de 1725, 1766 i 1769. La revolución de Río Buedo fué en 1792 en la que mataron al religioso Misionero P. Fr. Antonio Cuzco franciscano. En todas las revoluciones lo primero que hacían los indios era el pegar fuego a las ca-

rriente | ante el Consejo | de la | Sociedad Evangélica | por el Presb.^o Dr. D. José Manuel Orrego, Miembro | del Directorio de dicha sociedad, en desempeño | de la comisión que ésta le confirió para | visitar las Misiones de la Araucanía. | (*Bigote.*) | Santiago, Junio 30. | Imprenta de la Sociedad, Calle de la Compañía Número 94. | 1854. ||

In-4.^o menor, de 39 pp.

El artículo del Presbítero don José M. Orrego fué insertado también en la *Rivista Católica*.

sas misionales, i dar la muerte a los Misioneros cuando podian conseguirlo.

Los Padres de la Compañía de Jesus entraron en la provincia de Valdivia en el año de 1633, i el decreto de espulsion fué publicado en toda la América el 26 de Agosto de 1767. Todas las misiones fundadas ántes del año de 1593 las establecieron los franciscanos, i asimismo las que se fundaron despues del año de 1757. Las demas fundadas en el espacio de 174 años, que fué el tiempo que permanecieron los Jesuitas en Chile, parte fueron por los Jesuitas, i otras por los Franciscanos, como se verá de la cronología que sigue:

I. Arauco.—Esta mision la fundaron los Jesuitas en el año de 1646, fué destruida por la revolucion de 1723, fué restablecida algunos años despues por los mismos Padres que permanecieron en ella hasta la espulsion. El dia 25 de Setiembre de 1768 los Franciscanos tomaron posesion de la misma pero fué destruida nuevamente por los indios en el año 1769. Los franciscanos la reedificaron nuevamente en 1772, i algunos años despues tuvieron que abandonarla por el mismo motivo. En 1842 fué restablecida, pero en la actualidad no hai nadie. El sinodo asignado por el Rei era de 1462 pesos.

II. Tucapel.—Esta mision la fundaron los Franciscanos a principios de la Conquista, i fué destruida por los indios en 1599, fué restablecida en 1691, i destruida nuevamente en 1723. Los Padres Jesuitas la reedificaron en 1729, i los indios la destruyeron en 1766, fué restablecida por los Franciscanos en 1779, i volvieron a perderla algunos años despues. En 1805 la abrieron nuevamente i en 1817 tuvieron que abandonarla; finalmente en 1843 tomaron de nuevo posesion de ella, i existe hasta el dia. El sinodo asignado por el Rei era de 1000 pesos.

III. Imperial.—La mision del Imperial la fundaron los Jesuitas en 1692, es decir, 95 años despues de la destrucción de aquella bella ciudad. Por una revolución que acaeció en 1723, fué nuevamente destruida, i se restableció en 1760. Se perdió nuevamente en 1766, i la oposición constante de los indios no permitió rehabilitarla. Los Padres Capuchinos es-

tablecidos en Chile a fines del año 1848, con mucho trabajo pudieron plantearla de nuevo en 1850, i hasta ahora permanecen allí dichos Padres. El Sínodo en tiempo del Rei era de 1000 pesos.

IV. Isla Mocha.—La fundaron los Padres Jesuitas en 1687- i la dejaron con la supresión. Actualmente esa pequeña isla es casi desierta, i los pocos individuos que hai son todos cristianos. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

V. San Cristóbal.—Se fundó esta misión por los Padres de la Compañía, i fué abandonada en la expulsión. Estuvieron los Padres en la misma 25 años, sin interrupcion. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

VI. Repúcura.—En 1694 los Jesuitas fundaron esta misión, i por una revolucion de los naturales la perdieron en 1723, fué abierta por los mismos en 1764, i la perdieron otra vez en 1766 porque los indios no quisieron juntarse para formar pueblo, como lo pretendian los Jesuitas. De aquella época en adelante no fué posible restablecerla mas. El sínodo en tiempo del Rei era de 1462 pesos.

VII. Santa Juana.—La fundaron los Jesuitas en 1646, i la perdieron en 1723, fué restablecida por los mismos en 1725, i fué otra vez destruida por los indios en 1766. De aquella época en adelante se han resistido siempre en recibir misioneros. El sínodo 1462 pesos.

VIII. Angol.—Fué fundada por los Jesuitas en 1757, la perdieron en 1766 i de allí en adelante no fué posible restablecerla mas. Sínodo en tiempo del Rei 1400 pesos.

IX. Santa Fé.—La fundaron los Padres de la Compañía en 1727, i duró hasta la expulsión de los mismos. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

X. Maquehue.—Los Franciscanos fundaron esta misión en 1694, i tuvieron que abandonarla en 1707 por falta de medios para subsistir. Cierto Gobernador por miras particulares detenia el sueldo destinado por el Gobierno de España para el mantenimiento de los Padres Misioneros. Los Jesuitas restablecieron esta misión en 1764 que fué destruida por una revolucion de los indios en 1766. Los indios hasta el dia

de hoi se han opuesto siempre a una nueva apertura. El si-nodo asignado en tiempo del Rei 1642 pesos.

XI. Colué.—En el año de 1696 los jesuitas fundaron esta mision que fué destruida por los indios en 1723; fué restablecida por los mismos en 1760, i fué destruida de nuevo en 1766, i permanecé asi hasta el dia. El sinodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XII. Santa Bárbara.—La fundaron los franciscanos en 1758, cuya mision servia tambien de hospicio para los mismos padres, i de colejio; es distante de Chilian 30 leguas al Sur, 40 al Este de la ciudad de Concepcion. En la revolucion que acaeció en 1766 los indios las destruyeron, i no se ha podido restablecer mas. El sinodo en tiempo dcl Rei 1462 pesos.

XIII. Nuestra Señora del Pilar de Baribilueva.—Esta mision dista cinco dias de camino de Santa Bárbara al Noreste en el centro de la Cordillera. La fundó el R. Fr. Pedro Anjel de Espiñeyra franciscano que despues fuá obispo de Concepcion en el año 1758, i fué destruida por los indios Pehuenches en 1766, i desde entonces acá jamas han permitido que se restablezca. El sinodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XIV. La Purísima de Cúlaco.—Esta mision la fundaron los franciscanos en el año de 1758, dista 3 leguas de Santa Bárbara; fué destruida por los indios en el siguiente año de su fundacion, es decir, en 1759; la restablecieron de nuevo, i la incendiaron otra vez en 1766. Desde aquella época no se ha vuelto a abrir. El sinodo 1000 pesos.

XV. N. P. San Francisco de Llolco.—Los padres franciscanos la fundaron a principios del año de 1766, está situada dentro de la Cordillera, tres dias distante de Santa Bárbara—pero antes de estar bien establecida fué quemada por los indios en el mismo año, los padres misioneros se vieron forzados a estar tres dias dentro de la nieve, i en los bosques no teniendo mas comida que los piñones; despues se empeñaron mucho en restablecerla, i lo consiguieron; pero por una revolucion peor que la anterior, tuvieron que abandonarla en 1769. El sinodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XVI. Valdivia.—Esta mision fué fundada por los franciscanos en tiempo de la conquista, i cuando los indios destruyeron las ocho ciudades arriba indicadas, es decir, en el año de 1599, fué preciso abandonarla. En 1633 los españoles reedificaron la ciudad en cuya época los padres de la Compañía vinieron con una colonia a establecer la mision que fué dirigida por ellos hasta el de 1767 que fué la época de su expulsión. Quedó sola hasta el 21 de Febrero de 1769, en cuyo tiempo tomaron posesión de la misma los padres franciscanos, i la han conservado hasta el año 1848. En el dicho año el Supremo Gobierno de la República la entregó a los padres capuchinos con todas las demás de la provincia. Desde el año 1599 hasta la fecha no sufrió el mas mínimo contraste por los indios. El sinodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XVII. Mariquina.—Los Padres Jesuitas la fundaron en el año de 1633 cerca del castillo llamado de Cruces; en 1683 la trasladaron a Tolten Bajo, 20 leguas mas al Norte en las riberas del mar. Por motivos graves que no esplica la Crónica de aquel tiempo la dejaron hasta el de 1752, en cuya época la trasladaron de nuevo en un valle llamado de San José. El sinodo en tiempo del Rei 1492 pesos.

XVIII. Nahuelguapi.—Este territorio se halla situado dentro de la Cordillera distante 130 leguas de Concepcion, i mas de 80 de Valdivia; los Franciscanos fundaron esta mision en tiempo de la conquista: en el año de 1655 los naturales se sublevaron, i fué preciso abandonarla. La restablecieron los Jesuitas en 1659, i la dejaron en el año de 1663 por otra revolucion en que perecieron los dos misioneros. Los Jesuitas la volvieron a plantear en 1705, i la perdieron nuevamente en 1718 con la muerte de los misioneros. En 1764 los padres Jesuitas la restablecieron otra vez; pero en la revuelta de 1766 fué preciso abandonarla por tercera vez i hasta el dia de hoi no han querido admitir los misioneros. El sinodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XIX. Los Chonos.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision en el año de 1646 al Sud de Chiloé a la altura de 45 grados de latitud; esta mision fué siempre pacífica i despues

de la espulsion de los padres de la Compañía, tomaron posesion de la misma los Padres Franciscanos, i la tienen hasta la época presente. El sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XX. Los Cauchahues.—En la isla de Caylin. Esta isla fué descubierta en 1741, al Sud de Chiloé. Los Padres Jesuitas fundaron la mision de este nombre en 1764, la que actualmente está dirigida por los Franciscanos. El sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXI. San Carlos de Chonchi.—Esta mision fué fundada por los Padres Jesuitas en el año de 1764. Las misiones del Archipiélago de Chiloé estuvieron abandonadas un cierto tiempo despues de la espulsion de los Jesuitas. El dia 2 de Julio de 1788 seis sacerdotes i dos hermanos legos de la Orden Franciscana que fueron enviados del colegio de Chillan, tomaron posesion de la misma para prestar los auxilios espirituales a los indijenas i colonos, que hasta el dia la conservan en pacifica posesion. El Sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXII. Arique.—Esta mision fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1772, i en 1850 fué unida temporariamente a la de Quinchilea porque se había caido la Iglesia. Actualmente la ocupan los Padres Capuchinos. El Sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXIII. Tolten.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision al norte de Valdivia en el año de 1683, i estuvieron en ella hasta fines de 1752 en cuyo año por graves motivos que la crónica no indica, la abandonaron. Los Padres Franciscanos el dia 8 de Diciembre de 1776 la repusieron i permanecieron ella hasta el año de 1787, en cuya época se sublevaron los indios, i quemaron la Iglesia i la casa misional. El Sinodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XXIV. Costa de Niebla.—Esta mision que antes estaba situada en la costa del Pacifico fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1777; distaba cinco leguas al norte de Valdivia, i fué suprimida sin que la crónica designe su causa, ni la época. Se cree que fué por hallarse tan cerca de

la ciudad, i por el reducido número de indios que habia en dicho lugar. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

De las misiones que siguen, no se encuentra que la época de su fundacion; i se cree que nunca han sufrido violencias, por hallarse colocadas a la inmediacion de los pueblos, i que son indios mas mansos; en efecto, en el dia son casi todos cristianos, lo que no se ha verificado tan fácilmente con las misiones arriba indicadas.

XXV. Quinchilca.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1778.

XXVI. Guanchue.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en 1777.

XXVII. Rio Bueno.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1778.

XXVIII. Dallipulli.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1787.

XXIX. Cudico.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1787, i suprimida en 1845 que la trasladaron a Tumag.

XXX. -Quilacahuin.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXI. Coyunco.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXII. San Juan de la Costa.—Fué fundada por los mismos en el año de 1806.

XXXIII. Pilmayquen.—Fué fundada por los mismos Padres en el año de 1843.

XXXIV. Nacimiento. —Fué fundada por los mismos en el año de 1843.

XXXV. Estrecho de Magallanes. —Fué fundada por los mismos en el año 1843. En esta mision i colonia hubo una revolucion en 1851 en que se revolucionó el presidio en la que mataron el Gobernador i el Misionero.

XXXVI. Tumag o Thumao.—Se fundó como queda dicho arriba en el año de 1847.

XXXVII. El Colegio de Jesus de Castro de Chiloé.—Se fundó en el año de 1838.

XXXVIII. El Hospicio de Osorno.—Se fundó en el año de 1847.

En la espulsion de los Padres de la Compañía de Jesus, los Padres Franciscanos tomaron posesion de las misiones siguientes:

Santa Fé.
Santa Juana.
San Cristóbal.
La Mocha.
Arauco.
Valdivia.
Mariquina.
Los Chonos.
Chonchi.

En el año de 1848 se hicieron cargo de las misiones de Valdivia los Padres Capuchinos, i son las siguientes:

Valdivia, Prefectura.
Quilacahuin.
Rio Bueno.
Thumag.
Dallipulli.
San Juan de la Costa.
Pilmayquen.
San José.
Quinchilea.
Imperial.
Tolten.

Estas dos últimas fueron establecidas despues como queda dicho arriba por los Padres Capuchinos. Dichos Padres en 1850 hicieron todo lo posible para establecer una mision entre los indios Piquientus en el lugar llamado Petrusquen, que dista de Valdivia tres dias de camino a Este; pero despues de dos meses de permanencia se vieron obligados a esconderse, aprovechándose de la oscuridad de la noche para huir, porque los buscaban para matarlos. En esta circunstancia fué

cuando el cacique *Marinao* i su hijo fueron asesinados, otro cacique fué asesinado por su hermano, porque sospechaban que dicho cacique quería favorecer a los Padres Misioneros.

LXXXVII.—Usos y Costumbres | de los | Indios Pampas | y. algunos apuntes históricos sobre la guerra | de la Frontera, | por | F. Barbará. | (Adorno). | Buenos Ayres, | Imprenta de J. A. Bernheim, Calle Defensa, 73. | 1856. ||

ℓ /

In—4.^o menor.—VI pp. prels. + 98 pp. num.

Portada.—v. en bl.—p. III con la dedicatoria.—p. IV. en bl.—pp. V i VI de «Avertencia».—pp. 1-91 los «Usos y costumbres de los indios Pam-pas».—pp. 92-98 «del dialecto de los Indians».

•En todo el tiempo que he estado en contacto con los indios, jamás les he visto persignarse, y movido por la curiosidad, hice venir á mi carpa, al hijo del cacique Mayka, llamado Mariano, que sirve actualmente en el ejército de operaciones, en clase de ayudante, cuyo indio habla el español regularmente y posee muy buena inteligencia, á fin de entablar con él algunas conversaciones, y conocer las voces con que esplican ellos la doctrina cristiana».

«Para comprender las respuestas que tenía que darme Mayka (Mariano), le propuse el siguiente diálogo, rogándole que lo que yo le preguntase en español, lo repitiese en su lengua y vice-versa»

¿Cheu muli Dios?	¿Dónde está Dios?
Pumo sumecay.	En los cielos.
¿Chunten Dios muli?	¿Cuántos dioses hay?
Quiñe mutén.	Uno solo.
¿Cagnelo Dios muley?	¿Hay otros dioses?
Muley-cá.	Si, hay.
¿Nipigugué?	¿Cuáles son?
Dios llallay	Dios Padre.
Dios vot-hom	Dios hijo.
Dios persona gueyúm	Dios Espíritu Santo.

•Las palabras mas familiares que he podido aprender y cuya escritura es sumamente difícil, por ser un idioma muy

aspirado, pongo á continuacion aquellas que presentan mas facilidad de vertirse»:

Lonkó	babeza (!)
Agué	cara
Nié	ojos
Hum	boca
Kenum	lengua
Yuú	nariz
Voró	dientes
Anká	cuerpo
Puá	vientre
Cuú	mano
Nagmún	pierna
Piuoqué	corazon
Hueuú	niño
Lakú	abuela
Papay	madre
Illallay	padre
Mallé	tia
Vot-hóm	hijo
Nahué	hija
Quempú	cuñado
Quempú-Somó	cuñada
Peñi	hermano
Lamuén	hermana
Chezqui	suegro
Futá	marido
Curé	mujer
Anay	amigo
Cayné	enemigo
Ruká	casa
Leoufú	arroyo
Curá	piedra
Có	agua
Hiló	carne
Cofqué	pan

Chassi	sal
Mamuhel	leña
Quetrál	fuego
Rali	plato
Utrúm	cuchara
Machito	cuchillo
Pafá	caldera
Challá	olla
Carú	jarro
Cangaguel	asador
Toquin	hacha
Trelqué	cuero
Perquin	pluma
Polcuy	aguardiente
Cumultué	espejo
Pafiu	pafiuelo
Quelú Capá	manta colorada
Calli-fú capa	manta azul
Llancatu	collar
Traricú	pulsera
Trarinagmun	adorno para la pierna
Tupú	alfiler
Chagaitu	arroz
Charaolla	calzoncillo
Colufcó	mate
Yergué	yerba (<i>Ilex</i>)
Asucra	azúcar
Petrén	tabaco
Cicáro	cigarros

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES.

Cahuello	caballo
Ahucá	yegua
Manssum	buey
Huacá	vaca
Pagi	leon

Quirqué	lagarto
Huetél	mulita
Filú	vívora
Treguá	perro
Chuiqué	avestruz
Pio Somó	gallina
Pio Huentrú	gallo
Pio curán	huevos
Villcum	lagartija (1)

«Son tantas las significaciones que pudiera traducir, que por no causar tedio, suspenderé de hacerlo; pues mi objeto no ha sido escribir una gramática ni menos diccionario, sino dar alguna idea del dialecto de nuestros pampas. En una palabra, de la conversación que sostuve con Maycá, resultó quedarse convencido que el idioma de los indios es abundante, y no como algunas personas creen, que llaman al pan pan; y al vino, vino. Ellos conocen y tienen los nombres propios para todas sus cosas, con la diferencia que hacen jugar al adjetivo como sustantivo; pues por decir: hombre bueno, dicen: «cumey huentrú»; esto es: buen hombre, que nosotros la tomamos en el sentido de un manso espíritu».

FRASES FAMILIARES.

Mari-mari.	buenos días.
¿Cumelacay mi?	¿Cómo están Uds.
Cutram muley.	con enfermos.
¿Ni huentu ó somó cutran?	¿Quién es el enfermo?
Inche ñi pichi bot hom.	mi hijo pequeño.
Chaola ca copay.	ahora volveré.
¿Coy latu laymy?	¿no es mentira?
Mú, upin cay.	nó, ¡de veras!

(1) Los números ordinales que en el original siguen a este párrafo los suprimo, porque ninguna novedad ofrecen al investigador. Barbará los tomó de Febrés i de la obra de Falkner.

Yá, amulan, matucalé, ca copaimi.	bueno, anda y vuelve pronto.
Elupán cofqué.	traénos pan.
Fil eluem.	todos les traeré.
¿Curé llegayú?	¿quieres casarte?
Pilan (o <i>aylan</i>)	no quiero.
¿Chemuta pilay?	¿por qué no quieres?
Cumelay futá aymí.	porque serás mal marido.
¿Chumul copaymi inché ní ruca?	¿entónces, cuándo vienes á mi casa?
Ulé.	mañana.
Cume pinqu(e) amuan, in- che amulan rutcaulay mi, peymi?	¿quieres que vaya luego por tu corazón?
Siguel, y guél.	¡no me digas bromas!
¿A lú huentrú muley miru- camu?	¿mucha gente hay en tu toldo?
Yuché ni papay guizú.	mi madre solamente.
Fenté quillipé, cume somó.	adios, hermosa china!
Fenté quillipé fofo huinká.	adios, cristiano bóbó!

DIALOGO ENTRE UN PULPERO Y UN INDIO.

P. ¿Chumpeymi anay?	P. ¿Qué andas haciendo?
I. Paseapen.	I. paseando.
P. ¿Chentaculaymí, illa- ninché?	P. ¿Qué traes?; yo compro.
I. Trelqué cahuélllo.	I. cueros de caballo.
P. ¿Chunte pilaimí?	P. ¿cuánto quieres?
I. ¿Chuntevi éluen?	I. ¿cuánto me das?
P. Quimilaben, cumelay.	P. no sé; segun su calidad.

I. Itró cumey fechá trelqué.	I. es superior y grande.
P. Yá, nacupan, trelqué in-ché illál.	P. bueno; bájalo, que te lo compraré
P. Cumpamu, anay.	P. entra, amigo.
I. Tufa trelqué.	I. toma el cuero.
P. Faó anelí.	P. siéntate.
P. Chien peymí.	P. pide lo que quieres.
I. ¿Cof qué, muley?	I. ¿tienes pan?
P. Nielay.	P. no tengo.
I. ¿Chiem muley?	I. ¿y entonces, qué tienes?
P. Yergué, pôtrén, polcuy.	P. yerba, tabaco y aguardiente.
I. Polcui eluaven.	I. bueno, tomaré aguardiente
P. ¿Cumey, pulpero?	P. ¿Qué tal pulpero soy?
I. Itró cumelay.	I. muy inferior.
P. ¿Chunté curé muliaimi?	P. ¿cuántas mujeres tienes?
I. Epú mari, ni en inché.	I. veinte, solamente.
P. ¿Pilaymi, chiñora tutelo?	P. ¿te agradan las cristianas?
I. May, tutelo chiñora.	I. sí; me gustan mucho.
I. ¿Alú lamuen muley ayñi?	I. ¿tienes muchas hermanas?
P. Mari lamuen nien.	P. tengo diez.
I. Elupan meli.	I. dáme cuatro.
P. Yá, épué eluen.	P. bueno; despues, te daré.
I. Fente, peñi.	I. ¡adios, hermano!

Leclerc, 1878, página 491, número 1875, trascibe los errores cometidos por Barbará, diciendo que los «Puelches, indigènes de la république argentine, entre le Rio Negro et le Rio Colorado, son divisés en trois familles nommés: Chechehet, Divihet et Taluhet; les deux dernières sont appelés Pampas par les Espagnols.»

Pero tal «langue puelche» a que se refiere Leclerc, no existió jamás; puesto que la palabra «puelche» es un nombre colectivo, aplicado indistintamente a todos los indios que vivían al otro lado de la cordillera.

La palabra *puelche*, en la etnografía i en la lingüística americana, tiene el mismo valor que *Guaycurú*, *Auca*, *Huilliche*, *Caribes*, *Tapuya*, *Pampa*, *Chunchos*, *Orejones*, *Coroados* (1), *Encabellados*, i otros.

Pueches eran los *Taluhet*, los *Diuihet* i los *Chechehet* del padre Falkner, a quienes Barbará confunde con los *Moluches* (araucanos) del mismo; los *Huarpes* o *Guarpes* (*Milcayac*, *Querendiac*, *Allentiac*) de Cuyo, los *Sanarirones*, i los *Comechingones* de Córdoba; i lo eran muchas otras tribus que desaparecieron sin dejar ni siquiera el nombre que llevaban.

Puelches decian los españoles en tiempo del P. Falkner a los indios *Chechehet*, *Divihet*, *Tehuelhet*, i *Tehuelkunny*, cuyos últimos representantes, sin discusion alguna, tenemos hoy dia en los *Tehuelche* i *Gnnacken*, etc.

El mismo apodo se aplicaba a los *Querandiac*, aquellos indios que tenían sus sembrados de maíz en la Sierra de Achala (Córdoba), i que en tiempo de la pesca solían trasladarse a las márgenes del estuario hoy día llamado Río de la Plata, donde, en 1535, fueron encontrados por el Adelantado don Pedro de Mendoza, quien los escarmiento después, porque la indiada, acometida por la ruda soldadesca, se negó proporcionarle alimentos.

«Puelche-algarroberos» eran los *Huarpes* del Valle de *Suminta* i de la Laguna de *Guanacache* para los conquistadores de Chile, que en la segunda mitad del siglo XVI iban a «descubrir i poblar» las tierras de los *Diaguitas* i de los *Allentiac*.

(1) El señor Outer se afana en demostrar que los Coroados del señor Boman eran Goyataces. Pero sin tomar en cuenta que con eso absolutamente nada remedia ni prueba, porque sustituye un nombre colectivo por otro; de manera que el problema queda intacto. Véase: «Dos Estudios del señor Eric Boman.»

l/

I «Puelches» (1) se llama aun hoy dia en Chile al viento Este.
¿Cómo es, pues, que se habla tan terminantemente de una
lengua *puelche o pampa*?

LXXXVIII. The | Literature | of | American Aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and Cº, 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII. ||

In 4.º—pp. prels. XXIV+258.

Medina, «Sermones», página 54, número 54, escribe: in 8º!!; i trae 260! páginas.

Viñaza, página XX, número 7, quiere que sean 259!! páginas.

Ludewig trata del araucano en las páginas 9-12.

I, en la página 211, el profesor *Turner* hace referencias a la gramática araucana del Padre Gabriel de la Vega.

La bibliografía del señor *Ludewig* es el mas seguro i abundante repertorio bibliográfico jeneral sobre gramáticas i vocabularios de las lenguas americanas (2).

LXXXIX. Gramática Elemental | de la | Lengua Española. | Escrita por el Presbítero | José Ramon Saavedra | 2º edición, modificada. | Santiago de Chile. | Imprenta de la Opinión. Calle de la Compañía Núm. 155. | Noviembre de 1859. || (3).

(1) Los Picunches, que llegaban hasta mas abajo de Mendoza eran llamados «Puelches» por los (araucanos o mapuche) que vivian en Chile.

I estos Puelches decian «Huilliches» a los Pehuenches; porque éstos vivian al sur de aquellos.

«Huilliches» eran tambien los Chonos i Poyas para el mapuche de Imperial.

«Buta-Huilliches» eran los Patagones.

(2) *Lenz*. «Lingüística», p. 11, nota (1).

(3) *Medina*, «Sermones», p. 54, núm. 55: «la primera edición de esta gramática, publicada en 1857, salió sin ese «diccionario.»

No menciono la obra de Edmond Reuel Smith, (º) por ser ella de importancia secundaria para el estudio del araucano.

(º) «The Araucanians, or Notes of a Tour among the Indian tribes of Southern Chili, New-York, 1855».

In-8.^o—pp. prels. IX+198.

Portada.—v. en bl. — pp. III-IX de «Prólogo». — 1 p. s. n. de «Erratas notables». — pp. 1 171 de texto. — 1 p. en bl. — pp. 173-195 de «Apéndice»: «Diccionario de algunas voces araucanas usadas entre nosotros». — pp. 196-198 de «Índice».

El «Diccionario» contiene 337 palabras de origen de lenguas indias, usadas en el lenguaje vulgar de Chile.

XC.—Memoria | sobre | la Araucania | por | un misionero | del Colegio de Chillan. | (*Vineta*). | Santiago de Chile. | Imprenta de la Opinión, Calle de la Compañía núm. 155 | 1860. || (1).

In-8.^o—pp. prels. IV+166.

«Habiéndonos presentado este opúsculo para que se imprima por cuenta de la Sociedad Evanjélica, se comisiona al socio consejero doctor don Ignacio Domeyko para que lo examine e informe». — *Aristigui*.

SANTIAGO, NOVIEMBRE 9 DE 1859.

Apesar de que el opúsculo titulado «Memoria sobre la Araucanía» por un misionero del Colegio de Chillan, me ha parecido algo difuso i se repiten en él las mismas cosas muy a menudo; a pesar de que algunas ideas relativas al modo de como el autor se expresa, insinuando que se establecieren fuertes i guarniciones para la protección de las misiones, puedan dar lugar a interpretaciones tal vez perjudiciales a la propaganda; es innegable que el opúsculo contiene: 1.^o De-

(1) Consultense, además: «Ungleichheit der menschlichen Rassen hauptsächlich vom sprachwissenschaftl. Standpunkte», Lomgo, 1856.

El autor de este opúsculo, hoy día un libro sumamente raro, fué el célebre *A. Fr. Pott*.

Id.: «Die quinare und vigesimalen Zählmethode bei Völkern aller Erdtheile», Halle, 1847, in-8.^o

De ningún valor científico es la novela: «Le grand Chef des Aucas», par *Aymard*, 2 vols. in-4.^o Paris, 1858.

tales mui interesantes relativos a los hábitos i costumbres de los indios, al modo como se gobiernan i a la autoridad de los caciques, como tambien a sus creencias: detalles desconocidos al público i que el misionero ha recojido durante su larga residencia entre los infieles; 2.^o Ideas mui útiles i reglas que debieran ser observadas por las autoridades competentes en la compra de los terrenos araucanos, para que, al propio tiempo que se adquieran estos terrenos legalmente, se deje al iudio i a la tribu a que pertenecen, propiedades suficientes para la subsistencia de sus familias; 3.^o Defectos que se notan en la regla i organizacion actual de las comunidades encargadas de la propaganda de la fe entre los araucanos; 4.^o Advertencias mui útiles relativas a la expedicion militar que se propone mandar contra los araucanos i al temor de malas consecuencias que podria tener la reducion de los indios por la fuerza».

«En atencion a lo que acabo de esponer, soi de opinion que, no solamente será útil la publicacion de este opúsculo, e cual bajo varios puntos de vista, es talvez mas completo que todo lo que se ha publicado hasta ahora en esta materia; sino que tambien seria bueno encargar al autor que miéntras esté en la situacion de poder recojer nuevos datos mas detallados acerca de las creencias religiosas, culto i supersticiones de los indios araucanos, procure elaborar sobre este asunto un tratado mas completo posible».

Ignacio Domeyko.

Santiago, 22 de Noviembre de 1859.

Sigue el testo de la «Memoria», pp. 1166. Al fin, se lee:
«Abril 1.^o de 1859.—*Frai Victorino Palavicino.*»

Medina no la cita en la «Bibliografia», que antecede a los «Sermones».

El libro del P. Fr. V. Palavicino es hoy dia una joya bibliográfica.

Don *Luis Montt* conserva en su biblioteca particular el ejemplar (1) que acabo de describir.

XCI.—La | Provincia de Valdivia | i los | Araucanos | por Pablo Treutler. | Tomo I | (*Viñeta*). | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena, | Calle de la Ceniza, núm. 25. | 1861. || (2)

In. 4.^o de 244 pp. (de num. dist.) + I f. en bl. s. fol.

Una lámina (copia del famoso cuadro «Un malón», p. *Rugendas*).—Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—«Plano del territorio entre los ríos de Tolten i Calle-Calle en la Provincia de Valdivia. Levantado por Pablo Treutler. 1860».—1 p. de «Erratas».—1 p. con el «derecho de propiedad».—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. (p. VI) en bl.—pp. VII.—XIX de «Introducción».—p. XX en. bl.—pp. 21—29 de «Antecedentes Históricos».—p. 30 en bl.—pp. 31.—213 de testo.—p. 214 en bl.—I. f. en bl. s. fol. (pp. 215 i 216).—pp. 217—223 de «Índice».—p. 224 en bl. pp. 225—244 con la lista de los «Suscriptores». I f. en bl. s. fol.

En las pp. 53—69, Treutler (3) trata del idioma araucano limitándose a extraer de las obras de Molina i Falkner.

Una ocurrencia bastante extraña es la de la p. 63, donde dice el autor que «en el idioma araucano se encuentra todavía muchas palabras de origen latino (!) que en nada se asemejan al español.»

(1) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

La mencionan:

Zenteno Barros, «Recopilación de Leyes», etc., p. 1457, núm. 105, llamándole «Victorianos» (!) Palavincino.

Anrique, «Bibliogr.», p. 365, núm. 1277.

Porter, «Bibliogr.», pp. 20 i 21: «la obra es rarísima i nunca se entregó a la venta.»

(2) El ejemplar de la Biblioteca Nacional (Secc. Chilena, S. VII, 13, 38) carece del grabado; por ello describo el ejemplar de mi propiedad.

(3) La obra sobre Chile, escrita en alemán, tiene por título: «Fünfzehn Jahre in Süd—Amerika an den Ufern des Stillen Oceans. Geschehene und Erlebtes von Paul Treutler. Leipzig, Weltpost—Verlag, Richard Lesser. 1882. (in—4.^o IV + 208 pp.) 2 tomos.

Consultese también: «La Conquista de Arauco». Proyecto presentado al Gobierno por el coronel don Pedro Godoi. Santiago, Imprenta Nacional, 1862.

In-8.^o, 47 pp.

XCII. Elements of Comparative Philology. By R. G. Latham.
London, Walton and Maberly, 1862. in-8º

No anotado por *Medina*. (1)

XCIII.—Viaje | en las | Rejiones Septentrionales | de la Patagonia, | 1862-1863, | por | Guillermo E. Cox. | (Con un mapa.) | (Viñeta) | Santiago de Chile, | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46. | Noviembre de 1863. ||

In-4.º—pp. prels. X (incl. anteport. i port.) + 276 pp. núm. (i no 266, que es error de imprenta. (2))

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. 1 i 2 de «Advertencia».—1 p. s. num. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «Introducción. (1)—pp. 1-269 el resto.—p. 270 en bl.—pp. 271-273 de «Índice».—p. 274 en bl.—pn. 275 i 266 (que es error (3) de imprenta; debe ser 276) con la «Fé de Erratas».—Sigue un mapa «sin leyenda».

Del araucano tratan las páginas 252 (otro error de imprenta; debe ser páj. 242)-253.

Voi a reproducir íntegro el interesante cuadro sinóptico que se halla en las páginas 252 i 253.

(1) Esta cita la trascrivo de la «Bibliografía» del señor Valle Cabral porque aquel libro no se encuentra en ninguna de las bibliotecas de esta ciudad.

Véase, *do Valle Cabral*, ob. cit., p. 55 (tirada aparte), núms. 151 i 152.

(2) *Medina*, «*Sermones*», p. 55, núm. 57, indica: 273 !! pp.

(3) *Medina*, l. c., no tomó nota de los errores que hai en la compajinacion de ese libro.

Véase: «*Orelie-Antoine I, Roi D'Araucanie et de Patagonie. Son avenir au trône et sa captivité au Chile, écrite par lui-même.*» Paris, Librairie de Thevelin, 1863.

In-4.º—pp. prels. IV + 174 (con grabados).

	Tehuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Uno	Chie	Choche	Quiñe.
Dos	Poeish	Jauke	Epu.
Tres	Gùtrsh	Caashr.	Cùla.
Cuatro	Malle	Kgagui	Meli.
Cinco	Tanke	Tzen	Quechu.
Seis	Trùman	Onikash	Cayu.
Siete	Katrshpoesh	Ok	Relgue.
Ocho	Posha.	Hunikgagui	Pura.
Nueve	Chiba	Jamaketzen	Aylla.
Diez	Samask	Caaquin	Mari.
Padre	Yaujeneki	Yankò	Chao.
Madre	Mamaki	Yanna	Ñuque.
Hijo	Agatrki	Yahamel	Votum.
Hija	Ñahue.
Hermano	Ukene	Yinua	Peñi.
Hermana	Ugùpatzum	Huenona	Lamuen.
Tio	Apgezézequi	Yieionam	Coñi huenthu.
Tia	Acallazúmpki	Yatrapenen	Coñi domo.
Hombre	Pastrei	Huenthu.
Mujer	Yamkank	Domo, malghen.
Cabeza	Yagueje	Ishraan	Lonco.
Pecho	Huegueje	Rùcu.
Mano	Ugall	Iitchen	Cuu.
Pié	Huetzk	Kauj	Namun.
Pantorilla	Iánekí	Inke	Cùmon.
Muslo	Iamzai	Yshr	Chagnamun.
Canilla	Huiauques
Barriga	Huitetr	? eten	Pue.
Barba de pelo	Hupelques	Aantchij	Payun.
Ojos	Huitetk	Otel	Ge.
Nariz	Huinctr	Or	Yu.
Boca	Hupetk	Shram	Uùn.
Dientes	Ojaiye	Horr	Voru.
Carrillo	Ojilgue	Capangkan
Uña	Huepas	Oipas	Huìll.
Cara	Huupk	Kee	Age.
Lengua	Huuenk	Tal	Queuùn.
Orejas	Huitzesk	Shraan	Pìlun.
Barba	Hutgauj	Maa	Pavtha.
Verano, sol	Ishauou	Soorken	Huerantù.
Invierno	Maggin	Shreiaike	Duqueñ.

	Tchuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Luna	Apiujek.....	Teroutz	Cuyen.
Fuego	Aguakek.....	Yeike	Quethal.
Agua	Yagup.....	Lehe	Co.
Tierra	Jioun	Tehema	Mapu, tue.
Viento	Eiii.....	Jushren	Cùròo.
Comer	Chokeknck	Yraatreshk	Yn.
Beber	Chokek.....	Kemleeshrute	Putun.
Dormir	Chukupklauke	Kootreshrute	Umaghn.
Pescar	Chuchejerseak	Huienolen	Napùltun.
Hablar	Chujesealk	Aiishrute	Dugun.
Ver	Chukukglek	Chienshrute	Othin.
Oir	Chukukizskanek	Yoyenshrute	Allcùn.
Oier	Yayije	Jelanegue	Ñumùltun.
Gustar	Yanshtle	Yemeyenhe	Cùmentun.
Palpar	Yojtetre	Yimolg	Ydan idacùmon.
Yo	Koa	Yah	Ynche.
Tú	Kmao	Mah	Eymi.
Aquel	Ksa	Khehe	Taye.
Este	Huasa	Huiene	Tvachi.
Nosotros	Kian	Ushuhuá	Ynchu, Ynchiñ.
Vosotros	Kuman	Jemma	Eymu, Eymn.
Dia	Amaha	Shrehueu	Antù.
Noche	Trùmau	Tehenon	Pun.
Comprar	Yajumyanje	Yenugongue	Gillan, gillacau.
Vendor	Yahuknatzé	Yekengue	Huelurupan.

XCIV.—Cautiverio Feliz | del Maestro de Campo Jeneral | Don Francisco Nuñez de Pineda y Bascuñan, | y Razon individual de las guerras dilatadas del Reino de Chile, | Compuesto por el mismo | y dedicado al Rei N. S. Don Carlos II, que Dios guarde muchos años para gloria nuestra. ||

Publicado por don Diego Barros Arana en el tomo III de la «Colección de Historiadores de Chile y documentos relativos a la Historia Nacional.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 39. 1863.

In 4.^o pp. prels. VI+VII+II ff. s. fol.+560 pp. num.

En la página 477 (i no 476, como escribe el señor Medina,

«Sermones», páj. 26, númer. 12) se halla una estrofa en araucano.

El señor *Medina* creyó necesario incluir en la «Bibliografía» del araucano, que en forma de preámbulo antecede a los «Sermones» del P. Luis de Valdivia, la «Clave técnica», etc., del P. *Argarañez*; por tanto, mayor razon aun tengo yo en citar la hermosa obra de *Pineda y Bascuñan* (1) la cual, bajo todos conceptos, indefectiblemente, es mas útil para el conocimiento de la lengua araucana que la insignificante obrita de aquel cura argentino, cuyas nociones lingüísticas, en jeneral, son las mas deplorables.

XCV.—Historia Militar, | Civil y Sagrada | de lo acaecido en la conquista y pacificación del Reino de Chile, | desde la primera entrada de los españoles, | hasta la mitad del siglo décimo octavo de nuestra Redención, | escribíala el Padre Maestro | Miguel de Olivares de la Compañía de Jesus, | Natural del Reino de Chile, | que en nombre de su Provincia la dedica, ofrece y consagra a la Virgen Purísima y Madre | de Dios, bajo la advocación de la Madre Santísima de la Luz. || (2).

Publicada en el tomo IV de la «Colecc. de Hist. de Chile.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, númer. 39. 1864.

In 4.^o—pp. prel. VI + I f. s. f. + 402 pp. num.

El capítulo IX, páginas 39-45, versa sobre «los indios de Chile cuanto a su fisonomía, idioma, elocuencia i poesía.»

XCVI.—Gramática Chilena | por el Padre | Andres Febres | de la Compañía de Jesus | (Adorno.) | Concepcion, | Imprenta de la Unión. | 1864. ||

In 4.^o—pp. prel. III+77.—F. en bl.

Carátula en color verde: Gramática | de la | Lengua Chilena |

(1) El manuscrito (copia) lo conserva el Museo Bibliográfico anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Véase «Manuscritos».

(2) Consultese también: «Viaje a las provincias meridionales de Chile i su descripción.» Por Carlos García Huidobro, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1863.

In-4.^o—pp. 284.

por el | Padre Andres Febres | Nueva Edicion correjida y aumentada. | (Bigote.) | Libreria de José Maria Serrato | Ajencia del "Mercurio" | 1864. | (Filete.) | Imp. de la Union.—Diciembre de 1864. ||

Ante portada.—v. en bl.—Portada.—(a la vuelta:) la marca del librero-editor.—pp. I-III de «Introducción», firmada por G. E. Cox.—Concepción, setiembre de 1864.—1 p. en bl pp. 1-51 la «Gramática Chilena».—1. 51 con una «Advertencia».—pp. 52-77 de «Dialogos» i «Coyaghtun»; i en la última página la «Oración Dominical».—pág. fin. en bl. sin núm.

Ni Ludewig, ni Sommervogel citan esta edición del libro de Febrés.

Este libro es hoy dia una de las mas grandes rarezas bibliográficas chilenas.

La Biblioteca Nacional (1) de Santiago de Chile no posee ningun ejemplar de esta edición.

XCVII.—La Fuga de un cautivo de los Indios. | Narrada por el mismo. ||

Artículo publicado en el tomo XIV, pp. 414-430 i 600-609 de «La Revista de Buenos Aires | Historia Americana, Literatura, Derecho y Variedades. | Periódico dedicado á la República Argentina, la Oriental del Uruguay y la del Paraguay. | Publicado bajo la dirección | de | Vicente G Quesada y Miguel Navarro Viola | (Abogados) | Tomo XIV | Buenos Aires, | 241.—Impronta de Mayo, Calle Moreno.—243 | 1867. ||

In-8.^o de 660 pp.

«Cohigué» llamaban los araucanos de las pampas a la jarrilla, dice el cautivo (p. 428).

Cóihue, escribe Lenz, «Dicc.», I, p. 199, nº. 190. (*Nothofagus Dombeyi*).

Coyhue, llama Febrés a un árbol semejante al roble. (Lenz, l. c.)

Cóihue, una de las «callampas mas grandes de Chile». *Polyporus senex*, segun Murillo, 225. (Lenz, ibid.)

Medina no cita este interesante relato del famoso cautivo de los araucanos argentinos.

(1) El ejemplar que describo, me lo obsequió el señor don *Emiliano Fuentes R.*, Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepción.

XCVIII.—Diccionario Geográfico | de la | República de Chile. |
Por | Francisco Solano Asta-Buruaga, | etc. etc. | Nueva York. |
D. Appleton & C^a 443 i 445 Broadway. | 1867. || (1).

In-4.^o menor.—VIII ff. prels. + 421 pp. + 1 p. s. num. + I f. s. f. de
«Catálogo», etc.

Véase la segunda edición, hecha en 1899.

Medina no la consigna.

XCIX.—Los araucanos | y | sus costumbres. | Seguido de un
apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de terrenos | de
indijenas y varios decretos supremos re- | lativos a la materia. |
(Filete.) | Anjeles | Mayo de 1868. | Imprenta del «Meteoro». ||

In-4.^o menor.—75 pp. num. + 1 p. s. n.

Carátula en color verde, fileteada: Los Araucanos | y | sus costumbres. |
Seguido de un apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de te-
rre- | nos de indijenas y varios decretos supremos | relativos a la materia. |
(Bigote.) | Anjeles. | Mayo de 1868. | (Filete doble:) | Imprenta del «Me-
teoro». ||

Portada.—(a la vuelta, se lee:) «Estos artículos se publicaron por la pri-
mera vez en Santiago en *El Ferrocarril* i salieron con muchos errores tipo-
gráficos i con no pocas inexactitudes, porque el autor procedía entonces
por reminiscencias i por datos que el coronel Barbosa tenía la bondad de
suministrarle».—pp. 3-66 el testo; i en esta última p. comienza el «Apéndi-
ce», que se estiende hasta la p. 75.—1 p. s. n. de «Índice».

Pedro Ruiz Aldea es el nombre del autor de este escrito
sobre los usos i costumbres de los mapuches.

(1) Consultense: «Die Reise der oest. Fregatte Novara um die Erde. 1857 -
59. III Abthg. Fr. Müller. Ethnographie. Wien, 1867 in-4.^o

«La Paz con las tribus araucanas». Santiago de Chile, Imprenta de la
República. 1869. In 4.^o 15 pp.

«Primeros trabajos de exploración del Río Valdivia, i sus habitantes».
Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1868.

In 4.^o, 46 pp.

«Reconocimiento de la costa comprendida entre la rada de los Vilos, el
Río Choapa, el Valdivia i la costa entre el Morro Bonifacio i el Río Mau-
llin». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1870.

In 4.^o, 140 pp.

Estos opúsculos, lo mismo que muchos otros de análoga índole, contie-
nen una copiosa nomenclatura geográfica i topográfica de origen araucano.

Este folleto, que se vendia al precio de 50 centavos el ejemplar (1), es hoy dia una rareza bibliográfica (2).

La obra trata de las siguientes materias:

Introducción, Araucanos, Habitaciones, Casas, Mueblaje, Comidas, Vestidos, Limpieza, Ejercicios, Juegos, Fiestas, Industria, Comercio, Agricultura, Matrimonios, Hijos, Mujeres, Funeral, Hospitalidad, Medicina, Religión, Gobierno, Parlamentos, Guerra, (Conclusion).

Apéndice.

Terrenos de Indígenas.

Formalidad para la compra, arriendo por mas de 5 años, etc.

Declaración sobre el decreto anterior.

Poderes para litigar.

Lei sobre enajenacion de terrenos de indígenas.

Obligaciones de los agentes fiscales de Arauco i Valdivia.

El editor de la segunda edición (3) tuvo el tino (!) de suprimir el «Apéndice».

Medina no menciona ni la primera ni la segunda edición de este folleto, lleno de detalles sumamente interesantes acerca de los mapuche.

Briseño, «Repertorio»,cribe: in—8.^o

Zenteno Barros, sigue a Briseño.

Anrique, n.^o 999, se adhiere a éste.

Porter (o su informante) trae: in—8.^o, ¡de 76! pp^s.

I así sigue por el estilo.....

C.—Una excursion | a los | Indios Ranqueles | por | Lucio V. Mansilla | Coronel de la República Argentina. | Buenos Aires 1870. | (*Adornito*) | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos—Belgrano, 126. | 1870. ||

2 tomos in—4.^o

(1) Véase el periódico *El Meteorito de Anjeles*, año 2.^o, núm. 92.—Julio 20 de 1868.

(2) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Mi amigo Sr. D. *Emiliano Fuentes R.*, Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepción, tuvo la amabilidad de cederme el suyo.

(3) Véase: «Biblioteca de Autores Chilenos», vol. V., 1892.

Carátula en color amarillo, fileteada; una excursion | a los | Indios Ranqueles | por | Lucio V. Mansilla | Coronel de la República Argentina. | Buenos Aires 1870. | Tomo Primero | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos—B.Igrano, 126 | 1870. || .—Portada.—a la vuelta hai tres notas —1 retrato del autor.—pp. III-V de «Dedicatoria».—pp. VI-VIII de «nunado hermano y cofrade».—pp 1-347 de testo.—1 p. en bl. s. num.—pp. I-VI de «Indice». 1 p. s. n. de «Erratas mas notables» —F. en bl.—Tomo II.: Portada.—a la vuelta las mismas notas.—pp. 3-428 de testo.—pp. I-VII de «In lice».—1 p. en bl.—pp. IX i X. de «Erratas mas notables» —Al fin el «Croquis topográfico», etc.

Medina no hace mencion de la obra de Mansilla (1).

CI.—The | Araucanian Territory, | its inhabitants | natural productions, | & c. | (*Bigote*). | Printed and published by Cox and Taylor, | Albion Printing Office, | Nos. 26 and 28, Calle de San Agustín. | Valparaiso. 1870. ||

In 8.^o, 39 pp.

CII.—Rio de la Plata | e | Tenerife | viaggi e studi (2) | di Paolo Mantegazza | Deputado al Parlamento Italiano. | Secunda edizione ritoccata ed accresciuta dall'autore | Milano | Per Gaetano Brigola, Editore | 1870. ||

In 4.^o menor.—670 pp. num. + I. f. sin fol. (con láminas). (3).

Medina, segun pareee, no conoció la obra de Mantegazza.

CIII.—Esploracion | del | Seno de Reloncaví, | Lago de Llanquihue i Rio Puelo. | Practicada | por órden del Supremo Gobierno | bajo la dirección | de don Francisco Vidal Gormaz, | capitán graduado de corbeta. | (*Bigote*.) | Santiago de Chile. | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46, | 1872. ||

In 4.^o, de 170 pp. (con planos i láminas).

(1) La segunda edición fué impresa, en 1877, en Leipzig.—Véase el título correspondiente.

Tampoco citada por el señor Medina.

(2) El original trae: «studj», que debe de ser error de imprenta.

(3) No conozco la primera edición.

Existe, ademas, una versión alemana, que tiene varias ediciones.

CIV.—Los idiomas | de la América Latina | Estudios biografico-bibliográficos | por | D. Félix C. y Sobron | Medico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas. | (Filete.) | Madrid | Imprenta á cargo de Víctor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6. ||

In 8.^o menor (s. a.)—137 pp. num.+I f. s. fol.

Antepartada.—v. en bl.—Portada.—pp. 5 131 los «Idiomas» —pp. 132-137 de «Apéndice».—1 p. en bl. s. n.—1. p. s. n. en las «Otras producciones que deben ser las más deplorables—Schuller» del autor.—F. en bl.

III.—«Idiomas Chileno y Peruano», pp. 66-78, es el tópico que se relaciona con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 62, trae: in—16.^o (!), e indica las pp. 66-68 (!) como relativas al mapuche.

Menéndez y Pelayo, escribiendo él mismo en 1876, señala ese año como el de la aparición del libro de *Sobron*.

Viñaza, p. XXIII, núm. 29, lo data en 1870.

¿A qué atenerse?

En cuanto al valor científico de la obra del cirujano español, valiéndome de los términos del eminentísimo crítico don Miguel de Unamuno (1), digo:

«Si el autor de la bibliografía en cuestión, se está en medicina a la altura en que se encuentra en la bibliografía de lenguas americanas, *desgraciado del pobre que caiga en sus manos!*»

He aquí una muestra de la temeridad del médico-bibliógrafo.

Escribe ese señor:

«Lexica et precepta (!) grammaticae (!) iter (!) liber confessionis (!) et precum, in quinque indorum linguis, quarum usus per Americam australiem. (In-folio abultado).»

No dispongo de tiempo ni de espacio para refutar las afirmaciones gratuitas del inexperto bibliógrafo, médico a ratos.

(1) Véase: «Diario Ilustrado», Santiago de Chile, 4 i 5 de Agosto de 1907.

CV.—Las fronteras y los indios | apuntes históricos | por Vicente G. Quesada. || (1)

Artículo publicado en los «Anales de la Sociedad Rural Argentina», 31 de Agosto de 1870, núm. 8, pp. 270-317.

CVI.—A Orillas | del | Bio-Bio, | (Escenas de la vida araucana.) | por Máximo R. Lira. | (Bigote.) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle de la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In 16.^o, de 104 pp.

CVII.—Cailloma | (*Leyenda indiaña.*) | por | Raimundo Larrain C. | (Filete.) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle d la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In-16.^o. de 78 pp.

CVIII.—Chile | en la actualidad. | (Filete.) | Discurso leido en Berlin el 13 de Diciembre de 1869 | a beneficio de la expedicion alemana al polo norte | por | Francisco Fonck, | miembro de la Universidad de Chile, | de la Sociedad de Jeografia de Berlin, etc. | (Filete.) | Berlin | Imprenta de A. J. Obst. | 1870. ||

In-8.^o, de 40 pp.

En las pp. 36-38, se encuentran referencias al idioma mapuche.

CIX.—Die Indianer des südlichen Chile von einst und jetzt. Vortrag gehalten in der anthropologischen Gesellschaft am 2. April d. J. von Dr. Fonck. (2)

(1) También fué insertado en la «Rev. de Buenos Aires».

Consultense además: Estadística Bibliográfica | de la | Literatura Chilena. (Filete.) | Obra compuesta en virtud de encargo especial del Consejo | de la Universidad de Chile, | por | el miembro de la misma Universidad en la Facultad de Filosofía i Humanidades, | Don Ramón Briseño. | (Viñeta.) | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena. | Calle del Penno, núm. 29, Esquina de la de Huérfanos. | 1862. || in-folio.

(2) «Relación de la situación, y demás circunstancias de la costa patagónica», en las pp. 29-43 del tomo XXII de la «Rev. de Buenos Aires».

Artículo publicado en la «Zeitschrift für Ethnologie» Zweiter Jahrgang, 1870—Heft IV, Berlin, Verlag von Wiegandt und Hempel (in-4.^o)

Las pp. 284-294, las ocupa el artículo del Dr. Fonek.

CX.—Algunas observaciones | sobre las lenguas guaraní y araucana | por Juan María Gutiérrez. ||

Artículo publ. en la «Rev. del Rio de La Plata», (1) tomo II, pp. 71-86 i pp. 198-230.

CXI.—Ocupacion i civilizacion de Arauco, por don Luis de la Cuadra. Santiago de Chile, Imprenta de la Union Americana, 1871.

In-4.^o, de 111 pp.

CXII.—Diario del Viaje i Navegacion hechos por el Padre José García, de la Compañía de Jesus, desde su mision de Caylin, en Chiloé hacia el Sur, en los años 1766 i 1767.

Artículo (2) publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XXXIX, pp. 351-385, Santiago de Chile, 1871.

Los nombres de las «Capillas», etc., son en su mayor parte de oríjen araucano.

CXIII.—Fronteras | y | Territorios Federales | de las Pampas del Sud | por el coronel argentino | Alvaro Barros | (Viñeta.) | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos á vapor, Belgrano 126 | 1872. || (3)

In-8.^o—pp. prels. X+349+I f. en bl. s. f.+XVII pp.

(1) Periódico Mensual de Historia y Literatura de América, publicado por Andrés Lamas, Vicente Fidel López y Juan María Gutiérrez. Buenos Aires, Carlos Casavalle-Editor, Imprenta y Librería de Mayo, Calle de Moreno 241, Plaza Monserrat, 1871.

(2) Véase el número XXXIV, pp. 118 i 119.—«Sommervogel» (de Backer nouv. éd., III, cols. 1217 i 1218), José García, nació en Valencia el 19 de Enero de 1703.—Ch. G. von Marr, «Nachrichten», II.^a p., pp. 507-616.—«Gaytingos», ob. cit., II, p. 298 (manuscrito).—«Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III-V-47, Santiago de Chile, 1889.

(3) Consultense: «At home with the Patagonians, a year's wandering over untrodden ground from the Straits of Magellan to the River Negro». By

CXIV.—Cementerios y paraderos prehistóricos de la Patagonia, por Francisco P. Moreno.

Artículo insertado en los «Anales Científicos Argentinos», Entrega 1.^a (Mayo de 1874), pá. 2-13. Buenos Aires, Imprenta especial para obras de Pablo E. Coni, 52-calle Potosí-52, 1874.

In.-4.^o, de 32 pp.

CXV.—La Guerra | contra los Indios | por el | coronel Alvaro Barros. | (Filete). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 327 y Potosí 189 | 1875. || (1)

In.-8.^o, de 65 pp.

CXVI.—La Patagonia | y las | Tierras Australes | del | Continente Americano | por | Vicente G. Quezada | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires). | (Filete). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In. 4.^o. 787 pp. num. + I f. s. f. + II pp. de «Indice» + I p. s. num. con la «Fé de Erratas». —F. en bl.

En las pájs. 365 i 366, entre otros detalles bastante interesantes, se lee: «Dos de estas dinastías eran los *Puelches* y *Tehuelches*: porque los dichos indios, así como habitan diversos

George Chaworth Musters, retired Commander R. N. First edition, London, 1871, in-8.^o

La segunda edición es de 1873, in-4.^o menor.—pp. prels. XXIX+340.

«Unter den Patagoniern», aus dem Englischen von Martin. Jena, 1873, es la versión alemana de la obra de Musters.

Lecturas Populares. | (Filete.) | I | (Filete.) Los antiguos | habitantes de Chile | por | Don Diego Barros Arana. | Lectura dedicada a los alumnos de las escuelas de adultos de la sociedad de instrucción primaria. | (Bigote.) | Santiago | Imp. de «El Ferrocarril», Calle de la Bandera, Núm. 39. | 1874. || (Orlada.)

In.-16.^o, de 23 pp.

(1) «Reconocimiento del Río Maullín, por la Comisión Exploradora de Chile i Llanquihue bajo la dirección de capitán Vital Gormaz». Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1875.

In.-4.^o, menor, de 140 pp.

lugares, así varían sus nombres. Los que moran mas cerca de Buenos Aires se llaman *Puelches*: los que viven en las cercanías de Chile *Tehuelches*...»

«Fuera de éstos hay otras parcialidades llamadas *Aucaes* y *Pegüenche*...» (1).

CXVII.—Guia Postal | de la | República de Chile | o | Reseña Jeneral sobre el servicio del Correo , N. 1—1875. | R. L. I. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta de la República | de Jacinto Nuñez. | 1875. ||

In.-4°, pp. prels. IV+124+1 f. s. f.+1 f. plegada.

Nombres geográficos de origen araucano se encuentran en las pp. 19-61.

R. L. Irarrázaval es el nombre del autor.

Medina no lo cita.

CXVIII.—Verzeichniss | einer Auswahl | Amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, Katechismen | u. s. w. | gesammelt | von | Julius Platzmann. | (*Bigote.*) | Leipzig, 1876. | K. F. Köhler's Antiquarium, | Poststrasse 17. ||

In.-4°, III ff. prels.+38 pp.

Lo relativo al araucano se encuentra en las pp. 1 i 2.

CXIX.—Diccionario | de Chilenismos | por | Zorobabel Rodriguez | (*Epígrafe.*) | Imprenta de "El Independiente," | Calle de la Compañía, núm. 102. | 1875. || (2)

In-8°—pp. prels. XII+487.—F. en bl.

CXX.—Reparos | al | Diccionario de Chilenismos | del señor don | Zorobabel Rodriguez | por | Fidelis P. del Solar. | (*Epígrafe.*) | Santiago: | Imprenta de Federico Schrebler. | Calle del Estado, 58. | 1875. || (3)

In-8°—pp. prels. XIV+190+1 p. de «Erratas».—F. en bl.

(1) Estos apuntes provienen de un manuscrito de la Biblioteca de Buenos Aires («Colecc.,» del *Canónico Segurota.*)

(2) Véase: *Lenz*, «Diccionario», etc., I, § 69, pp. 59 i 60.

(3) *Loc. cit.*, pp. 60 i 61.

CXXI.—Reparos de Reparos, | o sea ligero exámen de los “Reparos al Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodriguez, por Fidelis Pastor del | Solar.” | Por Fernando Paulsen. ||

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Revista Literaria Semanal. Año noveno 1875-1876. Tomo X (12 de Marzo, núm. 440, pp. 881-898; 19 de Marzo núm. 441, pp. 949-960). Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile». 19 J.—Agustinas.—19 J. 1875. (1)

Medina no conoció este artículo.

CXXII.—Pequeño Manual del Misionero | para evangelizar á los indios fronterizos | en el que se contiene | un catecismo menor en castellano y en indio | un confesionario indio con su correspondiente traducción castellana | y por último | Un pequeño Repertorio de frases usuales y exhortatorias que | pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio | del Ministerio Evangélico en Idioma Indio | Con aprobacion de la autoridad eclesiástica. | (Bigote.) | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni,—Calle Potosí, Nº 60. | 1876 ||

In-16.^o apaisado.—122 pp. numeradas.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 63, es deficiente.

I f. en bl. s. f.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 3) con la «Dedicatoria»: «Á María | sin pecado concebida | y | al glorioso Patriarca San José | esta humilde obrita ofrezco y consagro | (Bigote.) ||.—1 p. (o sea p. 4) en bl.—pp. 5-12 de «Direcciones necesarias sobre la escritura, pronunciacion y acentuacion del idioma indio».—pp. 13-34 de «Catecismo Menor ó Preguntas y Respuestas en castellano y en indio sobre las principales verdades de nuestra Santa Fé»; y al fin hai una «Advertencia.»—pp. 35-41 de «Resumen de las verdades de necessitate medii y de algunas de necessitate praecepti para las personas incapaces de mayor instruccion.»—pp. 42-54 de «Pequeño Confesionario en indio con su correspondiente traducción castellana.»—pp. 55-72 de «Repertorio de frases usuales y exhortatorias que pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio del ministerio evangélico en idioma indio.»—pp. 73-118 de «Repertorio de frases

(1) *loc. cit.*, p. 60, nota (1), hace mención de una tirada aparte, de 35 pp. num.

usuales y exhortatorias relativas á diferentes asuntos, estados y personas.»
—pp. 119 i 120 de «Índice.» —pp. 121 i 122 de «Advertencias» i «Errata.»
—I f. en bl. s. fol.

El ejemplar que acabo de describir pertenece a la biblioteca particular de don Luis Montt (1).

En la primera hoja s. fol. leo lo siguiente: «Aunque no se expresa, este manual ha sido compuesto por un padre actual misionero entre los indios pampas de la tribu de *Colliqueo*, S. O. de Buenos Aires, a cuyo idioma se refiere. No se ha puesto a venta por haberse impreso un reducido número de ejemplares para el solo uso de los misioneros.»

«Esto le probará, querido Dr. don W. Diaz, que no ha olvido su encargo su afmo. amigo i S. S.

GASPAR TORO.

Buenos Aires, Noviembre 25 de 1876.»

I, a la vuelta: «Este catecismo está en idioma araucano, con ortografía algo diversa de la Febres.»

W. D.

CXXII.—Viaje á la Patagonia Setentrional | (*Filete.*) | Memoria | Lei da el 14 de Marzo en la Sociedad Científica Argentina | por | Francisco P. Moreno. | Tomada de los “Anales” de la misma Sociedad | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para obras | 60-Calle de Potosí-60 | 1876. ||

In-4., de 16 pp.

El siguiente párrafo se halla en la página 12: «Shay-hueque» es el jefe principal de la Patagonia y manda las siete naciones que viven en estos parajes: *Araucanos, Picunches, Mapunches, Huilliches, Tehuelches, Agongures y Traro Huilliches*, que se hallan á las órdenes de los 84 caciques siguientes:

(1) Supongo que es el mismo que describió el señor Medina, loc. cit.

MAPUNCHES

Juan Ñancucheuque	Puelmanque
Mollfinqueapo	Chancayal
Treima Lafquen	Neculmance (<i>cóndor que corre</i>)
Nagnipichuin	Aillapan
Yanka Kirque	Curchuinea
Zumughueque	Aiylef
Quilenchesique	Purraillan
Kayihuanque	Nagüel Parigi
Pitrehueñ	Pichiñancu
Lloftun	Huircoleufu
Guaiquileuf	Liencura
Llancaqieupo	Cayuin
Santul	Chorri
Tacumán	

HUILICHES

Ynacayal	Toijel
Juan J. Chagallo	Antemill
Antonio	Ymil
Siechúano	

TEHUELCHES

As' Kal	Ueamani
Gumelto	Rapa
Jinchiel	Racaguiste
Getruguez	Calacha

PICUNCHES

Renquecurá	Queis-pumilla
Purran	Sunica
Curraélo	Pichiguayquillan
Cheuquel	Quenchaoguala
Guizal	Currilem

ARAUCANOS

Namuncurá, hijo de	Montre
Quillapan	Ambrosio Paillaleuf
Simonao	Meli
Caniumill	Neculhueque
Calfunao	Collin
Neculman	Armuna
Currihuall	Quizulef
Paghilet	Catrighir
Ayeñancu	Chapinco
Colipan	Antilef
Antimill	Ancalipi
Liempan	Caguanti
Quintumán	Guaiquimill
Melipan	Quighallo
Pichicayull	Pichiale
Lincopan	

CXXIV.—La nueva línea de fronteras, por el Dr. D. Adolfo Alsina Memoria especial presentada al Honorable Congreso Nacional, por el Ministro de Guerra, 1877. Buenos Aires, Imprenta del Porvenir, Defensa 139. (1) (*con un atlas.*)

El Dr. Alsina traza en este libro la historia del avance de las fronteras de Buenos Aires a sus posiciones actuales (1876) de Vutalvo, Tenquelavquen, Huamini, Carahué, Puan, etc., trae los informes de los jefes de fronteras i las descripciones del territorio por los ingenieros militares.

CXXV.—Biblioteca del Centro Editorial. | (*Filete*) | Los | médicos de antaño | en el Reino de Chile. | La ciencia, la caridad, la beneficencia, | la higiene, los hospitales, los asilos, las maravillas i las | barbaridades de nuestros mayores en | materia | de médicos i de medicina. | Reseña histórica i crítica que comprende desde la fundacion | del Hospital del Socorro (1556) hasta el establecimiento

(!) Citado por el doctor E. S. Zeballos, en su «Conquista de quince mil leguas», etc.

del Tribunal | del Protomedicato en 27 de abril de 1830. | Por | R. Vicuña Mackenna. | (*Biñote.*) | Rafael Jover, Editor. | Santiago, | San Francisco, 66, | Lima, Aumente, 128, | Valparaíso, | Victoria, 124. ||

In-12.^o de 379 pp. num.+5 pp. s. n.

Antepartada.—v. en bl.—Portada,—a la v. (o sea p. IV), al pie de la páj. el colofón: «Santiago: | Imp. de la Librería del Mercurio | de E. Uudurraga y C. | 1877. || .—p. V. de «Dedicatoria».—p. VI en bl.—pp. VII i VIII de «Advertencia».—pp. 9-366 de texto.—p. 367 de «Fe de Erratas».—p. 368 en bl.—p. 369 379 de «Índice».—siguen 5 pp. s. num., con los avisos del «Centro editorial de obras ilustradas».

El texto alcanza solo hasta la página 281. La página 282 está en blanco; i en la página 283 comienza el «Apéndice», que se estiende hasta la página 366.

CXXVI.—Una excursion á los Indios Ranqueles, por Lucio V. Mansilla, coronel de la República Argentina. Colección de autores españoles (*sic*), tomo XXXVIII. Leipzig, Brockhaus, 1877.

2 tomos in-8.^o

La obra del coronel Mansilla ha adquirido celebridad con justicia; fué publicada originariamente en «La Tribuna» de Buenos Aires, en forma de cartas i luego en dos volúmenes. En 1876 obtuvo premio en el Congreso Internacional de Geografía reunido en París (Dr. E. S. Zeballos).

La primera edición es del año 1870.

CXXVII.—Apuntes sobre el Quechua, por Rafael B. Gumucio.

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Año XI. Tomo XV, pp. 29-40 (núm. 548, Abril 7); pp. 56-61 (núm. 549, Abril 14); pp. 101-113 (núm. 550, Abril 21 de 1878).

Ni Medina, ni Lenz citan esos «Reparos» al «Diccionario de Chilenismos» por Z. Rodríguez.

CXXVIII.—Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et | des Iles Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (*Viñeta.*) | Paris

| Maisonneuve et Cie. Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 |
1878. ||

In 8.^o mayor.—pp. prels. XX+737+I f. s. fol.

Antepartada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I-XVII de «Avant-Propas».—pp. XVIII-XX de «Table de Division».—p. 1 643 la «Bibliotheca».—p. 644 en bl.—pp. 645-694 de «Supplément».—pp. 695-737 de «Index Général».—! p. en bl. s. n.—1 p. s. n. para el «Colofon».—F. en bl.

En las pp. 537-643 se halla la parte relativa a la lingüística americana, en general; i las pp. 553-554 se refieren al idioma araucano.

Leclerc reproduce el error de D'Orbigny de que los «Araucaniens» fueron sedentarios i los «Auca» errantes.

Medina no consigna esta obra en la bibliografía araucana.

CXXIX.—La conquista | de | Quince Mil Leguas | Estudio sobre la traslacion de la frontera sud | de la República al Rio Negro | dedicado a los Géfes y Oficiales del ejército expedicionario | por | Estanislao S. Zeballos | abogado | etc., etc. | (*Flete*) | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para Obras | 60—Calle Alsina—60 | 1878. ||

In 4.^o—pp. 370+I f. s. fol. (con mapas i planos).

CXXX.—Coleccion | de Historiadores de Chile | y Documentos relativos | a la Historia Nacional. | Tomo XI. | Santiago | Impronta de la libreria del Mercurio | de E. Undurraga i Ca. | Compañía 94. | 1878. || (1)

a) "Notas bibliográficas", por don Luis Montt.

El señor Montt describe minuciosamente las diversas ediciones que se hicieron de la obra del célebre jesuita chileno don J. Ignacio Molina.

En las pp. 185-304 del mismo tomo se halla la versión castellana del compendio anónimo de Bolonia (1776) con este título:

b) Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Rei-

(1) *Medina*, «Sermones», pp. 57 i 58, números 64 i 65.

¿A qué hacer dos distintos títulos? El número 65 de la «Bibliografía» del señor Medina está demas.

no de Chile, publicado anónimo en Bolonia en 1776 i traducido por Narciso Cueto.

Al araucano se refieren las pp. 243-245.

No comprendo por qué el señor Medina altera el orden (1); a esta traducción castellana del anónimo correspondería el número 64 en la «Bibliografía», que precede a los «Sermones».

Montt indica a Ch. J. Jagemann (véase núm. XXXI, p. 116) como traductor (2) del compendio anónimo.

La opinión del bibliófilo señor Montt queda plenamente comprobada por una cita que encuentro en una obra alemana que lleva el siguiente título:

CXXXI.—Der | Freistaat Chili oder Chile | und der | Staat der Araucanos. ||

En: Vollständiges | Handbuch | der neuesten | Erdbeschreibung | von | Ad. Chr. Gaspari, G. Hassel, | J. G. Fr. Canra'ich, | J. C. F. Guts Muths | und | Fr. A. Ukert. | (*Bigote*) | Fünftz Abtheilung fünfter Band | zweite Lieferung | oder | des grünen Werkes zwanzigster Band | zweite Lieferung, | welche | Chile un | Arauca, Patagonien, Feuerland, die | Falklan Isinseñ und die Südpolareilande | enthält, | bearbeitet von | J. C. F. Guts Muths | (*Bigote.*) | Weimar, | im Verlage des Geographischen Instituts. | 1830. ||

In 8.^o.—Portada.—v. en bl. + 298 pp. num. + I f. s. fol. (3)

En la nota bibliográfica que precede al texto se dice expresamente: «Compendio de 1776. — Traducción alemana Hamburg, 1782, in 8.^o, hecha por C. J. Jagemann».

c) Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Reino de Chile, escrita en italiano por el abate don Juan Ignacio Molina. Primera Parte, que abraza la historia jeográfica i natural, traducida en español por don Domingo José de Arquellada Mendoza, Individuo de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla, i Maestrante de la Ronda. Publicado por don Luis Montt,

(1) «Sermones», p. 58, número 65.

Este título está de más...

(2) Edición alemana d. 1782.

(3) Biblioteca Particular de don Luis Montt

Las pp. 334 i 335, nota (1), 379-381, nota (1), i 508-515 tratan del araucano (1).

CXXXII.—Historia | de la | Literatura Colonial de Chile | por | José Toribio Medina | (Memoria premiada por la Facultad de Filosofía i Humanidades) | Tomo segundo | Santiago de Chile | Imprenta de la Librería del Mercurio | de E. Undurraga i C*—Compañía, 94 | 1878. ||

In-4.^o pp. pres. VII+553+II ff. en bl. s. f.

El capítulo XII, pp. 371-388, trata de «la lengua arauca-
na.» (2)

CXXXIII.—Examen grammatical comparé des seize langues amér-
icaines, par M. Lucien Adam. (3)

Artículo publicado en el «Compte Rendu de la troisième session (Congrès International des Américanistes). Bruxelles 1879. Tome Second. Bruxelles, Librairie Européenne, C. Muquardt, Merzbach et Falk, éditeurs—libraires du Roi et de S. A. R. le C^e mte de Flandres, Leipzig même maison

No notado por Medina.

CXXXIV.—Pequeño Catecismo | Castellano-Indio | Para enseñar la doctrina cristiana | á los indios que están en casa de particulares | (*Filete doble.*) | Con Aprobacion | de la Autoridad Eclesiástica | (*Bigote.*) | Buenos Aires | Imp. de La América del Sur, Alsina 50 | 1879. ||

In-16.^o—21 ff.

Portada.—v. en bl.—1 p. s. n. de «Prólogo», que sigue hasta la p. numerada 5.—de p. 5-21 testo castellano-araucano. La numeración es doble; se lee a uno i otro lado la misma cifra.—p. f. s. n.º con el «Índice».

(1) El nombre del autor de las «*Recherches Philosophiques sur les Américains*», etc., etc.. Londres, 1771, no es Paw, como escribe Molina, sino Cornelio de Pauw.

(2) La obra consta de 3 tomos, in-4.^o

(3) Consultese: «Chile», etimología de esta palabra, etc., etc., por J. E. G. en los «*Annales de la Universidad de Chile*», tomo LV, pp. 400-40, 1879 (i no 1876 (!), como escribe alguien...)

La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee ningun ejemplar de este interesante impreso. (1)

Pio Bentivoglio se llama el autor del catecismo.

Medina, «Sermones», p. 58, núm. 68, declara que no ha podido descubrir quien fuese el autor del librito en cuestion.

CXXXV.—Viaje á la Patagonia Austral 1876 | 77. Tomo I (*con 6 láminas i una carta*) Por Francisco P. Moreno. Buenos Aires 1879, in-8º m.

No mencionado por Medina.

CXXXVI.—Los idiomas americanos, por Félix C. Sobrón. (2)

Artículo publicado en la «Revista Chilena», tomo XIV, pp. 412-418. Santiago, Jacinto Nuñez, Editor, Imprenta de la República. 1879.

In-8º, de 560 pp.

Una de las muchas afirmaciones gratuitas con que nos favorece el médico-lingüista español en su articulo seudo-científico, es la de que la «lengua Betoya», segun el criterio estirviado del articulista, carece de la *p* esplosiva.

Pi es el sufijo de dativo.

Véase: Arte de lengua de las Misiones del Rio Napo de la Nacion Quenqueyoyos y idioma general de los mas de ese Rio, Payohuates, Genzeguates, Ancoteres, Encabellados. Juntamente tiene la doctrina christiana en dicha lengua y en la del Ynga. Al remate.

MS. in-12º, de 75 ff.; i data de Mayo 4 de 1793. (3)

(1) El librito es de mi propiedad.

(2) Debe ser «Félix C. i Sobron».

(3) El MS. lo conserva inédito la Biblioteca Lenox. Extractos de la lengua Betoya se encuentran en «Further Notes on the Betoya Dialects from unpublished Sources.» By Daniel G. Brinton, M. D., LL. D., en los «Proceedings of the American Philosophical Society», vol. XXX, núm. 139 pp. 271-278, Philadelphia, December 1892.

Ni de la Viñaza, ni el señor Prince tuvieron conocimiento de ese manuscrito inédito.

A Sobron no hai que tomarle en serio.

CXXXVII.—Revista | de la | Sociedad Arqueoljica | de | Santia-
go | Tomo I | Santiago de Chile | Imprenta Gutenberg | 1880 ||

Carátula en color: Revista | de la | Sociedad Arqueoljica | de |
Santiago | Entrega 1.—Enero 1.^o de 1880. | Santiago de Chile |
Imprenta Gutenberg | 1880 ||

In-folio, de 18 pp.; con 6 láminas, que representan objetos arqueoljicos
descritos en el testo.

Portada.—v. en bl.—18 pp. de testo, etc., etc.

En la pp. 9-12, se halla el «Razonamiento» en araucano
antiguo i moderno: «Coyagtun entre el cacique Ancatemu i
el padre Millalcubu».

Suprimo el coyagtun en araucano antiguo que se halla en
la obra del Padre Febrés (1765) i en todas las ediciones que
se hicieron del libro del jesuita catalan.

El testo araucano moderno es obra del padre Ortega, de
la Seráfica Orden (1).

Al Coyagtun, que está a tres cols., sigue un articulo con
el título:

Jeografía Antigua de Chile.

No lleva la firma del autor; pero el señor *Medina* «Ser-
mones», p. 59, núm. 70 (título que está de mas . . .) nos as-
culta que él es el autor.

CXXXVIII.—Viaje á la Patagonia Austral emprendido bajo los
auspicios del Gobierno Nacional, 1876-1877, por Francisco P. Mo-
reno. Tomo Primero. Buenos Aires. Imprenta de la Nacion, San
Martin 208. 1880.

In. 4.^o—pp. prels. VIII+462+IV (con láminas i planos).

(1) En otra ocasión voi a reproducir el «Coyagtun» del padre Ortega,
aprovechándose de la «Fe de Errata» (inédita todavía), que tuvo la amabi-
lidad de proporcionarme don Luis Montt a quien, veinte años mas o menos
hace, fué enviada por el mismo padre Ortega.

(2) Consultese: «Ocio Literario». Por Alejandro Cañas Pinochet Cau-
quenes, Imprenta de la Tribuna. 1880.

In 12.^o—II ff. prels. s. fol. + 140 pp. num. + I f. s. fol.

Medina no lo registra.

CXXXIX.—Etnología Filológica Americana.—Apuntes de don Rafael B. Gumucio sobre el idioma quechua.

Artículo, que contiene datos para el estudio del lenguaje vulgar en Chile, publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo LVII, pp. 627 i ss. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Bandera núm. 29, 1880.

Ni *Medina*, ni el doctor Lenz hacen mención de los estudios lexicográficos del señor Gumucio (1).

CXL.—La | Conquête de la Pampa | Recueil | des documents relatifs à la campagne | du | Rio Negro | comprend l'itinéraire suivi par toutes les colonnes expéditionnaires qui, sous les ordres du ministre de la guerre, | Général D. Julio A. Roca | ont occupé le désert et porte la ligne de frontière sur le Rio Negro | précédé d'une étude topographique | par | Manuel J. Olascoaga | suivi du | rapport du Général Villegas | sur | l'expédition à Nahuel-huapi | et d'une notice sur l'importance des territoires de la Pampa et du Limay | avec la carte de la Pampa et des territoires du Rio Negro. | (Escudo). |Buenos Aires | Imprimerie du "Courrier de la Plata" | 148, Rue de la Piedad, 154 | 1881. ||

In.-4.—pp. prela. CIV-+307.—F. en bl.

Pájs. 301-303: «Vocabulaire des noms indiens contenus dans la carte avec leur traduction en français».

Aillanco.	Les neuf sources.
Alcaine.	Lieu où l'on s'est battu.
Auca Mahuida.	Montagne élevée.
Ancar-lo.	Dune partagée.
Anquelen.	Le lieu de la menace.
Arquem-có.	L'eau qui baisse.
Atren-có.	L'eau du sable mouvant.
Atuel.	Lieu où l'on entend des plaintes.
Aunhelo.	Champ semé.

(1) Poco interés tiene la novela histórica «Tegualda», por Julio César, en la «Revista Chilena», tomo XVI, pp. 5-19.

Arauco.	Terrain fangeux.
Cheuque-Lavquen.	Lagune de l'autruche.
Cochen Leufu.	Rio superbe.
Chapaleoufu.	Rio du marais.
Cum loo.	Dune rouge.
Canelo.	La cruche.
Colcultune.	Lieu hauté.
Curu- Lafquen.	Lagune noire.
Coñi-malal.	Clôture commencée.
Co-mallin.	Foin mouillé.
Chacay (1).	L'arbre.
Coihueco.	Eau du chêne.
Chacha-huen.	La ressemblance.
Coipo-Lavquen.	Lagune de la loutre.
Chocico.	Lagune des papillons.
Curi-Leuvu.	Rivière noire.
Colli-co.	Eau rouge.
Colchahua.	Marchéaux bestiaux.
Cholchol.	Fermcture.
Ca-Lafquen.	Autre lagune.
Catapuliche.	Indiens enterrés.
Chichaca.	Maïs vert.
Cahuellhue.	Rendez-vous des chevaux.
Carhue	Emplacement du fort.
Carrauco	Endroit où l'on s'arrête pour boire
Cochénelo	Rendez-vous des porcs
Cura-co	Source jaillissant d'une pierre
Curru-huaca	Vache noire
Choyque-Mahuida	Montagne de l'autruche
Chagqui-hue	Où l'on met en pièces
Chadi-Lavquen	Lagune saléc
Curum-co	Eau du matin
Cuchilla-co	Eau du porc

(1) Lenz, Diccionario, p. 235, «*Colletia Doniana*», segun Gay, Bot., II, 36.

Calquin-lo	Dune de l'aigle
Chichinal (1)	Mine de plomb
Chelforo	Ossuaire
Chimpay	Auberge
Cavanco	Eau chaude
Chubut	Bossu
Colimulas	Escargot rouge
Chucul	Brouet de maïs
Carri-lo	Dune verte
Cochiquingan	Frontière
Chacallual	Arbre du repas
Chillan	Seller
Chilhue	Grande marmite
Chem	Sans nom
Chacu-Chacu	Cervelle
Choele-Choel	Epouvantail
Epecuen	Preque brûlé
Epu-Puel	Les deux tombes
Epu-Lavquen	Deux lagunes
Etrep-quetalhue	Lagune du feu
Elun-quetralef	Rivière du feu
Eleura huincal	La côte
Eilo-Lavquen (Vilo-Lauquen?)	Lagune des vipères
Foro-malal	Enclos des os
Futa-Lavquen	Grande lagune
Gualicho	Mystère
Guamini	Plumet de maïs
Guazá (Huadá)	Le chant des calbases
Guinchechal	Laine tressée
Hueda-lo-co	Dune de mauvaise eau
Huencarretanco	Sources des charretiers
Huin-can	Peint
Huaca-Lavquen	Lagune de la vache
Huitag	Brisé

(1) *Cachinal, mina de sal.*

Huaiie Mahuida	Montagne des pet. chênes
Huayque nelo	La soulée
Ihuincul	Colline
Loncoche	Tête d'Indien
Lig-leuvu	Rivière blanche
Luan-leuvu	Rio du guanaque
Lonco-man	Le bonheur du cacique
Limay	Les roches
Lonco-tue	Le domaine du cacique
Loneo-huaca	Les vaches du cacique
Laco-tue	Les terrains des homonymes
Limen Mahuida	Montagne d'argent
Luan Mahuida	Montagne du guanaque
Lonquimay	Résidence des caciques
Lihue calel	Chaire vivante
Languehan	Le fantôme de la soeur
Levuelo	Eau de rivière
Luan Foro	Eaux des guanaques
Luan-Lavquen	Lagune du guanaque
Loncahue	Domicile du cacique
Licancha	Pierre de la vertu
Llanquehuo	Les mines
Llanhue	Champ de fraises
Llancanelo	Pierre contenant du minerai
Malal-tué	Champ clôturé
Mallo-Lavquen	Lagune de terre colorée
Marraco	Eau marécageuse
Malalgüe	Où il y a un enclos
Mechinquil	En aval
Mallin (Blanco)	Herbe blanche
Malal-huaca	Enclos des vaches
Maule (Maulevu)	Rivière des pluies
Malle-co	Eau de la terre colorée
Moncol	Rond
Muluchen-co	Eau des indiens d'en haut
Mañu-leuvu	Rio trouvé par hasard
Mallo-Quehan	Les mantes peintes

Manquel-Vitre	Le condor crevé
Malal	Enclos
Mari-mamuel	Dix arbres
Malli Lavquen	Lagune herbeuse
Maullin (Mallin)	Fourrage
Mari-Lavquen	Les dix lagunes
Meuco	Le tourbillon
Mehuaca	Fumier de vache
Macu-Leuvu	Rivière aigre
Nigüil	Le gué
Nauquen (Navain)	Très profond
Nahueve	Qui passe en dessous
Noreun	Redressé
Nahuel-huapi	Ile du tigre
Nay-nay	Terre pulvérulente
Nilgütie	Gué
Naran choique	L'autruche enterrée
Napolcofú	Rio tranquille
Nanca-tué	Le lieu du paiement
Ossopal	Le trou où l'on boit
Osñelo	Où il y a de quoi boire
Pichi-queham	Petite dispute
Poñehue	Où il y a des pommes de terre
Poita hue	Marécageux
Pichi-picum lavquen	Petite lagune du nord
Pihué-hué	Où il y a des pins
Piru-co	Eau des vers
Pichi-melcohé	Petite source
Potro lo	La dune brûlante
Pigüe (pehuén)	Pin
Puan (Pu-am)	Les fantômes
Peli-cura (pelecura)	Pierre et boue
Pilla huinco (Pillan huincüll)	Colline du diable
Pequen	Le hibou
Palan-co	Eau des herbes médicinales
Payon	Cuivre

Pran Leuvu	Rivière qui se lève
Puntano-Milahue	Mine d'or du marais
Pichi-leuvu	Petite rivière
Painequeo (Paine-queüpu)	Pierre céleste
Pira Mahuida	Montagne de la neige
Pichi carhue	Petit fort
Patraño-lo	Dune où l'on se baigne
Pitralo	La dune inégale
Puecha picu-Lavquen	Lagune des champignons
Pichi trequén	Côte perpendiculaire
Puen cahué	Où l'on se disperse
Pum Mahuida	Montagne de la nuit
Pichi mahuida	Petite montagne
Pul	Arbre médicinal
Pire	Neige
Quehue	Centre
Quintu	l'Ambulance
Quetrudugun	Cinq mots
Quetrupillan	Cinq diables
Quiñe-malal	Un enclos
Quitren-huitru	La cuillère tordue
Quillay-lo	La dune de Quillay
Quiñe-malal	Un signe
Quene-huin (Quiñe güng)	Le harnachement
Quela-lo (Quila-lo)	Dune des hautes herbes
Quemu-quemu	Le paiement des mantes
Quequen (Quecün)	Où l'on moult le maïs
Ranquilco	Eau des glaieuls
Rañi leuvu	Rio des touffes d'herbes
Ringui leuvu	La pêche au harpon
Ranco	Lieu du pari
Rumeco o Reumeco	Eau filtrée
Rarincho	Où il y a du bois
Rara hue	Où l'on entend du bruit
Renancolo	La dune des tentes
Sanguilco (Rancülco)	Eau de glaieuls

Sanhue lavquen (Ranhue lav- quen).	La lagune du pari.
Somotué (Domotué).	Le meilleur terrain.
Tunuyan (yam).	La crainte du tremblement de terre.
Truvun-cura.	Les pierres du conseil.
Tripahue.	La sortie.
Tilu Lelvum (Thula-lelvum).	La plaine du cygne.
Travun Leuvu.	Le confluent.
Trapal Lavquen.	Lagune des flaques.
Trehua Lavquen.	» du chien.
Tragal-tué.	Terre à poterie.
Traro lavquen.	Lagune du vautour.
Tisque menoco	Eau où l'on s'enfonce.
Trapalito.	Flaque d'eau.
Tromen.	Terrain mou, sablonneux.
Trelantue (Thenantue).	Terre battue.
Tanan (Thanan).	Battre la terre.
Truvuluzi.	Eau trouble.
Tulu-che.	Indien isolé
Trapal-co.	Eau de la flaque.
Toay (Than).	Arbre tombé.
Trapalo.	Dune de la mare.
Trilis.	Petits oiseaux.
Trumaque.	Terrain mou.
Traf trequen.	Battre comme le pouls.
Trenque lavquen.	Lagune gelée
Tromen-lo.	Dune molle.
Tricauco.	Eau de l'oiseau.
Troco-man (Thücoman).	Champs de seigle.
Tinguirica.	Les nains.
Trayquen.	Les ruisseaux.
Utran-repuig-lo.	Dune du bois à feu.
Utracan.	L'entrée du bois.
Urre lavquen.	Lac des brouillards.
Vuta-lo.	Grande dune.

Vuta-Melehue.	Les grands escargots.
Vuta-Lelvun.	La grande pomme de terre.
Vuta-mallin.	L'herbe haute.
Vuta-trequen.	Monceau de cendres.
Vure-co.	Eau amère.
Yollinco.	Eau des trous.
Yapenque.	Le lieu des signaux.
Yta-loo (Vuta loo),	Grande dune.
Yaima.	Canal d'irrigation.
Yoitué.	Terre meilleure.
Yutrao.	La pointe de la réunion.
Yente-co (Yutu-co).	La source de l'eau.

El señor *Medina* no cita el trabajo del señor Olascoaga.

CXLI.—Estudio Topográfico | de la | Pampa y Rio Negro | por Manuel J. Olascoaga | Teniente Coronel Jefe de la Oficina Topográfica | é Ingenieros militares | (*Filete.*) | Comprende el itinerario de todas las columnas de operaciones | que ocuparon el desierto y llevaron la línea de frontera sobre dicho río | á órdenes del Excmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | General D. Julio A. Roca. | Precedido de los antecedentes y documentos relativos á la iniciativa de esa empresa | y batida general de indios que se anticipó á la definitiva ocupación | Contiene siete vistas y un retrato | y termina con el plano general del territorio referido | Segunda edición | Buenos Aires | Editores: Ostwald y Martínez, Calle de la Florida, 136. | 1881. ||

In 4.^o pp. prels. VII + I f. s. f. -+ 411 pp.+I f. s. fol.

Tampoco esta obra es citada por el señor *Medina*

En las pp. 193 i 194 se halla «la nómina de indios niños bautizados en Pitre-Lauquen, campamento de la 3.^a División, por el Capellan de la misma D. Pio Bentivoglio».

Arcinit	Ganytian	Pichirrué
Antigñer	Hueman	Sintillan
Ariognar	Huniemigan	Sinchare
Arical	Hemchenar	Suintipain

Alliqueo	Hualá	Llainá
Agñel	Inanden	Llanquelen
Aminan	Inorillan	Montruy
Amuillan	Ignellen	Monguine
Caillaré	Leutrhee	Melinquenan
Currenan	Leunlegñer	Mallen
Cunian	Lepetiñan	Numie
Culpeman	Levinan	Narpolican
Curenlló	Loylen	Nelai Cahé
Caynquen	Leptian	Santigñer
Camullan	Lamponi	Nanigñer
Ceroná	Laureano Brito!	Parguai
Cuñuepan	Lential	Suntigun
Clenechen	Leutical	Suinimal
Cayvin	Micheran	Suintrical
Cutrenem	Milam	Sunimeal
Carmuillú	Mirril	Relmé
Chuquepan	Nahuel Iriçay	Rasten
Chemunillan	Nahucleié	Reciné
Chipoigñer	Numillan	Sichiquil
Cuimai	Nemó	Tamá
Epopá	Naipuan	Tiefé
Eumche	Nontrua	Topilco
Eñanem	Nontoñi	Topayo Anu-
El Suro (?)	Parliman	man
Fraygay	Pintrin	Anmiaical
Fehuyé	Panimian	Ugmay
Fayná	Parnope	Ymecheinar
Fepayo	Pichinciné	Ymardem
Fuituin	Pichique	

CXLII.—La | Conquista del Desierto | proyectada y llevada a cabo | por el | Excmo, señor Ministro de Guerra y Marina | General D. Julio A. Roca. | Tomo Segundo. | Memoria militar y descriptiva | sobre la campaña de la 3^a División expedicionaria | por | Eduardo Racedo. | (*Filete.*) | Buenos Aires | Editores: Ostwald y Martínez Calle la Florida, 136. | 1881. ¶

In-4.^o.—VIII pp. prels.+231 pp. num. (con planos en que se marcan las marchas realizadas durante esa tremenda guerra contra los indios cimarrones de las pampas.)

No mencionado (1) por *Medina*.

CXLIII.—Apuntes Geográficos sobre el interior de Chiloé, por el Dr. Carlos Martín.

Artículo publicado en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 75-98. Santiago de Chile, 1881.

No lo encuentro en la Bibliografía de los «Sermones».

CXLIV.—Descripción Amena | de la | República Argentina | Tomo I. (*Filete doble*). | Viaje | al País de los Araucanos | por | Estanislao S. Zeballos | (Abogado) | (*siete renglones con títulos*) | (*Adornito*.) Buenos Aires | Imprenta de Jacobo Peuser, Editor | 96 — Calle San Martín—98 | 1881. ||

In 4.^o de 447 pp. num. (con láminas i planos).

CXLV.—Bibliografía de las obras de don Juan Ignacio Molina, por Diego Barros Arana.

Esta reseña bibliográfica se halla en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 289-300. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg. Calle de Jofré, 42, 1881.

Medina hace omisión de ese artículo.

CXLVI.—Los | Aborígenes de | Chile | por | José Toribio Medina | (*Filete*) | Santiago | Imprenta Gutenberg | 42—Calle de Jofré—42. | 1882. ||

In-4.^o m.—pp. prels. XVI +427.—F. en bl. (con láminas).

Según la opinión de uno de los más competentes etnólogos, esta obra del señor *Medina* es «sobremanera de compi-

(1) La portada del libro dice: «Memoria Militar y Descriptiva sobre la campaña de la 3.^a División expedicionaria al territorio de los Ranqueles & las órdenes del General Eduardo Racedo».

lacion i no distingue bastante lo que es mas antiguo de lo que es reciente» (1).

CXLVII.—Historia Jeneral | de Chile | por Diego Barros Ara-
na | Tomo Primero | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle del
Puente, núm. 15-D | 1884. ||

In-8.^o (2)—Antepartada: «Historia Jeneral de Chile».—v. en bl.—Retra-
to del autor.—Portada.—Ala vuelta: «Es propiedad del Editor. Queda he-
cho el depósito exigido p. r la lei»; i al pie de la bajo, abajo de un filete, se
lee: «Imprenta Cervantes» Santiago, Puente, 15 D. —pp. VIII de «Prólogo» —I p. en bl. s. fol.—En la páj. 1 se lee: «Historia Jeneral de Chile.—
Primera Parte.—Los Indígenas.—p. 2 en bl.—pp. 3—443 de testo.—p.
444 en bl.—pp. 445—452 de «Índice».

Lo concerniente a la lengua araucana se encuentra en las
pp. 13-58.

CXLVIII.—Diccionario | Araucano-Español | ó sea | Calepino Chi-
leno-Hispano | Por el P. Andrés Febrés | de la Compañía de Jesus. |
Reproducido textualmente de la edición de Lima de 1765, | Por |
Juan M. Lársen. | Con un Apéndice sobre las Lenguas Quíchua, Ai-
mará | y Pampa. | (Filete.) | Impreso por Juan A. Alsina. | Bue-
nos Aires. | 1882. ||

In-4.^o menor.—282 pp+104 pp. numeradas.
Antepartada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. 5 de «Al Lector».—p.
6 en bl.—pp. 7-20 de «Introducción».—pp. 21-282 de Calep. Chileno.—
«Hisp.».—p. 1 de portada (semi portada: «Apéndice Sobre las lenguas Quí-
chua, Aimará y Pampa y fragmento de un Vocabulario de los idiomas Ali-
khulip y Tekinica, y algunas palabras pertenecientes á los Patagones Te-
huiches y á los Chonos».—p. 2 en bl.—pp. 3-29 de «Lengua Quíchua».—p.
30 en bl.—pp. 31-39 de «Lengua Aimará».—p. 40 en bl.—pp. 41-71 de
«Lengua Pampa».—pp. 71-74 de «Suplementos».—pp. 75-104 de «Idiomas
Fueguinos» (con algunos cuadros sinópticos).

De la Viñaza, p. 229, núm. 649, es inexacto.

(1) Véase «La etnografía de la América del Sur», por el doctor don Pablo Ehrenreich, versión castellana en la «Revista del Ministerio de Colonización i Agricultura», Volúmen II, núm. 19, 20, 21, pp. 102 i ss. La Paz, 1906 (ex.—«Archiv für Anthropologie», etc. Braunschweig).

(2) Medina, «Sermones», p. 60, núm. 76, trae: in-4.^o (?).

Medina, «*Sermones*», p. 59, núm. 71, podia haber sido un poco mas prolijo en la descripcion de ese libro.

CXIX Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor an der Universität, Mitglied der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Mitglied u. d. Z. Vice-Präsident der anthrop. Gesellschaft in Wien, etc. etc. | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof-und Universitäts-Buchhändler| Rothenthurmstrasse 15. ||

Tomo IIº Die Sprachen | der | Schlichthaarigen Rassen | von Dr. Friedrich Müller | etc. etc. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der Australischen, der Hyperboreischen | und der Amerikanischen Rasse. | (*Filete.*) | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof-und Universitäts—Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. | (1).

In.-8.º—pp. prels. X+139+I p. s. n. de «*Verbesserungen*».

I p. en bl.—Autoportada.—Portada.—1 p. de «*Dedicatoria*».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «*Vorrede*».—pp. IX i X de «*Inhalt*».—pp. 1-439 de testo.

Las pp. 418-423 tratan del araucano o moluche.

La majistral obra del eximio filólogo *Federico Müller* no encontró cabida en la «Bibliografia de la lengua araucana», por el señor *José Toribio Medina*.

NOTA.—Consúltese tambien: «Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia, 1862 a 1863». Publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», XXIII, Santiago, 1863, pp. 3-103 i pp. 151-238.

Véase el número XCIII, p. 184 i ss., que es en donde debería estar esta nota.

(1) Véase: «Apuntes | de | un viaje a la Araucanía | por | Ambrosio Le-telier, | Sarjento Mayor del Ejército. | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta de la República, de Jacinto Nuñez. | Chirimoyo 30 | 1877. || (*Orlada la carátula*). In.-4.º—82 pp. num.+I f. en bl. s. fol.

De la carta que el autor dirigió al editor, infiero que la memoria de ese viaje ha sido publicada tambien en un diario de esta capital.

Véase: Chili | le Chili | l'Araucanie, | le Detroit de Magellan | et retour par le Sénegal | par | Le comte Eugène de Robiano | ouvrage faisant suite à | dix-huit mois dans l'Amérique du Sud | du même auteur | (*Viñeta.*) | E. Plon et C.º, Imprimeurs-Éditeurs | Rue Garancière, 10 | 1882. ||

In.-8.º m.—III ff. prels.+237 pp. n.—F. en bl.

A la Araucanía se refieren las pp. 175 i ss.

CL.—Memoria | del | Departamento | de| Injenieros Militares | presentada al | Exmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | por el Gefe del espresado | Coronel D. Manuel J. Olascoaga. | Anticipacion al Informe | de la Comision Científica Exploradora de la regionaustral andina. | Buenos Aires | 166—Imp. Lit. de la Tribuna Nacional, Bolivar 38.| 1883. || (1).

In.-4.º m. I s. f. + 103 pp.—F. en bl.

CLI.—F. A. Subercaseaux | (*Filete.*) | Memorias | de la Campaña a Villa-Rica | 1882-1883 | (*Bigote*) | Santiago. | Imp. de la Libreria Americana de Carlos 2º Lathrop. | Ahumada 37 A. | 1883. ||

In.-4.º m.—VII pp. prels.+ 184.

Portada.—v. en bl —1. p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-VII de «Una palabra».—1 p. en bl.—pp. 1-9 de «Introducion».—p. 10 en bl.—pp. 11-170 de testo.—pp. 171-180 con la «Lista nominal», etc.—pp. 181-184 de «Indice».

Los capítulos X i XI, pp. 125-170, tratan de los araucanos i de su idioma.

Medina, «Sermones», pp. 59 i 60, núm. 74.

CLII.—Un Galope | a Villa Rica | (Marzo de 1883) | pcr | Cautin | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, Núm. 52 | 1883 ||

In.-12.º—208 pp. num.

Al fin, se lee: «No se siguió publicando».

Del araucano tratan las pp.207 i 208.

Medina no menciona ese libro.

CLIII.—Chilidúgu | sive | Tractatus | Linguae Chilensis | opera Bernardi Havestadt. | Editionem novam immutatam | curavit | Dr.

(1) Véase tambien: «Recuerdos de un viaje al sur de Chile», por J. A. P Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1882.

In.-8.º—17 pp , testo a dos cols.

Julius Platzmann. | Vol. I. | (*Monograma del impresor Teubner*).
Lipsiae | In Aedibus B. G. Teubneri | MDCCCLXXXIII. || (1).

2 vols. in.-8.^o

Medina, «Sermones», p. 59, núm. 73, observa que esta reimpresión carece de la parte final de la edición príncipe, el poema «Lachrymae salutares», sin duda porque el ejemplar que sirvió al Dr. Platzmann estaba incompleta.

He aquí el título de ese poema, reimpresso por el Dr. Platzmann en 1888:

Chilidúgu. | Lachrymae Salutares | opera | Bernardi Havesstadt. | Editionem novam immutatam | curavit. | Dr. Julius Platzmann. | (*Monograma del editor Teubner*). | Lipsiae | In Aedibus B. G. Teubneri | MDCCCLXXXVIII. ||

In.-8.^o de 78 pp. n.

CLIV.—Gramática Araucana | ó sea | Arte de la Lengua General | de los Indios de Chile | Por el P. Andres Febrés. S. J. | Reproducción de la edición de Lima de 1765, con los | textos completos. | Por | Juan M. Lársen. | (*Adornito*.) Impreso por Juan A. Alsina. | Buenos Aires. | 1884. ||

In 4.^o menor.—VIII pp. prela. + 332 pp. num. + II ff. en bl. a. fol.

Anteportada (el ejemplar que tengo a la vista, carece de ella).—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. III-VIII de «Al Lector».—Portada.—v. en bl.—pp. 3-5 de «Dedicatoria»: «A María Santísima Madre de la Luz Increada».—pp. 6-17 de «Aprobaciones», «Censuras» i «Licencias».—p. 18 en bl.—pp. 19-24 de «Prólogo».—pp. 24-29 de «Índice».—p. 30 en bl.—pp. 31-118 de «Arte».—p. 119 con una «Advertencia».—p. 120 (i 121 sin num.) de «Diálogo» hasta p. 161.—pp. 162 i 163 de «Notas».—pp. 164-173 de «Razonamiento».—pp. 174-205 de «Breve Diccionario».—pp. 206-207 de «Cartilla Chilena».—pp. 209 (donde comienza la II^a parte)-332 de «Doctrina Christiana».

Poco exacta es la cita bibliográfica del señor *de la Viñaza*, p. 229, núm. 650, quien, no sé por qué, supone esa gramática reimpressa en.... 1883!

(1) Consultese: «La colonización de la Araucanía», por Martin Drouilly. Artículo publicado el 20 de Setiembre de 1883 en el «Boletín de la Sociedad Nacional de Agricultura», vol. XIV, núm. 23, pp. 489-496. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 52.

Mucho mas fiel es *Medina*, «*Sermones*», p. 60, núm. 75.

CLV.—La Araucanía | Correspondencias a “La Patria” de Valparaíso | (*Filete.*) | Una | Escursion de Verano | de | Angol a Villarrica y Valdivia | en los primeros meses de 1883 | por | P. Nolasco Préndez, | Secretario de la Espedicion a Villarica. | (*Bigote.*) | Valparaíso. | Imprenta de “La Patria”, calle del Almendro núm. 16. | 1884. || (*Carátula fileteada*).

In. 8.^o, de 98 pp.

Lleva el librito el retrato del señor don Luis Aldunate, a quien está dedicado.

En las pp. 84-94, que es el capítulo «Costumbres araucanas», trae el autor las traducciones de varias palabras arauacas, recojidas por él mismo durante el viaje por la Araucanía.

Medina no hace mención de este opúsculo.

CLVI.—Clave Técnica | de | La Lengua Indígena | de Sud América | por | un sacerdote argentino | Ensayo General | (*Adornito*) | Córdoba | Imprenta de “El Eco de Córdoba”, de Ignacio Velez | 12 Constitucion—12 | 1886 || (1).

In.-8.^o—56. pp num.+1 f. s. fol.

Portada.—v. en bl.—pp. 3-56 de texto. —1 p. s. n. con una nota que se refiere a la propiedad literaria.—1 p. s. n. con la «Corrección de erratas».

Medina, «*Sermones*», p. 60, núm. 77, asegura que el cura Apolinario Argarañaz fué el autor de ese libro. Por las muchas afirmaciones disparatadas, quo demuestran a las claras la incompetencia del autor, ni vale citarlo.

CLVII.—Chilenismos, por Francisco A. Concha Castillo.

Artículo publicado en la «*Rivista de Artes y Letras*», tomo VII,^o pp. 394-400, i pp. 629-634; i tomo VIII, pp. 236-240.

Lo mas curioso es que no he podido encontrar la conti-

(1) El Rev. P. A. Zamorano del convento de S. Domingo de esta ciudad tuvo la amabilidad de facilitarme el ejemplar que describo.

nuacion del trabajo del señor Concha Castillo, a pesar de haber revisado aquella «Revista» desde el primer hasta el último número.

Ni *Medina*, ni el doctor *Lenz* mencionan esos «Chilenismos».

CLVIII.—Notas marginales puestas por don Juan María Gutiérrez al «Diccionario de Chilenismos» de don Zorobabel Rodríguez. //

Estudio crítico insertado en la «Revista de Letras y Artes», tomo VII, pp. 153-168. Santiago de Chile, 1886.

Con respecto a la palabra *cancha*, quiero advertir que el doctor Gutiérrez omitió la frase «ser mui conocido en la cancha», tan comun en el lenguaje vulgar.

en

Mucho dudo que la voz *chancho* sea de origen mapuche.

«Es un cuico», segun Gutiérrez, en Buenos Aires significa un hombre de la frontera norte de la República (tambien conocido bajo la denominacion de «colla»), que muestra carácter bajo, rastrero i falso. El término, segun él, es netamente bonaerense (porteño).

No conozco esa expresion, ni la he oido jamas en la República Arjentina, donde, segun creo, se emplea la palabra «colla» para designar a los bolivianos de la altiplanicie, vendedores ambulantes de yerbas medicinales.

«Chaya», dice el doctor Gutiérrez, ni remotamente significa aquí (en Buenos Aires) lo que en Chile. Se llama «chaya» un instrumento de hierro con cabo, en el cual afilan el cuchillo los carníceros i degolladores de animales.

El doctor Gutiérrez sufrió una seria equivocacion, confundiendo «chaira» con «chaya o challa». El instrumento, a que él se refiere, es empleado por los trabajadores en los sañaderos del Uruguay, i se llama «chaira».

Ni *Medina*, ni *Lenz* citan ese trabajo lexicográfico relacionado con el mapuche.

CLIX.—Historia Jeneral de Chile por Diego Barros Arana,

ARTE
Y GRAMATICA
GENERAL DE LA LENGVA QVE
correentodo el Reyno de Chile, convn Voca-
bulario, y Confessionario. Compuestos
por el Padre Luys de Valdiuia de la
Compañia de Iesu en la Pro-
vincia del Piru.

*YIVNTAMENTE CON LA DOCTRINA
na Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Eſ-
pañol, y dos traducciones del en la lengua de Chile, que
examinaron y aprobaron los dos Reuerendissi-
mos ſeñores de Chile, cada qual la
de ſu Obispado.*



CON LICENCIA.

En Lima por Francifco del Canto.

Año. 1606.

Tomo VII | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle de la Bandera,
Núm. 73. | 1886. || (1).

In.-8.^o, de 584.

Las pp. 559-564 se relacionan con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 60, núm. 76, cita solo el tomo I.

CLX.—Viaje de Esploracion | en la | Patagonia Austral | por | Luis Jorge Fontana | (*Vñeta*). | Buenos Aires | 2513. Talleres de la Tribuna Nacional, Bolívar 38. | 1886. ||

In-4.^o-pp. prels. IV+123+f. s. f. (contiene láminas i cartas).

CLXI.—Guia Jeneral de Santiago | para 1888. | Autor i Editor| Pedro Regalado Rojas | Empleado del Correo de Santiago | Santiago | Imprenta de "El Correo"—Teatinos 39 | 1887. ||

In-4.^o, de 730 pp.

En las pp. 177-242 se halla la «Guía Postal Geográfica de Chile»; i la «Nómina de las Oficinas telegráficas del Estado al servicio del Públloo», en las pp. 244 i 245.

CLXII.—Recuerdos Argentinos | (*Filete.*) Relmu | Reina de los Pinares | por | Estanislao S. Zeballos | Edicion especial | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | San Martin numis. 96, 98 y 100 | La Plata | Bolvd. Independencia esq. 53 | 1887. ||

In-12.^o—279 pp. num.—F. en bl.

No registrado por *Medina*.

CXLIII.—Arte | Vocabulario y Confesionario | de la | Lengua de Chile | compuestos | por | Luis de Valdivia | publicados | de nuevo | por | Julio Platzmann | Edicion facsimilar | (*Bigote*). | Leipzig | B. G. Teubner | 1887. || (2)

In-8.^o Portada.—v. en bl.—I. p. s. n. de Dedicatoria: «Dedicado a J. Abelardo Nuñez Educador Filólogo Doctor en Leyes de la República de Chile por Dr. Julius Platzmann».—I p. en bl. s. n.

(1) Véase: «Estado del habla castellana en Chile», por *Pedro N. Alloroz* en la «Revista de Artes y Letras», tomo IV, 1885.

(2) *Vñeta*, p. 232, núm. 663, es detestable.....!

Estas dos ff. son las únicas adiciones a la edición facs., impresa a plana i renglon de la *editio princeps* de 1606.

Arte | y Gramatica | General de la Lengva (1) que | corre en todo el Reyno de Chile, con vn (2) Vocabulario, y Confessionario. (3) Compuestos | por el Padre Luys de Valdiuia (4) de la | Compañía de Iesus en la Pro— | uincia del Piru. | Intentamente con la Doctri— | na Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Es— | pañol, y dos traducciones (5) del en la lengua de Chile, que | examinaron y aprobaron los dos (6) Reuerendissi | mos (7) señores de Chile, cada qual la | de su Obispado. | (*Escudo de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | (*Filete.*) | Año. 1606. ||

Medina, «*Sermones*» pp. 17 i ss., núm. 1, «Biblioteca Hispan.-Chilena», I, 97, n. 29, i «La Imprenta en Lima», I, p. 96 i ss., núm. 35, comete varios errores en cuanto a la compajinacion del precioso libro, que en 1887 fué reimpresso por el desinteresado bibliófilo *doctor Julio Platzmann*, de Leipzig.

El «Arte» del célebre jesuita P. Luis de Valdivia es un librito:

In-8° menor (talvez in-12°)—55 ff.+I. f. s. fol.—Al fin, se halla el colofon: «Impresso | con licencia en Lima | Por Francisco del Canto. | Año. 1606. ||

Portada.—v. en bl.—1 p. con la «Svma del Privilegio.» (su data en Lima a veinte y seys de Agosto de 1606. Años).—1 p. de «Licencia del Padre Provincial. En Lima a 30. de Agosto de 1f06. Esteuan Paez»—1 p. de «Aprobacion. En Lima a 28. de Agosto de 1606. Hernando de Aguilera».—1 p. de «Aprobacion. En Lima a vltimo de Agosto de 1606. Alonso de

(1) *Mitre*, «Rev. del Museo de La Plata», VI, 49, trae «Lengua».—El mismo error aparece en las «Lenguas Americanas» (tirada aparte, in-12, p. 9).

(2) *Loc cit.*, escribe: «un» (!)

(3) » » » «confessionario» (*sic*).

(4) » » » «Valdivia» (!)

(5) *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 438, dice: «traducciones». Tambien *Villazá* escribe traducciones (!).

Lo mismo repite *Mitre*, loc. c.

(6) Palabra omitida por *Mitre*, l. c.

(7) *Mitre*, l. c., trae reuendissimos (*sic*).

Toledo. Presbit. El Bachiller Don Diego Gatica. El Bachiller Miguel Cornejo.—II ff. de «Dedicatoria».—I f. de «Al Lector».—De f. 7—55 el «Arte de la Lengua de Chile», que termina en el verso de la última hoja, donde comienza la «Tabla», la que se estiende hasta la f. subiguiente; i en el verso de esta última f. s. f. se halla el colofon.

Las primeras ocho hojas (que corresponden a la portada + 5 ff. pres. + 2 ff. pertenecientes al «Arte») están sin fol. La numeración empieza en la hoja 9 (o sea la tercera perten. al «Arte») i sigue hasta la f. 55. Las ff. 33 i 51 están s. fol.

Las signaturas son: A-F (5 ff.).

Medina, «*Sermones*», p. 17, núm. 1, sufrió una equivocación al decir 55 ff. de «Arte»; porque, en realidad, solo 49 ff. corresponden a esa parte del libro.

El mismo error lo repite el señor *Medina* en el «Arte de la lengua Allentiac», pp. 44, núm. 1; en «La Imprenta en Lima», I, p. 97, núm. 35, etc. etc.

Vocabulario | de la Lengua de Chile | compuesto por el Padre
Luys de | Valdiuia de la Compañía | de Jesus. ||

79 pp. s. num. (1)+I p. para el colofon; Impresso | con licencia en Lima |
Por Francisco del Canto. | Año. 1606. ||

Signaturas: G-E (3), FAD G-E, como describe Mire, «Lenguas Americanas» p. 10.

Al Vocabulario sigue una portada especial que reza:

THE VILLAGE HALL COMMITTEE MEETING WAS HELD ON THE 1ST OF NOVEMBER 2018.

Doctrina Christiana, y su Antecedente expuesto por el Concilio Provincial de Lima. Con dos traducciones en lengua de Chile, que examinarô, y aprobaron conforme al decreto del (2) dicho Còcilio los dos Reuerendissimos (3) señores (4) Obispos del mismo Reyno, cada qual la de su Obispado. (Gran escudo de S. J.) Impressa (5) con licencia de la Real Audiencia, a peticion del Padre Luys de Valdavia (6) de la Compañia de Jesus, con el arte de la misma lengua, bocabulario y confesonario, que

(1) Mitre, l. c., dice sumariamente «40 f. s. fol» !!!

(2) " » » p. 49, i p. 10, escribe: «de dichos (?)

(3) ▷ » ▷ ▷ ▷ ▷ «Renrendissimos» (?)

(4) *Ibid*, oprime esta palabra.....

(5) → trae: impresos (sic).

(6) *Loc. cit.* p. 11, dice: «Valdivia» (!).

compuso el | dicho padre. | En Lima impresso (1) por Francisco | del Canto. Año. 1606. ||

Portada. — a la vuelta: «Svma del Privilegio, su data en Lima a veinte y seys de Agosto de 1606, años»; sigue una viñeta i la cartilla.—La «Doctrina Christiana» comienza en la f. I (vji) sigue hasta la f. X (verso), donde empieza el «Cathecismo Breuer», que termina en la f. 15. En ésta comienzan las «Coplas», etc., que ocupan las pp. que subeiguen. Al fin, se lee: **Laws Deo et B. Virgini | Mariae Amen.** | (X)

Las ff. 2, 12 i 16 están s. fol. (2)

Signaturas: Aa—Bb (4).

Sigue luego el:

Confessionario | Breve en la | lengva del Reyno de | Chile. Compuesto por el Padre Luys | de Valdiuia de la compañía de | Jesvs. En la Prouincia | del Piru. | Provechoso, para con- | fessar los Indios de Chile, y | otras personas. | (Escudo de la S. J. | Con licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año M. DC. VI. ||

Consta de XVI ff. incl. la portada.

Portada.—a la v. «Svma del Privilegio, su data en Lima a veinte y seys de Agosto de 1606. Años.—ff. 2-16.—Al fin, se lee: «Ad Maiorem Gloriam Dei».

Signaturas: X - XeX (6).

Medina (3), «Sermones», loc. cit., no está en lo cierto con respecto a las signaturas finales.

Al «Confesionario» siguen III ff. s. fol., i sin signaturas (*Medina* no lo menciona) para las «Erratas»: la I.^a para las «Erratas del Arte», etc.; para las del «Confesonario» la II.^a; i la III.^a para las «Erratas del Cathecismo». —Final en bl.

Tanto las notas bibliográficas que acerca del famoso libro del jesuita Padre L. de Valdivia nos suministra *Medina*, como

(1) *Mitre*, l. c., trae: «En Lima. Impreso.....» (sic.)

(2) Eu la f. 11 hai un error de imprenta: Por «Breue» dice «Brebe».

(3) Este caballero en su «Arte de la lengua Allentiac», p. 45, trae la siguiente llamada: «Viñaza, núm. 163» que na ia tiene que ver con el araucano i ménos aún con los impresos del P. Valdivia, puesto que se refiere a una «Doctrina Crist., puesta en Lengua Tingua de la Florida»!!!

las que nos proporciona *de la Viñaza* son discutibles i no exentas de errores i omisiones.

Segun mis propias investigaciones, el libro de Valdivia cita con mas o menos exactitud los siguientes bibliógrafos:

Antonio de Leon (1), titvlo XVIII, p. 110.

Alegambe (2), «Bibl. Script. Soc. J.,» p. 319.

Sotvell, (3) pp. 574 i 575.

(1) «Biblioteca Nacional de Santiago, Salón XII (1.154-1):

Epitome | de la | Biblioteca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geografica. | Al Excellentiss. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Guzman, Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de las Tor= | res, Marques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacocello i Valdorce, Comendador | de Valdepeñas, Gran Canciller de las In= | dias, Tesorero General de la Corona de Ara- | gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hijo:slalgo de la guardia de la Real per= | sona i Sumiller de Corps | Por el Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de las Indias. | Con Privilegio. | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | Año de M. D. XXIX. ||

In-4.—XIII ff. prels. fileteadas (incl. la port. signaturas: ° (3)—° ° (4); +VIII ff. pr. fil., sign.: § 4.+XXIV ff. prels. fil., sign.: °°°—°°°°° (4)++186 pp. orl.+XII pp. orl.+II ff. v. f.

+ En la f. 30 hai un error de pajinacion.

En la penúltim t p. se halla: una (*Viñeta*) | Sint Mecaenates, non de erunt, Flacce, Marones, | Virgiliumque; tibi, vel tua rura dabunt. | Marcial. lib. 8 Epigr. | (*Viñeta*). | Con Privilegio, | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | (*Fi- lete*). | Año M. DC. XXIX. ||

Medina, en su «Bibl. Hispan.-Amor.,» VI, p. LIX, núm. 7707, trae: 43 hojs. preliminares!

(2) *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*, post excusum anno 1608. Catalogum R. P. Petri Ribadeneirae Societatis ejusdem theologi; nunc hoc novo apparatu librorum ad annum reparatae salutis 1642 editorum concinnata et illustrum virorum elegiis adornata a Philippo Alegambe Bruxellensi ex eadem Societate Jesu... Antverpiae, Apud Joannem Meur- sium, 1643, in-fol. (ex d: Buckr-Sonneroy).

(3) «Biblioteca Nacional de Santiago, Salón XII (1.151-9).

Biblioteca | Scriptorum | Societatis Jesu | opvs inchoatvm | A. R. P. Petro Ribadeneira | Eiusdem Societatis Theologo, anno salutis 1602. | Con tinuatvm | A. R. P. Philippo Alegambe | Ex eadem Societate, vsque ad annum 1642. | Recognitum, & productum ad annum Jubilaei | M. DC. LXXV. | A Nathanaele Sotvello | Eiusdem Societatis Presbytero. | Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, & qui ad iustitiam | erudiant multos, quasi Stellae in perpetuas aeternitates. | Dan. 12

- Leon Pinelo (-Barcia)*, (1) II, col. 727.
Nicolas Antonio, (2) II, p. 67.
Conde, «Catalogue», London, 1824, 4.º núm. 785 (ex-Medina).
Ternaux, (3) p. 58, núm. 296.
Ludewig, p. 10.
PP. de Backer, VI, p. 709, «es un libro mui raro, vendido en siete libras esterlinas.» *Heber*, II, núm. 6.091.
Brunet, «Manuel», V, 2.ª p., col. 1032, reproduce lo de los de Backer.
Sobron, pp. 75-77.
Medina, «Lit. Col. de Chile», II, p. 386 (según el mismo señor *Medina*, «Sermones», p. 18; pero esa páj. se refiere a... *Havestadt*!).
Medina, «Biblioteca Americana», p. 438.

ver. 3. | (*Esc. de la S. J.*) | Romae, Ex Typographia Jacobi Antonij de Lazzaris Varesij. | M. DC. LXXVI. | (*Filete.*) | Superiorum Permissu. || In-fol.—pp. pres. XXXVI (incl. la port.)+982 cols. num.+II ff. a. fol.
(1) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salón XII (3 158 2):
Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica | de Don Antonio de Leon Pinelo, del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla. | Y Coronista Mayor de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Occidentales, especialmente | del Peru, Nueva-España, La Florida, el Dorado, Tierra Firme, | Paraguay, el Brasil, y viajes a ellas, | y los autores de navegacion, y sus materias, | y sus appendices. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano de el marques de Torre-Nueva. | Tomo Segundo. | (*Grab. en cobre.*) | Con Privilegio: | (*Filete.*) | En Madrid: | En la Oficina de Francisco Martinez Abal, en la | Calle del Olivo Baxo. Año de M. DCC. XXXVIII. || (*Orlada*).

In-folio.—cols. 719-738: «Título XVIII: Autores qve han escrito en lenguas de las Indias.»

(2) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salón XII (2-151-6).
Bibliotheca | Hispano Nova | sive | Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV Floruere | Notitia. | Auctore | D. Nicolao Antonio Hispanensi J. C. | Ordinis S. Jacobi equite, patriæ Ecclesiae canonico, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia procuratore generali, consiliario Regio. | Nunc primum prodit | recognita emendata aucta | ab ipso auctore. | (*Escudo de las armas de España, sostenido por un ángel, firmado: «Ruf. Ximeno lo inv. y dib.—Mariano Brandi lo grabó.»*) | Tomus Secundus. | Matriti | Apud Viduau et Heredes Joachimi de Ibarra Typographi Regii | MDCCCLXXXVIII. || In-fol.

La obra consta de 3 tomos.

(3) El autor de la «Bibliothèque Américaine», se firma simplemente: «Ternaux».

Briñño, «Antigüed.» p. 360, conoce dos (!) ejemplares de la edición original, existentes en esta capital.

Torres Saldamando, «Jesuitas del Perú», p. 87.

Menéndez y Pelayo, «Ciencia Esp.», III, pp. 301 i 302.

Viñaza, p. 35, núm. 116.

Medina, «Allentiac», p. 43, núm. 1.

Mitre, «Lenguas Amer.», Rev. del M. de La Plata, VI, p. 55.

» » Tirada ap., p. 9.

Medina, «Sermones», p. 17 i sa., núm. 1.

Echeverría i Reyes, «Lengua Arauc.», p. 11.

Medina, «Bibl. Hisp.-Chil.», I, p. 97, núm. 29.

» «Imprent. en Lima», I, p. 96, núm. 35.

Lenz, «Est. Arauc.», p. XXXIII.

De Barker-Sommervogel, «Bibl.», VIII, col. 379.

El error de *Medina*, en cuanto al precio de aquel ejemplar vendido por Heber, está manifiesto.

De la Viñaza solo conoce el ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Madrid, ignorando el otro que vendieron los PP. Jesuitas de Santiago de Chile al doctor Platzmann, quien lo usó para la reimpresión facsimilar.

El actual paradero de ese libro no lo conozco.

CLXIV.—Tres Razas | (*Filete.*) | Artículos escritos por Don Isidoro Errázuriz | en 1887 | para “La Patria” de Valparaíso | (*Filete.*) | Imprenta de “La Patria”—Valparaíso. ||

In-4.^o menor.—183 pp.—F. en bl.

Ni *Medina*, ni *Porter* se acordaron de ese interesante libro.

CLXV.—Misiones de la Araucanía | (*Bigote.*) | Carta | del | P. Prefecto de Misiones | Al R. P. Guardian | de | Misioneros Franciscanos | Castro | (*Bigote.*) | Valparaíso | Imprenta “Valparaíso” de C. Rosas | Calle de Jaime, Núm. 47 | 1888. ||

In-4.^o menor.—61 pp.—F. en bl.

No citado por *Medina*.

CLXVI.—Alberto del Solar | Huincahual | Narración Araucana |

(Filete.) | Paris | Pedro Roselli, Editor | 41, Calle de Echiquier, 41 | M DCCC LXXXVIII. ||

In 12.—IV ff. pres. + 194 pp. num. + III ff. s. f.

CLXVII.—La familia entre los indios Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publicado en la «Revista del Progreso», tomo I, pp. 112-119, Santiago de Chile, Oficina i Administracion: Huérfanos 28, Altos, 1888.

CLXVIII.—La Ruca de los Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publ. en la «R. del Progreso», tomo I, pp. 256-259.

Medina no menciona ningun trabajo del señor Holley.

CLXIX.—La lengua araucana | por el | Doctor L. Darapsky | (Publicado en la Revista de Artes y Letras) | (Adornito.) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, núm. 73 | 1888 || (*Cártula en color, orlada.*) |

Un folleto in 4.^o, de 35 pp. num.—F. en bl.

El estudio del señor Darapsky fué publicado en la «Revista de Artes y Letras», tomo XII, pp. 153-185.

Naturalmente bajo ningun pretesto participo de la opinion del señor Darapsky de que «desde Copiapó hasta Chiloé no habia mas que un solo idioma...»; porque justamente en el Valle de Copiapó, en el de Alto i Bajo Huasco, me encuentro con una nomenclatura indijena que, en mi sentir, absolutamente nada tiene que ver con el mapuche.

He aquí una simple muestra:

Sasmai, Saquinai, Chillamai, Sulentai, Atintai, Nacamai, Guanitai, Quilpatai, Tamblai, Zaira, Guanchinai, Campilai, Pantoc, Pismel, Talpop, etc., etc.

I mas al Norte de Copiapó gobernaba el cacique llamado *Tolombopop* (1), nombre que difficilmente es de origen araucano.

(1) Fijense en los indios *Tolombones* de las encomiendas calchaquí en Catamarca, etc.

Por lo que respecta la nomenclatura indijena del Valle de Copiapó, consultese la hermosa obra: «Historia | de | Copiapó | por | C. M. Sayago. | (Viñeta.) | Copiapó. | Imprenta de «El Atacama». | 1874. ||

In. 4.^o—452 pp.

CLXX.—Bibliotheca Americana | (*Filete.*) | Catálogo Breve | de mi | Colección de Libros | relativos a la América Latina | Con un ensayo de bibliografía de Chile durante | el período colonial | (*A lornito.*) | J. T. Medina | (*Vñeta.*) | Santiago de Chile | Typis Authoris (*sic*) | MDCCCLXXXVIII. ||

In. 16.º—(o in.-8.º menor).—pp. prels. VI+478+I f. s. fol.

CLXXI.—La | Araucana | de | Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edicion | para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas | i etimológicas| puestas por | Abraham König | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888 ||

Carátula en color, fileteada: La | Araucana | de Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edicion para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas i etimológicas | puestas por | Abraham König | (*Retrato de Ercilla.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888. ||

In.-4.º—pp. prels. LIV+196.

Antepartida.—v. en bl.—El retrato de Ercilla.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «Advertencias».—pp. VIII-XVIII «La Araucana».—pp XIX-XXXII de «D. Alonso de Ercilla i Zúñiga».—pp. XXXIII-XXXVIII de «Ediciones de la Araucana».—pp. XXXIX-LV de «Etimologías de algunos nombres indígenas».—1 p. en bl. s. num.—pp. 1 i 2 de «Dedicatoria»—pp 3-193 de testo.—p. 194 en bl.—pp. 195 i 196 de «Índice» i «Pauta», etc. (1).

Nota importante: Por razones completamente ajenas a mi voluntad, se suprimió el siguiente título:

CLXXII.—Manual ó Vocabulario | de la | Lengua Pampa | y del estilo familiar | para el uso de los jefes y oficiales del ejército, y de las | familias á cuyo cargo están los indígenas | por | Federico Barbará | Teniente Coronel del Ejército Argentino | Autor de los «Usos y Costumbres de los Indios Pampas»^(*) | Buenos Aires | Imprenta y Librería de mayo de C. Casavalle, Perú 115 | 1879. ||

In..8.º, de 178 pp.

(1) Véase «La Revista del Progreso», tomo I, pp. 400-429, *La Araucana*.

(*) » el título LXXXVII.

El señor *König* anota las etimologías de 240 i tantas palabras en su mayor parte procedentes del mapuche.

No figura ese meritorio trabajo en la «Bibliografía» del señor *Medina*.

En cuanto a algunas de las voces indias catalogadas por el editor, me permitiré hacer algunas ligeras observaciones:

ALCATIPAI: no me parece palabra araucana, sino mas bien voz del norte (rejon Atacama).

COPIAPÓ: es sin duda alguna palabra atacameña o calchaqui.

COQUIMBO: *König* da la palabra como voz quechua.

La palabra es, sin embargo, netamente atacameña o cunza (o sea calchaqui, que es lo mismo).

Ccockimbaltir es apellido indio de 1615, apuntado en los libros parroquiales de Chiu Chiu o Achiquai (1).

PAIPOTE: mui discutible es su orijen aymará.

PAITANA: la creo seguramente voz atacameña, a pesar de que *paita* parece ser palabra aymará.

CLXXIII.—Painé | y | La Dinastía de los Zorros | por | Estanislao S. Zeballos | (3^a edición) (2). | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150—San Martin—158 | La Plata | Boulevard Independencia 53 | 1889. ||

In-12.^o—II ff. prel. s. fol. + 345 pp. num.—F. en bl.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 1) de «Dedicatoria».—p. 2 en bl.—pp. 3-345 de testo.—I p. en bl. s. n.+I f. en bl. s. f.

No citado por *Medina*.

CLXXIV.—Crónica de | la | Araucanía | —Descubrimiento i Conquista | Pacificacion definitiva i Campaña de Villa-Rica | (Leyen-

(1) Pbo. Emilio F. Vaisse.—Félix 2.^o Hoyos | Aníbal Echeverría i Reyes | (*Filete doble.*) | Glosario | de la | Lengua Atacameña | —Tirada de 200 ejemplares | Hecha a expensas de la Universidad de Chile.— | Santiago | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 73 | 1896. ||

In-4.^o—36 pp. num.

(2) Las dos edic. anter. no las conozco.

da Heroica de tres siglos) | por ; Horacio Lara | —Tomo I— | Santiago de Chile | Imprenta de "El Progreso" | 102—Calle de la Compañía—102 | 1889. || (*Caratula orlada.*) (1).

2 tomos in 4.—tomo I, pp. prels. XII+371 pp. num.—F. en bl.—tomo II, de 476 pp. num.

CLXXV.—Adolphe Murillo | Professeur d'Obstétrique et de Clinique d'accouchements de l'Université du Chili | Ancien Professeur de Thérapeutique | Membre de diverses Sociétés Savantes et Littéraires d'Amérique et de l'Europe | (*Filete.*) | Plantes Médicinales | du Chili | (*Un grabado.*) | Exposition Universelle de Paris | 1889 | Section Chilienne. || (2).

In.-4.º m.—pp. prels. XII+234.

CLXXVI.—Historia geográfica, natural y civil del Reino de Chile por Felipe Gómez de Vidaurre. Publicada con una introducción biográfica y notas por J. T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 1889, 2 vols. in-4º.

Medina, «Sermones», p. 64, núm. 84: «trata del araucano en las páginas 311—16 del tomo I».

Supongo que es la misma publicada en los tomos XIV i XV de la «Colecc. de Hist. de Chile».

CLXXVII.—Anuario Hidrográfico | de la | Marina de Chile | —Año XIV— | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, Nº 112 | -1889 ||

In.-4.º—pp. prels. XXV+547 (con láminas i cartas)

Contiene:

Diario del Viaje i Navegacion | Hechos por | el Padre Jose Garciá de la Compañía de Jesus | desde su mision de Cailin, en Chiloé, hacia el sur | en los años 1766 i 1767 | publ. p. D. (iego) B. (arros) A. (rana), pp. 3—47 (3).

(1) No incluyo la obra del *doctor Rodolfo Falb*: «Die Andensprachen in ihrem Zusammenhange mit dem semitischen Sprachstamme». Leipzig, 1888, in-8.º

(2) Véase: «Las Misiones en la Araucanía», por *Gustavo Adolfo Holley*, Publicado en la «Rev. del Progreso», III, pp. 404-418, Santiago de Chile, 1889.

(3) Existe tambien una tirada aparte.

Las «Capillas» se hallan en las pp. 46 i 47.

CLXXVIII.—Aníbal Echeverría i Reyes | (*Filete.*) | La | Lengua Araucana | Notas bibliográficas | Edicion de 25 ejemp. | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1889 ||

In.-16.^o—32 pp. num.

CLXXIX.—Aníbal Echeverría y Reyes | (*Bigote.*) | Disquisiciones | La lengua araucana | El Puente de Cal y Canto | La batalla de Rancagua | Primeros almanaque publicados en Chile | El Cólera | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, N° 112 | 1889 ||

Carátula en rojo i verde, orlada.

In.-4.^o m.—100 pp. num.+I f. s. f.

Antepart.—(a la v.) «Otras publ.»—Portada.—(a la v.) «Tirada de 100 ejemplares».—pp. 5—100 de texto.—I p. s. n. de «Índice».—F. en bl.

«La Lengua Araucana» se halla en las pp. 5-28.

CLXXX.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Daniel Granada, | abogado, | precedido de un juicio crítico | por el | Dr. D. Alejandro Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española. | (*Viñeta.*) | Montevideo | Imprenta Elzeviriana, de C. Becchi y C^a | 97—Calle Cerrito—97 | 1889. ||

In.-4.^o—pp. prels. XVIII+314 pp.+I f. s. f.

Medina no cita esta edición.

CLXXXI.—Repertorio | de | Antigüedades Chilenas, | o sea, de los primeros pasos por Chile dados en las distintas sendas de su vida pública, | desde que fué descubierto hasta que logró sacudir el yugo colonial. | Obra compuesta | por | Ramon Briseño, | etc., etc. | (*Escudo.*) | Santiago de Chile | Imprenta “Gutenberg” | 38-Estado-38 | 1889. ||

In-fol.—pp. prels. VIII+580.

«Sobre el origen del nombre Chile», pp. 9 i 10; «Indígenas», pp. 95-104; «Significado de algunos nombres indígenas según sus respectivas etimologías», pp. 170-182;

«Indios Guerreros», pp. 184 i 185.

CLXXXII.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Da-

niel Granada, | precedido de un juicio crítico | por | D. A. Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española. | Segunda Edición | corregida, | considerablemente aumentada, | y á la que se añade un nuevo juicio crítico | publicado | por | D. Juan Valera, | Individuo de Número de la Academia Española. | Imprenta Rural; | Calle de la Florida, números 84 y 92. | Montevideo: 1890. ||

In-4.^o, de 409 pp. num.+V pp. s. num.

Antepartada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. 5-17 de «Juicio Crítico de la 1.^a edición».— pp. 18-32 de «Nuevo Juicio Crítico».—pp. 33-63 de «Prólogo del Autor».— pp. 64-66 do «Al Paraná».— p. 67 de «Advertencia».— p. 68 de «Signos prosódicos», etc.— pp. 69-402 el Vocabulario.— pp. 403-409 de «Artículos del Voc», etc.— I p. s. n. de «Abreviaturas».— I p. s. n. de «Erratas».—I p. s. n. de «Índice».—I p. s. n. para el colofón.

Medina, «Sermones», p. 64, número 85, incurre en varios errores.

CLXXXIII.—Recuerdos Argentinos | (*Bigote.*) | Callvucurá | y la | Dinastía de los piedra | por | Estanislao S. Zeballos | 3^a Edición (1) | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150-San Martín-158 | La Plata | Boulevard Independ. esq. 53 | 1890 || (*Carátula en color con un grabado.*)

In-8.^o, m.—372 pp. num.

Medina no consigna este opúsculo del doctor Zeballos.

CLXXXIV.—Viajes del Padre Francisco Menéndez al Lago Nahuelguapi en 1791-1794. (2)

Publ. en el «Annuario Hidrográfico de la Marina de Chile», tomo XV, pp. 371, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 112, 1890.

CLXXXV.—Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Inchiñiñ S. Jesucristo pu manel, serui | B. Margarita Maria Alacoque meu, ché ñi | frenegeteu meu, con-

(1) No tengo noticia de las anteriores.

(2) Véase la tirada aparte, que contiene tambien el tercer viaje del P. Menéndez, que no se ha podido publicar en la obra arriba mencionada.

sagrifi ñi | huenumapu puique meu. | (*Al pie:*) P. A. Kemper, Dayton, O. (N. América.)

7 por 11 cm.—Estampa del Corazon de Jesus, en colores, con leyenda castellana al pié, i del otro lado con las promesas en araucano.

Este titulo lo trascrivo de la «Bibliografía» de los «Sermones», p. 64, núm. 86.

CLXXXVI.—Bibliografía Española | de | Lenguas Indígenas de América ; por | El conde de la Viñaza | (*Filete.*) | Obra premiada por la Biblioteca Nacional | en el concurso de 1891 | é impresa á expensas del Estado | (*Esc. de A. R.*) | Madrid | Est. tipográfico “Sucesores de Rivadeneyra” | Impresores de la Real Casa | Paseo de San Vicente, núm. 20 | 1892. //

In-4.^o mayor.—pp. prels. XXV+1 p. en bl. s. n.+I f. s. fol.+427 pp. n.+I p. en bl. s. n.+IV ff. s. fol.

Antepartida.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. V-XVIII de «Prólogos».—pp. XIX-XXV de «Bibliografía».—1 p. en bl. s. n.—1 p. s. n. de «Abreviaturas».—1 p. en bl. s. n.—p. 1 de «Primera Parte».—v. en bl.—pp. 3-330 de texto a dos cols., en que se registran 1188 títulos referentes a idiomas americanos.—pp. 331-400 de «Cuadro», etc.—pp. 401-427 de «Tabla», etc.—1 p. en bl.—1 p. s. n. de «Índice General»—1 p. en bl.—III pp. s. n. de «Enmiendas».—1 p. en bl.—1 p. para el colofon.—F. en bl.

Esta obra del conde de la Viñaza, a pesar de ser premiada por la Biblioteca Nacional de Madrid, contiene muchos errores e inexactitudes.

Iria demasiado lejos si fuera a enumerar uno por uno los defectos i las afirmaciones gratuitas del bibliógrafo español.

CLXXXVII.—*Studies on South American Natives languages*, by D. G. Brinton. Philadelphia, 1892, in-8^o

Medina no lo cita.

CLXXXVIII.—*Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen von Rudolf Lenz.* (1)

(1) Consultense: «Chilenische Studien». Siete artículos publicados en la Revista «Phonetische Studien», editada por W. Vietor, tomos V i VI, 1891-1892.

Artículo publ. en la «Zeitschrift für romanische Philologie», Strassburg, 1892, tomo XVII, pp. 188-214.

CLXXXIX.—Ateneo de Madrid | (*Bigote.*) | Los lenguajes i
hablados por los | indígenas de la América | Meridional | Con-
ferencia | de D. Francisco Fernández y González | Senador por la
Universidad Literaria de la Habana | pronunciada el dia 16 de
Mayo de 1892. | (*Viñeta*) | Madrid | Establecimiento tipográfico
“Sucesores de Ribadeneyra” | Impresores de la Real Casa | Paseo
de San Vicente, núm. 20 | 1892. ||

In-4.^o - Antep.—v. en bl.—Port.—v. en bl.—Indice, 1 p. s. f.—P.-j. bl. —
80 pp.

Medina, «Sermones», pp. 65 i 66, núm. 90.

Las pp. 69-73 se refieren al mapuche, *loc. cit.*

CXC.— La | Lingüística Americana | su historia i su estado
actual | por | Diego Barros Arana i Rodolfo Lenz | (Publicado en
los “Anales de la Universidad” | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Im-
prenta Cervantes | Bandera, 73 | 1893 ||

In-4.^o.—49 pp.—F. en bl.

Artículo publ. en el tomo LXXXIV, pp. 985-1029 de los
«Anales de la Universidad de Chile».

No mencionado por el Sr. *Medina*.

CXCI.— Primer Año | (*Filete.*) | Guia-Crónica | de la | Fron-
tera Araucana | de Chile | Años 1892-1893 | (*Bigote.*) | Apuntes
históricos, geográficos, topográficos, | descriptivos y estadísticos
de sus poblaciones, de su comercio, industrias y agricultura | Obra
indispensable | para los comerciantes, agricultores é industrial s.,
como asimismo | para los viajeros y turistas | por | J. Julio Man-
soulet | —Precio: \$ 1.50 Ejemplar — | Santiago de Chile | Imprenta
y Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado y San Anto-
nio | 1893. ||

In. 4.^o m.—pp. prels. VIII+136 pp.

CXCII.— Diccionario Manual | de | locuciones viciosas | y
de | correcciones de lenguaje | con indicacion del valor de algunas

palabras | y ciertas nociones gramaticales | por | Camilo Ortúzar , Sac. de la Pia Sociedad de S. Francisco de Sales. | S. Benigno Canavese | Imprenta Salesiana | 1893. ||

In-8º.—pp. prels. XXVI+I f. s. f.+320 pp. num+I f. s. fol.

Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-XXVI de «Prólogo».— I p. s. num. do «Advertencia».—I p. s. u.—pp. 1-320 de texto a dos cols.—I f. s. f. de «Erratas».

CXCIII.—Doctrina Cristiana | y Catecismo | con un confesionario | Arte y Vocabulario Breves en | Lengua Allentiac | por el Padre Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús. | Reimpreso todo á plana y renglón, con una reseña de la vida | y obras del autor | por | José Toribio Medina | (Bigote.) | Sevilla | Imp. de E. Rasco, Bustos Tavera, I, MDCCXCIV (*in-8º menor*).

Parte primera: pp. prels. X+78 pp. num.—p. segunda: XXXIV ff. fol.+XII ff. s. fol.

Anteportada: «Obras del P. Valdivia sobre el Allentiac».—A la vuelta: «Tirada de doscientos ejemplares».—Portada.— v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII-X de «Advertencia».—pp. 1-42 de «Noticia Biográfica».—pp. 43-78 de «Sección Bibliográfica».

IIº parte: Doctrina ' Christiana ' y Cathecismo (1) en la | lengua Allentiac (2), que corre en la ciudad de S. Juan de la Frontera, con , vn Confessonario (3), Arte, y | Bocabulario breues. (4) | Compuesto por el Padre ' Luys de Valdivia (5) de la Compañía de Je- | sus, de la Prouincia (6) del Peru. | (*Escudo de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. Año M.DC.VII.||

(A la vuelta:) «Decreto del Real Acverdo de la Real Audiencia. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de seyscientos y siete años.»—ff.. II XIII (v. de esta última en bl.) de «Doctrina Christiana en lengua Allentiac» (7)

(1) *Mitre.* «Lenguas Amer.», p. 31, trae: «Catecismo»!

(2) *Medina,* «Bibl. Amer.», p. 440, escribe: «Allentiac»!

(3) *Loc. cit.*, trae: «confesonario»!

(4) *Mitre.* l. c., dice: «breves»!

(5) *Medina*, p. 48, trae: «Valdiuia»!

(6) *Mitre.* l. c., escribe: «Provincias»!

(7) *Loc. l. c.*, p. 32 (tomo VI, p. 57), incurre en serias equivocaciones al indicar la disposicion de los diferentes capítulos.

Hoja XIV: Confessionario | Breve en la | Lengva Allentiac, que corre en la ciudad de S. Juan de | la Frontera, de la Prouincia de Cuyo | Por el Padre Luys de Valdiuia de | la Compania de Jesus en la | Prouincia del Peru. | Provechoso para confesar los Indianos de Cuyo, y otras personas. | (Escudo de la S. J.) | con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. |

I en el verso de la f. XIV se halla: 1.^o el «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de 1607. años.—2.^o «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veinte y uno de Febrero de 1607. Años Esteuan Paez»—ff. XV-XX de Confesionario.—Sigue la portada:

Arte y | Gramatica | brebe (1) de la Lengva Allen- | tiac, que corre en la Ciudad de S. Juan de la Frontera prouincia de Cuyo, jurisdiccion (2) de Chile. | Compuesta por el Padre Luys de Val | diuia de la Compañia de Jesus de | la Prouincia del Peru. (3) | Con la Doctrina y Catecisis | mo, y Confessionario (4) en esta lengua, y un (5) breue Vocabulario para comenzar (6) a catequizar (7) y confessar, | que compuso el (8) dicho Padre, y aprobo el señor Reverendissimo (9) de Säct. de Chile. | (Esc. de la S. J.) Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. ||

(A la v.:) «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de 1607. años». I la: «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veinte y uno de Febrero de 1607. Años Esteuan Paez». —ff II (sin fol.)—XIV del «Arte de la Lengva Allentiac».—I p. s. n. de «Tabla de los Capitulos deste Arte».—I p. en bl. s. n.—I p. en bl. s. n.—Sigue:

Vocabulario | Breve (10) en Len | gva (11) Allentiac, de | los vo-

- (1) *Mitre*, p. 32 (VI, p. 57) trae: «breue»!
- (2) *Medina*, «Bibl. Amer.», 440, escribe: «jurisdiccion»!
- (3) *Loc.-cit.*, «Perú»!
- (4) » » «confessionario». —*Mitre*, l. c., confesionario»!
- (5) » » dice: «un»!
- (6) *Mitre*, l. c., escribe: «comenzar»!
- (7) *Medina*, l. c., trae: «confesar»!
- (8) *Mitre*, suprimió esta palabra.....
- (9) Ambos se equivocan, *loc. cit.*
- (10) *Medina*, l. c., escribe: «Breue»!
- (11) *Mitre*, l. c., dice: «lengua»!

cables mas comunes y necessarios para cathequizar y cōfessar (1) en esta lengua. Compuesta por el Padre Luys de Valdiuia del Peru. | (E. c. de la S. J.) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. =

(A la v.:) «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes». En los Reyes a diez y nueve de Febrero de 1607. años; i la: «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veinte y uno de Febrero de 1607. Anos. Es-teun Paez».—IX ff (2)s. fol. de «Vocabulario Breve en lengua Allentiac».—p. f. en bl. sin num.

Signaturas: A (8)—C (4); ¶; A (8)—E (2).

Medina, «Bibl. Americana», indica in-12.º!!

CXCIV.—The American Race, by Daniel G. Brinton.

CXCV.—Nuestro Pasado | (*Filete*) | Tipos i Costumbres Chilenos | Colección escojida de amenos artículos | críticos del festivo i malogrado | escritor de costumbres nacionales Pedro Ruiz Aldeá, | compilados por primera vez i ordenados | por | Horacio Larra | Tomo I. | Santiago de Chile | Imprenta Benjamin Vicuña Mackenna | San Diego 31. | 1894. ||

In-12.º—pp. prels. XXXII + 236 pp. num.

CXCVI.—Lenguas | Americanas | Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras | del P. Luis de Valdivia sobre el araucano | y el allentiak | por | Bartolomé Mitre | Miembro Correspondiente de la Academia Española | (*Adornito.*) | La Plata | Talleres de Publicaciones del Museo | 1894. ||

In-12.º—pp. 153+1 p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

Anteportada.—A la v.: «Tirada de 200 ejemplares».—Portada.—A la v.: «Publicado en la Revista del Museo de La Plata». (3)—pp. 5-8 de «Sumario, seguido de una corta introducción».—pp. 9-95 de texto.—p. 96 en bl. —pp. 97-153 de «Vocabulario».—I p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

CXCVII.—La A privativa en las lenguas americanas, por Daniel Barros Grez.

(1) *Medina*, «Bibl. Amer.», trae: «confesar»!

(2) *Medina*. l. c., indica «10 ff.»!

(3) Véase: tomo VI de la «Revista del Museo de la Plata» (1895).

Artículo publicado en el tomo IV, pp. CLI-CLIII de las «Actes de la Société Scientifique du Chili,» etc., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 73, Calle de la Bandera, 73, Mai

CXCVIII. —Borrones | Gramaticales | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Epigráfē*) | (*Adornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1894. ||

In-4.^o menor (i no in-8.^o, como escribe *Medina*, «*Sermones*», p. 66, núm. 91).—de 11 pp. num. (i no de 312, como dice *Medina*, l. c.)+I p. s. num

«Chilenismos,» pp. 19-35.

Acerca de la palabra «callampa,» véase la p. 111 (i no 3, como indica *Medina* l. c.)

CXCIX. Lenguas Americanas | (*Filete*) | Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras del P. Luis | de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiak, con | un vocabulario razonado del Allentiak | por | Bartolomé Mitre | Miembro correspondiente de la Academia Española. ||

Artículo publicado en el tomo VI, pp. 45-99, de la «Revista del Museo de La Plata.» Talleres de Publicaciones del Museo de la Plata. 1895.

No mencionado por *Medina*.

CC.—Las Lenguas Americanas y el P. Luis de Valdivia, por Ant. M. Fabié.

Artículo publicado en el «Boletín de la Real Academia de la Historia,» tomo XXVII, pp. 321-411. Madrid, 1895.

No citado por *Medina*.

CCI.—Al Traves del Diccionario | i | La Gramática | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, Número 73 | -1885. ||

In-4.^o menor.—335 pp. num.+I p. s. n.

Las pp. 327-335 tratan de palabras de orígen mapuche.

Medina no lo cataloga.

CCII. — Der Ausbruch des Vulkans Calbuco, nach der Beschreibung eines Indianers von Osorno. Von Dr. Rudolf Lenz.

Artículo publicado en las «Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile». Bd. III., Heft 1 u. 2, pp. 133-139. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 73. 1895. (1)

No citado por *Medina*.

CCIII.—Estudios Araucanos | i | Viaje al pais de los Manzaneros | contado en dialecto huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por Rodolfo Lenz. || (2)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XC, pp. 359-385.

CCIV. — Estudios Araucanos | ii | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por Rodolfo Lenz. || (3)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XC, pp. 843-878.

(1) Hai una tirada aparte.—Véase tambien: «La erupcion del Volcan Calbuco, descrito por un indio de Osorno,» en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XCIII, pp. 434 i 435 (tirada aparte, pp. 122 i 123).

(2) *Medina*, «Sermones», p. 66, núm. 93, cita: Estudios araucanos | i | Viaje al pais de los manzaneros | contado en dialecto | huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895.

In-4.º—Portada.—v. con un nuevo pie de imprenta.—Pájs. 3-29, y final bl.

En la tirada aparte que yo poseo, esa relacion se halla en las pp. 7-29.

(3) Véase: *Medina*, «Sermones», pp. 66 i 67, núm. 94. Estudios araucanos | ii | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por | el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895. ||

In-4.º—Port. reempl. por la tapa en color.—Pájs. 31-66.

CCV.—Estudios Araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por Rodolfo Lenz. || (1).

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XCI, pp. 195-241.

CCVI.—Congreso | Científico Jeneral Chileno | de 1894 | (*Bi-gote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera núm. 73 | 1895. ||

In-4.^o m.—pp. prels. XXXVIII+I f. en bl. s. f.+263 pp. num.+I f. s. fol.

En las pp. XVIII-XXVI se halla: «De la Lengua Araucana. Discurso leído por el Doctor don Rodolfo Lenz» (2).

I en las pp. 171-185: «Una Carta del P. Andres Febrés / Al P. Bernardo Havestadt / (*Filete*) / Notas bibliográficas sobre la lengua araucana / presentadas al Primer Congreso Científico Jeneral Chileno / En la sesion del 5 de Diciembre de 1894 / por el / Dr. Rodolfo Lenz. || (3).

CCVII.—Estudios Araucanos IV | Trozos menores en Picunche i Huilliche | I | La fiesta de la trilla | entre los indios de Collipulli contado por Juan Amasa (dialecto picunche.) | II. Episodio histórico | de la guerra de la Independencia, contado por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche de Osorno.) | III. La erupcion del Volcan Calbuco | descrita por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche.) | IV. La llegada del forastero. | V. Canto del Borracho. | Dictado por Domingo Quintuprai (Dialecto Huilliche.) || (4).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 427-438 de los

(1) Medina, «Sermones», p. 67, núm. 95, «Estudios araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por | el Dr. Rodolfo Lens | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» Tomo XCI) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895.

In-4.^o—Port. reemplazada por la tapa en color.—Págs. 67-113 i final bl.

(2) Tirada aparte, pp. XIII-XXXI.

(3) " " " XXXIII-LI.

(4) Véase: Medina, «Sermones», p. 72, núm. 97, menciona la tirada aparte in-4.^o, pp. 115-126.

«Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, núm. 73, 1896.

CCVIII.—Estudios Araucanos V | Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. || (1).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 507-555 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

a) Autobiografía del Indio Segundo Jara (Kalvün), pp. 517 i 518 (2).

b) Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno, pp. 518-555 (3).

CCIX.—Estudios Araucanos VI | Cuentos Araucanos, referidos por el Indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. || (4).

I. CUENTOS DE ANIMALES (5)

1. El cuento del traro con el jote (6).
2. > > > jote > > zorro (7).
3. > > > zorro i del tábano (8).
- 3a. > > > zorro con tábano (otra versión).
4. > > de un zorro con un tigre (9).
5. > > del zorro i del zorzal (10).
6. > > de un pollito (11).

(1) *Loc. Cit.*, núm. 98.

(2) Tirada aparte, pp. 137 i 138.—«Verhandl. d. D. W. Vereins», Bd. III, Heft 3 u. 4, pp. 178 i 179 (tirada aparte, pp. 10 i 11).

(3) Tirada ap., pp. 138-175.

(4) Medina, «Sermones», p. 72, núm. 99.

(5) Tirada aparte, pp. 177-219.

(6) Vers. alem. en las «Verhandl. d. D. W. V.», III, H. 3 u. 4, p. 205, n.º 6 (tirada ap., p. 37, n.º 6).

(7) «Verhandl.», pp. 205 i 206, n.º 7 (tirada ap., p. 37, n.º 7).

(8) " " 212 " 10 " " 44 " 10.

(9) " " 209 " 9 " " 41 " 9.

(10) " " 214 " 12 " " 46 " 12.

(11) " " 206 " 8 " " 38 " 8.

-
7. El cuento del pajarito, llamado caminante (1).
 8. » » del zorro, el leon i el armadillo.
 9. » » » potro libre i la mula.
 10. » » » pan i el zorro.
 11. » » » gallo de oro.
 12. » » » tigre i el zorro.

CCX.—Estudios Araucanos VII | (*Bigote.*) Cuentos Araucanos II | (*Filete.*) | Cuentos Míticos | por Rodolfo Lenz. || (2).

Artículos publicados en el tomo XCIV, pp. 691-719 i pp. 841-865 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

Sumario: Introducción:

- 1.) La novia del muerto (3).
- 2.) El viejo Lataprai (4).
- 3.) Las apuestas.
- 4.) Los dos perritos (5).
- 5.) Las transformaciones (6).
- 6.) La hija del Cherruve (7).
- 7.) Huenchumir, el hijo del oso.

CCXI. — Araukanische Märchen | und | Erzählungen | mitgeteilt von | Segundo Jara (Kalvun) | (*Filete.*) | Gesammelt und übersetzt | von | Dr. Rudolf Lenz. | (*Bigote.*) | Valparaiso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle San Agustín, 39-D | -1896. ||

In 4.º—70 pp. num. + I f. s. fol.

Publicado en las «Verhandlungen / des / Deutschen Wis-

(1) «Verhandl.», pp. 212 n.º 11 (tirada ap., p. 44 n.º 11.)

(2) Medina, «Sermones», p. 72, n.º 100, indica el año 1897; mui probablemente se trata de la tirada aparte.

(3) «Verhandl.», III, pp. 197-199, n.º 4 (tir. ap., pp. 29-31, n.º 4).

(4) " " " 199-204 " 5 " " 31-36 " 5).

(5) " " " 187-192 " 2 " " 19-24 " 2).

(6) " " " 193-197, " 3 " " 25-29 " 3).

(7) " " " 183-187, " 1 " " 15-19 " 1).

senschaftlichen Vereins / zu / Santiago de Chile / (*Bigote*). / Band III / Heft 3 u. 4 / Valparaiso: / Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle San Agustín, 39-D / 1896. || (pp. 171-238).

•Einleitung», pp. 171-178 (3-10).

•Autobiographie des Indianers Kalvun (Segundo Jara) vom oberen Perkenko», pp. 178 i 179 (10 i 11). (1)

I. MYTHOLOGISCHE MÄRCHEN, pp. 183-204 (12-36)

- 1.) Das Märchen vom Cherruve, pp. 183-187 (15-19). (2)
- 2.) » » » beiden Hündchen, pp. 187 - 192 (19-24). (3)
- 3.) Das Märchen v. guten Indianerchen, pp. 193-197 (25-29). (4)
- 4.) Die Totenbraut, pp. 197-199 (29-31). (5)
- 5.) Das Märchen vom alten Latraprai, pp. 199-204 (31-36). (6)

II. TIERMÄRCHEN, pp. 205-215 (37-47)

- 6.) Das Märchen vom Geier und dem Traro (7) (Falken), p. 205 (37).
- 7.) Das Märchen vom Fuchs und dem Geier, (8) pp. 205 i 206 (37 i 38).
- 8.) Das Märchen vom kleinen Hühnchen, (9) pp. 206-208 (38-40).

(1) «Anales», XCIII, pp. 517 i 518.—Tir. ap., pp. 137 i 138.

(2) «Estud. Arauc.», tirada ap., Núm. 6, «La hija de Cherruve», pp. 257-260.

(3) Estud. Arauc., tirada ap., Núm. 4, «Los dos perritos», pp. 242-249.

(4) " " " " 5, «Las transform.», pp. 249-257.

(5) " " " " 1, «La novia del muerto», pp. 223-225.

(6) «Estud. Arauc.», tirada ap., pp. 225-234.

(7) «Est. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp. 182 i 183.

(8) " " " " 2, " 183 i 184.

(9) " " " " 6, " 196-199.

-
- 9.) Das Märchen vom Fuchs u. dem Tiger, (1) pp. 209-211 (41-43).
 10.) Das Märchen vom Fuchs u. der Bremse, (2) pp. 212 (44).
 11.) Die Geschichte von dem kl. Vogel Chilihuen, (3) pp. 212-214 (44-46).
 12.) Die Geschichte vom Zorzal u. d. Fuchs, (4) pp. 214 i 215 (46 i 47).

III. MÄRCHEN EUROPÄISCHEN URSPRUNGS, pp. 216-225 (48-57)

- 13.) Das Märchen von den drei Schwestern, (5) pp. 216-219 (48-51).
 14.) Das Märchen von den drei Brüdern, (6) pp. 219-225 (51-57).

IV. ERZÄHLUNGEN, pp. 226-234 (58-66)

- 15.) Ein Kampf Kalvucura's, (7) pp. 226-229 (58-61)
 16.) » Raubzug, (8) pp. 229 i 230 (61 i 62).
 17.) » Streit, (9) pp. 230 i 231 (62 i 63).
 18.) Eine Liebesgeschichte, pp. 231 i 232 (63 i 64).
 19.) Die Erzählung v. Marinamko. (10) pp. 232 i 233 (64 i 651).
 20.) Das Lied v. Marinamko, (11) pp. 233 (65).
 21.) » » der Frau, (12) pp. 233 .65).

Siguen las anotaciones, pp. 235-238 (66-70).

-
- | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|------|----|------------|
| (1) | " | " | " | " | 4, | " | 189-194. |
| (2) | " | " | " | " | 3, | " | 187-189. |
| (3) | " | " | " | " | 7, | " | 200-202. |
| (4) | " | " | " | " | 5, | " | 194-196. |
| (5) | " | " | " | " | 1, | " | 278-283. |
| (6) | " | " | " | " | 2, | " | 283-293. |
| (7) | «Estnd. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp. 362-365. | | | | | | |
| (8) | " | " | " | " | 3, | " | 367 i 368. |
| (9) | " | " | " | " | 6, | " | 374-376. |
| (10) | " | " | " | " | 7, | " | 376-378. |
| (11) | " | " | " | " | 7 b, | p. | 377. |
| (12) | " | " | " | " | 5, | p. | 379. |

CCXII.—Botanische | Excursion in das Araukanerland | von | Director Prof. Dr. R. A. Philippi | Separatabdruck aus dem XLI. Bericht des Vereins für Naturkunde zu Kassel | (*Vñeta.*) | Kassel | Druck von L. Döll. | 1896. ||

In-8.^o, de 31 pp.

CCXIII.—Viajes | de | Fray Francisco Menendez | a la Cordillera | publicados y comentados | por | Francisco Fonck | (*Bigote.*) | Edicion centenaria adornada de grabados originales | con un mapa | (*Filete.*) | Valparaiso | En comision de | Carlos F. Niemeyer | 1896. ||

In-4.^o—pp. pres. XXVII+111.—F. en bl.

CCXIV.—Chiloé | (Rasguños acerca de su estado de | ilustracion, comercio, agricultura e industria, | con algunos ligeros apuntes sobre | ciertos usos i costumbres caracteristicos del bajo pueblo. | Por | N. N. N. (1) | Ancud. | Imprenta y Encuadernacion | de “El Austral” | Año 1906. ||

In-4.^o m.—83 pp. n.+ I f. s. fol.

CCXV.—Estudios Araucanos VIII. | Cuentos en dialecto pehuense chileno III | por Rodolfo Lenz. ||

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 331-352 i pp. 491-504, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario. Introducción.

- 1.) Las tres hermanas. (2)
- 2.) Los • hermanos (3)
- 3.) Plata, hongo i talero.
- 4.) La flor amarilla.
- 5.) Las tres señas.

Medina, «Sermones», p. 73, núm. 101 (el último título de la «Bibliografía»), indica equivocadamente el tomo XCIV (!) de los «Anales».

(1) Lenz, «Dicc.», I, p. 105, «el autor del libro se llama Darío Cabada».

(2) Véase «Verhandl.», l. c. pp. 216 219, Núm. 13 (pp. 48-51, núm. 13).

(3) " " " 219 225, " 14 (,, 51-57 " 14).

CCXVI.— Apéndice á los estudios araucanos VI, VII i VIII | filiacion de los cuentos de Calvun | por Rodolfo Lenz. || (1)

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 623-662 de los «Anales de la Universidad de Chile».

CCXVII.— Apéndice a los cuentos araucanos I, II, III | (*Bigote.*) | Estudios Araucanos VI, VII, VIII | (La filiacion de los cuentos de Calvun) | continuacion | por Rodolfo Lenz. ||

Art. publ. en el tomo XCVIII, pp. 177-185 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXVIII.— Estudios Araucanos IX | (*Bigote*) | Cuentos en dialecto peluenche chileno IV | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 187-207 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CUENTOS HISTÓRICOS

Sumario: Introduccion.

- 1.) Calvucura i Tontiao. (2)
- 2.) Quilapan.
- 3.) Un malon. (3)
- 4.) Calvucura en Voroa.
5. a) Relacion de Añihual.
5. b) Canto de »
5. c) Nota sobre »

(1) La tirada aparte: «Estudios Araucanos | -Apéndice a los estudios VI, VII, VIII | -Notas comparativas | La Filiacion de los cuentos de Calvun | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los Anales de la Universidad de Chile) | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1897. ||

In-4.^o de pp. 311-358.

(2) «Verhandl.», III, pp. 226 229, Núm. 15 (58-61, núm. 15).

(3) " " 229 230, " 16 (61 i 62 " 16).

- 6.) Pelea de Henchupan. (1)
7. a) Relacion de Mariñamco. (2)
7. b) Canto > > (3)
- 8 a) Relacion > Trehualpeye.
8. b) Canto > >

CCXIX.— Estudios Araucanos X | (*Bigote.*) | Cuentos araucanos en moluche i pehuenche chileno con introduccion | sobre la poesia araucana | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 301-338, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CANTOS ARAUCANOS EN DIALECTO MOLUCHE

- 1.) Versos del moluche Benito Naguin.
- 2.) El ladron.
- 3.) La vuelta del borracho.
- 4.) Cantos de amor I, II, III.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN, DIALECTO PEHUENCHÉ CHILENO

- 5.) La queja de la mujer.
- 6-9.) Cantos de amor.
- 10.) Canto de Ranculantu.
- 11.) La queja de la viuda.

CANTOS GUERREROS

- 12.) Canto de Nahuelcheu.
- 13.) Desafio.
- 14.) Canto de Calviao.

(1) «Verhandl.», III pp. 230 i 231, Núm. 17 (62 i 63, núm. 17).
 (2) „ „ „ 232 i 233, „ 19 (64 i 65 „ 19).
 (3) „ „ p. 223, núm. 20 (p. 65 núm. 20).

CANTOS ÉPICOS

- 15.) Canto del cacique Marihual.
- 16.) » de Livonso.
- 17.) » » Pranao.
- 18.) » » Puelmapu.

CANTOS SUELtos

- 19.) Cantos de Samuel Quipüe.
- 20.) » » Bartolo.
- 21.) El canto de la Curiche. Inakudun.
- 22.) Canto del Machi.

CCXX.—Estudios Araucanos XI | (*Bigote*) | Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano, dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 499 525, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario: Introducción.

- 1.) Descripc. de la trilla entre los Pehuenches.
- 2.) La piedra santa de Retricura.
- 3.) Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.
- 4.) Viaje de Calvun a Huinfali.
- 5.) El maleficio del lagarto.
- 6.) El pleito de Trureu.
- 7.) Una excursion al monte.

CCXXI.—Estudios Araucanos XII | (*Bigote*) | Introducción | Corrección al estudio III | XII Diálogos | en dialectos moluche de Cholchol, Araucanía Central | Epílogo | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 739-777 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXXII.—Estudios | Geográficos é Hidrográficos | sobre | Chiloé | por | Roberto Maldonado C. | Capitán de Fragata. | Publicado por la Oficina Hidrográfica de Chile, | por orden del Ministerio de Marina. | Establecimiento Poligráfico "Roma" | Calle Bandera, 75. | 1897. ||

In.-4.^o pp. prela. CXXXVIII+379.

CCXXIII.—Nueve | Sermones en lengua de Chile | porel | P. Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús | Reimpresos á planay ren-glón del único ejemplar conocido | y precedidos de una bibliografía de la misma lengua | por | José Toribio Medina | (Esc.) | Reimpresos en Santiago de Chile en la Imprenta Elseviriana | (en dos colores).

In-4.^o mayor.—pp. prela. 73 (I-XVI i 17-73)+I (p. en bl. s. n.)+I f. s. fol.+76 pp. num.+I f. s. fol.

Carátula (en dos colores).—v. en bl.—Antep.—a la v : «Tirada de 300 ejemplares».—Portada.—v. en b.—pp. V i VI de «Advertencia».—pp. VII-XVI de «Prólogo».—pp. 17-73 de «Bibliografía».—I p. en bl. s. n.—Portada (repr. | acs.); Sermon | en lengva | de Chile, de los mys | terios de nvestra Santa | Fe Catholica, para predicarla | a los indios infieles del Reyno | de Chile, dividido en nueve | partes pequeñas acomodadas a | su capacidat. | Compuesto por el P. Lvys de Valdivia, de la | Compañía de Jesus, Perfícto de los estudios mayores | de S. Ambrosio..... | (Esc. de la S. J.) | Impreso en Valladolid, Año de 1621 || .—a la v.: «Licencia del Señor Obispo de Valladolid. En Valladolid a 8 de Octubre de 1621. Don Enrique Obispo de Valladolid».—pp. 1-76 de texto que comprende los nueve sermones en araucano, con la correspondiente versión castellana al margen (apostillada).—I p. s. num. para el colofon: «Acabóse de imprimir á veinte y seis días del mes de Julio del año | de mil ochocientos y noventa y siete, en la ciudad de Santiago de Chile, | en la Imprenta Elseviriana. || —F. en bl. (1).

Las signaturas son: A — K (8 i 4 pp. resp.)

CCXXIV.—De la literatura araucana | Discurso | Leído en la sesión pública de la Facultad de Filosofía | i Humanidades de la Universidad de Chile | El 1^o de Octubre de 1897 | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicado en la "Re-

(1) Véase: «Biblioteca Hisp.-Chil.», I, p. 177 i ss., núm. 52.

El secretario de la Biblioteca Nacional, señor don Ramon A. Laral acaba de comunicarme que de la «Bibliografía», que precede a los «Sermones», existe tambien una tirada aparte, mas o meno de 5 a 8 ejemplares.

vista del Sur" año I núm. 7 | (*Bigote*) |—Chillan—| Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Carlos F. López S. |—1897 || (1).

In. 4.^o—Port.—v. en bl.—44 pp. de texto.

Año I Chillan, Noviembre de 1897 Núm. 7 | (*Filete doble*.) | La Revista del Sur | Periódico Mensual | Literario Científico i Pedagógico | (*Bigote*.) | Director | Enrique Sepúlveda | (*Bigote*.) | Chillan | Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Carlos F. Lopez S. | 1897. || (*Carátula en color*).

In-4.^o, de pp. 380-450.

La Biblioteca Nacional de Santiago no conserva (2) ningun ejemplar de esta revista, que se publicó en Chillan durante el año 1897.

CXXXV.—Premier envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge | au Tribunal Civil de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique. ||

Langue Auca. | Vocabulaire, fragments de grammaire, textes inédites, trouvés à la Bibliothèque Nationale de Paris. ||

Ese embrollo científico se halla en:

Congreso Internacional | de | Americanistas | (*Bigote*.) | Actas | de la | Undécima Reunión | México.=1895. | (*Viñeta*.) | México | Agencia Tipográfica de F. Díaz de Leon | Cinco de Mayo, y Callejón de Santa Clara | 1897. ||

In -4.^o—de 576 pp. de texto.

La «Langue auca» de R. de la Grasserie se halla en las pp. 490—499.

CXXXVI.—Recuerdos | de | otros tiempos | por | César Valdes | Tomo I. | Valparaiso | Imprenta del Comercio, Condell, N° 12 | 1897. ||

In. 12.^o—180 pp. +I f. s. f.

(1) Consultese: «On recent explorations in the Patagonian Andes, south of 41° S. Lat. By Dr. H. Steffen, of Santiago de Chile, Corr. Memb. (ex «The Scott. Geogr. Magaz.», February, 1897, pp. 57-71).

In.-8.^o—de 15 pp. u.—F. en bl.

(2) El señor don Eduardo Sandoval M. de la Intendencia de esta capital tuvo la fineza de proporcionarme una colección completa.

CCXXVII.—Karl W. Hiersemann | Buchhändler und Antiquar | Leipzig, Königsstrasse 3. | Katalog 179. | Bibliotheca Americana. | 1. Theil. | etc., etc. | 1897. ||

In 4°.—62 pp.+I f. s. f.

«Amerikanische Ursprachen», en la p. 32 i ss.

CCXXVIII.—La Patagonia | Lingua, Industria, Costumi e Religione | dei Patagoni | per il | Sac. Domenico | Milanesio | Missionario Salesiano | (Bigote) | Buenos Aires-Almagro. | Scuola tipografica professionale | del Collegio Pio IX di Arti e Mestieri | -1898. ||

In.—4°, de 56 pp.

Portada.—v. en bl.—p. 3 de «Avvertenza».—p. 4 en bl.—pp. 5-21 de «Avvertenza Necessarie», etc., etc.—pp. 22-25 de «Quadro linguistico comparativo dell'Italiano, Araucano, Pampa e Tewelche».—pp. 26-36 de «Proposizioni», etc., etc.—pp. 37-44 de «Brevi Cenni sulla Patagonia», etc.—pp. 45-49 de «Brevi Cenni sulle Missioni Salesiane», etc.—pp. 50 i 51 de «Fauna», etc.—pp. 52-55 de «Piccolo Catecismo» (en italiano i ar ucano).—p. 56 de «Il Segno della Croce in Araucano», «Il Padre Nostro» e «Ave Maria».—I, abajo de una nota referente a las explosivas *ke i que*, se lee: «Miércoles Santo ni antù meu waranca, pura pataca aylla mar. pura chiantu».—«Il giorno Mercoledì Santo dell'anno mille ottocento novant'otto. A. M. D. G.

El doctor Roberto Lehmann-Nitsche del Museo de La Plata cita la misma obrita; pero indicando la carátula con el siguiente título:

La Patagonia / Lingua, Industria, Costumi e Religione / dei Patagoni / per il / Sac. Domenico Milanesio / Missionero Salesiano / (Filete?) / Buenos Aires / Scuola Professionale Salesiana di Tipografia.//

El ejemplar que acaba de obsequiarme el R. Padre Superior de los PP. Salesianos, lleva una carátula en color, pero sin título alguno.

CCXXIX.—Bibliothèque Linguistique Américaine | (Filete.) | Langue Auca | (ou langue indigène du Chile) | Grammaire | Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés | par Raoul de la Grasserie | (Siguen nueve renglones con títulos!!) | Paris | J. Maisonneuve, Libraire-Éditeur | 6, Rue de Mézières et Rue Madame, 26 | 1898. ||

In.—4°—pp. 372 num.

La crítica sobre esa mistificación científica se halla en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CI, año 56, Agosto de 1898, pp. 157 i ss.; i en las «Verhandl des Deutsch. Wissenschaftl. Vereins zu Santiago de Chile», Bd. IV, Heft I, pp. 3-53.

CCXXX. Estudios Araucanos | Materiales para el estudio de la lengua, | la literatura i las costumbres de los indios | mapuche o araucanos |—Diálogos en cuatro dialectos | Cuentos populares, | narraciones históricas i descriptivas i cantos | de los indios de Chile en lengua mapuche, con traducción | literal castellana | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | —(Publicados en los Anales de la Universidad de Chile, Tomo XCVII) | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895-1897 ||

In.-4.—pp. prel., LI+I p. en bl. s. n. + 45 pp. num. + I p. en bl. s. n. + XII (?) pp.

CCXXXI —Crítica | de la | Langue Auca | del señor | Raoul de la Grasserie | por | Rodolfo Lenz | (Publicada en los «Anales de la Universidad» de Agosto) | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | 1898 ||

In.-4.—de 21 pp. n.—F. en bl.

Es la tirada aparte del artículo que se halla en el tomo CI, año 56º, pp. 157-175, de los «Anales de la Universidad de Chile», Agosto de 1898.

CCXXXII.—Kritik der Langue Auca | des Herrn Dr. jur. Raoul de la Grasserie | Membre de la Société de Linguistique de Paris | Eine Warnung für Amerikanisten | von | Dr. Rudolf Lenz | (*Filete.*) | (Separatabzug aus den Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen | Vereins in Santiago, Band IV.) | (*Bigote.*) | Valparaíso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agustín, Nº 39 D. | 1898 ||

In. 4.—de 53 pp.—F. en bl.

Tirada aparte del artículo publicado en las:

Verhandlungen | des | Deutschen | issenschaftlichen Vereins |

zu | Santiago de Chile | (*Bigote*) | Band IV | Heft 1. | Valparaíso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agustín N° 39 D. | 1899. || (pp. 1-53).

CCXXXIII.—Etnografía del Chaco | -Manuscrito del Capitán de Fragata| D. Juan Francisco Aguirre | (1793) |.

Artículo de *Enrique Peña*, publicado en el tomo XIX, pp. 464-510, del «Boletín del Instituto Geográfico Argentino». Buenos Aires, 1898. (1)

CCXXXIV.—Tesoro | de | Catamarqueños | Nombres de lugar y apellidos indios | con etimologías y eslabones aislados de la lengua cacana | por | Samuel A. Lafone Quevedo M. A. | Autor de Londres y Catamarca, etc. | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni é Hijos | 680- Calle Perú- 680. | 1898. ||

In-4.º—pp. prels. XLIV+377 pr. num.+I p. s. n.+I f. s. fol.

Este trabajo fué primitivamente publicado en los «Anales de la Sociedad Científica Argentina», tomo XLIII i ss.

CCXXXV.—Apuntes Históricos | del | Colegio de Jesús | en Castro | por | Manuel de Jesús Cárdenas | Canónico de Merced de la Catedral de la Serena y antiguo alumno | de aquel Colegio | (*Víñeta.*) | Santiago de Chile | Imprenta San Buenaventura | Calle de San Francisco, núm. 75 | 1897. (2) ¶

In-4.º m. — de 74 pp.+I f. s. fol.

CCXXXVI.—Gramática Chilena ó Mapuche.

Algunos fragmentos de la «Gramática» del P. Ant.^o Hernández Calzada, publicados en «El Misionero Franciscano» Revista Mensual. Publicada por los PP. Franciscanos de los Colegios de Propaganda Fide en Chile, y bendecida por Su Santidad León XIII. Angol, Imprenta de «El Misionero Franciscano». Año VIII, 1899, pp. 588-591, 620-623 i 689-691.—Tomo IX, (1900) pp. 83-88, 109-113, 148-153, 177-181, 310-312, 338-340, 375

(1) Véase: «Manuscritos»
2) La carátula lleva «1898»

(error de imprenta).—376 (377 resp.).—Tomo X (1901), pp. 107-110, 412-416
450-454.—Año XI (1902), pp. 86-90.

CCXXXVII.—Manual de Piedad | en castellano y en mapuche
(araucano). | Para Texto de Lectura | de los indigenas de Chile | -Edi-
ción revisada | por el Dr. Don Rodolfo Lenz | y costeada por el Su-
premo Gobierno. | (*Bigote*) | Santiago de Chile | Imprenta de San
José | Casa Central de la Providencia. | 1899. - ||

In-16.^o—121 pp. n.+I p. en bl. s. n. +III ff. s. fol.

Carátula orlada: Manual de piedad | en Mapuche. | (*Bigote*) || .—Antep. —
v. en bl.—Port.—v. en bl.—p. 5 para la «Licencia.»—p. 6 en bl.—pp. 7-9
de «Advertencias.»—pp. 10-117 de texto (a la izquierda el texto castellano
i en la páj. enfrente la correspondiente versión mapuche.)—p. 118 en bl.
pp. 119-121 de «Índice» 1 p. en bl. s. n.—I p. s. n. para la «Fe de Erratas.»
—I p. s. n. para el colofon: «Acabóse de imprimir este libro el 16 de Ju-
lio de 1899.»—II ff. en bl. s. fol.

CCXXXVIIII.—Chilcatun | Chile Dugnu | (*Escudo*) | Santiago de
Chile. | Imprenta de San José | Casa Central de la Providencia. |
1899. - ||

In-8.^o m.—35 pp. num +I p. s. n.

Portada.—(a la v.): «Primera edición, revisada por el Dr. Don Rodolfo
Lenz.»—pp. 3-35 de texto (en cast. i araucano).—I p. s. n. para la «Li-
cencia.»

CCXXXIX.—Diccionario | Geográfico Postal | de la | República
de Chile | por | Fermín A. Fuentes L. | (*Vñeta*) | Santiago de Chi-
le | Imprenta y Encuadernacion Chilena | 43 = Calle Bande-
ra = 43 | 1899. ||

In-4.^o—pp. prels. XV + 263 pp. n.+III pp. s. n.

CCXL.—Diccionario Geográfico | de la República de Chile | por |
Francisco Solano Asta-Buruaga y Cienfuegos, | Miembro Acadé-
mico de la Universidad de Chile, etc. etc., | (*Epígrafe*) | (*Filete*) ;
Segunda edición corregida y aumentada. | (*Escudo*) | Santiago de
Chile. | 1899. ||

In-4.^o—de 903 pp.

Retrato del autor.—Port.—a la v.: «Es propiedad.»—903 pp. n. de texto.
—I p. s. n. para el colofon. «Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig».—I f
en bl. s. fol.

CCXLI.—Félix F. Outes | - Estudios Etnográficos | Primera Serie | I. Crítica al artículo Orígenes Nacionales | del Dr. Estanislao S. Zeballos.—II. Réplica al Dr. Daniel G. | Brinton.—III. Los pobladores indígenas de la Gobernación | del Río de la Plata según un documento inédito. | (*Monograma*) | Buenos Aires | —Imprenta de Martín Biedma & Hijo | 535—Bolívar—535 | 1899 || (*en dos colores.*)

In-8.^o—88 pp. n. + II ff. s. fol.

CCXLII.—Idioma Nacional | de los Argentinos | por | El Dr. Luciano Abeille | profesor de lengua latina en el Colegio Nacional de la Capital de "Buenos Aires" | de Francés en la Escuela Superior de Guerra | Miembro de la Sociedad Ligüística de París | Con una introducción | Por el Dr. Louis Duvaux | Profesor-Director de Gramática comparada en la Escuela Práctica | de Altos Estudios de París | Miembro de la Sociedad Lingüística. | (, *añeta.*) | París | Librairie Emile Bouillon, Éditeur | 67, Rue de Richelieu, Au Premier | 1900. ||

In-4.^o - pp. pres. XXIV + 434 pp. n. + I f. en bl. s. fol.

«Es un libro del cual hai que precaverse no porque defienda una causa perdida—la cuestión de si habrá o no en América formación de nuevos idiomas nacionales es muy delicada, pero de ningún modo puede resolverse de manera docmática como lo hacen tanto *Abeille* como su adversario *Ernesto Quezada*—el libro no merece recomendarse porque, siendo escrito por un europeo, el autor es francés, está lleno de ciencia postiza,» escribe *Lenz*, «Diccionario,» I, p. 70, nota (1).

Algo análogo he manifestado yo en 1903, cuando el doctor *Julio Wolf* anunció en sesión ordinaria celebrada por la «Sociedad Científica Alemana» de Buenos Aires la aparición del libro de *Abeille*.

CCXLIII.—Aníbal Echeverría i Reyes. | (*Filete.*) | Voces usadas | en Chile. | (Anexo a los Anales de la Universidad de Chile). | (*Adornito.*) | Santiago. | Imprenta Elzeviriana. (1) | 1900. ||

(1) Otros impresos llevan: «Elseviriana.»

In-4.^o menor.—pp. prels. XXII+246+II ff. en bl. s. fol.

Antep.—(a la v.): «Los bros i folletos del autor.»—Portada.—(a la v.): «es propiedad del autor.»—p. V de «De licitoria».—p. VI en bl.—pp. VII-XXII de «Prólogo.»—pp. 1-21 de Bibliografía.—pp. 22 en bl.—23-25 de «Observaciones generales».—p. 26 en bl.—pp. 27-116 de texto.—p. 117 antepor-tada.—p. 118 de «Abreviaturas.»—pp. 119-244 de «Vocabulario» (Voces) a dos cols.—pp. 245 i 246 de «Índice.»—II ff. en bl. s. fol. (1)

CCXLIV.—Publicado en los “Anales de la Universidad” | (File-te doble.) Historia | de la | Civilización de Araucanía | por | Tomás Guevara | —Premiada por la Facultad de Humanidades en 29 de Mayo de 1898 | (Bigote.) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | -1898 || (2)

Tomo (1) I.^o, in-4.^o—309 pp. n.+I p. s. n.+I f. s. fol.

El capítulo V. pp. 125-168, trata de «La Lengua i la literatura araucanas».

La obra fué publicada en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CL. pp. 612-653 i pp. 865-908 (*otra omisión del Sr. Porter, l. c.*); tomo CIII, pp. 279-317, 499 (i no 449, como escribe Porter, l. c.)—560, 691-698, 753-783 i pp. 1025-1040; tomo CIV, pp. 237-247, 467-509 i pp. 1009-1030.

CCXLV.—Biblioteca | Hispano-Chilena | (1523-1817) | por | José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instrucción secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | (Viñeta.) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor MDCCXCXVII || (*en dos colores*) (3)

In-fol.—pp. prels. XVI+553 pp. n.+I p. en bl. s. n.+I f. s. fol.

(1) Véase: *Lenz* «Dicc.» I, pp. 61 i 62, § 72.

(2) La carátula lleva «1900», año en que se terminó la obra, que consta de 3 tomos (i no de 2, como escribe *Porter* «Literatura», p. 16) in-4.^o (i no in-8.^o, como indica *Porter*, l. c.).

Porter, loc. cit., dice: «de la Araucanía»!! Consultese: «Bibliographie des récentes conquêtes de la linguistique sud-américaine», p. Lucien Adam, pp. 497-520 en «Compte-Rendu» de la VIIème S. du Congr. Int. des Amériques. Berlin, 1898. Berlin, Librairie W. H. Kühl, 1890.

(3) El tomo I (solo en tinta negra) in-fol., de 616 pp. num.

Véase tambien: «Étude de grammaire comparée. De la conjugaison objective. P. Raoul de la Grasserie. Paris, 1888 in-8.^o

CCXLVI. — Biblioteca Hispano-Chilena | (1523-1817) | por José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instrucción secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | Tomo III | (*Escudo*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MDCCCXCIX || (1)

In-fol.—de 575 pp. n.+I p. a. fol. para el colofon.

CCXLVII. — Nuevos Chilenismos | 6 | Catálogo de las voces no registradas en los diccionarios | de Rodríguez y Ortúzar, | recopiladas y definidas | por | Abraham Fernández O. | (*Adorno*) | Valparaíso; | Talleres de San Vicente de Paul, Delicias 215 | - 1900 :

In-4.^o menor.—83 pp. n.—F. en bl (carátula en color, orlada).

Anteport.—v. en bl.—Port.—(a la v.); «Es propiedad».—pp. V i VI de «Al que leyere».—pp. 7-83 de «Chilenismos».)—F. en bl.

Lenz, «Dicc.», I, p. 63 § 73.

CCXLVIII.— La raza pampeana y la raza guaraní | 6 | los indios del río de La Plata en el siglo XVI | por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. ||

Artículo publicado en el tomo V, pp. 27-135 (existe también una tirada aparte), de la «Primera Reunión» | del | Congreso Científico | Latino Americano | celebrado en Buenos Aires del 10 al 20 de Abril de 1898 | por iniciativa | de la | Sociedad Científica Argentina | etc., etc. | V | Trabajos de la 4.^a Sección | etc., etc | Buenos Aires | Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco | Calles Chile 263 y San Martín 155 | 1900. ||

In-4.^o.—364 pp num.

(1) Consultense también: «Biblioteca Hispano-Americanana».

«La conquête des anciens chiliens par les pérouviens, au temps des Incas, p. Henri Savary, en «Compte-Rendu de la Sec. Sess. du Congr. Int. des Améric.» Luxembourg. 1877. Paris, Maisonneuve & Cie. Éditeurs. 25, Quai Voltaire. 1878. (tomo I, pp. 361-363).

«Vergleichung der amerikan. Sprachen mit den uralaltaischen hinsichtlich ihrer Grammatik». R. M. Forchhammer, referido por Prosper Müllendorff, en «Compte-Rendu de la Sec. Sess. du Congr. I. d. Amer. II, pp. 56-75.

En la páj. 104 se halla la «Lengua Araucana-Chile».

En el mismo tomo se hallan, ademas, las siguientes publicaciones, relacionadas con el mapuche:

a.) *Gaucho | (origen probable de este nombre y su significación) | por Daniel Barros Grez || (pp. 17-25).*

b.) *Libros doctrinarios en idiomas y dialectos índicos peruanos | Por Carlos Prince || (pp. 209-360). (1)*

CCIL.—La Bella Española | -o- | La Venganza de Yanacona | (Filete.) | Novela histórica oriijinal | =de = L. Flóres Fernández | (Bigote.) | Chillan | Imprenta, Enc. y “Librería Ibérica” | de Domingo Terrán S. | 1900. ||

In-8.^o m.—Portada.—v. en bl.—I p. de «Dedicatoria».—I p. en bl.—pp. 1-193 de texto.—I p. en bl. s. n.—I p. s. n. para el «Índice».—F. en bl.

CCL.—Libro | de los Diarios de | Fray Francisco Menendez | Predicador General Apostólico de la Regular Observancia | de N. P. S. Franc^o | Missionero circular de las Islas de Chiloé, | y ex-Presidte. de la Mission | que tiene en ellas el colegio de Propaganda fide de | Santa Rosa de Ocopa | que esta en el Valle de Jauja | Arzobispado de Lima | (Bigote.) ||

CCLI.—Ngünechen | ñi | neyüntükumuyümchi chillka | kiñeke trokin | nütramyengei | che ñi elngen, ka ñi yafkan, | Jesu Cristo ñi montulchen, | ñi pu werken ñi weupiyawün feichi | küme dungu, | ka | Ta seleyealchi dungu | - fei pi San Pablo: | “Yewekelan ta küme-nütram meu. | El mapun ñi pepil ta tfei, chuchi | mupiltulu

(1) NOTA: no estaría de mas consultar: «Catálogo de los Manuscritos relativos a los antiguos Jesuitas de Chile que se custodian en la Biblioteca Nacional», Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 12, Calle del Doce de Febrero, 12, 1891.

In-4.^o—ff. prels. V+543 pp. n.—F. en bl.

Consultense: «Beschreibung zur Arzney dienlicher Pflauzen, welche in den reichen des Mittagigen America, in Peru und Chile, vorzüglich in Gebrauche sind.» V. Ludwig Feville, Nürnberg, 1766, in-4.^o

«The Patagonian Cordillera and its main rivers, between 41° and 48° S. Lat.» By Dr. Hans Steffen.

In-8.^o, de 51 pp.—F. en bl. (con un mapa); es una tirada aparte del «Geographical Journal», for July and August, 1900.

ñi montuam". | (Romanos 1: 16.) | (*Bigote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. | 1901. ||

In-4.^o menor.—de 94 ff. s. fol.

«En este (libro) se hallan las siguientes porciones traducidas, i el sistema de pronunciacion i escritura está al fin:

«Jénesis, capítulos 1 a 3, con la cuenta de la creacion, la entrada del pecado i sus consecuencias, i la promesa de un salvador.

«El Evanjelio de nuestro Señor Jesu Cristo, segun San Lucas, con la venida, vida i victoria de nuestro divino Redentor.

«Los Hechos de los Apóstoles, conteniendo su doctrina, i la predicacion del evanjelio por ellos.

«El Apocalipsis de San Juan, capítulos 19 a 22, con las cosas venideras, i la gran consumacion de los propósitos de Dios.»

CCLII.—Contribucion a los estudios Araucanos | Nombres Zoológicos Mapuches | Catalogados | por | V. M. Chiappa. | (*Filete.*) | Impreso en Victoria | por la imprenta de "El Comercio". 1901. ||

In-4.^o m.—Port.—v. en bl.— I p. de «Dedicatoria».— I p. en bl.—pp. I-III de «Preámbulo».— I p. en bl.— I p. de «Abreviaturas».— I. p. de «Equival. fonéticas».—V. ff. s. pl. de «Catálogo de las voces.» (!)

CCLIII.—The Chilean "Committee of the Buffalo Exposition | (*Filete.*) | The | Fisheries in Chile | (*Viieta.*) | Santiago de Chile | Imprenta Moderna, Printers | 2015, Calle de la Moneda, 2039 | 1901. ||

In-4.^o?—II ff. prels. s. f.+63 pp.—F. en bl. (2).

(1) Véanse tambien. «La Papa». Investigaciones sobre su origen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile. Por A. Cañas Pinochet. Publ. en las «Actes de la Soc. Scient. du Chili», t. XI pp. 159-197, Santiago de Chile, 1901. (hai una tirada aparte)

«Estudio sobre la Civilizacion Indígena». Memoria de Prueba, etc., etc. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Aurora, 196, Nataniel, 196. 1901.

In-4.^o—de 36 pp.

Manuel J. Gajardo Sanhueza se llama el autor.

(2) Consultese tambien: «The Chilean Committee of the Buffalo Exposition. Account of Fishing industry in Chile, read at the Sixth General Scientific Congress hold in La Serena, in January 1900, by the Delegate from the navy, Don Luis Pomar. Captain in the Chilean Navy. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, Printers. 2015, Calle de la Moneda, 2039. 1901.

In-4.^o—47 pp.—F. en bl.

CCLIV.—Ensayo | de una | Bibliografía Histórica | i | Geográfica de Chile | obra premiada | con medalla de oro en el certámen | de la Universidad para presentarla al Congreso Internacional | de ciencias históricas i geográficas de Roma | por | Nicolas Anrique R. i L. Ignacio Silva A. | (*Bigote.*) | Santiago de Chile . Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado i San Antonio |—1902. ||

In.-4.—pp. prels XIX+I p. en bl. s. n.—679 pp. n.—F. en bl.

CCLV.—Die indianischen Elemente im chilenischen Spanisch, inhaltlich geordnet, von Doctor Rodolf Lenz.

Artículo (1) publicado en «Beiträge zur romanischen und englischen Philologie» Festschrift für Wendelin Foerster, Halle, 1902, pp. 1-48.

CCLVI.—Biblioteca de Autores Chilenos—Volumen V. | (*Filete doble.*) | P. Ruiz Aldea. | Los | Araucanos i sus costumbres | (*Filete.*) | Guillermo Miranda | Editor | Santiago, Ahumada 51. | 1902. | (*Imprenta del Comercio*).

In.-1?.—de 84 pp.

Es una reimpresión trunca del folleto publicado el año 1868, en los Anjeles. (Véase el título XCIX, (p. 189) (p. 146).

CCLVII.—Arqueología Argentina. Hachas votivas de piedra (Pillan toki) y datos para rastros de la influencia araucana prehistórica en la Argentina, por Juan B. Ambrosetti.

Artículo publ. en los «Anales del Museo Nacional de Buenos Aires». Serie 2.º, tomo IV, pp. 93-107. Imprenta A. Alsina, Calle México, 1422, 1902.

CCLVIII.—Voces de mi tierra, por Pedro N. Vásquez Ciudad.¶

Artículo publicado en «El Chileno», año XXI núm. 5,658, 30 de Mayo de 1902. (Lenz «Dice.», I, p. 65).

CCLIX.—Estudios Etimológicos | de las palabréas de órigen indí-

1) Lenz, «Dice.», I, pp. 23 i 24 (véase tambien: nota (2).

jena | Usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile | (Conferencia leída en la Sociedad Científica de Chile | en Mayo de 1902) | por | Alejandro Cañas Pinochet |—(Publicado en la Revista de la Sociedad Científica de Chile | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 50 | -1902. || (*Carátula ornada*).

In.-4.^o—69 pp.—F. en bl.

La tirada aparte del artículo publ. en el tomo XII, I.^{era} Livraison, Agosto de 1902, de las «Actes de la Société Scientifique du Chili» (1).

CCLX.—Gramática Araucana | compuesta | por | Fray Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera | (*Bigote.*) | Valdivia | Imprenta Central, J. Lambert | 1903. ||

In.—4.^o—pp. prels XIV+I f. s. f.+108 pp. num. (*Carátula en color, fileteada*).

Portada.—v. en bl.—p. III de «Dedicatoria».—p. IV en bl.—pp. V-IX de «Prefacio».—p. X en bl.—pp. XI-XIV de «Índice».—I f. s. fol.—pp. 1-240 la «I Parte».—pp. 241-331 de «II Parte».—pp. 333-403 la «III Parte».—pp. 404-408 de «Erratas».

La gramática araucana del meritorio capuchino aleman es, sin duda alguna, una de las mejores obras que sobre el idioma mapuche se publicaron en estos últimos años (2).

CCLXI.—Vocabulario Etimológico | de | Nombres chilenos | por | Julio Figueroa G. | (*Bigote.*) | Contiene: | Introducción—Nombres geográficos | Nombres propios de Araucanos | Chilenismos procedentes de lenguas indígenas | Estudio comparativo. | (*Bigote.*) | Santiago | Tipografía Salesiana | 1903 || (*Carátula en color*).

In.-4.^o menor.—de 172 pp. num.

CCLXII.—Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | Escenas | de la |

(1) Véase: Lenz, «Dicc.», I, pp. 66 i 67, § 77.

(2) Consultese: «Chiloé. Su estado actual. Su colonización. Su porvenir». Por Alfredo Weber S. Santiago de Chile, Imprenta Mejía, Nataniel 65 1903.

In. 4.^o m.—pp. prels. XI+194 pp.+I f. s. f.

Vida Agrícola | en ultra-Maule | (*Viñeta,*) Santiago de Chile
Imprenta Cervantes | Bandera, 50 |—1903 ||

T. *Mignon.*—pp. pres. XIV+119.—F. en bl.—I f. en bl. s. f.

CCLXIII.—Comparative Philology. A comparison between Semitic and American Languages. By, *Leesberg (A. C. M.) Leyden*, 1903.

Supongo que trata tambien del mapuche.

CCLXIV.—Ngünechen ñi | Elyeelchi-Dungu | ka | ta doi ñüdol ke dungu | Cristo ñi trapümtuchen | ngünechen meu | ka | kiñeke trokin | Ngünechen ñi chillka meu | ka | kiñ:ke ül (1) | (*Bigote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. |—1903. ||

In.-12.^o—de XII ff. s. fol.

Carátula en color, orlada: Los principios | de | La Relijion de Cristo | (*Bigote.*) | Ta doi ñüdol ke dungu | Cristo ñi trapümtuchen | ngünechen meu ||

CCLXV.—La Verdadera Doctriua Católica | de Cristo | (*Filete.*) | Cristo | Rüf ñi mlenkütumangechi | Kimeltun, ta tsa! ||

Obrita que se halla aun en prensa (?).

CCLXVI.—Testimonios | en favor de los | Misioneros Franciscanos | de la | Antigua Araucanía | (*Filete doble.*) | Angol | Imprenta de "El Colono" | 1889—1903. ||

In. 8.^o—110 pp. n.+I f. en bl. (?)

CCLXVII.—Nidolkedęu Dios ñi | Nùtram | pu Chilemapuche ñi dęgn meu. | Ni rulpaqel ta | P. Félix José de Augusta, | Misionero

(1) La version castellana es como sigue: «Los | Mandamientos de Dios | i | los Principios de | la religión d | Cristo | con | versos esplicativos, eisujidos de | las Escrituras Sagradas. ||

(2) Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco | 1903 ||

El señor Superintendente de las misiones tuvo la bondad de proporcionarme el primer pliego impreso, advirtiéndome que espera terminar el libro en el transcurso de este año.

Apostólico Kapuchino, Baviera provincia meu tuulu. | (*Viñeta.*) | Tipografia Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

In-12.^o—X pp. pres.+92 pp. num. (con láminas).

Al frente de la Portada se halla: «Compendio | de | Historia Sagrada | para | uso de los niños que frecueutan las escuelas católicas. | Por el | Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, | Obispo auxiliar de Friburgo. | Edición arauaca de | P. Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino, de la provincia de Baviera. | (*Bigote.*) | Tipografía Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

El libro es dedicado a la señora doña *Isabel Correa v. de Irarrázaval*.

CCLXVIII.—Jeografía descriptiva | de la República de Chile | arreglada según las últimas divisiones administrativas, | las mas recientes esploraciones i en conformidad al Censo Jeneral de la República levantado | el 28 de Noviembre de 1895 | Por | Enrique Espinosa | Obra premiada | por la Facultad de Filosofia i Humanidades de la Universidad de Chile | i mandada adoptar por el Supremo Gobierno como testo de estudio en los establecimientos de instrucción militar del ejército | Quinta edición (1) | considerablemente correjida i aumentada. | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Calle Moneda, entre Estado i San Antonio. | 1903. ||

In.-4.^o—de 562 pp.

CCLXIX.—La | Imprenta en Lima | (1584-1824) | por | José Toribio Medina | Tomo I | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MCMIV | (*en dos colores*) (2).

-
- (1) Primera edic., 1890, in-12.^o 264 pp.
 Segunda » 1892, in-12.^o 387 »
 Tercera » 1895, in 12.^o 472 »
 Cuarta » 1897, in-4.^o 493 » + I f. s. f.

- (2) La obra consta de 4 tomos.

Véase: «Consideraciones sobre Legislación actual de indígenas». Memoria presentada por Alejandro Urrutia Zúñiga, etc., etc., Chillán, Casa Editora, Imprenta y Enc. de la Librería Americana, 1903.

In.-4.^o—de 36 pp.

In 4° fol. m. — pp. pres. XCVIII + I f. s. f. + 487 pp. num — F. con la marca de la imprenta.

CCLXX.—Historia General | de la | Medicina en Chile | (Documentos inéditos, biografías y bibliografía.) | Desde el descubrimiento y conquista de Chile, | en 1535, hasta nuestros días | por Pedro Lautaro Ferrer | Talca | Imp. Talca, de J. Martín Garrido C.—3 Oriente, 653—661 | 1904. ||

In 4°.—III ff. pres. s. f. + 485 pp. n.—F. en bl.

Las pp. 46-50 tratan del araucano.

CCLXXI.—Über die Nationalität der Südamerikaner, besonders der Chilenen. Von Dr. Rudolf A. Philippi.

Artículo publicado en la revista «Globus», tomo LXXXV núm. 8, pp. 126 i 127. Braunschweig, 1904.

CCLXXII.—Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | por el | Padre Luis Mansilla | Prefecto de Misiones | (Viñeta.) | Angol | Imprenta de "El Franciscano" | 1904 ||.

Carátula en color, orlada: Fr. Luis Mansilla | Prefecto de las Misiones | Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | Angol | Imprenta de El Misionero Franciscano | 1904 ||

In 4°—405 pp. num. (incl. la port.) + 1 p. en bl. s. n. + I f. s. fol., (con láminas).

CCLXXIII.—Raza Chilena | (Filete) | Libro escrito por un chileno | (Esc N.) | i para los chilenos | (Filete) | Imprenta i Litografía Alemana | de Gustavo Schäfer | Valparaíso | 1904. ||

In 8°.—XIII pp. pres. + 713 pp. — F. en bl.||

CCLXXIV.—Attempt at catalogue of the library of the late Prince Luis-Lucien Bonaparte, 1904. By Victor Collins. (1)

In 4° menor —de 700 pp.

(1) «Embracing works in most of the known languages of the world, and the most complete linguistic bibliography ever issued», Francis Edwards, Bookseller, July, 1907, Catalogue of interesting books, núm. 291, p. 24, núm. 384.

CCLXXV.— Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | La Raza | i
la | Lengua Veliche | Conferencias dadas en la Sociedad Científica
de Chile | (*A Jornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes |
Bandera, 50 | -1904 | (1)

In.-4°.—24 pp.

Artículo publicado en las «Actes de la Société Scientifique du Chili»,
tomo XIV, pp. 1-20. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Calle de la
Bandera, 50, 1904.

CCLXXVI.—Los elementos indios del castellano de Chile | Estu-
dio lingüístico i etnológico | Primera Parte | -Diccionario Etimoló-
jico | de las | voces chilenas derivadas de lenguas indígenas ameri-
canas | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico
de Chile | (Publicado como anexo a los Anales de la Universidad de
Chile) | -Primera Entrega | Santiago de Chile | Imprenta Cervan-
tes | Bandera, 50 | -1904-1905 |

In.-4°.—448 pp. num.

Antepor. —v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. V traser. de un Fr. de B.
V. M. (1868).—p. VI en bl.—pp. VII.—43 de «Prólogo».—p. 44 en bl.—
p. 45 semi-port.—p. 46 en bl.—pp. 47-117 de «Introducción».—p. 118 en
bl.—p. 119 semi-port.—p. 120 en bl.—pp. 121-443 de «Diccionario».

Esta obra lexicográfica es, bajo el punto de vista científico,
la mas abundante i mas completa que hasta la fecha se dió a
la publicidad. Terminado el «Diccionario», se juzgará mejor
de la capital importancia que tiene para los estudios de las
lenguas indígenas de Chile.

CCXXVII.—Idiomas y Dialectos Indígenas | del | Continente His-
pano Sud-American | con la nómina | de las Tribus Indianas de
cada territorio | por | Carlos Prince | publicado por el Ministerio de

(1) Véanse tambien:

Katalog 301. «Amerikanische Linguistik und Amerika im Allgemeinen»
etc., etc. Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1904.

«Un punto de la prehistoria de Chile», por Alejandro Cañas Pinochet.

In.-4°.—49 pp.—F. en bl.

«Costumbres Judiciales i enseñanza de los Araucanos», por Tomás Gue-
vara.

In.-4°.—94 pp. n.—I f. s. f.

Fomento | (*Escudo.*) | Lima | Impreso en casa del autor | 198, Calle del Correo, 198 | -1905. || (1)

In 4.^o m. — pp. prels. XIV + I f. s. f. + 131 pp. n. + I p. en bl. s. n. + II f. s. fol.

CCLXXVIII.—Maleupan Antü, | Ta Tsa! | ñi pelomtuam ta pichi ke che. | “Rüf felei, pelom ñi llakongeu, ka, ayüwünngei | nge meu, kintuwüngen meu antü.” | (Eccle. 11: 7.) | (*Bigote*). | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 75. Temuco, Chile. | -1906. ||

In. 4.^o menor.

Esta obra se halla aun en prensa.

CCLXXIX.—¿Cómo se llaman los araucanos? | por | Fray Felix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera. | (*Bigote*.) | Valdivia | Imprenta San Francisco. | 1907. || (2)

In.-4.^o—40 pp. num. + I f. s. fol.

CCLXXX.—Literatura | Antropológica i Etnolójica de Chile | -Capítulo Segundo de una obra en prensa | del | Prof. Carlos E. Porter | (11 renglones con títulos.) | (Extracto de la “Rev. Ch. de Hist. Nat.” Año X (1906), núm. 2, pájs. 101 i siguientes) | (*Graado*.) | Santiago de Chile | Sociedad “Imprenta i Litografía Universo” | Huérfanos, 1036 | -1906 || (*Orlada*). (3)

In.-4.^o—de 36 pp.

CCLXXXI.—Estudios lingüísticos | (*Filete*) | Breve | Diccionario de la Lengua Veliche | Que va precedido de un estudio de los carac-

(1) Para guiarose mejor en la «Colección de Historiadores de Chile», véase: «Noticias bibliográficas sobre la Colección de Historiadores de Chile», etc., etc. por V. M. Chiappa. Santiago de Chile, Imprenta de Enrique Blanchard Chessi, 1905.

In-4.^o— pp. prels. X + I p. en bl. s. n. + II pp. num. + I p. en bl. s. n. + I f. s. fol.

(2) Véase: «Costumbres i Creencias Araucanas Entierro de Huilce Lie-nan», por Eulogio Robles Rodríguez. («Anal. de la Universidad», tomo CXIX, pp. 169-185).

In-4.^o (folleto).—de 19 pp.—F. en bl.

Imprenta Cervantes, Bandera, 50, 1906.

3) Véanse: «Novus orbis, ¿de A. Moutanus o de O. Dapper?», R. R. Schu

térres principales | de esta lengua, de otro de la poesía del **pueblo ve-**
liche | i que en el cuerpo de la obrase hallan noticias etno- | lójicas
 de esta raza. | Por | Alejandro Cañas Pinochet | (*Bigote*) | (Publi-
 cado en la "Revista Chilena de Historia Natural") | (*Adorno.*) |
 Santiago de Chile | Imprenta i Encuadernacion Universitaria | Dr.
 S. A. García Valenzuela, Propietario | Merced, Núm. 814 | 1907 ||

Publ, en el núm, 2 año XI, de la revista arriba mencionada.
 La obra se sigue publicando.

CCLXXXII.—Pequeño Catecismo | Castellano-Indio (**Arauca-**
no) | Nueva Edicion | Hecha por | Rodolfo R. Schuller | (*Adornito.*) |
 Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1907 =

Es una reimpresion estereotípica del orijinal (de 1879).
 Las únicas agregaciones son las III primeras hojas: antepor-
 tada.—v. en bl.—nueva portada.—v. en bl.—I p. s. n. para
 la «Dedicatoria» (al Dr. Julio Platzmann). —v. en bl. (2)

La tirada consta de 200 ejempls., i de 30 en papel especial
 «Washington».

CCLXXXIII.—Confesionario por Preguntas | y | Pláticas Doc-
 trinales | en | castellano y araucano | según el manuscrito inédito del
 misionero franciscano | Fray Antonio Hernández Calzada (1843) |
 con notas biográficas | por el | R. P. Fray Antonio Pavez O. F. M. |
 Publicado por | Rodolfo R. Schuller | (*Adornito.*) | F. Becerra M.,
 Editor | Bandera 4.—Santiago | 1907 ||

In 4.º—de LXIV ff. : 1-13 i desde la p. 14 hasta p. 68, la numeracion es
 repetida.

ller, (publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CXIX,
 pp. 315-320.

In 4.º 18 pp.
 «The Magazine». South American Missionary Society. Published by
 Charles Murray & C.º 11 Ludgate Square, Ludgate Hill, London E. C.
 And sold at the Society's Office, 20, John Street, Bedford Row.

Katalog 335. «Amerikanische Linguistik», etc., etc. Karl W. Hiersemann.
 Leipzig 1907.

(2) Por equivocacion se puso en el verso de la portada orijinal: «tirada de
 200 ejemplares»

Anteportada.—a la v.: «Imprenta Cervantes, Bandera 50».—Portada.—a la v.: «Núm.» i «Firma del editor».—pp. 5 i 6 de «Advertencia».—pp. 7-10 de «Notas Biográficas».—pp. 11-13 de «Notas Bibliográficas».—pp. 14-60 de «Confesionario por preguntas».—de pp. 61-68 de «Pláticas Inéditas».—I p. s. p. de «P. S».—II ff. en bl. s. fol.

CCLXXXIV.—“Chilenismos” por el Pbdo. Manuel Antonio Roman (publicados en la Revista Católica”). (1)

Terminada esta obra, los interesados juzgarán del valor científico que ella tiene para el estudio de la lengua castellana, que se habla en Chile.

(1) Véase: Dios ūi dəyu. | Kom pu kristiano | ūi kimaqel tefa. | (*Filete.*) | Ni deumaqel | Fray Felix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino. | (*Filete.*) | Valdivia. | Imprenta Central. J. Lampert. | 1902. || (*Carátula orlada*)

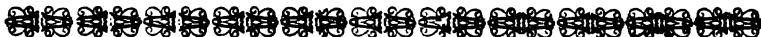
In-12°—29 pp. num+III pp. sin n.

La portada dice: “Dios ūi dəyu. | Kom pu kristiano | ūi kimaqel tefa. | (*Bigote.*) | Valdivia. | Imprenta Central. J. Lampert. | 1902. ||

El señor presbítero don Luis Francisco Prieto fué quien me comunicó este título.



MANUSCRITOS



I.—Brief R. P. Francisci Xaveri Wolfwisen S. J. Missionarii in Chili, aus der Ober-Teutschen Provinz, an R. P. Rudolphum Burckart, derselben Provinz vorgesetzten P. Provincialem geschrieben in Chili, dem I Hornüng 1742 (1).

Carta publicada en el «Weltt-Bott» del P. Stöcklein, núm. 779.

II.—Padre Luis Valdivia, Doctrina Christiana y Catechismo aprobado por el Concilio Provincial de Lima con dos traducciones en lengua de Chile, y examinarô, y aprobaron conforme al decreto del dicho Côcilio los dos Reuerendissimos señores Obispos del mismo reyno, cada qual la de su Obispado. En Lima, por Francisco del Canto, 1606 (2).

Copia manuscrita de 20 ff. in-4.^o

(1) Zwölf Missions-Predigten über die im bekannten Vers: Facta. Regit. Judex. Mens immortalis. Opemque. Tres. Caro. enthaltene sieben Stück durch den Wohlehrwürdigen Herrn Herrn Bernard Havestadt., ehemaligen Missionarium aus der Gesellschaft Jesu, Anfangs zu Horstmar in Westphalen, und darauf zwanzig Jahr lang im Königreich Chili in Süd-Amerika. Auf Kosten des Verfassers gedruckt 1778. Zu finden Cölln beym Buchhändler Steinbüchel unter Taschenmacher im Goldenen Trauben.

In-8.^o.—III ff. + 312 pp.

(2) *Sommercogel*, ob. cit., tomo VIII (1898), col. 379: «d'une fort belle écriture imitant les caractères d'impression, faite par M. Marcel».

III.—Confessionario breve en la lengva del reyno de Chile. Lima. Francisco del Canto, 1606 (1).

Copia manuscrita de 3 i 34 ff. in 8.^o

IV.—Descripcion de la Costa Meridional del Sur, llamada vulgarmente Patagonica, de sus terrenos, brutos, aves, pescados, indios que la havitan, religion y costumbres de estos, desde los 44 grados latitud sur que está Puerto de Santa Elena hasta los 52 que está el Cabo de las Virgenes y Boca del Estrecho de Magallanes, en donde hará relacion por lo que vió y andubo don Antonio de Viesma (*sic*), interin estubo comisionado en el establecimiento de la Bahia de San Julian en la misma costa y por las noticias que le dieron los indios; Buenos Ayres 10 Dec. 1783.

Gayangos, II, pp. 504 i 505; Cód. Add. 17,605. — ff. 365.— f. 119.

V.—Relacion de algunos Bocablos en lengua de los Indios Pehueches (1790?).

MS. in-fol.—folios 49-51 del Códice Add. 17,361 (letra del siglo XVIII) (2).

Londres: Biblioteca del Museo Británico.

VI.—Diario de la segunda expedicion que se hizo para descubrir la Laguna de Nahuelhuapi año de 1791. Lo escribió Fr. Francisco Menéndez, Misionario Franciscano de la Observancia de Ocopa en Chiloé.

MS. autógrafo «di 13 carte, in 4.^o, posseduto, o meglio, conservato dal M. R. Padre Giovanni Antonio Lopez Provinciale della Provincia de los Angeles di Andalusia».

Civezza, pp. 400 i 401, núm. 411.

(1) *Sommervogel*, l. c., «copie ms. de M. Marcel; ce confessionario est aussi imprimé à la suite de l'arte».

Bibliotheca Americana, Paris, 1867, N.^o 1514-15.

(2) Su autor fué el oficial *Espinosa y Tello* de la expedicion de *Malaspina*.

VII.—Anonymous tract without title or date treating on the inhabitants of the coast of Patagonia.

Gayangos, II, p. 520; Cód. Add. 17,606.—ff. 128. (siglo XVIII).—f. 47.

VIII.—Diario de las jornadas que hai desde la ciudad de Santiago de Chile á Buenos Aires.

Gayangos, II, l. c., f. 79.

IX.—Dos Diarios, el uno de la expedicion que de orden del señor marques de Sobremonte, gobernador intendente de la provincia de Cordoba, se hizo á la ciudad de Mendoza en auxilio de los indios Pehuenches contra las naciones barbaras del Sur, en 1788, mandando las fuerzas don Francisco Esquivel Aldao. El otro de la que en 1792 salió en igual destino contra los Huilliches, Ran-huelches, y demas conferados barbaros que hostilizaban las fronteras de aquel virreynato.

Gayangos, loc. cit., f. 98, núm. 14 (1).

X.—Diario perteneciente al sargento primero Pablo Tellez de la 1^a Compañía Infanteria Veterana de la dotacion de San Carlos de Chiloe, de la expedicion que va á emprender de orden del Sr. Governorado de dicha provincia Don Pedro Cañaveral y Ponce en compañía del Muy Reverendo P. Fray Francisco Menendez para la apertura del camino alias Nahuahualpi (*sic*) por las Cordilleras de Reloncavi.

El diario comienza el 17 de Nov. de 1791 i termina el 22 de Enero de 1792.

Gayangos, II, p. 296; Cód. Add. 17,621.—f. 178.

XI.—Diario del Capitan de Fragata de la Real Armada don Juan Francisco Aguirre en la demarcacion de límites de España y

(1) *Ibid.*; «Duplicate of the first of the two diaries above mentioned, f. 103; II, p. 521

Portugal en la América Meridional.—Dedicado al Rey N. S.—En la Asuncion del Paraguay.—Por don Pedro Rodríguez, Oficial 2º en la Factoria General de Reales Rentas de Tabaco. Año de MDCCCLXXXIII (1).

XII.—Viaje á su costa del alcalde Provincial del M(uy) I(lustre) C(abildo) de la Concepcion de Chile, Don Luiz de la Cruz, desde el fuerte de Ballenar, frontera de dicha Concepcion, por tierras desconocidas y havitadas de indios barbaros hasta la iudad de Buenos—Ayres, auxiliado por parte de S. M. de un agrimensor, del practico Don Justo Molina, de dos asociados tenientes de Milicias, Don Angel y Don Joaquin Prieto, de dos dragones, un interprete, y siete peones para el servicio y conduccion de viveres en 27 cargas.

El derrotero desde Antuco hasta Meuca (Buenos Aires).
Gayangos, II, p. 456; Cód. Add. 17,602.—f. 200.

XIII.—Historia geográfica, natural y civil del Reyno de Chile, por Felipe Gomez Vidaurre. Publicada con una introducción biográfica y notas, por J. T. Medina. Santiago de Chile, Imprenta Ercilla. 1889, fol., 2 vols., pp. XXII—353 i 351.

Tomos XIV i XV de la «Colecc. de Hist. de Chile» (2).

Sommervogel, tomo VIII (1898) col. 650, cita una copia que existe en la Biblioteca de la Academia (de la Historia, Madrid?), una en Santiago de Chile i otra en la Biblioteca del Lord Wilson, en Lóndres.

XIV.—Los MSS. del insigne filólogo Guillermo de Humboldt, que, en su mayor parte inéditos, conserva la Real Biblioteca Pública de Berlin. (3)

(1) Manuscrito descubierto por don Enrique Peña en la Biblioteca de Buenos Aires.—Véase pp. 464 i ss. del «Boletín del Instituto Geográfico Argentino», tomo XIX, Buenos Aires, 1898.

(2) En el Museo Bibliográfico se conservan tambien copias ms. de la «Historia» del P. Olivares i del «Cantiverio» de Bascuñán i Pineda.

(3) Humboldt se sirvió de los MSS. dejados por Severin Vater i don Lorenzo Hervás i Panduro.

XV.—Un manuscrito que conserva inédito el Archivo Nacional de Lima, atribuido al P. Gabriel de la Vega.

Medina, «Sermones», pp. X i XI, nota (1), asegura que dicho ms. consta de unos cuantos cuadernillos incompletos, sin portada i sin indicacion alguna de autor...

XVI.—Confesionario por preguntas, etc. etc., i pláticas doctrinales, por el R. P. Frai Antonio Hernández Calzada.

Ms. in-4.^o—papel florete español, de 97 ff. escritas en ambos lados, texto en español i araucano, a dos cols.

En la portada (I.^a hoja) se lee: «Fr. Antonio Hernandez Calzada.—Doctrina Cristiana en Castellano i Chilidugu, 1843.

—v. en bl.—Siguen luego 96 ff. de texto. (2)

Al fin, el autógrafo: 15 de Octubre. de 1843. Omnia S. C. S. R. C. Fr. Ant.^o Hernandez Calzada».

—Varios MSS. del Archivo de Benjamín Vicuña Mackenna, que se custodia en el Museo Bibliográfico anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. (3)

(1) Aunque se trata de unos cuadernillos anónimos, deben ser descrito bibliográficamente.

(2) Una parte de ese MS. se imprimió recientemente en Santiago de Chile. Véase el título núm. CCLXXXIII.

(3) Algunos extractos se hallan en la obra del Dr. Ferrer. Véase el título núm. CCLXX.

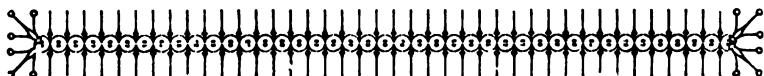
- - - - -



ERRATAS

Pájs.	línea	dice:	Nvmerovm	léase:	Nvmerorvm.
„ 90	„ 21	„ Ogiby	„	„ Ogilby.	
„ 91	„ 8	„ (2)	„	„ (1)	
„ 91	„ 15	„ (3)	„	„ (2)	
„ 91	„ 16	„ (4)	„	„ (3)	
„ 94	„ 34	„ Happer	„	„ Happel	
„ 117	nota(1)	„ Cabellero	„	„ Caballero	
„ 139	línea 20	„ LX	„	„ LIX.	
„ 156	„ 8	„ Supremo	„	„ Su- premo.	
„ 157	„ 13	„ por R. P	„	„ por el R. P.	
„ 159	„ 6	„ Serenessima	„	„ Serenissima.	
„ 159	„ 19	„ posesivos	„	„ possesivos	
„ 159	„ 20	„ „	„	„ „	
„ 181	nota(1)	„ Longo	„	„ Lemgo	
„ 205	„ (2)	„ i	„	„ y	
„ 221	„ (1)	„ P. A.	„	„ P. S.	
„ 236	línea 28	„ Etudes	„	„ Studies	





ÍNDICE

Págs.	Págs.
Adam, L.	204
Adelung, F.	133
Adelung, J. Ch.	133
Agüeros, P. G. de.	135
Albornos, P. N.	223
Alcedo, A. de.	120
Aldea, P. R.	189
Aldunate,	160
Alegambe, Ph.	227
Allér, J. de.,	160
Allibone, A.	32
Alsina, A.	200
Alsop, R.	134
Amunátegui Reyes, M. L. .	241
Angelis, P. de, 142	151
Antonio, N.	228
Argarañez, A.	221
Arquellada Mendoza, J. de.	122
Asta-Buruaga, F. S.	189
Astraldi, M., 156.	157
Aymard.	181
Backer, A. y A. de.	112
Balbi, A. 138	139
Balbi, E.	138
Ballivián, M. V.	160
Bandarini, S.	154
Barbará, F. 173	231
Barhalus, G., 4, 31, 68, 82, 83, 92. .	96
Barros, Alvaro 194	195
Barros Arana, D. 75, 124, 195, 217, .	222
Barros Grez.	241
Baucke, Fl.	163, 164
Bentivoglio, P. 205	214
Bergamo, T. D.	132
Berginann, G. v.	129
Bertorio (Bertonio), L. . .	132
Bertuch	116
Blaeuw	72
Bohn, H.	140
Boman, E.	179
Boué, H. G.	32
Bontius, J.	80
Boucher de la Richardsonie.	110
Boyd, H.	135
Brandis, J. D.	119
Brinton, D. G. 205	236
Briseño, R., 193.	234
Brouwer, H.	67
Brückner, A.	130
Brunet, Ch.	75
Cabada, D.	248
Caballero, D.	117

Págs.		Págs.	
Cañas Pinochet, A.	206	Fernández y González, F.	237
Carvallo.	123	Field.	118
Cautín.	219	Figuero (Figueira), L. de.	132
Cerro y Zamudio, J. S.	146	Fonck F., 193.	248
César, J.	207	Fontana, J. L.	223
Chamberlyz, J.	133	Forster, J. R.	114
Coleti, G.	99	Forster, G.	114
Collado, D.	132	Fry, E.	129
Concha Castillo, fr. A.	221	Fuentes, R. E. 157, 188.	190
Conde.	228	Gage.	96
Coppennrath.	111	Gallatin, A. 149, 155.	156
Corral, Ruiz del.	132	García, A. 146, 147.	153
Court de Gebelin. M., 99, 100, 120.	121	García, J.	233
Courtin.	111	García Huidobro, C.	187
Cox, G. E.	184	Gardiner, A. F.	156
Cruz, Luis de la 142, 144,	162	Gilij, S. 114.	115
Cruz, N. de la.	125	Godoi, P.	183
Cuadra.		Granada, D. 234.	235
Cueto, N.	203	Gasserie, R. de la 253.	254
Dana, Ch. A.	134	Gruber (Ersch)	110
Dapper, O. 49, 90,	91	Gruvel, D. M.	123
Darapsky, L.	230	Gumucio, R. B 201.	207
Díaz, W.	198	Gutiérrez, J. M. 194.	222
Didot (Fr.)	110	Hale, H. 155.	156
Domeyko, I.	155	Happel, E. G. 94.	97
Driesen, L.	82	Harrisse, H.	110
Driverius.	110	Havestadt, B. 101, 102, 219.	220
Drouilly, M.	220	Haylay, W.	135
Duffossé, E.	78	Heber.	228
Dumon d' Urville, J.	141	Herckmans, E.	3
Duyckinck, E. A.	134	Hernández Calzada, A. 156.	157
Echeverría i Reyes, A.	234	Hervás y Panduro, L. 112, 113.	128
Ehrenreich, P.	217	Hiersemann, K. W., 112.	254
Elliot, J.	96	Holley, G. A.	230
Engelmann, W. 111,	112	Hoffer, D.	110
Enrich,	111	Holguín, G.	132
Eriès.	136	Irarrázaval, R. L.	196
Errázuriz, I.	229	Jagemann, Ch. J. 116.	203
Ersch u. Gruber.	110	Jülg, B.	158
Estala, P.	127	Juvene.	96
Everest, Ch. W.	134	Kemper, P. A.	236
Eyzaguirre, I. V.	123	Kobler, A.	164
Fabié, A. M.	241	König, A.	231
Falkner, T. 100, 101, 144,	161	Laet, J. de 72.	73
Febrés, A. 98, 156, 157, 187, 188, 217,	220	La Hontan.	96
		Lamas, A.	130

Pájs.		Pájs.	
Lanjuinais, M. de	100	Moreno, F. P. 195, 198,	
Lara, H. 232..	233	205.	206
Larrain C., R.	193	Moltus, B.	133
Lársen, J. M. 217..	220	Müllendorf, P.	260
Latham, 158, 159.	184	Müller, A.	133
Laval, R. A.	252	Müller, Fr., 189	218
Leclerc, Ch. 76, 201..	202	Munsters, G. Ch., 194	195
Lehmann-Nitsche, R.	254	Murillo, A.	233
Lenz, R., 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 249, 250, 251, 252.	253	Murr, Ch. G. 118..	194
Léry, J. de	96	Netscher, P. M.	75
Letelier, A.	218	Nolasco Préndez, P.	221
Lira, M. R.	193	Noreda, F. de,	132
Lonigo, A. V. de.	163	Ogiby, J. 32, 87	89
Lowndes,	90	Olascoaga, M. J., 207, 214. .	219
Lucar, P. de S.	132	Olivares, M. de,	187
Ludewig, H. 74.	180	Olimos, A. de.	132
Malcolmme, Rev. D.	98	Oncken	130
Maldonado C., R.	252	Orélie-Antoine.	184
Malte-Brun.	136	Orbigny, A. de.	154
Mansilla, P. L..	267	Orrego, J. M. 462, 164.. .	165
Mansilla, L. V., 190.	201	Ortúzar, C. 237.	238
Mansoulet, J. J.	237	Outes, F. F.	145
Mantegazza, P.	191	Palavicino, V. 181.	182
Marban, P. 158, 159, 160. .	161	Pallas.	129
Marcel.	129	Pareja, Fr.	132
Marsden, W.	141	Patron, P.	139
Martín, C.	216	Paulsen, F.	197
Martins, Dr. C. F. Ph. . .	82	Pauw, C. de.	204
Mebold, C. A	118	Pavez, A.	270
Medina, J. T. 67, 204, 216. 231, 333.	252	Peña, E.	111
Menéndez, Fr., 235.	248	Perrenon,	256
Menéndez y Pelayo, 192. .	229	Philippi, R. A.	248
Meusel	110	Pineda y Bascuñán, Fr. N. .	186
Miers, J.	140	Pisa, M.	128
Milanesio, D	254	Pisa, G. 20, 77.	80
Mitre, B. 240..	241	Platzmann, J. 196, 220.. .	223
Molina (Fray).	96	Poeppig, E.	148
Molina, J. I. 117, 119, 121.. 122, 123, 125, 134, 135, 136, 202.	203	Poillon, L.	123
Montanus, A., 85.	87	Porter, C. E	269
Montoya, A. R. de	132	Porto Carrero, M.	95
Montt, L., 202, 203	206	Porto Seguro	75
		Pott, A. Fr.	181
		Quezada, E.	258
		Quezada, V. G. 128, 193. .	195
		Racedo, E. 215.	216
		Regalado Rojas, P.	223
		René Moreno, G. 99..	158

Págs.		Págs.	
Reuter, G.	133	Torres Saldamando	229
Ripley, J.	134	Treuter, P	183
Robiano, E. de	218	Trömel, P.	86
Rochefort.	96	Trübner, N.	126
Robles Rodríguez, E.	269	Undiano y Gastelu, S.	146
Rodríguez, Z.	196	Urrutia Zañartu, A.	266
Reland, H. 95	97	Valdés, C.	253
Saavedra, J. R	180	Valdivia, Luis de 93, 223, 224, 225, 226, 227, 238, 239, 240, 242	252
Salvá, V.	127	Valle Cabral, A. de	79
Sandoval M., E.	253	Vásquez Ciudad, P. N.	263
Savary, H.	260	Vater, J. S. 133, 137.	158
Sayago, C. M.	230	Vega, E.	132
Schmidt, W.	158	Vega, G. de la	279
Schnorr, J. C.	129	Vega, Garcilaso de la	96
Schuller, Rodolfo R.	85, 270	Vicuña Mackenna, B. 200, 201	240
Segurola, Canónigo.	196	Vidal Gormaz, Fr. 191.	195
Sepúlveda, E.	253	Vidaurre, F. G. de 101, 115.	233
Sétier.	140	Villarino, B.	153
Shaler, W.	134	Viñaza, de la	236
Silva A., L. I.	263	Weber, A.	264
Smith Barton, W. 126	127	Wietz, J. K.	141
Sobron, F. C. y 192.	205	Wilkes, Ch., 155	156
Solar, A. del, 229.	230	Wilkins, J.	133
Solar, F. P. del	196	Willems, A.	73
Sommervogel, C.	275	Winsor, J.	86
Sotwell, N.	227	Witsen, N.	133
Sourryere de Souillac, J.	153	Wolf, G.	258
Steffen, H.	253	Worsley, I.	139
Stevens, H.	73	Zamorano, S.	221
Stevenson, W. B.	140	Zeballos, E. S. 200, 202, 216, 223, 232	235
Stöcklein, J.	97	Zenteno Barros	153
Subercasseaux, F. A.	219		
Taylor	191		
Ternaux, H.	74		
Thompson, G. A.	120		
Toro, G.	198		



DEL MISMO AUTOR:

"Geografía Física y Esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes, por D. Félix de Azara" (1790). Montevideo: 1904.

In.-4º CXXX+468 pp. (con láminas y mapas).

"Sobre el Origen de los Charrúa". Santiago de Chile: 1906.—15 Fr.

In.-4º de 158 pp. (con un mapa lingüístico de la Amér. del Sur).

"Pequeño Catecismo Castellano – Indio (Araucano)". Reimpr. facs. de la edic. de Buenos Aires (1879). Santiago de Chile: 1907, 12º—3 Fr.

(Papel especial, 5 Fr.)

"Confesionario por Preguntas y Pláticas Doctrinales, en Castellano y Araucano, según el ms. inéd. del misionero franciscano fray A. Hernández Calzada (1843)". Santiago de Chile: 1907, 4º—25 Fr.



EN PRENSA:

"La Lengua Atacameña. Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua cunza-calchaquí".

Los libros se hallan á venta en la casa editora de *F. Becerra M.*, Santiago de Chile, Calle de la Bandera N° 4.



3 2044 020 610 002

